叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000001

2. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000002

3. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000003

4. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000004

5. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000005

6. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000006

7. 肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(trial Of John Jasper,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第1/7页

['traɪəl] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['dʒæspər]
TRIAL **OF** **JOHN** **JASPER**
审判 的 约翰 碧玉

约翰·贾斯珀的审判

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

[ʌv; əv] [dʒɑːn] ['dʒæspər]
OF **JOHN** **JASPER**
的 约翰 碧玉

约翰·贾斯珀

[leɪ] [prɪ'sentər] [ʌv; əv] - [kə'θiːdrəl] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti]
Lay **Precentor** **of** **Cloisterham** **Cathedral** **in** **the** **County**
莱 前导 的 - 大教堂 在 这 县

郡克洛伊斯汉姆大教堂的世俗领唱

[ʌv; əv] [kent] ,
of **Kent** **,**
的 肯特 ,

肯特郡的

[fɔːr; fər] [ðə; ði]
for **the**
为了 这

为了

['mɜːrdər]
MURDER
谋杀

谋杀

[ʌv; əv] ['edwɪn] [druːd]
OF **EDWIN** **DROOD**
的 埃德温 德鲁德

埃德温·德鲁德

[ˌendʒɪ'nɪr] .
Engineer **.**
工程师 .

工程师。

[hɜːrd] [baɪ]
Heard **by**
听到 经过

听到

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['gɪlbərt] [kiːθ] ['tʃestərtən]
MR **.** **JUSTICE** **GILBERT** **KEITH** **CHESTERTON**
先生 . 正义 吉尔伯特 基思 切斯特顿

吉尔伯特·基思·切斯特顿法官

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒʊri] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [hɔːl] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,

sitting	with	a	Special	Jury	,	in	the	King's	Hall	,	Covent	Garden	,
坐着	和	一个	特别的	陪审团	,	在	这	国王学院	大厅	,	科文特	花园	,

与特别陪审团在科文特花园国王大厅开庭审理此案。

['dʌbljuː] . [siː] . , [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 7th ['dʒænjueri] , - .

W	.	C	.	,	on	Wednesday	,	the	7th	January	,	1914	.
W	.	C	.	,	在	周三	,	这	7th	一月	,	-	.

WC，1914 年 1 月 7 日，星期三。

[vɜːr'beɪtɪm] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɔːrthænd] [noʊts] [ʌv; əv]

Verbatim	Report	of	the	proceedings	from	the	Shorthand	Notes	of
逐字	报告	的	这	诉讼程序	从	这	速记	笔记	的

根据速记笔记逐字记录的会议记录

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [tiː] . [leɪ] .

J	.	W	.	T	.	Ley	.
J	.	W	.	T	.	莱伊	.

JWT 法律。

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['tʃæpmən] & [hɔːl] , ['limitid] . -

CHAPMAN	&	HALL	,	LTD	.	1914
查普曼	&	大厅	, 有限公司	.		-

查普曼和霍尔有限公司，1914年

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['westmɪnstər] [pres] (['dʒɛrərdz] ['limitid] .) , 411a ['hæroʊ] [roʊd] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː]

Printed	by	The	Westminster	Press	(	Gerrards	Ltd	.	)	,	411a	Harrow	Road	,	London	,	W
打印	经过	这	威斯敏斯特	按	(	杰拉德	有限公司	.	)	,	411a	耙	路	,	伦敦	,	W

.

:
.

由威斯敏斯特出版社（Gerrards Ltd.）印刷，地址：伦敦哈罗路411a号，邮编：W.

['kɪŋz] [hɔːl] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn]

KING'S	HALL	,	COVENT	GARDEN
国王的	大厅	,	科文特	花园

科文特花园国王大厅

['dʒænjueri] 7th , - .

JANUARY	7th	,	1914	.
一月	7th	,	-	.

1914年1月7日。

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒæspər][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['edwɪn] [druːd]

The	Trial	of	John	Jasper	for	The	Murder	of	Edwin	Drood
这	审判	的	约翰	碧玉	为了	这	谋杀	的	埃德温	德鲁德

约翰·贾斯珀因谋杀埃德温·德鲁德而受审

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['feloʊʃɪp] (['lʌndən] [bræntʃ])

Under	the	Auspices	of	The	Dickens	Fellowship	(	London	Branch	)
在下面	这	庇护	的	这	狄更斯	奖学金	(	伦敦	分支	)

在狄更斯协会（伦敦分会）的支持下

[fræŋk] [es] . ['dʒɑːnsən] , [ɑːn] . [sek] .

Frank	S	.	Johnson	,	Hon	.	Sec	.
坦率	S	.	约翰逊	, 尊敬的		.	秒	.

弗兰克·S·约翰逊，荣誉秘书

[dʒʌdʒ] , ['witnisiz] , ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd]['dʒʊri]
JUDGE , WITNESSES , COUNSEL AND JURY
法官 , 证人 , 法律顾问 和 陪审团

法官、证人、律师和陪审团

[dʒʌdʒ] ['mɪstər] . [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən]
Judge Mr . G . K . Chesterton
法官 先生 . G . K . 切斯特顿

法官 GK 切斯特顿先生

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz]
Counsel for the Prosecution Mr . J . Cuming Walters
法律顾问 为了 这 起诉 先生 . J . 库明 沃尔特斯

控方律师：J·库明·沃尔特斯先生

[ænd; ənd]
and
和

和

['mɪstər] . [biː] . ['dʌbljuː] . ['mæts]
Mr . B . W . Matz
先生 . B . W . 马茨

BW Matz先生

['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ['tʃestərtən]
Counsel for the Defence Mr . Cecil Chesterton
法律顾问 为了 这 防御 先生 . 塞西尔 切斯特顿

辩方律师塞西尔·切斯特顿先生

[ænd; ənd]
and
和

和

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['wɔːltər] [krɑːtʃ]
Mr . W . Walter Crotch
先生 . W . 沃尔特 裆

W·沃尔特·克罗奇先生

[dʒɑːn]['dʒæspər]['mɪstər] . ['fredrɪk] [tiː] . ['hæri]
John Jasper Mr . Frederick T . Harry
约翰 碧玉 先生 . 弗雷德里克 T . 哈里

约翰·贾斯珀先生，弗雷德里克·T·哈里

([leɪ] [prɪ'sentər] [æt; ət] - [kə'θiːdrəl])
(Lay Precentor at Cloisterham Cathedral)
(莱 前导 在 - 大教堂)

（克洛伊斯汉姆大教堂的世俗领唱）

['æntəni] ['dɜːrdəlz]['mɪstər] . ['brænzbi] ['wɪljəmz]
Anthony Durdles Mr . Bransby Williams
安东尼 杜德尔斯 先生 . 布兰斯比 威廉姆斯

安东尼·杜德尔斯 布兰斯比·威廉姆斯先生

([ðə; ði] - ['stoʊnmeɪsn])
(The Cloisterham Stonemason)
(这 - 石匠)

（克洛伊斯汉姆石匠）

[ðə; ði] [rɛvd] .
The Revd .
这 牧师 .

牧师

['septimәs] - ['mɪstәr] . ['ɑːrθәr] [wɔː]
Septimus Crisparkle Mr . Arthur Waugh
塞普蒂默斯 - 先生 . 亚瑟 沃

塞普蒂默斯·克里斯帕克尔 亚瑟·沃先生

(['maɪnәr]['kænәn][æt; әt] - [kə'θiːdrәl])
(Minor Canon at Cloisterham Cathedral)
(次要的 佳能 在 - 大教堂)

（克洛伊斯汉姆大教堂的副教士）

[mɪs] [he'linәr] ['lændlәs] ['mɪsɪz] . ['lɔːrәns] [kleɪ]
Miss Helena Landless Mrs . Laurence Clay
错过 海伦娜 无地 太太 . 劳伦斯 黏土

海伦娜·兰德利斯小姐，劳伦斯·克莱夫人

([wɔːrd][ʌv; әv]['mɪstәr] . -) “
(Ward of Mr . Honeythunder) “
(沃德 的 先生 . -) ”

（Honeythunder先生的监护人）

- [ɜːr; әr] ['rɔɪәl] [hɪgnәs] ['prɪnses] ['pʌfәr] ” [mɪs] [dʒeɪ] . [keɪ] . ['prɑːðɜˌoʊ]
' Er Royal Higness Princess Puffer ” Miss J . K . Prothero
- 呃 皇家 身高 公主 河豚 ” 错过 J . K . 普罗瑟罗

“尊贵的帕弗公主殿下”JK·普罗瑟罗小姐

([ðә; ði]['oʊpiәm] ['wʊmәn])
(The Opium Woman)
(这 鸦片 女士)

（鸦片女人）

[['tɔmәs]] - ['mɪstәr] . [siː] . ['ʃәridәn] [dʒәʊnz]
[Thomas] Bazzard Mr . C . Sheridan Jones
[托马斯] - 先生 . C . 谢里丹 琼斯

[托马斯]巴扎德 C.谢里丹·琼斯先生

([klɜːrk] [tuː; tә]['mɪstәr] . -)
(Clerk to Mr . Grewgious)
(职员 到 先生 . -)

（格鲁吉厄斯先生的书记员）

[ðә; ði] [klɜːrk] [ʌv; әv] [ә'reɪnz] ['mɪstәr] . ['wɔːltәr] ['dekstәr]
The Clerk of Arraigns Mr . Walter Dexter
这 职员 的 提审 先生 . 沃尔特 德克斯特

提审书记员沃尔特·德克斯特先生

[ðә; ði] ['ʌʃәr] ['mɪstәr] . [ә; eɪ] . [iː] . [brʊk] [krɔːs]
The Usher Mr . A . E . Brookes Cross
这 亚瑟 先生 . 一个 . E . 布鲁克斯 叉

引座员 AE Brookes 先生

[pә'liːs] ['ɑːfәsәrz] ['mɪstәr] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['pɪrs]
Police Officers Mr . H . H . Pearce
警察 警官 先生 . H . H . 皮尔斯

警官 HH Pearce 先生

[ænd; ənd]
and
和

和

['mɪstәr] . [siː] . [eɪtʃ] . [griːn]
Mr . C . H . Green
先生 . C . H . 绿色的

CH Green先生

[ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [biː; bi] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

The	Jury	will	be	chosen	from	among	the	following	:
这	陪审团	将要	是	选定	从	之中	这	下列的	:

陪审团成员将从以下人员中选出：

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] (['fɔːrmən]) ['mɪstər] . ['kaʊlsən] ['kɜːrnəˌhæn]

Mr	.	George	Bernard	Shaw	(	foreman	)	Mr	.	Coulson	Kernahan
先生	.	乔治	伯纳德	肖	(	领班	)	先生	.	库尔森	克纳汉

乔治·伯纳德·肖先生（工头） 库尔森·克纳汉先生

[sɜːr] ['frænsɪs] [siː] . ['bɜːrnənd] ['mɪstər] . ['edwɪn] [pju]

Sir	Francis	C	.	Burnand	Mr	.	Edwin	Pugh
先生	弗朗西斯	C	.	伯南德	先生	.	埃德温	普格

弗朗西斯·C·伯南德爵士 埃德温·普格先生

[sɜːr] ['edwərd] ['rʌsl] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [diː] ['mɔːrgən]

Sir	Edward	Russell	Mr	.	William	de	Morgan
先生	爱德华	罗素	先生	.	威廉	德	摩根

爱德华·罗素爵士 威廉·德·摩根先生

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . [el] . ['kɔrtni] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['mɔːrɪsən]

Dr	.	W	.	L	.	Courtney	Mr	.	Arthur	Morrison
博士	.	W	.	L	.	考特尼	先生	.	亚瑟	莫里森

WL Courtney 博士，Arthur Morrison 先生

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz]['mɪstər] . ['reɪmənd] ['pætən]

Mr	.	W	.	W	.	Jacobs	Mr	.	Raymond	Paton
先生	.	W	.	W	.	雅各布斯	先生	.	雷蒙德	帕顿

W.W.雅各布斯先生，雷蒙德·帕顿先生

['mɪstər] . ['pɛt] [rɪdʒ] ['mɪstər] . [fræn'tʃɛskoʊ] ['bəːdʒə]

Mr	.	Pett	Ridge	Mr	.	Francesco	Berger
先生	.	佩特	岭	先生	.	弗朗切斯科	伯杰

佩特·里奇先生 弗朗西斯科·伯杰先生

['mɪstər] . [hɪ'lɛr] ['belɔk]['mɪstər] . [rɪdʒwɛl] ['kʌləm]

Mr	.	Hilaire	Belloc	Mr	.	Ridgwell	Cullum
先生	.	希莱尔	贝洛克	先生	.	里奇韦尔	卡勒姆

Hilaire Belloc 先生 Ridgwell Cullum 先生

['mɪstər] . [tɑːm] ['gælən]

Mr	.	Tom	Gallon
先生	.	汤姆	加仑

汤姆·加隆先生

['mɪstər] . ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑːrθi]

Mr	.	Justin	Huntly	McCarthy
先生	.	贾斯汀	亨特利	麦卡锡

贾斯汀·亨特利·麦卡锡先生

['mɪstər] . [mæks] ['pɛmbɚtən] ['mɪstər] . ['ɑːskər] ['braʊnɪŋ]

Mr	.	Max	Pemberton	Mr	.	Oscar	Browning
先生	.	最大限度	彭伯顿	先生	.	奥斯卡	勃朗宁

马克斯·彭伯顿先生 奥斯卡·布朗宁先生

['mɪstər] . [dʒiː] . [es] . [striːt] ['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Mr	.	G	.	S	.	Street	Mr	.	Wm	.
先生	.	G	.	S	.	街道	先生	.	威廉	.

GS 街先生 Wm.

['ɑːrtʃər]

Archer
射手

射手

['bærɪstərz] , [ri'pɔːtəz] [ænd; ənd] [spek'teitəs] .
Barristers , Reporters and Spectators .
大律师 , 记者 和 观众 .

律师、记者和旁观者。

[ɪn'daɪtmənt]
INDICTMENT
起诉书

起诉书

[ʌv; əv]
of
的

的

[dʒɑːn] ['dʒæspər]
JOHN JASPER
约翰 碧玉

约翰·贾斯珀

[leɪ] [prɪ'sentər] [ʌv; əv] - [kə'θiːdrəl] , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] ,
Lay Precentor of Cloisterham Cathedral , in the County of Kent ,
莱 前导 的 - 大教堂 , 在 这 县 的 肯特 ,

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世俗领唱

[fɔːr; fər][ðə; ði]
for the
为了 这

为了

['mɜːrdər]
MURDER
谋杀

谋杀

[ʌv; əv]
of
的

的

['edwɪn] [druːd] , [ˌendʒɪ'nɪr] .
EDWIN DROOD , Engineer .
埃德温 德鲁德 , 工程师 .

埃德温·德鲁德，工程师。

['traɪəl]
TRIAL
审判

审判

['hoʊldən][æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,
Holden at the ASSIZES at WESTMINSTER ,
霍尔顿 在 这 巡回审判 在 威斯敏斯特 ,

霍尔顿在威斯敏斯特的巡回法庭上

[ɑːn][ðə; ði] 7th ['dʒænjueri] , - .
on the 7th January , 1914 .
在 这 7th 一月 , - .

1914年1月7日。

[ə'saɪz] [kɔːrt] }
ASSIZE COURT }
大 法庭 }

巡回法庭

[tuː; tə][wɪt] :
To wit :
到 有 :

具体而言：

['kɪŋz] [hɔːl] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn]
KING'S HALL , COVENT GARDEN
国王的 大厅 , 科文特 花园

科文特花园国王大厅

['kaʊnti] [ʌv; əv] ['lʌndən]
County of LONDON
县 的 伦敦

伦敦郡

[ðə; ði][d'ʒʊərəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['traɪəl][ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊθ] [[wʌn]] ['prez(ə)nt] ,
The Jurors for this trial upon their oath [1] present ,
这 陪审员 为了 这 审判 之上 他们的 誓言 [1] 展示 ,

本次审判的陪审员们宣誓后[1]出席了庭审，

[ðæt] [dʒɑːn]['dʒæspər][ɑːn][ðə; ði] 24th [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌn]
that JOHN JASPER on the 24th day of December in the year of our Lord One
那 约翰 碧玉 在 这 24th 天 的 十二月 在 这 年 的 我们的 主 一
['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
thousand eight hundred and sixty in the Parish of Cloisterham and within the
千 八 百 和 六十 在 这 教区 的 - 和 之内 这
[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [kɔːrt] ,
jurisdiction of the said Court ,
管辖权 的 这 说 法庭 ,

约翰·贾斯珀于公元1860年12月24日，在克洛伊斯汉姆教区，并在上述法院的管辖范围内，

[fiˊlounjəsli] , ['wɪlfəli] ,
feloniously , wilfully ,
重罪地 , 故意 ,

故意地、蓄意地、

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] [dɪd] [kɪl] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [wʌn] ['edwɪn] [druːd] [ə'genst]
and of his malice aforethought did kill and murder one EDWIN DROOD against
和 的 他的 恶意 预谋 做过 杀 和 谋杀 一 埃德温 德鲁德 反对
[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['evri] [truː] [dɪ'kenziən] .
the peace of every true Dickensian .
这 和平 的 每一个 真的 狄更斯式 .

他蓄意谋杀了埃德温·德鲁德，破坏了所有真正的狄更斯式爱好者的和平。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[ɔːr] ,
Or ,
或者 ,

或者，

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][d'ʒʊərəz][biː; bi][ə; eɪ]['kweɪkər][ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə'fɜːrm]
if one of the Grand Jurors be a Quaker or other person entitled to affirm
如果 一 的 这 盛大 陪审员 是 一个 贵格会 或者 其他 人 标题 到 确认
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] ,
instead of taking an oath ,
反而 的 采取 一个 誓言 ,

如果大陪审员中有一位是贵格会教徒或其他有权以声明代替宣誓的人，

[seɪ] [ɪn'sted] : “ [ðə; ði][d'ʒʊərəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊθ] [ænd; ənd]

say	instead	:	“	The	jurors	of	Our	Lord	the	King	upon	their	oath	and
说	反而	:	“	这	陪审员	的	我们的	主	这	国王	之上	他们的	誓言	和

[ˌæfər'meɪʃ(ə)n]['prez(ə)nt] , & [siː] .

affirmation	present	,	&	c	.
肯定	展示	,	&	c	.

而应说：“吾王陛下的陪审员们，经宣誓并确认，在场，等等。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪn'daɪtmənt]

INDICTMENT

起诉书

起诉书

[ˌwer'æz] , [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn'daɪtmənt] , ['daɪvərz] [ælɪ'geɪʃnz] [ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] , [æz; əz]

WHEREAS	,	in	support	of	the	above	Indictment	,	divers	allegations	are	set	forth	,	as
然而	,	在	支持	的	这	多于	起诉书	,	潜水员	指控	是	放	前进	,	作为

['fɑːloʊz] ,

follows	,
跟随	,

鉴于上述起诉书所列各项指控，特此列出如下：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] : —

that	is	to	say	:	—
那	是	到	说	:	—

也就是说：——

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [dʒɑːn]['dʒæspər] , [eɪdʒd] - , [ɪz]['kwaɪərmæstər][æt; ət] - [kə'θiːdrəl] ,

The	accused	,	JOHN	JASPER	,	aged	26	,	is	Choirmaster	at	Cloisterham	Cathedral	,
这	被告	,	约翰	碧玉	,	老年人	-	,	是	合唱团指挥	在	-	大教堂	,

['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] “ [leɪ] [prɪ'sentər] .

otherwise	known	as	“	lay	precentor	.
否则	已知	作为	“	躺	前导	.

被告人约翰·贾斯珀，26岁，是克洛伊斯汉姆大教堂的唱诗班指挥，也被称为“世俗领唱”。

” [hiː; hi] ['lɑːdʒɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

”	He	lodges	over	the	Gateway	of	the	Cathedral	.
”	他	旅馆	超过	这	网关	的	这	大教堂	.

“他栖身于大教堂的大门之上。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hiː; hi] [əd'mits] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['oʊpiəm] ,

For	some	years	he	admits	he	has	been	in	the	habit	of	taking	opium	,
为了	一些	年	他	承认	他	有	到过	在	这	习惯	的	采取	鸦片	,

他承认自己多年来一直有吸食鸦片的习惯。

[ænd; ənd][hæz; həz] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpiəm][den][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [kept][baɪ]

and	has	resorted	to	an	Opium	Den	in	the	East	End	of	London	kept	by
和	有	复原	到	一个	鸦片	丹	在	这	东方	结尾	的	伦敦	保留	经过

[æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [noʊn] [æz; əz] “ ['prɪnses] ['pʌfər] .

an	elderly	woman	known	as	“	Princess	Puffer	.
一个	老年	女士	已知	作为	“	公主	河豚	.

他甚至流连于伦敦东区一家由一位被称为“帕弗公主”的老妇人经营的鸦片馆。

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːz] ['mɜːrdər][hiː; hi][stændz] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['edwɪn] [druːd] ,

"	The	man	of	whose	murder	he	stands	accused	was	his	nephew	,	EDWIN	DROOD	,
"	这	男人	的	谁	谋杀	他	站立	被告	曾是	他的	侄子	,	埃德温	德鲁德	,

[ɪn][hɪz; ɪz] 21st [jɪr] ,

in	his	21st	year	,
在	他的	21st	年	,

“他被指控谋杀的凶手是他的侄子埃德温·德鲁德，当时埃德温21岁。”

[ænd; ənd][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

and	by	profession	an	Engineer	.
和	经过	职业	一个	工程师	.

他的职业是工程师。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [trʌ'stiː] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['edwɪn] [druːd] ,

The	Prisoner	,	who	was	likewise	Trustee	and	Guardian	of	the	said	Edwin	Drood	,
这	囚犯	,	WHO	曾是	同样地	受托人	和	监护人	的	这	说	埃德温	德鲁德	,

该囚犯同时也是上述埃德温·德鲁德的受托人和监护人，

[prə'fest] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

professed	the	greatest	affection	for	him	,
声称	这	最	感情	为了	他	,

表达了对他最深厚的爱意，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə] - ['mænɪfestɪd] ['evri] [ə'pɪrəns]

and	on	the	occasion	of	his	visits	to	Cloisterham	manifested	every	appearance
和	在	这	场合	的	他的	访问	到	-	表现出来	每一个	外貌

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	joy	and	satisfaction	.
的	喜悦	和	满意	.

每次他造访克洛伊斯汉姆时，都表现出喜悦和满足的神情。

[ðə; ði] [sed] ['edwɪn] [druːd] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][wʌn]['roʊzə][bʌd] ,

The	said	Edwin	Drood	was	betrothed	to	one	Rosa	Bud	,
这	说	埃德温	德鲁德	曾是	未婚妻	到	一	罗莎	芽	,

据说，埃德温·德鲁德与罗莎·巴德订婚了。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrækt] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['perənts] ([naʊ]

this	being	in	fulfillment	of	a	contract	made	by	their	respective	parents	(	now
这	存在	在	履行	的	一个	合同	制成	经过	他们的	各自	父母	(	现在

[dɪ'siːst]) .

deceased	)	.
死者	)	.

这是为了履行他们各自父母（现已去世）所订立的合同。

['sɜːrt(ə)n] [fɔːr'mælətiz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Certain	formalities	in	connection	with	the	confirmation	of	this	engagement	,
肯定	手续	在	联系	和	这	确认	的	这	订婚	,

与确认此项聘用有关的某些手续，

['noʊtəbli][ðə; ði] ['hændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [baɪ]['mɪstər] . - , [sə'lɪsɪtər] , ['steɪp(ə)l] [ɪn] , ['liːg(ə)l]

notably	the	handing	of	a	ring	by	Mr	.	Grewgious	,	solicitor	,	Staple	Inn	,	legal
尤其	这	处理	的	一个	戒指	经过	先生	.	-	,	律师	,	主食	客栈	,	合法的

[əd'vaɪzər][tuː; tə]['edwɪn] [druːd] ,

adviser	to	Edwin	Drood	,
顾问	到	埃德温	德鲁德	,

值得注意的是，埃德温·德鲁德的法律顾问、斯泰普尔旅馆的律师格鲁吉厄斯先生递上了一枚戒指。

[wɜːr; wər] ['witnist] [baɪ]['mɪstər] . - [klɜːrk] , - .

were	witnessed	by	Mr	.	Grewgious's	clerk	,	Bazzard	.
是	目击者	经过	先生	.	-	职员	,	-	.

格鲁吉厄斯先生的职员巴扎德目睹了这一切。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

There	is	evidence	to	show	that	they	had	grown	weary	of	each	other	,
那里	是	证据	到	展示	那	他们	有	生长	厌倦	的	每个	其他	,

有证据表明他们彼此已经厌倦了对方。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði]['kɑːntrækt][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌld] .

and	wished	the	Contract	to	be	annulled	.
和	希望	这	合同	到	是	无效	.

并希望解除合同。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['dʒæspər] , [ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['roʊzə] [bʌd] ,

On	the	other	hand	,	Jasper	,	the	Accused	,	was	admittedly	in	love	with	Rosa	Bud	,
在	这	其他	手	,	碧玉	,	这	被告	,	曾是	诚然	在	爱	和	罗莎	芽	,

另一方面，被告贾斯珀承认自己爱上了罗莎·巴德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

and	it	is	alleged	was	secretly	jealous	of	his	nephew	.
和	它	是	据称	曾是	偷偷	嫉妒的	的	他的	侄子	.

据称他暗中嫉妒自己的侄子。

[mɪs] [bʌd] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

Miss	Bud	,	on	her	part	,
错过	芽	,	在	她	部分	,

巴德小姐则表示：

[dɪ'pəʊziz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [dis'laikt] [bʌt; bət] “ [fɪrd] ” ['dʒæspər][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz]

deposes	that	she	not	only	disliked	but	“	feared	”	Jasper	and	avoided	his
罢免	那	她	不是	仅有的	不喜欢	但	“	害怕	”	碧玉	和	避免	他的

[ə'tenʃnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

attentions	as	much	as	possible	.
注意	作为	很多	作为	可能的	.

她作证说，她不仅不喜欢贾斯珀，而且“害怕”他，并尽可能地避免与他接触。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['edwɪn] [druːd] [ænd; ənd]['roʊzə] [bʌd] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪndɪd] [baɪ]

Eventually	the	engagement	between	Edwin	Drood	and	Rosa	Bud	was	rescinded	by
最终	这	订婚	之间	埃德温	德鲁德	和	罗莎	芽	曾是	撤销	经过

['mjuːtʃuəl] [kən'sent] ;

mutual	consent	;
相互的	同意	;

最终，埃德温·德鲁德和罗莎·巴德的婚约经双方同意解除；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sed] [dʒɑːn]['dʒæspər] , [fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

but	the	said	John	Jasper	,	for	sufficient	reasons	,	was	not	at	the	time
但	这	说	约翰	碧玉	,	为了	充足的	原因	,	曾是	不是	在	这	时间

[wɔːrnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .

warned	of	this	fact	.
警告	的	这	事实	.

但约翰·贾斯珀出于种种原因，当时并未被告知此事。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]['mɪstər] . - .

The	circumstance	,	however	,	was	revealed	to	Mr	.	Grewgious	.
这	环境	,	然而	,	曾是	揭晓	到	先生	.	-	.

然而，格鲁吉厄斯先生得知了此事。

['witnisiz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði]

WITNESSES	will	be	called	to	prove	that	in	the	early	part	of	the	year	,	the
证人	将要	是	称为	到	证明	那	在	这	早期的	部分	的	这	年	,	这

[ə'kjuːzd] , ['dʒæspər] ,

Accused	,	Jasper	,
被告	,	碧玉	,

证人将被传唤以证明，在今年年初，被告贾斯珀

[əˈkʌmpənid] [ə; eɪ] [ˈstoʊnmeɪsn] [neɪmd] [ˈdɜːrdəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] [meɪd] [pərˈtɪkjələr]

accompanied	a	stonemason	named	Durdles	to	the	Cathedral	and	made	particular
伴随	一个	石匠	命名	杜德尔斯	到	这	大教堂	和	制成	特别的

[ˈɪnkwəri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈkwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ˈkwɪklaɪm] .

enquiry	into	the	destructive	qualities	of	quicklime	.
询问	进入	这	破坏性的	品质	的	生石灰	.

他陪同一位名叫杜德尔斯的石匠前往大教堂，并特别询问了生石灰的破坏性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [əˈledʒd] [ðæt] [ˈdʒæspər] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] [ˈdɜːrdəlz] , [ˈkɔːzɪŋ] [sliːp] ,

It	is	also	alleged	that	Jasper	applied	a	drug	to	this	same	Durdles	,	causing	sleep	,
它	是	还	据称	那	碧玉	应用	一个	药品	到	这	相同的	杜德尔斯	,	导致	睡觉	,

据称，贾斯珀还给杜德尔斯服用了一种药物，导致他昏睡过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ðen] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kiːz] , [ænd; ənd] [ˌðerˈfrʌm] [meɪd] [ə; eɪ] [kloʊz]

and	that	he	then	appropriated	his	keys	,	and	therefrom	made	a	close
和	那	他	然后	挪用	他的	钥匙	,	和	由此	制成	一个	关闭

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] ,

investigation	of	the	vaults	,
调查	的	这	金库	,

然后他拿走了钥匙，并以此为据点仔细搜查了金库。

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] - [vɔːlt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ˈhɑːloʊ] .

especially	of	the	Sapsea	vault	,	which	was	partly	hollow	.
尤其	的	这	-	金库	,	哪个	曾是	部分	空洞的	.

尤其是萨普西拱顶，它部分是空心的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [riˈzaidɪŋ] [ɪn] - [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [twɪnz] ,

There	were	also	residing	in	Cloisterham	an	orphan	brother	and	sister	,	twins	,
那里	是	还	居住	在	-	一个	孤儿	兄弟	和	姐姐	,	双胞胎	,

克洛伊斯汉姆还居住着一对孤儿兄妹，他们是双胞胎。

[baɪ] [neɪm] [ˈnevl] [ænd; ənd] [heˈlinər] [ˈlændləs] .

by	name	Neville	and	Helena	Landless	.
经过	姓名	内维尔	和	海伦娜	无地	.

姓名：内维尔和海伦娜·兰德利斯。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][seɪˈlɑːn; səˈlɑːn] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] [ɪl] -

They	came	from	Ceylon	,	where	they	had	been	subjected	to	personal	ill	-
他们	来了	从	锡兰	,	在哪里	他们	有	到过	受	到	个人的	患病的	-

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

他们来自锡兰，在那里他们曾遭受过虐待。

[ænd; ənd]['æftər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] , ['nevl] [wʌz; wəz]

and	after	staying	with	Mr	.	Honeythunder	,	their	guardian	,	Neville	was
和	后	入住	和	先生	.	-	,	他们的	监护人	,	内维尔	曾是

[lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ]['kænən] - ,

lodged	with	Canon	Crisparkle	,
已提交	和	佳能	-	,

在和他们的监护人霍尼桑德先生待了一段时间后，纳威被安排到克里斯帕克尔教士家居住。

[ænd; ənd] [heˈlinər] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [mɪs]

and	Helena	was	sent	to	Miss
和	海伦娜	曾是	发送	到	错过

海伦娜被送到了小姐那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

- [skuːl] .
Twinkleton's school .
- 学校 .

特温克尔顿的学校。

['nevl] ['lændləs] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [fɪrs] " [ænd; ənd][hɑːt] - ['blʌdɪd] , [he'linər] ['lændləs] [ɪz] "
Neville Landless is described as " fierce " and hot - blooded , Helena Landless is "
内维尔 无地 是 描述 作为 " 凶猛的 " 和 热的 - 血腥 , 海伦娜 无地 是 "
['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [taɪp] .
almost of the gipsy type .
几乎 的 这 吉普赛人 类型 .

内维尔·兰德利斯被形容为"凶猛"且热情奔放，海伦娜·兰德利斯则"几乎是吉普赛人的类型"。

" [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːnd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
" Between her and her brother is a strong bond of affection .
" 之间 她 和 她 兄弟 是 一个 强的 纽带 的 感情 .

"她和哥哥之间有着深厚的感情。"

[ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət] [taɪmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kruːəl][step] - ['fɑːðər] [baɪ]
In her girlhood she had escaped at times from her cruel step - father by
在 她 少女时代 她 有 逃脱 在 时代 从 她 残忍的 步 - 父亲 经过
[dis'gaizɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
disguising herself as a boy .
伪装 她自己 作为 一个 男生 .

她少女时期曾多次女扮男装，逃离残暴的继父。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['derɪŋ] .
She is a woman of much daring .
她 是 一个 女士 的 很多 大胆 .

她是一位非常勇敢的女性。

[suːn] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] - , [ðeɪ] [met] [druːd] , ['dʒæspər][ænd; ənd] [mɪs] [bʌd] [æt; ət]
Soon after their arrival in Cloisterham , they met Drood , Jasper and Miss Bud at
很快 后 他们的 到达 在 - , 他们 遇见 德鲁德 , 碧玉 和 错过 芽 在
[ə; eɪ] ['pɑːrti] .
a party .
一个 派对 .

他们抵达克洛伊斯汉姆后不久，在一个聚会上遇到了德鲁德、贾斯珀和巴德小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [druːd] [ænd; ənd]
It will be given in evidence that there was a contention between Drood and
它 将要 是 给定 在 证据 那 那里 曾是 一个 争论 之间 德鲁德 和
['nevl] ,
Neville ,
内维尔 ,

证据将表明，德鲁德和内维尔之间曾发生过争执。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒæspər] ['æftərwərdz] [fəʊ'mentid] [ðə; ði] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ['nevl]
and that Jasper afterwards fomented the ill - feeling and charged Neville
和 那 碧玉 然后 煽动 这 患病的 - 感觉 和 带电 内维尔
['lændləs] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] " ['mɜːrdərəs] .
Landless with being " murderous .
无地 和 存在 " 杀人犯 .

而贾斯珀随后煽动了这种仇恨，并指控内维尔·兰德利斯是"杀人犯"。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [mɪs] ['lændləs] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [hɑː'stɪləti]
" At the same time , Miss Landless was seized with an instinctive hostility
" 在 这 相同的 时间 , 错过 无地 曾是 查获 和 一个 本能 敌意
[tɔːrdz] ['dʒæspər] , [huː] ,
towards Jasper , who ,
向 碧玉 , WHO ,

与此同时，兰德利斯小姐本能地对贾斯珀产生了敌意，贾斯珀.....

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'duːli] ['menəsɪŋ] ['roʊzə] [bʌd] .

she	thought	,	was	unduly	menacing	Rosa	Bud	.
她	想法	,	曾是	过度	威胁	罗莎	芽	.

她认为，这种威胁罗莎·巴德的行为过于过分了。

['mætərz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [smuːðd] ['oʊvər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ,

Matters	between	the	two	young	men	were	smoothed	over	to	some	extent	,
事情	之间	这	二	年轻的	男人	是	平滑	超过	到	一些	程度	,

两个年轻人之间的关系在一定程度上得到了缓和。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] ,

and	on	the	following	Christmas	Eve	,
和	在	这	下列的	圣诞节	前夕	,

在接下来的圣诞夜，

[dʒɑːn] ['dʒæspər] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

John	Jasper	decided	to	bring	them	together	at	a	convivial	gathering	in	his
约翰	碧玉	决定	到	带来	他们	一起	在	一个	欢快的	采集	在	他的

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

约翰·贾斯珀决定在自己家中举办一场轻松愉快的聚会，将他们聚集在一起。

[ɑːn] [dɪ'sembər] 23rd ['dʒæspər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['oʊpiəm] [den] [ɪn] ['lʌndən] .

On	December	23rd	Jasper	visited	the	Opium	Den	in	London	.
在	十二月	23rd	碧玉	到访	这	鸦片	丹	在	伦敦	.

12月23日，贾斯珀参观了伦敦的鸦片馆。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['ðɪðər] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpiəm]

Next	day	he	returned	to	Cloisterham	,	and	was	followed	thither	by	the	Opium
下一个	天	他	返回	到	-	,	和	曾是	随后	那里	经过	这	鸦片

['wʊmən] ,

Woman	,
女士	,

第二天他返回了克洛伊斯汉姆，鸦片女人也跟着去了那里。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [juːz] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [tɔːrdz] ['sʌmwʌn] [kɔːld] “

who	had	heard	him	use	threatening	language	in	his	sleep	towards	someone	called	“
WHO	有	听到	他	使用	威胁	语言	在	他的	睡觉	向	某人	称为	“

[ned] ” (['dʒæspɚz] ['nɪkneɪm] [fɔːr; fər] ['edwɪn] [druːd]) .

Ned	”	(	Jasper's	nickname	for	Edwin	Drood	)	.
内德	”	(	碧玉的	昵称	为了	埃德温	德鲁德	)	.

有人听到他在睡梦中对一个名叫“内德”（贾斯珀给埃德温·德鲁德起的昵称）的人使用了威胁性的语言。

[æt; ət] [naɪt] (['krɪsməs] [iːv]) [ðə; ði] [θriː] [men] [met] [ænd; ənd] [daind] .

At	night	(	Christmas	Eve	)	the	three	men	met	and	dined	.
在	夜晚	(	圣诞节	前夕	)	这	三	男人	遇见	和	用餐	.

圣诞夜，三人相聚共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [waɪld] [stɔːrm] .

It	was	a	night	of	wild	storm	.
它	曾是	一个	夜晚	的	荒野	风暴	.

那是一个狂风暴雨的夜晚。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒæspər] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kænən] - [haʊs] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ðæt]

The	next	morning	Jasper	hastened	to	Canon	Crisparkle's	house	shouting	excitedly	that
这	下一个	早晨	碧玉	加快	到	佳能	-	房子	喊叫	兴奋地	那

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['nefjuː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

his	dear	nephew	had	disappeared	,
他的	亲爱的	侄子	有	消失	,

第二天早上，贾斯珀急忙跑到克里斯帕克尔教士家，激动地大喊他亲爱的侄子失踪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] .

and	that	he	was	convinced	he	had	been	murdered	.
和	那	他	曾是	确信	他	有	到过	被谋杀	.

他坚信自己遭到了谋杀。

[hiː; hi] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] ['nevl] ['lændləs] ,

He	plainly	indicated	that	he	believed	the	murderer	was	Neville	Landless	,
他	显然	表明的	那	他	相信	这	凶手	曾是	内维尔	无地	,

他明确表示，他认为凶手是内维尔·兰德利斯。

[ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [druːd] [hæd; həd] [left] ['dʒæspɚz] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd] ['nevl]

in	whose	company	Drood	had	left	Jasper's	house	at	midnight	;	and	Neville
在	谁	公司	德鲁德	有	左边	碧玉的	房子	在	午夜	;	和	内维尔

['lændləs] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] ,

Landless	was	apprehended	,
无地	曾是	被捕	,

德鲁德午夜时分与谁同行离开了贾斯珀的家；内维尔·兰德利斯被捕了。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'liːst] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['evɪdəns] .

but	subsequently	released	for	want	of	evidence	.
但	随后	发布	为了	想	的	证据	.

但随后因证据不足而被释放。

[ɑːn] [dɪ'sembər] 26th ['mɪstər] . - ['vɪzɪtɪd] ['dʒæspər][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]

On	December	26th	Mr	.	Grewgious	visited	Jasper	and	informed	him	that	the
在	十二月	26th	先生	.	-	到访	碧玉	和	知情的	他	那	这

[ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [druːd] [ænd; ənd] [mɪs] [bʌd] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] .

engagement	between	Drood	and	Miss	Bud	had	been	broken	off	.
订婚	之间	德鲁德	和	错过	芽	有	到过	破碎的	离开	.

12月26日，格鲁吉奥斯先生拜访了贾斯珀，并告知他德鲁德和巴德小姐的婚约已经解除。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['dʒæspər] “ [gɑːspt] ,

It	is	in	evidence	that	on	hearing	this	news	for	the	first	time	,	Jasper	“	gasped	,
它	是	在	证据	那	在	听力	这	消息	为了	这	第一的	时间	,	碧玉	“	倒吸一口气	,

有证据表明，贾斯珀第一次听到这个消息时“倒吸了一口气”，

[tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] , [ʃriːkt] ” [ænd; ənd] ['faɪnəli] [swuːnd] [ə'weɪ] .

tore	his	hair	,	shrieked	”	and	finally	swooned	away	.
撕裂	他的	头发	,	尖叫	”	和	最后	晕倒	离开	.

他撕扯着头发，尖叫着，最后昏倒了。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['kænən] - ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪr] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [dɪ'skʌvərd] ['edwɪn]

Shortly	afterwards	Canon	Crisparkle	visiting	the	Weir	on	the	river	,	discovered	Edwin
不久	然后	佳能	-	访问	这	堰	在	这	河	,	发现	埃德温

- [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

Drood's	watch	and	chain	,
-	手表	和	链	,

不久之后，克里斯帕克尔教士在河边的堰坝处发现了埃德温·德鲁德的手表和表链。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmbɚz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [puːl] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [faʊnd] -

which	had	been	placed	in	the	timbers	;	and	in	a	pool	below	he	found	Drood's
哪个	有	到过	放置	在	这	木材	;	和	在	一个	水池	以下	他	成立	-

[skɑːrf] - [pɪn] .

scarf	-	pin	.
围巾	-	别针	.

它被放置在木材中；在下面的水池里，他发现了德鲁德的领巾别针。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] , ['dʒæspər] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] ,

It	is	in	evidence	that	the	accused	,	Jasper	,	after	a	short	interval	,
它	是	在	证据	那	这	被告	,	碧玉	,	后	一个	短的	间隔	,

有证据表明，被告贾斯珀在短时间内，

[rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [mɪs] ['roʊzə] [bʌd] ,
renewed his attentions to Miss Rosa Bud ,
更新 他的 注意 到 错过 罗莎 芽 ,

他重新开始关注罗莎·巴德小姐，

[ænd; ənd] ['eksəd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['terər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]
and exercised so great a terror upon her that she deemed it advisable to
和 锻炼 所以 伟大的 一个 恐怖 之上 她 那 她 被认为 它 建议 到
[teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['lʌndən] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend]
take refuge in London under the supervision of Mr . Grewgious and her friend
拿 避难所 在 伦敦 在下面 这 监督 的 先生 . - 和 她 朋友
[mɪs] - .
Miss Twinkleton .
错过 - .

这让她感到非常害怕，以至于她认为最好在格鲁吉奥斯先生和她的朋友特温克尔顿小姐的监护下逃往伦敦避难。

['nevl] ['lændləs] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər]
Neville Landless also removed to London , where he was visited by his sister
内维尔 无地 还 已移除 到 伦敦 , 在哪里 他 曾是 到访 经过 他的 姐姐
[he'linər] .
Helena .
海伦娜 .

内维尔·兰德利斯也搬到了伦敦，他的妹妹海伦娜曾去探望他。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ə'pɑːn][dʒɑːn]['dʒæspər][baɪ][ə; eɪ] " ['streɪndʒər] , " [noʊn]
Meanwhile , a careful watch was kept upon John Jasper by a " stranger , " known
同时 , 一个 小心 手表 曾是 保留 之上 约翰 碧玉 经过 一个 " 陌生人 , " 已知
[æz; əz] [dɪk] - .
as Dick Datchery .
作为 迪克 - .

与此同时，一个名叫迪克·达切里的"陌生人"对约翰·贾斯珀进行了严密的监视。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] ['ɑːpəzɪt] ['dʒæspɝz] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [kloʊz]
This person took lodgings opposite Jasper's house and had him under close
这 人 采取 住宿 对面的 碧玉的 房子 和 有 他 在下面 关闭
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

这个人租住在贾斯珀家对面，对他进行了严密的监视。

" - " ([wɪtʃ] [ɪz] [əd'mɪtɪdli] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm]) ['intəvjuːd]
" Datchery " (which is admittedly an assumed name) interviewed
" - " (哪个 是 诚然 一个 假定 姓名) 接受采访

"Datchery"（显然是化名）接受了采访

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sevrəl] ['pɝːsənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['dɜːrdəlz] [ænd; ənd] " ['prɪnses] ['pʌfər] ,
several persons , including Durdles and " Princess Puffer ,
一些 人 , 包括 杜德尔斯 和 " 公主 河豚 ,

包括杜德尔斯和"帕弗公主"在内的几个人，

" [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [tʃɔːk] [maːrks][ʌv; əv][ɔːl][fækts] [ðʌs] [æsə'teind] .
" and kept a private record in chalk marks of all facts thus ascertained .
" 和 保留 一个 私人的 记录 在 粉笔 标记 的 全部 事实 因此 已确定 .

并用粉笔将所有查明的事实私下记录下来。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
In consequence of the suspicions excited by these circumstances ,
在 结果 的 这 怀疑 兴奋的 经过 这些 情况 ,

由于这些情况引发了人们的怀疑，

[ə; eɪ] ['wɔːrənt] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒæspər][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]
a warrant was applied for and John Jasper was arrested on a charge
一个 保证 曾是 应用 为了 和 约翰 碧玉 曾是 被捕 在 一个 收费
[ʌv; əv] ['wɪlfl] ['mɜːrdər] .
of Wilful Murder .
的 故意 谋杀 .

警方申请了逮捕令，并以故意谋杀罪逮捕了约翰·贾斯珀。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [pliːdz] “ [nɑːt] ['gɪlti] , ” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .
To this he pleads “ NOT GUILTY , ” and this is the issue to be tried .
到 这 他 恳求 “ 不是 有罪的 , ” 和 这 是 这 问题 到 是 尝试 .

对此他辩称“无罪”，而这正是需要审理的问题。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['witnisiz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] :
The following WITNESSES will be called :
这 下列的 证人 将要 是 称为 :

以下证人将被传唤：

['æntəni] ['dɜːrdəlz] } [baɪ]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
ANTHONY DURDLES } By Counsel for the Prosecution .
安东尼 杜德尔斯 } 经过 法律顾问 为了 这 起诉 .

安东尼·杜德尔斯 } 由控方律师代理。

['kænən] -
CANON CRISPARKLE
正典 -

佳能 CRISPARKLE

[he'linər] ['lændləs]
HELENA LANDLESS
海伦娜 无地

海伦娜·兰德莱斯

“ ['prɪnses] ['pʌfər] ” } [baɪ]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
“ PRINCESS PUFFER ” } By Counsel for the Defence .
“ 公主 河豚 ” } 经过 法律顾问 为了 这 防御 .

“公主帕弗”} 由辩方律师撰写。

[['tɔməs]] -
[THOMAS] BAZZARD
[托马斯] -

[托马斯] 巴扎德

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]
The design on the front page of this Indictment is a reproduction of that on the
这 设计 在 这 正面 页 的 这 起诉书 是 一个 生殖 的 那 在 这
['ræpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [pɑːrts][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] ” [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli]
wrapper of the monthly parts of “ The Mystery of Edwin Drood ” as originally
包装纸 的 这 月度 部分 的 “ 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 ” 作为 起初
['ɪʃuːd] [ɪn] - .
issued in 1870 .
发布 在 - .

本起诉书首页的设计是 1870 年首次发行的《艾德温·德鲁德之谜》月刊封面的复制品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['ɔlstən] ['kɔlinz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

It 它 **was** 曾是 **drawn** 绘制 **by** 经过 **Charles** 查尔斯 **Allston** 奥尔斯顿 **Collins** 柯林斯 **,** , **and** 和 **has** 有 **been** 到过 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **much** 很多

['kɑːntrəvɜːrsi] [ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .

controversy 争议 **and** 和 **speculation** 推测 **.** .

这幅画由查尔斯·奥尔斯顿·柯林斯绘制，引起了许多争议和猜测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [əˈgriːd] [əˈpɑːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈfens]

CONDITIONS 状况 **AGREED** 同意 **UPON** 之上 **BETWEEN** 之间 **THE** 这 **PROSECUTION** 起诉 **AND** 和 **DEFENCE** 防御

控辩双方达成的条件

[ðə; ði] [θriː] ['fɔːrm(ə)l] ['witnisiz] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The 这 **three** 三 **formal** 正式的 **witnesses** 证人 **(** (**that** 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** ,

三位正式证人（即，

- [ænd; ənd] ['dɜːrdəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpiəm] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Crisparkle - **and** 和 **Durdles** 杜德尔斯 **for** 为了 **the** 这 **Prosecution** 起诉 **and** 和 **the** 这 **Opium** 鸦片 **Woman** 女士 **for** 为了 **the** 这

[dɪˈfens]) [ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn][ðer; ðər] ['evɪdəns] - [ɪn] - [tʃiːf] [goʊ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [bʊk] [ɔːr] [meɪk] ['eni]

Defence 防御 **)**) **shall** 将 **not** 不是 **in** 在 **their** 他们的 **evidence** 证据 **-** - **in** 在 **-** - **chief** 首席 **go** 去 **beyond** 超过 **the** 这 **book** 书 **or** 或者 **make** 制作 **any** 任何

['steɪtmənts] [nɑːt] [ɪkˈspresli] [meɪd] [ˌðerˈɪn] ,

statements 声明 **not** 不是 **expressly** 明确地 **made** 制成 **therein** 其中 **,** ,

控方证人克里斯帕克尔和杜德尔斯以及辩方证人鸦片女）在主证中不得超出案卷范围，也不得作出案卷中未明确规定的任何陈述。

[bʌt; bət][ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [spəˈsɪfɪk] ['kwestʃənz] ,

but 但 **in** 在 **cross** 叉 **-** - **examination** 考试 **they** 他们 **may** 可能 **,** , **in** 在 **response** 回复 **to** 到 **specific** 具体的 **questions** 问题 **,** ,

但在交叉询问中，他们可能会针对特定问题作出回答。

[gɪv] [ˌekspləˈneɪʃənz] [nɑːt] [ɪkˈspresli] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

give 给 **explanations** 解释 **not** 不是 **expressly** 明确地 **contained** 包含 **in** 在 **the** 这 **book** 书 **.** .

给出书中未明确包含的解释。

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['witnisiz] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The 这 **two** 二 **chief** 首席 **witnesses** 证人 **(** (**that** 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** ,

两位主要证人（也就是说，

[heˈlinər] ['lændləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens]) [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Helena 海伦娜 **Landless** 无地 **for** 为了 **the** 这 **Prosecution** 起诉 **and** 和 **Bazzard** - **for** 为了 **the** 这 **Defence** 防御 **)**) **shall** 将 **be** 是

[friː] [bəuθ][ɪn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] [ænd; ənd][ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['steɪtmənts]

free 自由的 **both** 两个都 **in** 在 **examination** 考试 **-** - **in** 在 **-** - **chief** 首席 **and** 和 **in** 在 **cross** 叉 **-** - **examination** 考试 **to** 到 **make** 制作 **statements** 声明

[nɑːt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

not 不是 **made** 制成 **in** 在 **the** 这 **book** 书 **,** ,

控方律师海伦娜·兰德莱斯和辩方律师巴扎德在主询问和交叉询问中，均可自由发表书中未提及的陈述。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌðer'ɪn] .
provided that they are not contradicted therein .
假如 那 他们 是 不是 矛盾 其中 .

前提是它们本身没有与之相矛盾。

[ɔːl] ['steɪtmənts] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [baɪ]
All statements made in the book shall be taken to be true and admitted by
全部 声明 制成 在 这 书 将 是 已采取 到 是 真的 和 承认 经过
[bəuθ] [saɪdz] ,
both sides ,
两个都 侧面 ,

书中所有陈述均应视为真实，并得到双方的认可。

[ænd; ənd] ['eni] ['steɪtmənt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd]
and any statement by a witness contradicting such statements shall be considered
和 任何 陈述 经过 一个 证人 矛盾的 这样的 声明 将 是 经过考虑的
[ˌðer'baɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .
thereby proved to be false .
从而 已证实 到 是 错误的 .

任何证人作出的与上述陈述相矛盾的陈述，均应被视为已被证明为虚假陈述。

[ðə; ði] [sed] [tuː] [tʃiːf] ['witnisiz] ([ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər]) [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪr] -
The said two chief witnesses (and no others) shall be allowed to give hear -
这 说 二 首席 证人 (和 不 其他的) 将 是 允许 到 给 听到 -
[seɪ] ['evɪdəns] .
say evidence .
说 证据 .

仅允许上述两名主要证人（而非其他证人）提供传闻证据。

[ðə; ði] [dɪ'fens] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] ['edwɪn] [druːd] ,
The Defence having agreed not to call Edwin Drood ,
这 防御 拥有 同意 不是 到 称呼 埃德温 德鲁德 ,

辩方同意不传唤埃德温·德鲁德出庭作证。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'griː] [nɑːt][tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] -
the Prosecution agree not to comment upon his absence from the witness -
这 起诉 同意 不是 到 评论 之上 他的 缺席 从 这 证人 -
[bɑːks] ['iːðər] [ɪn] [spiːtʃ] [ɔːr] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
box either in speech or cross - examination ,
盒子 任何一个 在 演讲 或者 叉 - 考试 ,

控方同意不就其缺席证人席一事发表任何评论，无论是发言还是交叉询问。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['edwɪn]
but the Prosecution reserve the right to comment upon the silence of Edwin
但 这 起诉 预订 这 正确的 到 评论 之上 这 沉默 的 埃德温
[druːd] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrdər] .
Drood subsequent to the murder .
德鲁德 随后的 到 这 谋杀 .

但检方保留对埃德温·德鲁德在谋杀案发生后保持沉默一事发表评论的权利。

[bəuθ] [saɪdz] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] - ,
Both sides having agreed not to call Grewgious ,
两个都 侧面 拥有 同意 不是 到 称呼 - ,

双方同意不给格鲁吉厄斯打电话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] ['niːðər] [saɪd][ʃæl; ʃəl] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][nɑːt]
it is agreed that neither side shall comment upon the fact that the other has not
它 是 同意 那 两者都不 边 将 评论 之上 这 事实 那 这 其他 有 不是
[kɔːld] [hɪm; ɪm] .
called him .
称为 他 .

双方同意，任何一方均不得就另一方未致电一事发表评论。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [nəʊ] [kən'vɪkʃn] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] [sɪns] [nəʊ]

The	Defence	agree	that	the	legal	point	that	no	conviction	can	take	place	since	no
这	防御	同意	那	这	合法的	观点	那	不	定罪	能	拿	地方	自从	不

['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ,

body	has	been	found	,
身体	有	到过	成立	,

辩方同意，由于尚未找到尸体，因此无法定罪这一法律要点是：

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] ['oʊnli]['æftər][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

shall	be	raised	only	after	the	retirement	of	the	jury	,
将	是	提高	仅有的	后	这	退休	的	这	陪审团	,

只有在陪审团退席后才能提出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fens] [rɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi]

but	the	Defence	reserves	the	right	to	comment	upon	the	absence	of	a	body
但	这	防御	储备	这	正确的	到	评论	之上	这	缺席	的	一个	身体

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æbsəns] [ʌv; əv][də'rekt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	part	of	the	general	absence	of	direct	evidence	of	the	commission	of	a
作为	部分	的	这	一般的	缺席	的	直接的	证据	的	这	委员会	的	一个

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

但辩方保留就未找到尸体一事发表评论的权利，因为缺乏直接证据证明发生了谋杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

REPORT	OF	THE	PROCEEDINGS
报告	的	这	诉讼程序

会议记录

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

His	Lordship	having	taken	his	seat	,	the	Prisoner	was	immediately	put	into	the
他的	领主	拥有	已采取	他的	座位	,	这	囚犯	曾是	立即地	放	进入	这

[dɑːk] ,

dock	,
码头	,

法官大人就座后，被告立即被押上被告席。

[ænd; ənd] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :

and	addressed	by	the	Clerk	of	Arraigns	in	the	following	terms	:
和	已解决	经过	这	职员	的	提审	在	这	下列的	条款	:

并由提审书记员以如下措辞进行宣读：

[dʒɑːn]['dʒæspər] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [fiˊlounjəsli] , ['wɪlfəli] , [ænd; ənd]

John	Jasper	,	the	charge	against	you	is	that	you	did	feloniously	,	wilfully	,	and
约翰	碧玉	,	这	收费	反对	你	是	那	你	做过	重罪地	,	故意	,	和

[wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [ə'fɔːrθɔːt] ,

with	malice	aforethought	,
和	恶意	预谋	,

约翰·贾斯珀，你被指控的罪名是：你蓄意、恶意、预谋地实施了犯罪行为。

[kɪl] [jʊr; jər] ['nefjuː] , ['edwɪn] [druːd] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

kill	your	nephew	,	Edwin	Drood	,	in	the	City	of	Cloisterham	,
杀	你的	侄子	,	埃德温	德鲁德	,	在	这	城市	的	-	,

在克洛伊斯汉姆城杀死你的侄子艾德温·德鲁德，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .

on	the	night	of	the	24th	of	December	,	1860	.
在	这	夜晚	的	这	24th	的	十二月	,	-	.

1860年12月24日晚。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪlti] , [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] ?

Are	you	guilty	,	or	not	guilty	?
是	你	有罪的	, 或者	不是	有罪的	?	

你到底有罪还是无罪?

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] : [nɑːt] ['gɪlti] .

The	Prisoner	:	Not	guilty	.
这	囚犯	:	不是	有罪的	.

囚犯：无罪。

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] : [wɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [pliːz] [raɪz] ,

The	Clerk	of	Arraigns	:	Will	the	gentlemen	of	the	Jury	please	rise	,
这	职员	的	提审	:	将要	这	先生们	的	这	陪审团	请	上升	,

提审员：请各位陪审员起立。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [æz; əz][aɪ][kɔːl][ðer; ðər] [neɪmz] ?

and	sit	down	as	I	call	their	names	?
和	坐	向下	作为	我	称呼	他们的	姓名	?

当我叫他们名字的时候，他们要坐下吗?

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] , [sɜːr] ['edwərd] ['rʌsl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . [el] . ['kɔrtni]

Mr	.	George	Bernard	Shaw	,	Sir	Edward	Russell	,	Dr	.	W	.	L	.	Courtney
先生	.	乔治	伯纳德	肖	,	先生	爱德华	罗素	,	博士	.	W	.	L	.	考特尼

, ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz] ,

,	Mr	.	W	.	W	.	Jacobs	,
,	先生	.	W	.	W	.	雅各布斯	,

乔治·萧伯纳先生、爱德华·罗素爵士、W·L·考特尼博士、W·W·雅各布斯先生

['mɪstər] . ['pɛt] [rɪdʒ] , ['mɪstər] . [tɑːm]['gælən] , ['mɪstər] . [mæks] ['pɛmbɚtən] , ['mɪstər] . ['kaʊlsən]

Mr	.	Pett	Ridge	,	Mr	.	Tom	Gallon	,	Mr	.	Max	Pemberton	,	Mr	.	Coulson
先生	.	佩特	岭	,	先生	.	汤姆	加仑	,	先生	.	最大限度	彭伯顿	,	先生	.	库尔森

['kɜːrnəˌhæn] , ['mɪstər] . ['edwɪn] [pju] ,

Kernahan	,	Mr	.	Edwin	Pugh	,
克纳汉	,	先生	.	埃德温	普格	,

佩特·里奇先生、汤姆·加隆先生、马克斯·彭伯顿先生、库尔森·克纳汉先生、埃德温·普格先生

['mɪstər] . ['wɪljəm] [diː]['mɔːrgən] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['mɔːrɪsən] , ['mɪstər] . [fræn'tʃɛskoʊ] ['bəːdʒə] , ['mɪstər] .

Mr	.	William	de	Morgan	,	Mr	.	Arthur	Morrison	,	Mr	.	Francesco	Berger	,	Mr	.
先生	.	威廉	德	摩根	,	先生	.	亚瑟	莫里森	,	先生	.	弗朗切斯科	伯杰	,	先生	.

[rɪdʒwɛl] ['kʌləm] , ['mɪstər] . ['dʒʌstɪn] ['hʌntli] [mə'kɑːrθi] ,

Ridgwell	Cullum	,	Mr	.	Justin	Huntly	McCarthy	,
里奇韦尔	卡勒姆	,	先生	.	贾斯汀	亨特利	麦卡锡	,

威廉·德·摩根先生、亚瑟·莫里森先生、弗朗西斯科·伯杰先生、里奇韦尔·卡勒姆先生、贾斯汀·亨特利·麦卡锡先生

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] , ['mɪstər] . ['tɔməs] ['sekəm] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wel] [ænd; ənd]['truːli][traɪ][ðə; ði]

Mr	.	William	Archer	,	Mr	.	Thomas	Seccombe	—	you	shall	well	and	truly	try	the
先生	.	威廉	射手	,	先生	.	托马斯	塞科姆	—	你	将	出色地	和	真的	尝试	这

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

Prisoner	at	the	Bar	,
囚犯	在	这	酒吧	,

威廉·阿彻先生，托马斯·塞科姆先生——你们应当在法庭上对被告进行彻底的审判。

[dʒɑːn]['dʒæspər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['vɜːrdɪkt] [gɪv]
John Jasper , for the murder of Edwin Drood , and a true verdict give
约翰 碧玉 , 为了 这 谋杀 的 埃德温 德鲁德 , 和 一个 真的 判决 给
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] .
according to the evidence .
根据 到 这 证据 .

约翰·贾斯珀因谋杀埃德温·德鲁德而被定罪，并根据证据作出公正的判决。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['fɔːrmən] .
Mr . George Bernard Shaw was elected Foreman .
先生 . 乔治 伯纳德 肖 曾是 当选 领班 .

乔治·伯纳德·肖先生当选为工头。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [aɪ] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] .
Mr . Walters : I appear for the prosecution , my Lord .
先生 . 沃尔特斯 : 我 出现 为了 这 起诉 , 我的 主 .

沃尔特斯先生：我代表控方出庭，法官大人。

[dʒʌdʒ] : ['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
Judge : Mr . Cuming Walters , I think , for the prosecution .
法官 : 先生 . 库明 沃尔特斯 , 我 思考 , 为了 这 起诉 .

法官：我认为，库明·沃尔特斯先生代表控方出庭。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Is there anyone with you ?
是 那里 任何人 和 你 ?

你身边有人吗?

['mɪstər] . ['mæts] : [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ] [lɔːrd] .
Mr . Matz : I am with him , my Lord .
先生 . 马茨 : 我 是 和 他 , 我的 主 .

马茨先生：我同意，大人。

['mɪstər] . ['sesl, 'sɪsl] ['tʃestərtən] : [aɪ] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [maɪ] [lɔːrd] .
Mr . Cecil Chesterton : I appear for the defence , my Lord .
先生 . 塞西尔 切斯特顿 : 我 出现 为了 这 防御 , 我的 主 .

塞西尔·切斯特顿先生：大人，我代表被告出庭。

[dʒʌdʒ] : ['mɪstər] . ['tʃestərtən] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
Judge : Mr . Chesterton , I think , for the defence .
法官 : 先生 . 切斯特顿 , 我 思考 , 为了 这 防御 .

法官：我认为，切斯特顿先生将代表辩方出庭。

[wʌn] [es] , [aɪ] [θɪŋk] .
One s , I think .
一 s , 我 思考 .

我想，只有一个。

[ɪz] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Is anyone with you ?
是 任何人 和 你 ?

有人和你在一起吗?

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [lɔːrd] .
Mr . Crotch : I am , my Lord .
先生 . 裆 : 我 是 , 我的 主 .

克罗奇先生：是的，大人。

[[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .]
[The Case for the Prosecution .]
[这 案件 为了 这 起诉 .]

【控方陈述】

['mɪstər] . ['mæts] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Matz	then	proceeded	to	open	the	case	for	the	prosecution	in	the
先生	.	马茨	然后	继续	到	打开	这	案件	为了	这	起诉	在	这

['fɑ:loʊɪŋ] [spi:tʃ] :

following	speech	:
下列的	演讲	:

随后，马茨先生开始陈述控方案情，发言如下：

[maɪ] [lɔ:rd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] —

My	Lord	and	Gentlemen	of	the	Jury	—
我的	主	和	先生们	的	这	陪审团	—

尊敬的陪审团阁下、各位先生——

[ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɜ:rdər] — ['mɜ:rdər] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tend] [wʌz; wəz]

The	case	to	be	tried	is	one	of	murder	—	murder	which	we	shall	contend	was
这	案件	到	是	尝试	是	一	的	谋杀	—	谋杀	哪个	我们	将	抗衡	曾是

[ˌpri:'medɪteɪtɪd] ,

premeditated	,
预谋的	,

待审案件是一起谋杀案——我们将论证这是一起预谋杀人案。

[prɪ] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mə'θɑ:dɪkl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['mænər] .

pre	-	arranged	and	carried	out	in	a	methodical	and	determined	manner	.
预	-	安排	和	携带	出去	在	一个	有条不紊	和	决定	方式	.

事先安排好，并以有条不紊、坚定不移的方式执行。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][dʒɑ:n]['dʒæspər] , [leɪ] [prɪ'sentər] [æt; ət] - [kə'θi:drəl] .

The	Prisoner	is	John	Jasper	,	Lay	Precentor	at	Cloisterham	Cathedral	.
这	囚犯	是	约翰	碧玉	,	莱	前导	在	-	大教堂	.

囚犯是约翰·贾斯珀，他是克洛伊斯汉姆大教堂的世俗领唱。

[ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [wɪl] [set] [ɪt'self] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 24th [dɪ'sembər]

The	Prosecution	will	set	itself	to	prove	that	on	the	night	of	the	24th	December
这	起诉	将要	放	本身	到	证明	那	在	这	夜晚	的	这	24th	十二月

[hi:; hi] ['mə:dəd] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [hɪz; ɪz] ['nefju:] ['edwɪn] [dru:d] ,

he	murdered	in	that	city	his	nephew	Edwin	Drood	,
他	被谋杀	在	那	城市	他的	侄子	埃德温	德鲁德	,

检方将着手证明，12月24日晚，他在该市谋杀了他的侄子埃德温·德鲁德。

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

an	Engineer	.
一个	工程师	.

一名工程师。

[ðə; ði] [sed] ['edwɪn] [dru:d] [wʌz; wəz] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

The	said	Edwin	Drood	was	21	years	of	age	,
这	说	埃德温	德鲁德	曾是	-	年	的	年龄	,

据称，埃德温·德鲁德当时21岁。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tu:; tə] [mɪs] ['roʊzə] [bʌd] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	for	some	years	was	betrothed	to	Miss	Rosa	Bud	in	fulfilment	of	a
和	为了	一些	年	曾是	未婚妻	到	错过	罗莎	芽	在	履行	的	一个

['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['perənts] ([naʊ] [dɪ'si:st]) .

dying	wish	of	their	respective	parents	(	now	deceased	)	.
垂死	希望	的	他们的	各自	父母	(	现在	死者	)	.

为了实现双方父母（现已去世）的临终遗愿，他与罗莎·巴德小姐订婚多年。

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['æktɪd][æz; əz]['mjuːzɪk]['mæstər] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪdli] [wʌz; wəz]

To	this	young	lady	the	Prisoner	acted	as	music	master	,	and	admittedly	was
到	这	年轻的	女士	这	囚犯	行动	作为	音乐	掌握	,	和	诚然	曾是

[ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

enamoured	of	her	,
坠入爱河	的	她	,

囚犯担任这位年轻女士的音乐老师，并且坦言自己非常迷恋她。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [ðɪs] [fækt] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['edwɪn] [druːd] .

although	he	kept	this	fact	secret	from	Edwin	Drood	.
虽然	他	保留	这	事实	秘密	从	埃德温	德鲁德	.

但他一直对艾德温·德鲁德隐瞒着这件事。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] — [ðə; ði] 24th [dɪ'sembər] — ['edwɪn] [druːd] [ænd; ənd] ['nevl]

On	the	evening	in	question	—	the	24th	December	—	Edwin	Drood	and	Neville
在	这	晚上	在	问题	—	这	24th	十二月	—	埃德温	德鲁德	和	内维尔

['lændləs] — [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɛvd] .

Landless	—	a	pupil	of	the	Revd	.
无地	—	一个	瞳孔	的	这	牧师	.

在事发当晚——12月24日——埃德温·德鲁德和内维尔·兰德莱斯——牧师的学生。

['septɪməs] - — [daɪnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [geɪt]

Septimus	Crisparkle	—	dined	together	with	the	Prisoner	in	his	rooms	in	the	Gate
塞普蒂默斯	-	—	用餐	一起	和	这	囚犯	在	他的	房间	在	这	门

[haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

House	adjoining	the	Cathedral	.
房子	相邻的	这	大教堂	.

塞普蒂默斯·克里斯帕克尔——在大教堂旁的门楼房间里与囚犯一起用餐。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] ['stɔːrmi] [wʌn] .

The	night	was	a	terribly	stormy	one	.
这	夜晚	曾是	一个	可怕	暴风雨	一	.

那晚风雨交加。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

After	leaving	the	Prisoner	,	some	time	about	midnight	,
后	离开	这	囚犯	,	一些	时间	关于	午夜	,

离开囚徒之后，大约在午夜时分，

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm]

the	two	young	men	took	a	walk	to	the	river	to	see	the	effect	of	the	storm
这	二	年轻的	男人	采取	一个	走	到	这	河	到	看	这	影响	的	这	风暴

[ɑːn]

on
在

两个年轻人走到河边，想看看暴风雨对河面造成的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɛvd] .

the	water	,	and	returned	to	the	house	of	the	Revd	.
这	水	,	和	返回	到	这	房子	的	这	牧师	.

取了水，然后返回牧师的家。

['septɪməs] - [ɪn]['maɪnər]['kænən]['kɔːrnər] .

Septimus	Crisparkle	in	Minor	Canon	Corner	.
塞普蒂默斯	-	在	次要的	佳能	角落	.

小佳能角的塞普蒂莫斯·克里斯帕克尔 (Septimus Crisparkle)。

[hɪr] ['edwɪn] [druːd] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['lɑːdʒɪŋz] .

Here	Edwin	Drood	left	his	companion	,	intending	to	return	to	his	Uncle's	lodgings	.
这里	埃德温	德鲁德	左边	他的	伴侣	,	意图	到	返回	到	他的	叔叔的	住宿	.

艾德温·德鲁德在这里与他的同伴告别，打算返回他叔叔的住处。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

Nothing	has	been	heard	or	seen	of	him	since	.
没有什么	有	到过	听到	或者	已见	的	他	自从	.

此后便再也没有他的消息或人影了。

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['peɪnf(ə)l] ['duːti] [tuː; tə] [prə'duːs] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [wʌz; wəz]

it	is	our	painful	duty	to	produce	evidence	to	prove	that	Edwin	Drood	was
它	是	我们的	痛苦	责任	到	生产	证据	到	证明	那	埃德温	德鲁德	曾是

['məːdəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

murdered	by	his	Uncle	,
被谋杀	经过	他的	叔叔	,

我们义不容辞的责任是拿出证据，证明埃德温·德鲁德是被他的叔叔谋杀的。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

the	Prisoner	.
这	囚犯	.

囚徒。

[wiː; wi] [kən'tend] [ðæt] ['dʒæspər] [dɪ'vestid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

We	contend	that	Jasper	divested	him	of	his	watch	and	chain	and	his
我们	抗衡	那	碧玉	剥离	他	的	他的	手表	和	链	和	他的

[skɑːrf] [pɪn] ,

scarf	pin	,
围巾	别针	,

我们认为，贾斯珀夺走了他的手表、表链和围巾别针。

['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [hæd; həd] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['dʒuːələr]

articles	the	Prisoner	had	,	on	another	occasion	,	explained	to	the	local	jeweller
文章	这	囚犯	有	,	在	其他	场合	,	解释	到	这	当地的	珠宝商

[hiː; hi] [nuː] [druːd] [tuː; tə] [pə'zes] .

he	knew	Drood	to	possess	.
他	知道	德鲁德	到	具有	.

囚犯曾在另一次场合向当地珠宝商解释过，他知道德鲁德拥有这些物品。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [juːst] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] “ [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	words	he	used	were	that	he	had	“	an	inventory	of	them	in	his
这	字	他	用过的	是	那	他	有	“	一个	存货	的	他们	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他用的话来说，他“脑子里有一份他们的清单”。

” [wiː; wi] [kən'tend] [ðæt] ['dʒæspər] [ðen] [kæst] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn] [ðə; ði]

”	We	contend	that	Jasper	then	cast	the	body	of	his	victim	into	a	vault	in	the
”	我们	抗衡	那	碧玉	然后	投掷	这	身体	的	他的	受害者	进入	一个	金库	在	这

[kə'θiːdrəl] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

Cathedral	precincts	,
大教堂	辖区	,

“我们认为，贾斯珀随后将受害者的尸体扔进了大教堂内的地窖里。”

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv] .

the	key	of	which	,	or	a	duplicate	,	he	had	previously	become	possessed	of	.
这	钥匙	的	哪个	,	或者	一个	复制	,	他	有	之前	变得	拥有	的	.

他之前已经拥有了那把钥匙，或者它的复制品。

[ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] , [ænd; ənd]

There	had	also	been	placed	in	the	vicinity	a	quantity	of	quicklime	,	and
那里	有	还	到过	放置	在	这	附近	一个	数量	的	生石灰	,	和

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] ['dʒæspər] ,

we	submit	that	Jasper	,
我们	提交	那	碧玉	,

附近还放置了一些生石灰，我们认为贾斯珀，

['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪərɪz]['ɪntuː][ɪts] ['prɑːpərtɪz] ,

having	made	some	inquiries	into	its	properties	,
拥有	制成	一些	查询	进入	它是	特性	,

在对其特性进行了一些调查之后，

[juːst] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst]

used	this	for	the	purpose	of	removing	all	traces	of	the	body	in	the	shortest
用过的	这	为了	这	目的	的	移除	全部	痕迹	的	这	身体	在	这	最短

['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] .

period	of	time	.
时期	的	时间	.

这样做的目的是在最短的时间内清除所有尸体痕迹。

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][skɑːrf][pɪn][ɪn][ðə; ði]

We	submit	that	he	got	rid	of	the	watch	and	chain	and	scarf	pin	in	the
我们	提交	那	他	得到	摆脱	的	这	手表	和	链	和	围巾	别针	在	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

我们认为他把手表、表链和领巾别针都扔进了河里。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] ,

either	in	the	hope	of	disposing	of	material	which	the	quicklime	would	not	destroy	,
任何一个	在	这	希望	的	处置	的	材料	哪个	这	生石灰	会	不是	破坏	,

或是为了处理那些生石灰无法分解的物质，

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]

or	to	give	the	impression	,	should	they	be	found	,	that	the	young	man	was
或者	到	给	这	印象	,	应该	他们	是	成立	,	那	这	年轻的	男人	曾是

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

或者，如果被发现，可以给人一种印象，即这名年轻人已经溺水身亡。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn] ['evɪdəns] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

We	shall	in	evidence	show	that	the	Prisoner	had	motive	for	his	crime	,
我们	将	在	证据	展示	那	这	囚犯	有	动机	为了	他的	犯罪	,

我们将通过证据证明，被告人有犯罪动机。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'næktmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	made	elaborate	preparations	for	its	enactment	,	and	that	he
那	他	制成	精心制作的	准备工作	为了	它是	颁布	,	和	那	他

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [diːd] .

succeeded	in	his	terrible	deed	.
成功了	在	他的	糟糕的	契据	.

他为实施这一罪行做了周密的准备，并且成功地完成了他的可怕罪行。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]['oʊnli] .

The	evidence	may	be	circumstantial	only	.
这	证据	可能	是	间接的	仅有的	.

证据可能只是间接的。

[bʌt; bət][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , [aɪ] [səb'mɪt] , [meɪ] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [strɔːŋ] — [æz; əz] [strɔːŋ]

But	circumstantial	evidence	,	I	submit	,	may	be	extremely	strong	—	as	strong
但	间接的	证据	,	我	提交	,	可能	是	极其	强的	—	作为	强的

[ɪn'diːd] [æz; əz] ['eni] [də'rekt] ['evɪdəns] .

indeed	as	any	direct	evidence	.
的确	作为	任何	直接的	证据	.

但我认为，间接证据可能非常有力——实际上与任何直接证据一样有力。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒæspər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəs]

We	shall	show	you	that	all	the	acts	of	John	Jasper	for	some	time	previous
我们	将	展示	你	那	全部	这	行为	的	约翰	碧玉	为了	一些	时间	以前的

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'troʊʃəs] [kraɪm] [wɜːr; wər] [self] - [ɪn'krɪmɪnətəri] .

to	the	committal	of	his	atrocious	crime	were	self	-	incriminatory	.
到	这	入狱	的	他的	极其恶劣	犯罪	是	自己	-	有罪的	.

我们将向你们证明，约翰·贾斯珀在犯下骇人听闻的罪行之前的一段时间里的所有行为都是自证其罪。

[nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] ,

Not	merely	that	,
不是	仅仅	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [kraɪm] [wʌz; wəz]

but	they	exhibit	his	mind	working	out	the	very	means	by	which	that	crime	was
但	他们	展览	他的	头脑	在职的	出去	这	非常	方法	经过	哪个	那	犯罪	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] .

to	be	committed	.
到	是	坚定的	.

但它们展现了他构思实施这起犯罪的具体方法的过程。

['æftər][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [diːd] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [əb'zɜːrvd]

After	his	terrible	deed	was	accomplished	,	his	actions	,	to	those	who	observed
后	他的	糟糕的	契据	曾是	完成	,	他的	行动	,	到	那些	WHO	观察到

[hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

him	closely	,
他	密切	,

在他犯下滔天罪行之后，对于那些密切观察他的人来说，他的所作所为是.....

['ɔːlsoʊ] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

also	indicated	clearly	his	guilt	.
还	表明的	清楚地	他的	有罪	.

也清楚地表明了他的罪行。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ,

The	Prisoner	,	having	made	up	his	mind	that	,
这	囚犯	,	拥有	制成	向上	他的	头脑	那	,

囚犯下定决心后，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] ['ɛndz] ['edwɪn] [druːd] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] ,

for	his	own	selfish	ends	Edwin	Drood	must	be	killed	,
为了	他的	自己的	自私	结束	埃德温	德鲁德	必须	是	被杀	,

为了满足他自私的目的，艾德温·德鲁德必须被杀死。

[fɜːrst] [tʃoʊz] [ðə; ði][spɑːt] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

first	chose	the	spot	best	suited	to	his	purpose	,
第一的	选择	这	点	最好的	适合	到	他的	目的	,

首先，他选择了最适合他目的的地点。

[ænd; ənd] [leɪd] [məˈθɑːdɪkl] [plænz] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈækses] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt] .

and	laid	methodical	plans	to	secure	access	to	that	spot	.
和	铺设	有条不紊	计划	到	安全的	使用权	到	那	点	.

并制定了周密的计划，以确保能够进入该地点。

[hiː; hi] [peɪd] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [wʌn] , [ˈdɜːrdəlz] , [ðə; ði] -

He	paid	visits	to	it	in	the	company	of	one	,	Durdles	,	the	Cloisterham
他	有薪酬的	访问	到	它	在	这	公司	的	一	,	杜德尔斯	,	这	-

[ˈstoʊnmeɪsn] ,

stonemason	,
石匠	,

他曾与克洛伊斯汉姆的石匠杜德尔斯一同前往那里参观。

[huːm] [hiː; hi] [drʌgd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɒktəd] [waɪn] [waɪlst] [ðer; ðər] ,

whom	he	drugged	with	doctored	wine	whilst	there	,
谁	他	吸毒	和	篡改过的	葡萄酒	而	那里	,

他在那里用掺了料的酒迷晕了他。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈkwaɪər] [ˈsiːkrətli] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [vɔːlt] .

in	order	that	he	might	acquire	secretly	the	key	to	a	certain	vault	.
在	命令	那	他	可能	获得	偷偷	这	钥匙	到	一个	肯定	金库	.

以便他能秘密获得某个金库的钥匙。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [ˈkwɪklaɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [prəʊˈkjʊəd] [wɪˈðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

He	knew	where	quicklime	could	be	procured	without	loss	of	time	.
他	知道	在哪里	生石灰	可以	是	采购	没有	损失	的	时间	.

他知道哪里可以快速获得生石灰。

[hiː; hi] [ˈɪntəvjuːd] [ˈʌðər] [ˈpɝːsənz] ,

He	interviewed	other	persons	,
他	接受采访	其他	人	,

他还采访了其他人，

[ænd; ənd] [taɪmd] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈsenʃ(ə)l]

and	timed	the	hour	and	everything	else	so	thoroughly	that	nothing	essential
和	定时	这	小时	和	一切	别的	所以	彻底	那	没有什么	基本的

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈlʊkt] .

for	his	purpose	was	overlooked	.
为了	他的	目的	曾是	被忽视的	.

他对时间和其他一切都安排得非常周全，以至于没有遗漏任何对他的目的至关重要的东西。

[naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,

Now	,	gentlemen	,
现在	,	先生们	,

各位先生，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] [ˈbriːfli] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [fækts] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

it	is	necessary	to	refer	briefly	to	some	further	facts	bearing	upon	the
它	是	必要的	到	参考	简要地	到	一些	更远	事实	轴承	之上	这

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] .

history	of	this	crime	.
历史	的	这	犯罪	.

有必要简要提及与此案历史相关的其他一些事实。

[ˈnevl] [ˈlændləs] , [əˈpɑːn] [huːm] [ˈdʒæspər] [kæst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] , [ænd; ənd]

Neville	Landless	,	upon	whom	Jasper	cast	suspicion	of	being	the	murderer	,	and
内维尔	无地	,	之上	谁	碧玉	投掷	怀疑	的	存在	这	凶手	,	和

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [heˈlinər] ,

his	sister	Helena	,
他的	姐姐	海伦娜	,

贾斯珀怀疑是凶手的内维尔·兰德利斯，以及他的妹妹海伦娜，

[wɜːr; wər][bəuθ] ['stjʊdnts] [ɪn] - : [ðə; ði] ['brʌðər] , [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɛvd] .

were	both	students	in	Cloisterham	:	the	brother	,	a	pupil	of	the	Revd	.
是	两个都	学生	在	-	:	这	兄弟	,	一个	瞳孔	的	这	牧师	.

他们都是克洛伊斯汉姆学院的学生：哥哥是牧师的学生。

['septimәs] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æt; ət] [mɪs] - [ə'kædəmi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

Septimus	Crisparkle	,	and	the	sister	a	pupil	at	Miss	Twinkleton's	Academy	in	the	city	.
塞普蒂默斯	-	,	和	这	姐姐	一个	瞳孔	在	错过	-	学院	在	这	城市	.

塞普蒂默斯·克里斯帕克尔，他的妹妹是城里特温克尔顿小姐学院的学生。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [ɪl] - ['triːtɪd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

They	came	from	Ceylon	,	where	they	had	been	severely	ill	-	treated	,	and	had	made	several	attempts	to	escape	.
他们	来了	从	锡兰	,	在哪里	他们	有	到过	严重	患病的	-	治疗	,	和	有	制成	一些	尝试	到	逃脱	.

他们来自锡兰，在那里他们遭受了严重的虐待，并曾多次试图逃跑。

[ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [he'linər] “ [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

On	each	occasion	of	the	flight	Helena	“	dressed	as	a	boy	and	showed	the	daring	of	a	man	.
在	每个	场合	的	这	航班	海伦娜	“	穿着	作为	一个	男生	和	显示	这	大胆	的	一个	男人	.

每次飞行中，海伦娜都“打扮成男孩的样子，表现出男人的胆量”。

” ['nevl] , [ə; eɪ] ['haɪli] [strʌŋ] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [juːθ] ,

”	Neville	,	a	highly	strung	and	emotional	youth	,
”	内维尔	,	一个	高度	串	和	情绪	青年	,

“内维尔，一个神经质且情绪化的年轻人，

[tʊk] [ɪ'miːdiət] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [druːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [er] [ʌv; əv] [prə'praɪətərʃɪp] ” ['oʊvər]['roʊzə] ;

took	immediate	objection	to	Drood	because	of	his	“	air	of	proprietorship	”	over	Rosa	;
采取	即时	异议	到	德鲁德	因为	的	他的	“	空气	的	所有权	”	超过	罗莎	;

她立即对德鲁德表示反对，因为他摆出一副对罗莎拥有所有权的姿态；

[waɪlst] [he'linər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dis'laikt] ['dʒæspər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['roʊzə][ænd; ənd] [ðæt] ['roʊzə] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

whilst	Helena	instinctively	disliked	Jasper	because	she	saw	that	he	loved	Rosa	and	that	Rosa	feared	him	.
而	海伦娜	本能地	不喜欢	碧玉	因为	她	锯	那	他	喜爱	罗莎	和	那	罗莎	害怕	他	.

海伦娜本能地讨厌贾斯珀，因为她看出他爱着罗莎，而罗莎却害怕他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [steɪdʒ]['roʊzə] [ə'piːld] [tuː; tə] [he'linər] [fɔːr; fər][eɪd][ænd; ənd] ['evri] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	is	worth	noting	as	a	significant	fact	that	at	the	earliest	stage	Rosa	appealed	to	Helena	for	aid	and	every	assistance	was	promised	to	her	.
它	是	值得	注意到	作为	一个	重要的	事实	那	在	这	最早	阶段	罗莎	上诉	到	海伦娜	为了	援助	和	每一个	协助	曾是	承诺	到	她	.

值得注意的是，罗莎在最初阶段就向海伦娜求助，海伦娜也承诺会给予她一切帮助。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['edwɪn] [druːd] [ænd; ənd] ['nevl] ['lændləs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]['dʒæspɝz]

A	slight	quarrel	between	Edwin	Drood	and	Neville	Landless	took	place	in	Jasper's
一个	轻微	争吵	之间	埃德温	德鲁德	和	内维尔	无地	采取	地方	在	碧玉的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

艾德温·德鲁德和内维尔·兰德利斯在贾斯珀的房间里发生了一点小争执。

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒæspər] [gəʊdid] [ðem; ðəm][ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [tɔːnts] .

and	undoubtedly	Jasper	goaded	them	on	by	his	taunts	.
和	无疑	碧玉	被激怒	他们	在	经过	他的	嘲讽	.

毫无疑问，贾斯珀的嘲讽激怒了他们。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['dʒæspər] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [mʌld] [waɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]

On	this	occasion	Jasper	gave	them	some	mulled	wine	which	had	taken	him
在	这	场合	碧玉	给予	他们	一些	仔细考虑	葡萄酒	哪个	有	已采取	他

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][mɪks][ænd; ənd] ['kɑːmpaʊnd] .

a	long	time	to	mix	and	compound	.
一个	长的	时间	到	混合	和	化合物	.

这次，贾斯珀给他们准备了一些热红酒，这是他花了很长时间精心调制而成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [toʊst] [prə'poʊzd] [baɪ]['dʒæspər][ænd; ənd][ðer; ðər] [spiːtʃ] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm]

They	drank	to	the	toast	proposed	by	Jasper	and	their	speech	quickly	became
他们	喝	到	这	吐司	建议的	经过	碧玉	和	他们的	演讲	迅速地	成为

[θɪk] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

thick	and	indistinct	,
厚的	和	模糊	,

他们应贾斯珀的祝酒词干杯，但很快他们的谈话就变得含糊不清、语无伦次了。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'paʊndɪŋ] .

indicating	that	there	was	a	sinister	design	in	the	mixing	and	compounding	.
表明	那	那里	曾是	一个	险恶	设计	在	这	混合	和	复利	.

这表明混合和配制过程中存在某种险恶的图谋。

[druːd] [bɪ'keɪm] ['boʊstfl] , [ænd; ənd] ['nevl] ['lændləs] [rɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Drood	became	boastful	,	and	Neville	Landless	resented	his	tone	,	and	at	the
德鲁德	成为	自夸	,	和	内维尔	无地	怨恨	他的	语气	,	和	在	这

[haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,

height	of	the	dispute	,
高度	的	这	争议	,

德鲁德变得自夸起来，内维尔·兰德利斯对他的语气感到不满，在争论最激烈的时候，

[flʌŋ] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [æt; ət] ['edwɪn] [druːd] .

flung	the	dregs	of	his	wine	at	Edwin	Drood	.
扔	这	渣	的	他的	葡萄酒	在	埃德温	德鲁德	.

他把杯底的酒泼向了艾德温·德鲁德。

[ɔːl'ðoʊ] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] ['dʒæspər] ['æktʃuəli] [fəʊ'mentɪd] [ðə; ði] [hɑː'stɪləti] [ʌv; əv] [ðiːz]

Although	posing	as	a	Peacemaker	Jasper	actually	fomented	the	hostility	of	these
虽然	摆姿势	作为	一个	和平缔造者	碧玉	实际上	煽动	这	敌意	的	这些

[tuː] [jʌŋ] [men] .

two	young	men	.
二	年轻的	男人	.

虽然贾斯珀伪装成和平缔造者，但实际上却煽动了这两个年轻人的敌意。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]

He	seemed	to	delight	in	it	and	it	enabled	him	subsequently	to	report
他	似乎	到	喜	在	它	和	它	已启用	他	随后	到	报告

[tuː; tə] - [ðæt] ['nevl] [wʌz; wəz] “ ['mɜːrdərəs] .

to	Crisparkle	that	Neville	was	“	murderous	.
到	-	那	内维尔	曾是	“	杀人犯	.

他似乎对此感到高兴，这使他随后能够向克里斯帕克报告说内维尔是“杀人犯”。

” [ɪn'diːd] [hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] “ [maɪt] [hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz] [dɪr] [bɔɪ]

”	Indeed	he	went	so	far	as	to	assert	that	he	“	might	have	laid	his	dear	boy
”	的确	他	去	所以	远的	作为	到	断言	那	他	“	可能	有	铺设	他的	亲爱的	男生

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

“他甚至断言，他本可以把他心爱的儿子放在他的脚下，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

and	that	it	was	no	fault	of	his	that	he	did	not	.
和	那	它	曾是	不	过错	的	他的	那	他	做过	不是	.

他没有这样做并不是他的错。

” [ðə; ði] [rɛvd] .

”	The	Revd	.
”	这	牧师	.

“牧师

['mɪstər] . - [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [he'linər] [ænd; ənd] ['nevl] [ɑːn][ðə; ði] ['lætɚz] [ræʃ] [kən'dʌkt] ,

Mr	.	Crisparkle	talked	with	Helena	and	Neville	on	the	latter's	rash	conduct	,
先生	.	-	谈话	和	海伦娜	和	内维尔	在	这	后者的	皮疹	执行	,

克里斯帕克先生与海伦娜和内维尔谈了内维尔鲁莽的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ɪk'striːm] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn]

and	he	expressed	extreme	regret	and	promised	to	exercise	more	caution	in
和	他	表达	极端	后悔	和	承诺	到	锻炼	更多的	警告	在

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

他对此表示极度遗憾，并承诺今后会更加谨慎。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] - ['vɪzɪtɪd] ['dʒæspər] ,

On	another	occasion	Crisparkle	visited	Jasper	,
在	其他	场合	-	到访	碧玉	,

另一次，克里斯帕克尔拜访了贾斯珀。

[huː] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['daɪəri] [ɪk'spresɪŋ] [fɪrz] [fɔːr; fər] -

who	read	to	him	passages	from	his	diary	expressing	fears	for	Drood's
WHO	读	到	他	段落	从	他的	日记	表达	恐惧	为了	-

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

他向他朗读了他日记中表达对德鲁德安全的担忧的段落。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [druːd] , [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['dʒæspər] ,

A	few	days	later	Drood	,	at	the	suggestion	of	Jasper	,
一个	很少	天	之后	德鲁德	,	在	这	建议	的	碧玉	,

几天后，在贾斯珀的建议下，德鲁德

[roʊt] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['nevl] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] [ðə; ði]
wrote **and** **agreed** **to** **dine** **with** **him** **and** **Neville** **on** **Christmas** **Eve** **at** **the**
写道 和 同意 到 用餐 和 他 和 内维尔 在 圣诞节 前夕 在 这
[geɪt] [haʊs] ,
Gate **house** **,**
门 房子 ,

他写信答应在圣诞夜与他和内维尔在门房共进晚餐。

- — [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [frendz] .
Cloisterham **—** **in** **order** **that** **the** **two** **young** **men** **should** **become** **friends** **.**
- 一 在 命令 那 这 二 年轻的 男人 应该 变得 朋友们 .

克洛伊斯汉姆——以便让这两个年轻人成为朋友。

[ðer; ðər] [wɔːk] ['æftər] ['dɪnər] [ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'tʃiːvd] .
Their **walk** **after** **dinner** **is** **evidence** **that** **this** **object** **was** **fully** **achieved** **.**
他们的 走 后 晚餐 是 证据 那 这 目的 曾是 完全 已达成 .

他们晚饭后散步，证明这个目的已经完全实现了。

[wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] , [ðə; ði] [hoʊl] [plænz] ['hævɪŋ] [ðʌs] [bɪn] [prɪ'perd] ,
We **submit** **that** **,** **the** **whole** **plans** **having** **thus** **been** **prepared** **,**
我们 提交 那 , 这 所有的 计划 拥有 因此 到过 准备 ,

我们认为，既然所有计划都已准备就绪，

[ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] ['edwɪn] [druːd] [tʊk] [pleɪs] ['æftər] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,
the **murder** **of** **Edwin** **Drood** **took** **place** **after** **the** **parting** **of** **the** **young** **men** **,**
这 谋杀 的 埃德温 德鲁德 采取 地方 后 这 离别 的 这 年轻的 男人 ,

埃德温·德鲁德被谋杀的事件发生在两位年轻人分别之后。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn] ['dʒæspər] [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .
and **that** **John** **Jasper** **and** **no** **other** **was** **the** **murderer** **.**
和 那 约翰 碧玉 和 不 其他 曾是 这 凶手 .

凶手就是约翰·贾斯珀，而不是其他人。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [prə'duːs] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['dʒæspər] ['æktɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
In **support** **of** **this** **we** **shall** **produce** **evidence** **to** **prove** **that** **Jasper** **acted** **in** **a**
在 支持 的 这 我们 将 生产 证据 到 证明 那 碧玉 行动 在 一个
['haɪli] [ɪn'krɪmɪnətəri] ['mænər] .
highly **incriminatory** **manner** **.**
高度 有罪的 方式 .

为了支持这一观点，我们将提供证据证明贾斯珀的行为具有高度自证其罪的性质。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [waɪlst] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **next** **morning** **whilst** **great** **commotion** **was** **raging** **in** **the** **vicinity** **of** **the**
这 下一个 早晨 而 伟大的 骚动 曾是 愤怒 在 这 附近 的 这
[kə'θiːdrəl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
cathedral **over** **the** **damage** **done** **by** **the** **storm** **,**
大教堂 超过 这 损害 完毕 经过 这 风暴 ,

第二天早上，大教堂附近因风暴造成的破坏而一片混乱，

[dʒɑːn] ['dʒæspər] [broʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] ['kraɪɪŋ] : " [wer] [ɪz] [maɪ] ['nefjuː] ?
John **Jasper** **broke** **into** **the** **crowd** **crying** **:** **"** **Where** **is** **my** **nephew** **?**
约翰 碧玉 打破 进入 这 人群 哭泣 : " 在哪里 是 我的 侄子 ?

约翰·贾斯珀冲进人群，哭喊道："我的侄子在哪里？"

" [æz; əz] [ɪf] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
" **as** **if** **everybody** **knew** **he** **was** **missing** **,**
" 作为 如果 大家 知道 他 曾是 丢失的 ,

"仿佛人人都知道他失踪了似的。"

[ˌwer'æz] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd]['eni]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]

whereas	no	one	but	the	prisoner	had	any	reason	to	think	he	was	not	in
然而	不	一	但	这	囚犯	有	任何	原因	到	思考	他	曾是	不是	在

[ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z][ru:mz; rʊmz] .

the	Prisoner's	rooms	.
这	囚犯的	房间	.

然而，除了囚犯本人之外，没有人有理由认为他不在囚犯的房间里。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [dru:d] [hæd; həd] [gɔ:n] “ [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər]

He	even	volunteered	the	statement	that	Drood	had	gone	“	down	to	the	river
他	甚至	自愿	这	陈述	那	德鲁德	有	已消失	“	向下	到	这	河

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

他甚至主动提到，德鲁德昨晚去了河边。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['nevl] , [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bæk] ?

with	Mr	.	Neville	,	to	look	at	the	storm	,	and	had	not	been	back	?
和	先生	.	内维尔	,	到	看	在	这	风暴	,	和	有	不是	到过	后退	?

和内维尔先生一起去看暴风雨，然后就没回来吗?

” [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ðæt] ['mɪstər] . ['nevl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] .

”	and	demanded	that	Mr	.	Neville	should	be	called	.
”	和	要求	那	先生	.	内维尔	应该	是	称为	.

并要求传唤内维尔先生。

[ði:z] ['ʌtərənsɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɛvd] . ['kænən] ,

These	utterances	were	made	to	the	Revd	.	Canon	,
这些	话语	是	制成	到	这	牧师	.	佳能	,

这些话是说给牧师听的。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [felt] [soʊ]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['eksɪkju:tɪd]

and	showed	clearly	that	the	murderer	felt	so	confident	that	he	had	executed
和	显示	清楚地	那	这	凶手	毛毡	所以	自信的	那	他	有	执行

[hɪz; ɪz] [di:d] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['θɜ:roʊnəs] [ðæt] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ni:d] ['entər] [hɪz; ɪz][maɪnd]

his	deed	with	perfect	thoroughness	that	no	fear	of	discovery	need	enter	his	mind
他的	契据	和	完美的	彻底性	那	不	害怕	的	发现	需要	进入	他的	头脑

.

:
.

这清楚地表明，凶手对自己的罪行执行得非常彻底充满信心，因此他完全不必担心被发现。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [hi:; hi] [traɪd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [di:d]

But	knowing	his	nephew	was	murdered	he	tried	immediately	to	fix	the	deed
但	会心	他的	侄子	曾是	被谋杀	他	尝试	立即地	到	使固定	这	契据

[ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] .

upon	another	.
之上	其他	.

但得知侄子被谋杀后，他立即试图将罪名栽赃到别人身上。

[aɪ][mʌst; məst][də'rekt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][wʌn] ['ʌðər] ['mætər] .

I	must	direct	your	attention	to	one	other	matter	.
我	必须	直接的	你的	注意力	到	一	其他	事情	.

我必须提醒您注意另一件事。

[dʒɑ:n]['dʒæspər] , ['weðər] ['gɪlti] [ɔ:r][nɑ:t][ʌv; əv]['mɜ:rdər] , [ɪz] [ˌɪndɪ'spju:təbli] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,

John	Jasper	,	whether	guilty	or	not	of	murder	,	is	indisputably	a	hypocrite	,
约翰	碧玉	,	无论	有罪的	或者	不是	的	谋杀	,	是	无可争议地	一个	伪君子	,

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] .

leading	a	double	life	.
领导	一个	双倍的	生活	.

约翰·贾斯珀，无论是否犯有谋杀罪，都是一个无可争议的伪君子，过着双重生活。

[laɪk] [moʊst] ['krɪmənəlz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [mɪ'steɪks] .

Like	most	criminals	he	was	also	capable	of	foolish	mistakes	.
喜欢	最多	罪犯	他	曾是	还	有能力的	的	愚蠢	错误	.

像大多数罪犯一样，他也会犯愚蠢的错误。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [kɪld] [hɪz; ɪz] “ [dɪr] [bɔɪ] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

Had	he	not	killed	his	“	dear	boy	,	”	as	he	called	him	,
有	他	不是	被杀	他的	“	亲爱的	男生	,	”	作为	他	称为	他	,

如果他没有杀死他口中的“亲爱的孩子”，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

he	would	have	made	investigations	of	his	whereabouts	,	he	would	have
他	会	有	制成	调查	的	他的	下落	,	他	会	有

[ri'freind] [frʌm; frəm] ['kɔrtɪŋ] [in'kwaiəriz] ,

refrained	from	courting	inquiries	,
克制	从	求爱	查询	,

他会调查他的下落，但他不会主动寻求打听。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [hɑː'stɪlətɪ] [ʌv; əv] ['roʊzə] [bʌd] .

and	would	not	have	excited	the	hostility	of	Rosa	Bud	.
和	会	不是	有	兴奋的	这	敌意	的	罗莎	芽	.

而且不会激起罗莎·巴德的敌意。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [moʊst] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːn] ['dʒæspər] [taɪp] ,

But	,	gentlemen	,	most	criminals	of	the	John	Jasper	type	,
但	,	先生们	,	最多	罪犯	的	这	约翰	碧玉	类型	,

但是，先生们，大多数像约翰·贾斯珀那样的罪犯，

[meɪk] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['erər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kraɪm] , [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [faindz] [ðem; ðəm] [aʊt] .

make	at	least	one	error	in	the	execution	of	their	crime	,	which	ultimately	finds	them	out	.
制作	在	至少	一	错误	在	这	执行	的	他们的	犯罪	,	哪个	最终	发现	他们	出去	.

他们在犯罪过程中至少犯了一个错误，最终导致他们的罪行败露。

['dʒæspər] [meɪd] [hɪz; ɪz] .

Jasper	made	his	.
碧玉	制成	他的	.

贾斯珀做出了他的。

['hævɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [dɪ'vestid] ['edwɪn] [druːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [skɑːrf] [pɪn] ,

Having	as	I	have	said	,	divested	Edwin	Drood	of	his	watch	and	chain	and	scarf	pin	,
拥有	作为	我	有	说	,	剥离	埃德温	德鲁德	的	他的	手表	和	链	和	围巾	别针	,

正如我所说，我已经剥夺了埃德温·德鲁德的手表、项链和领巾别针。

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [druːd] [hæd; həd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [seɪf] .

all	the	jewellery	he	was	aware	Drood	had	upon	his	person	,	he	felt	safe	.
全部	这	首饰	他	曾是	意识到的	德鲁德	有	之上	他的	人	,	他	毛毡	安全的	.

他知道德鲁德身上佩戴着所有首饰，这让他感到很安全。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [left] , [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

But	he	left	,	unknown	to	him	,
但	他	左边	,	未知	到	他	,

但他离开了，而他自己却毫不知情。

[ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][goʊld] [rɪŋ] [set][wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] [ænd; ənd]

on	the	person	of	the	young	man	a	valuable	gold	ring	set	with	rubies	and
在	这	人	的	这	年轻的	男人	一个	有价值的	金子	戒指	放	和	红宝石	和

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

年轻男子身上戴着一枚镶嵌着红宝石和钻石的珍贵金戒指。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪŋ] ['kwɪklaɪm] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'suːm] .

and	this	ring	quicklime	could	not	consume	.
和	这	戒指	生石灰	可以	不是	消耗	.

而这个环状生石灰无法被消耗。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['roʊzə] ['bʌdz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd]

The	ring	was	once	the	property	of	Rosa	Bud's	mother	and	had	been	handed
这	戒指	曾是	一次	这	财产	的	罗莎	芽的	母亲	和	有	到过	递交

[tuː; tə]['edwɪn] [druːd] [baɪ]['mɪstər] . - ,

to	Edwin	Drood	by	Mr	.	Grewgious	,
到	埃德温	德鲁德	经过	先生	.	-	,

这枚戒指曾是罗莎·巴德母亲的财产，后来由格鲁吉厄斯先生交给了埃德温·德鲁德。

['roʊzə] ['bʌdz] ['gɑːrdiən] ,

Rosa	Bud's	guardian	,
罗莎	芽的	监护人	,

罗莎·巴德的监护人，

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['roʊzə] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

with	strict	instructions	that	he	should	give	it	to	Rosa	if	he	intended	to
和	严格的	指示	那	他	应该	给	它	到	罗莎	如果	他	故意的	到

['mæri] [hɜːr; hər] ,

marry	her	,
结婚	她	,

他被严格指示，如果他想娶罗莎，就必须把这件东西交给她。

[ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] ['edwɪn][ænd; ənd]['roʊzə] [dɪ'saɪd] , [æz; əz] [siːmd]

or	return	it	to	Mr	.	Grewgious	should	Edwin	and	Rosa	decide	,	as	seemed
或者	返回	它	到	先生	.	-	应该	埃德温	和	罗莎	决定	,	作为	似乎

['laɪkli] ,

likely	,
可能	,

或者，如果埃德温和罗莎决定（这似乎很有可能），就把它还给格鲁吉厄斯先生。

[tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l] .

to	break	their	betrothal	.
到	休息	他们的	订婚	.

解除婚约。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['witnist] [baɪ][wʌn] , - ,

This	was	a	faithful	promise	and	was	witnessed	by	one	,	Bazzard	,
这	曾是	一个	忠实	承诺	和	曾是	目击者	经过	一	,	-	,

这是一个信守的承诺，巴扎德就是见证人。

[ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['mɪstər] . - .

the	clerk	to	the	said	Mr	.	Grewgious	.
这	职员	到	这	说	先生	.	-	.

格雷格厄斯先生的书记员。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn] [dɪ'sembər] 24th [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [dɪd] [breɪk] [ɔːf] [ðer; ðər]

It	so	happened	that	on	December	24th	the	young	couple	did	break	off	their
它	所以	发生	那	在	十二月	24th	这	年轻的	夫妻	做过	休息	离开	他们的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

结果，这对年轻情侣在12月24日解除了婚约。

['ðerfɔːr] [ɪf] [druːd] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'laɪv] , [ðæt] [rɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Therefore	if	Drood	,	by	any	chance	,	were	now	alive	,	that	ring	would	have	been
所以	如果	德鲁德	,	经过	任何	机会	,	是	现在	活	,	那	戒指	会	有	到过

因此，如果德鲁德碰巧还活着，那枚戒指就会是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

returned	to	Mr	.	Grewgious	,	in	accordance	with	his	promise	.
返回	到	先生	.	-	,	在	根据	和	他的	承诺	.

根据他的承诺，归还给了格鲁吉厄斯先生。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

But	,	gentlemen	,	it	never	has	been	returned	,	and	why	?
但	,	先生们	,	它	绝不	有	到过	返回	,	和	为什么	?

但是，先生们，它一直没有被归还，这是为什么呢?

[wiː; wi] [seɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [druːd] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [ded] ,

We	say	because	Drood	is	no	longer	alive	,	but	dead	,
我们	说	因为	德鲁德	是	不	更长	活	,	但	死的	,

我们这样说是因为德鲁德已经死了，而不是活着了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər] , [ðer; ðər] [ðæt] [rɪŋ] [wʌz; wəz]

and	that	where	the	body	was	hidden	after	the	murder	,	there	that	ring	was
和	那	在哪里	这	身体	曾是	隐	后	这	谋杀	,	那里	那	戒指	曾是

['hɪd(ə)n] ['ɔːlsoʊ] .

hidden	also	.
隐	还	.

谋杀案发生后，尸体被藏匿的地方，也藏匿了那枚戒指。

['dʒæspər] [nuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] ,

Jasper	knew	of	all	the	articles	that	were	on	the	person	of	Edwin	Drood	,
碧玉	知道	的	全部	这	文章	那	是	在	这	人	的	埃德温	德鲁德	,

[ɪk'sept] [ðæt] [rɪŋ] .

except	that	ring	.
除了	那	戒指	.

贾斯珀知道埃德温·德鲁德身上所有的东西，除了那枚戒指。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['hændɪd][tuː; tə] [druːd] [ɑːn]

He	did	not	know	of	that	because	it	had	only	been	handed	to	Drood	on
他	做过	不是	知道	的	那	因为	它	有	仅有的	到过	递交	到	德鲁德	在

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

the	previous	day	.
这	以前的	天	.

他对此毫不知情，因为那东西前一天才交给德鲁德。

[nɔːr][dɪd]['dʒæspər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] ,

Nor	did	Jasper	know	of	the	breaking	off	of	the	betrothal	,
也不	做过	碧玉	知道	的	这	打破	离开	的	这	订婚	,

贾斯珀也不知道婚约已经解除。

[els] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['ɑ:bdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mitiŋ] [ðə; ði]['mɜ:rdər] .

else	would	there	have	been	no	object	in	his	committing	the	murder	.
别的	会	那里	有	到过	不	目的	在	他的	提交	这	谋杀	.

否则，他就没有杀人的目的了。

['evɪdəns] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ðæt] [dru:d] ['prɑ:mɪst] ['roʊzə][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

Evidence	will	be	given	that	Drood	promised	Rosa	he	would	not	spoil	his	Uncle's
证据	将要	是	给定	那	德鲁德	承诺	罗莎	他	会	不是	剧透	他的	叔叔的

['krɪsməs] [fe'stɪvɪti:z] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə][pɑ:rt][æz; əz] ['lʌvəz] .

Christmas	festivities	by	telling	him	of	their	decision	to	part	as	lovers	.
圣诞节	庆祝活动	经过	讲述	他	的	他们的	决定	到	部分	作为	恋人	.

有证据表明，德鲁德曾向罗莎承诺，他不会告诉叔叔他们决定分手，从而破坏叔叔的圣诞节庆祝活动。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['dʒæspər] [lɜ:rnt] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['mɜ:rdər] ,

The	first	time	Jasper	learnt	the	fact	was	on	the	day	following	the	murder	,
这	第一的	时间	碧玉	学会了	这	事实	曾是	在	这	天	下列的	这	谋杀	,

贾斯珀第一次得知此事是在谋杀案发生的第二天。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]['mɪstər] . - .

when	he	heard	it	from	Mr	.	Grewgious	.
什么时候	他	听到	它	从	先生	.	-	.

他是从格鲁吉厄斯先生那里听到的。

[hi:; hi] [ðen] ['ɪnstəntli] “ [gɑ:spt] , [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] , [ʃri:kt] ,

He	then	instantly	“	gasped	,	tore	his	hair	,	shrieked	,
他	然后	即刻	“	倒吸一口气	,	撕裂	他的	头发	,	尖叫	,

然后他立刻“倒吸一口凉气，揪住头发，尖叫起来”，

” [swu:nd] [ænd; ənd] “ [fel] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][tɔ:rn][ænd; ənd]['maɪri] [kloʊðz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

”	swooned	and	“	fell	a	heap	of	torn	and	miry	clothes	upon	the	floor	.
”	晕倒	和	“	跌倒	一个	堆	的	撕裂	和	溷	衣服	之上	这	地面	.

”昏倒了，然后“把一堆破烂不堪、沾满泥污的衣服扔到了地上。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [wi:; wi][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:k]

”	From	this	we	infer	that	the	information	was	unexpected	and	a	shock
”	从	这	我们	推断	那	这	信息	曾是	意外	和	一个	震惊

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

由此我们可以推断，这个消息出乎他的意料，让他感到震惊。

['sʌmtaɪm] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [rɛvd] .

Sometime	afterwards	the	Revd	.
有时	然后	这	牧师	.

此后不久，牧师

['kænən] - [faʊnd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][skɑ:rf][pɪn] , [wen] ['wɔ:kɪŋ] [nɪr]

Canon	Crisparkle	found	the	watch	and	chain	and	scarf	pin	,	when	walking	near
佳能	-	成立	这	手表	和	链	和	围巾	别针	,	什么时候	步行	靠近

[ðə; ði] [wɪr] ,

the	weir	,
这	堰	,

克里斯帕克尔警官在堰坝附近散步时，发现了手表、项链和丝巾别针。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ɑ:n] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fækts] .

and	he	will	be	called	to	give	evidence	on	this	and	other	facts	.
和	他	将要	是	称为	到	给	证据	在	这	和	其他	事实	.

他将被传唤就此事及其他事实提供证据。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Now	,	gentlemen	,
现在	,	先生们	,

各位先生，

[let] [ˌem ˈiː] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv] [ˈdʒæspər] [ˈentərd]

let	me	read	to	you	an	extract	from	the	diary	of	Jasper	entered
让	我	读	到	你	一个	提炼	从	这	日记	的	碧玉	进入

[ˈæftər] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] .

after	this	discovery	.
后	这	发现	.

让我为你们朗读贾斯珀在发现这一事物后所写的日记中的一段摘录。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːdz] [ðʌs] —

It	reads	thus	—
它	阅读	因此	—

原文如下——

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [ɪz] [ˈməːdəd] .

“	My	dear	boy	is	murdered	.
“	我的	亲爱的	男生	是	被谋杀	.

“我亲爱的孩子被谋杀了。”

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [pɪn] [kənˈvinsiz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	discovery	of	the	watch	and	shirt	pin	convinces	me	that	he	was
这	发现	的	这	手表	和	衬衫	别针	令人信服	我	那	他	曾是

[ˈməːdəd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

murdered	on	that	night	,
被谋杀	在	那	夜晚	,

手表和衬衫别针的发现让我确信他是在当晚被谋杀的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒuːəlri] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [baɪ]

and	that	his	jewellery	was	taken	from	him	to	prevent	identification	by
和	那	他的	首饰	曾是	已采取	从	他	到	防止	鉴别	经过

[ɪts] [miːnz] .

its	means	.
它是	方法	.

他的珠宝被取走是为了防止通过珠宝识别身份。

” [ðə; ði] [wɜːrd] “ [ˈməːdəd] ” [wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ˈdʒæspər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

”	The	word	“	murdered	”	was	frequently	in	the	mind	of	Jasper	at	this	time	,
”	这	单词	“	被谋杀	”	曾是	频繁地	在	这	头脑	的	碧玉	在	这	时间	,

“当时，贾斯珀的脑海中经常浮现出‘谋杀’这个词。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈsevrəl] [freɪzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪəri] ,

and	he	made	use	of	it	in	several	phrases	in	his	diary	,
和	他	制成	使用	的	它	在	一些	短语	在	他的	日记	,

他在日记中多次使用这个词。

[wɪtʃ] [ˈklɪrli] [ˈdemənstreits] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt]

which	clearly	demonstrates	that	he	was	attempting	to	create	the	impression	that
哪个	清楚地	证明	那	他	曾是	尝试	到	创造	这	印象	那

[hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] ,

his	nephew	was	murdered	,
他的	侄子	曾是	被谋杀	,

这清楚地表明，他试图营造一种他的侄子被谋杀的假象。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [hoʊpt] [tuː; tə] [daɪˈvɜːrt] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .

and	,	by	using	the	words	,	hoped	to	divert	attention	from	himself	.
和	,	经过	使用	这	字	,	希望	到	转移	注意力	从	他自己	.

他希望通过这些言辞转移人们对他的注意力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['nɜːrvəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə]

But	he	became	so	nervous	of	what	he	had	written	,	that	he	declared	to
但	他	成为	所以	紧张的	的	什么	他	有	书面	,	那	他	声明	到

[ðə; ði] [rɛvd] .

the	Revd	.
这	牧师	.

但他对自己写的东西感到非常不安，于是向牧师坦白道。

['kænən] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] " [bɜːrn] [ðɪs] ['jɪrz] ['daɪəri][æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [end] " [ænd; ənd][baɪ][soʊ]

Canon	that	he	meant	to	"	burn	this	year's	diary	at	the	year's	end	"	and	by	so
佳能	那	他	意思是	到	"	烧伤	这	年	日记	在	这	年	结尾	"	和	经过	所以

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

佳能表示，他打算"在年底烧掉今年的日记"，并且这样做，

[æz; əz][hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] , [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] .

as	he	evidently	thought	,	destroy	all	evidence	of	his	guilty	conscience	.
作为	他	显然	想法	,	破坏	全部	证据	的	他的	有罪的	良心	.

正如他显然所想的那样，销毁所有能证明他良心不安的证据。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] [feɪz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] .

There	is	one	more	phase	to	touch	upon	.
那里	是	一	更多的	阶段	到	触碰	之上	.

还有最后一个阶段需要提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [dʒɑːn]['dʒæspər][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['oʊpiəm] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	admitted	that	John	Jasper	was	secretly	addicted	to	opium	smoking	and
它	是	承认	那	约翰	碧玉	曾是	偷偷	上瘾	到	鸦片	吸烟	和

['friːkwəntid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['oʊpiəm][den][ɪn] ['lʌndən] [kept] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] "

frequented	a	certain	opium	den	in	London	kept	by	a	person	known	as	the	"
经常光顾	一个	肯定	鸦片	丹	在	伦敦	保留	经过	一个	人	已知	作为	这	"

['prɪnses] ['pʌfər] .

Princess	Puffer	.
公主	河豚	.

据传，约翰·贾斯珀暗中沉迷于吸食鸦片，经常光顾伦敦一家由一位被称为"吸食鸦片公主"的人经营的鸦片馆。

" [waɪlst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['oʊpiəm][hiː; hi] ['bæbəld] ['streɪndʒli] , [moʊn] ,

"	Whilst	under	the	influence	of	opium	he	babbled	strangely	,	moaned	,
"	而	在下面	这	影响	的	鸦片	他	胡言乱语	奇怪的	,	呻吟	,

"在鸦片的作用下，他语无伦次，呻吟不止，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] ['wʊmən] .

and	uttered	significant	words	in	the	hearing	of	the	opium	woman	.
和	说出	重要的	字	在	这	听力	的	这	鸦片	女士	.

并在鸦片女的耳边说了一些意味深长的话。

[ðɪs] ['wʊmən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

This	woman	followed	him	more	than	once	to	Cloisterham	and	on	one	of
这	女士	随后	他	更多的	比	一次	到	-	和	在	一	的

[ðiːz] [ə'keɪʒənz] ,

these	occasions	,
这些	场合	,

这个女人不止一次跟踪他到克洛伊斯汉姆，其中一次，

[ðə; ði] ['feɪtfl] 24th [dɪ'sembər] , [ʃiː; ʃi] [ə'kɔst] ['edwɪn] [druːd] ,

the	fateful	24th	December	,	she	accosted	Edwin	Drood	,
这	命运的	24th	十二月	,	她	被骚扰	埃德温	德鲁德	,

在那个命运攸关的12月24日，她与艾德温·德鲁德发生了冲突。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

and	for	the	price	of	three	and	sixpence	offered	to	tell	him	something	.
和	为了	这	价格	的	三	和	六便士	提供	到	告诉	他	某物	.

他愿意以三先令六便士的价格告诉他一些事情。

[hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɜːrst][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	paid	her	the	money	and	she	asked	him	first	his	name	,
他	有薪酬的	她	这	钱	和	她	问	他	第一的	他的	姓名	,

他付了钱给她，她先问了他的名字。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['edwɪn] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , “ [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt]

and	when	he	told	her	Edwin	,	she	wanted	to	know	,	“	Is	the	short	of	that
和	什么时候	他	讲述	她	埃德温	,	她	通缉	到	知道	,	“	是	这	短的	的	那

[neɪm] ['edi] ? . . .

name	Eddy	?	.	.	.
姓名	涡流	?	.	.	.

当他告诉她他叫埃德温时，她想知道：“这个名字的简称是艾迪吗？.....

” [druːd] ['ænsər] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [soʊ] . ”

”	Drood	answered	“	It	is	sometimes	called	so	.	”
”	德鲁德	回答	“	它	是	有时	称为	所以	.	”

德鲁德回答说：“有时确实这么叫。”

“ [juː; jʊ][biː; bi] ['θæŋkfl] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ned] , ” [ʃiː; ʃi][nekst] [rɪ'plaɪd] ,

“	You	be	thankful	your	name	is	not	Ned	,	”	she	next	replied	,
“	你	是	感恩	你的	姓名	是	不是	内德	,	”	她	下一个	回复	,

“你应该庆幸你的名字不是内德，”她接着回答道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θretnd] [neɪm] : [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [neɪm] . ”

“	because	it	is	a	threatened	name	:	a	dangerous	name	.	”
“	因为	它	是	一个	威胁	姓名	:	一个	危险的	姓名	.	”

“因为这是一个濒临消失的名字：一个危险的名字。”

“ ['θretnd] [men] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	Threatened	men	live	long	,	”	he	assured	her	.
“	威胁	男人	居住	长的	,	”	他	保证	她	.

“受到威胁的男人反而会活得更久，”他向她保证道。

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] —

Her	reply	was	—
她	回复	曾是	—

她的回答是——

“ [ðen] [ned] — [soʊ] ['θretnd] [ɪz][hiː; hi] , [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ]

“	Then	Ned	—	so	threatened	is	he	,	wherever	he	may	be	while	I	am	a	-	talking
“	然后	内德	—	所以	威胁	是	他	,	无论	他	可能	是	尽管	我	是	一个	-	说

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“那么内德——无论他身在何处，在我跟你说话的时候，他都感到受到了极大的威胁，

['dɪəri] — [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] !

deary	—	should	live	to	all	eternity	!
亲爱的	—	应该	居住	到	全部	永恒	!

亲爱的——应该长生不老！

” [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] [fækt] [ðæt] ['dʒæspər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	Now	,	gentlemen	,	it	is	a	striking	and	amazing	fact	that	Jasper	,	and	he
”	现在	,	先生们	,	它	是	一个	引人注目	和	惊人的	事实	那	碧玉	,	和	他

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

“现在，先生们，有一个令人震惊和惊奇的事实，那就是贾斯珀，而且只有他一个人，

[kɔːld] ['edwɪn] [druːd] “ [ned] ” — [ðə; ði] ['θretnd] [neɪm] .

called	Edwin	Drood	“	Ned	”	—	the	threatened	name	.
称为	埃德温	德鲁德	“	内德	”	—	这	威胁	姓名	.

艾德温·德鲁德被叫做“内德”——这个名字曾一度受到威胁。

[ðæt] ['veri] [naɪt] ['edwɪn] [druːd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] “ ['nevər] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

That	very	night	Edwin	Drood	disappeared	,	and	he	has	“	never	revisited	the	light	of	the	sun	.
那	非常	夜晚	埃德温	德鲁德	消失	,	和	他	有	“	绝不	重访	这	光	的	这	太阳	.

就在那天晚上，埃德温·德鲁德消失了，他“再也没有回到阳光下”。

” [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [pæst] [ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] ,

”	A	few	months	passed	and	no	trace	of	the	body	of	the	ill	-	fated	young	man	having	been	found	,
”	一个	很少	几个月	通过了	和	不	痕迹	的	这	身体	的	这	患病的	-	命中注定	年轻的	男人	拥有	到过	成立	,

几个月过去了，仍然没有找到那位不幸遇难的年轻人的遗体。

['dʒæspər] , ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪ'fektɪvli] , [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌnz] [haʊs]

Jasper	,	feeling	he	had	cleared	his	way	effectively	,	called	at	the	Nun's	House
碧玉	,	感觉	他	有	已清除	他的	方式	有效地	,	称为	在	这	修女的	房子

贾斯珀觉得自己已经有效地扫清了障碍，于是便去拜访了修女之家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

([mɪs] - [ə'kædəmi]) [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['roʊzə] [ˌʌnə'werz] [meɪd] ['pæʃənət] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

(	Miss	Twinkleton's	Academy	)	one	afternoon	in	the	vacation	,	and	taking	Rosa	unawares	made	passionate	love	to	her	.
(	错过	-	学院	)	一	下午	在	这	假期	,	和	采取	罗莎	不知情	制成	热情的	爱	到	她	.

（特温克尔顿小姐学院）假期的一个下午，趁罗莎不注意，与她发生了激情性爱。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'pʌlst] [hiː; hi] ['vaʊd] ['vendʒəns] [ɑːn] ['nevl] ['lændləs] — [ðə; ði][mæn] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [də'rektɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

On	being	repulsed	he	vowed	vengeance	on	Neville	Landless	—	the	man	against	whom	he	had	already	directed	suspicion	.
在	存在	反感	他	发誓	复仇	在	内维尔	无地	—	这	男人	反对	谁	他	有	已经	指导	怀疑	.

遭到拒绝后，他发誓要向内维尔·兰德利斯复仇——他之前就怀疑过内维尔·兰德利斯这个人。

[soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [wʌz; wəz]['roʊzə] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['mɪstər] . - [æt; ət]['steɪp(ə)l] [ɪn] .

So	horrified	was	Rosa	,	she	flew	for	safety	to	her	guardian	Mr	.	Grewgious	at	Staple	Inn	.
所以	惊恐万分	曾是	罗莎	,	她	飞翔	为了	安全	到	她	监护人	先生	.	-	在	主食	客栈	.

罗莎吓坏了，飞奔到斯台普尔旅馆，投奔她的监护人格鲁吉奥斯先生。

[ə; eɪ] [strɪkt] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ə'pɑːn]['dʒæspər][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['mɪstər] . - ,

A	strict	watch	was	kept	upon	Jasper	by	a	person	calling	himself	Mr	.	Datchery	,	’	,
一个	严格的	手表	曾是	保留	之上	碧玉	经过	一个	人	呼叫	他自己	先生	.	-			

一个自称达切里先生的人对贾斯珀严加监视。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ə'restɪd] .

with	the	result	that	he	was	eventually	arrested	.
和	这	结果	那	他	曾是	最终	被捕	.

结果他最终被逮捕了。

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ]

that	is	the	case	put	to	you	as	briefly	as	possible	—	it	is	the	case	you
那	是	这	案件	放	到	你	作为	简要地	作为	可能的	—	它	是	这	案件	你

[hæv; həv][tuː; tə][traɪ] .

have	to	try	.
有	到	尝试	.

情况就是这样，我尽量简短地告诉你——你必须尝试一下。

[wiː; wi] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ]

We	feel	confident	that	the	evidence	we	shall	place	before	you	will	convince	you
我们	感觉	自信的	那	这	证据	我们	将	地方	前	你	将要	说服	你

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [faʊl] [kraɪm] ,

that	the	prisoner	has	committed	a	foul	crime	,
那	这	囚犯	有	坚定的	一个	犯规	犯罪	,

我们相信，我们将向您提供的证据足以让您相信，这名囚犯犯下了滔天罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	that	we	can	safely	leave	the	issue	to	you	.
和	那	我们	能	安全	离开	这	问题	到	你	.

我们可以放心地把这个问题交给你处理。

['peɪnf(ə)l][æz; əz][jʊr; jər]['duːti] [meɪ] [biː; bi] ,

Painful	as	your	duty	may	be	,
痛苦	作为	你的	责任	可能	是	,

尽管你的职责可能很痛苦，

[wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

we	look	to	you	to	give	your	verdict	faithfully	and	fearlessly	in	the	interests
我们	看	到	你	到	给	你的	判决	忠实	和	无畏地	在	这	兴趣

[ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] .

of	justice	and	your	fellow	-	men	.
的	正义	和	你的	同伴	-	男人	.

我们期待您秉持公正无畏的精神，为了正义和同胞的利益，做出公正的判决。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] : [maɪ] [lɔːrd] , [wʌn] [wɜːrd] .

The	Foreman	:	My	Lord	,	one	word	.
这	领班	:	我的	主	,	一	单词	.

工头：老爷，一句话。

[dɪd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl]

Did	I	understand	the	learned	gentleman	to	say	that	he	was	going	to	call
做过	我	理解	这	学习	绅士	到	说	那	他	曾是	去	到	称呼

['evɪdəns] ?

evidence	?
证据	?

我理解这位博学的先生的意思是，他要传唤证据吗?

['mɪstər] . ['mæts] : ['sɜːrt(ə)nli] .

Mr	.	Matz	:	Certainly	.
先生	.	马茨	:	当然	.

马茨先生：当然。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] : [wel] , [ðen] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

The	Foreman	:	Well	,	then	,	all	I	can	say	is	,
这	领班	:	出色地	,	然后	,	全部	我	能	说	是	,

工头：好吧，那我只能说，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [θɪŋks] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊri][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

that	if	the	learned	gentleman	thinks	the	convictions	of	a	British	jury	are	going
那	如果	这	学习	绅士	思考	这	定罪	的	一个	英国	陪审团	是	去

[tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ] ['evɪdəns] ,

to	be	influenced	by	evidence	,
到	是	影响	经过	证据	,

如果这位博学的先生认为英国陪审团的定罪会受到证据的影响，

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] !

he	little	knows	his	fellow	countrymen	!
他	小的	知道	他的	同伴	同胞们	!

他对自己的同胞一无所知!

[dʒʌdʒ] : [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Judge	:	At	the	same	time	,
法官	:	在	这	相同的	时间	,

法官：与此同时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪn'tempərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — — [[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	spite	of	this	somewhat	intemperate	observation	—	—	[	The	remainder	of	his
在	尽管如此	的	这	有些	不节制的	观察	—	—	[	这	余	的	他的

['lɔːrdʃɪps] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪn'ɔːdəbl] .]

Lordship's	words	were	inaudible	.	]
领主的	字	是	听不清	.	]

尽管他发表了这番略显过激的言论——（大人接下来的话听不清楚。）

[['evɪdəns] [ʌv; əv] ['æntəni] ['dɜːrdəlz] .]

[	Evidence	of	Anthony	Durdles	.	]
[	证据	的	安东尼	杜德尔斯	.	]

[安东尼·杜德尔斯的证词。]

['mɪstər] . ['mæts] : [kɔːl] ['æntəni] ['dɜːrdəlz] .

Mr	.	Matz	:	Call	Anthony	Durdles	.
先生	.	马茨	:	称呼	安东尼	杜德尔斯	.

马茨先生：给安东尼·杜德尔斯打电话。

['ʌʃər] : ['æntəni] ['dɜːrdəlz] !

Usher	:	Anthony	Durdles	!
亚瑟	:	安东尼	杜德尔斯	!

亚瑟小子：安东尼·杜德尔斯!

[[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .]

[	That	gentleman	immediately	entered	the	witness	-	box	.	]
[	那	绅士	立即地	进入	这	证人	-	盒子	.	]

[那位先生随即走上证人席。]

[klɜːrk] [ʌv; əv] [ə'reɪnz] : [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['dʒʊri] ,

Clerk	of	Arraigns	:	The	evidence	that	you	shall	give	before	the	Court	and	Jury	,
职员	的	提审	:	这	证据	那	你	将	给	前	这	法庭	和	陪审团	,

提审员：你将在法庭和陪审团面前提供的证据，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

shall	be	the	truth	,	the	whole	truth	,	and	nothing	but	the	truth	.
将	是	这	真相	,	这	所有的	真相	,	和	没有什么	但	这	真相	.

必须是真相，全部的真相，绝无虚假。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['dɜːrdəlz] ?

Mr	.	Walters	:	Your	name	is	Durdles	?
先生	.	沃尔特斯	:	你的	姓名	是	杜德尔斯	?

沃尔特斯先生：你叫杜德尔斯吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

['dɜːrdəlz] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .

Durdles	is	my	name	.
杜德尔斯	是	我的	姓名	.

我的名字叫杜德尔斯。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [duː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [jɔːr'self] ['dɜːrdəlz] ?

Mr	.	Walters	:	Do	you	always	call	yourself	Durdles	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	总是	称呼	你自己	杜德尔斯	?

沃尔特斯先生：你总是自称杜德尔斯吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [duː] ; - [kɔːz] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dɜːrdəlz] .

Witness	:	I	do	;	'	cause	my	name	is	Durdles	.
证人	:	我	做	;	-	原因	我的	姓名	是	杜德尔斯	.

证人：我愿意；因为我的名字叫杜德尔斯。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['stoʊnmeɪsn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

Mr	.	Walters	:	You	are	a	stonemason	,	I	believe	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	一个	石匠	,	我	相信	?

沃尔特斯先生：我想您是一位石匠吧?

['wɪtnəs] : [eɪ] ; ['dɜːrdəlz] [ɪz] [ə; eɪ] ['stoʊnmeɪsn] .

Witness	:	Ay	;	Durdles	is	a	stonemason	.
证人	:	哎	;	杜德尔斯	是	一个	石匠	.

证人：是的；杜德尔斯是一名石匠。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [juː; jʊ] [wɜːrk] ?

Mr	.	Walters	:	Would	you	mind	telling	us	where	you	work	?
先生	.	沃尔特斯	:	会	你	头脑	讲述	我们	在哪里	你	工作	?

沃尔特斯先生：请问您介意告诉我们您在哪里工作吗?

['wɪtnəs] : ['dɜːrdəlz] [wɜːrks] ['eniwer] [hiː; hi] [kæn; kən] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Witness	:	Durdles	works	anywhere	he	can	,	up	and	down	,	round	about	the
证人	:	杜德尔斯	作品	任何地方	他	能	,	向上	和	向下	,	圆形的	关于	这

[kə'θiːdrəl] .

Cathedral	.
大教堂	.

证人：杜德尔斯在教堂周围到处工作，上上下下，四处奔波。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

Mr	.	Walters	:	Round	about	the	Cathedral	.
先生	.	沃尔特斯	:	圆形的	关于	这	大教堂	.

沃尔特斯先生：大教堂附近。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [dʒɑːn]['dʒæspər] ?

Do	**you**	**happen**	**to**	**know**	**the**	**prisoner**	**,**	**John**	**Jasper**	**?**
做	你	发生	到	知道	这	囚犯	,	约翰	碧玉	?

你认识囚犯约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [eɪ] ; [aɪ] [noʊz] [dʒɑːn] - .

Witness	**:**	**Ay**	**;**	**I**	**knows**	**John**	**Jarsper**	**.**
证人	:	哎	;	我	知道	约翰	-	.

证人：嗯；我认识约翰·贾斯珀。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**did**	**you**	**ever**	**happen**	**to**	**meet**	**him**	**anywhere**	**near**	**the**
先生	.	沃尔特斯	:	和	做过	你	曾经	发生	到	见面	他	任何地方	靠近	这

[kə'θiːdrəl] ?

Cathedral	**?**
大教堂	?

沃尔特斯先生：你有没有在教堂附近遇到过他?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] ; ['dɜːrdəlz] [met] ['mɪstər] - [nɪr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

Yes	**;**	**Durdles**	**met**	**Mister**	**Jarsper**	**near**	**the**	**Cathedral**	**.**
是的	;	杜德尔斯	遇见	先生	-	靠近	这	大教堂	.

是的，杜德尔斯在教堂附近遇到了贾斯珀先生。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [pər'hæps][juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Perhaps**	**you**	**met**	**him**	**more**	**than**	**once**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	也许	你	遇见	他	更多的	比	一次	?

沃尔特斯先生：或许你不止一次见过他?

['wɪtnəs] : [twaɪs] .

Witness	**:**	**Twice**	**.**
证人	:	两次	.

证人：两次。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [twaɪs] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**met**	**him**	**twice**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	你	遇见	他	两次	.

沃尔特斯先生：你见过他两次。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [fɔːr; fər] ?

What	**did**	**you**	**go**	**with**	**him**	**to**	**the**	**Cathedral**	**for**	**?**
什么	做过	你	去	和	他	到	这	大教堂	为了	?

你和他一起去大教堂做什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

['wɪtnəs] : [wel] , [sɜːr] ; [hiː; hi] — —

Witness	**:**	**Well**	**,**	**sir**	**;**	**he**	**—**	**—**
证人	:	出色地	,	先生	;	他	—	—

证人：嗯，先生；他——

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [jes] : [spiːk] [ʌp] , [pliːz] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Yes**	**:**	**speak**	**up**	**,**	**please**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	是的	:	说话	向上	,	请	.

沃尔特斯先生：是的，请大声点。

[dʒʌdʒ] : [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntər'poʊz] .

Judge	**:**	**I**	**must**	**interpose**	**.**
法官	:	我	必须	插入	.

法官：我必须介入。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʒæspər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [fɔ:r; fər] .

The	**witness**	**cannot**	**possibly**	**know**	**what**	**Mr**	**.**	**Jasper**	**went**	**to**	**the**	**Cathedral**	**for**	**.**
这	证人	不能	可能	知道	什么	先生	.	碧玉	去	到	这	大教堂	为了	.

证人不可能知道贾斯珀先生去大教堂的目的是什么。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [maɪ] [lɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [maɪt]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**My**	**Lord**	**,**	**with**	**respectful**	**submission**	**to**	**you**	**,**	**the**	**prisoner**	**might**
先生	.	沃尔特斯	:	我的	主	,	和	尊重	提交	到	你	,	这	囚犯	可能

[hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .

have	**told**	**him**	**.**
有	讲述	他	.

沃尔特斯先生：大人，囚犯本可以恭敬地向他陈述。

[dʒʌdʒ] : [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn] [tʃi:f] .

Judge	**:**	**But**	**for**	**that**	**purpose**	**you**	**must**	**examine**	**the**	**prisoner**	**in**	**chief**	**.**
法官	:	但	为了	那	目的	你	必须	检查	这	囚犯	在	首席	.

法官：但为此，你们必须先审问主要被告。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [lɔ:rd] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**think**	**,**	**my**	**Lord**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	我	思考	,	我的	主	,

沃尔特斯先生：我认为，大人，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] ['dɜ:rdəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

that	**you**	**will**	**find**	**a**	**conversation**	**took**	**place**	**between**	**Durdles**	**and**	**the**	**prisoner**	**,**
那	你	将要	寻找	一个	对话	采取	地方	之间	杜德尔斯	和	这	囚犯	,

你会发现杜德尔斯和囚犯之间有过一段对话。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

and	**that**	**I**	**am**	**perfectly**	**justified**	**in**	**asking**	**what**	**the**	**conversation**	**was**	**.**
和	那	我	是	完美	合理的	在	问	什么	这	对话	曾是	.

我完全有理由询问谈话内容。

[dʒʌdʒ] : [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Judge	**:**	**Yes**	**;**	**I**	**think**	**so**	**.**
法官	:	是的	;	我	思考	所以	.

法官：是的，我也这么认为。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] ([tu:; tə] ['wɪtnəs]) : [let] [ˌju: 'es] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n]

Mr	**.**	**Walters**	**(**	**to**	**witness**	**)**	**:**	**Let**	**us**	**know**	**what**	**the**	**conversation**	**was**	**between**
先生	.	沃尔特斯	(	到	证人	)	:	让	我们	知道	什么	这	对话	曾是	之间

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒæspər] .

you	**and**	**Mr**	**.**	**Jasper**	**.**
你	和	先生	.	碧玉	.

沃尔特斯先生（见证人）：请告诉我们你和贾斯珀先生之间的谈话内容。

['wɪtnəs] : [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] ?

Witness	**:**	**He**	**says**	**to**	**me**	**,**	**“**	**Is**	**there**	**anything**	**new**	**in**	**the**	**crypt**	**?**
证人	:	他	说道	到	我	,	“	是	那里	任何事物	新的	在	这	密室	?

证人：他对我说：“地窖里有什么新东西吗？”

” [ænd; ənd][aɪ] [sez] , “ ['eniθɪŋ] [nu:] !

”	**and**	**I**	**says**	**,**	**“**	**Anything**	**new**	**!**
”	和	我	说道	,	“	任何事物	新的	!

我说：“有什么新鲜事吗！”

['eniθɪŋ] [oʊld] , [juː; jʊ] [miːn] .
Anything old , you mean .
任何事物 老的 , 你 意思是 .

你是说任何旧的东西吗?

" ['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [jes] ?
" Mr . Walters : Yes ?
" 先生 . 沃尔特斯 : 是的 ?

沃尔特斯先生：是的?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ?
Mr . Walters : What happened then ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 发生 然后 ?

沃尔特斯先生：然后发生了什么?

['wɪtnəs] : [wiː; wi] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Witness : We went down in the crypt , and he give me a drink out of his
证人 : 我们 去 向下 在 这 密室 , 和 他 给 我 一个 喝 出去 的 他的
['bɑːt(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

证人：我们下到地窖里，他从他的瓶子里给我喝了一口水。

[faɪn] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] .
Fine stuff it was , too .
美好的 东西 它 曾是 , 也 .

确实很不错。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['kærid] ?
Mr . Walters : And what about that bundle which I believe you carried ?
先生 . 沃尔特斯 : 和 什么 关于 那 捆 哪个 我 相信 你 携带 ?

沃尔特斯先生：还有，我记得你当时带着的那个包裹呢?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [maɪ]['bʌnd(ə)l] .
Witness : He asked me if he could carry my bundle .
证人 : 他 问 我 如果 他 可以 携带 我的 捆 .

证人：他问我他能不能帮我拿一下包裹。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [jes] ?
Mr . Walters : Yes ?
先生 . 沃尔特斯 : 是的 ?

沃尔特斯先生：是的?

['wɪtnəs] : [eɪ] .
Witness : Ay .
证人 : 哎 .

证人：艾。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər]['bʌnd(ə)l] ?
Mr . Walters : What was in your bundle ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 曾是 在 你的 捆 ?

沃尔特斯先生：你的包裹里装的是什么?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

['dɜːrdəlz] [noʊz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .

Durdles	**knows**	**what**	**was**	**in**	**his**	**bundle**	**.**
杜德尔斯	知道	什么	曾是	在	他的	捆	.

杜德尔斯知道他的包裹里装的是什么。

[kiːz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Keys	**,**	**among**	**other**	**things**	**.**
钥匙	,	之中	其他	事物	.

钥匙等等。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [oʊ] , [kiːz] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Oh**	**,**	**keys**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	哦	,	钥匙	.

沃尔特斯先生：哦，钥匙。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] ['kæri] [jʊr; jər]['bʌnd(ə)l] ?

And	**I**	**suppose**	**you**	**let**	**him**	**carry**	**your**	**bundle**	**?**
和	我	认为	你	让	他	携带	你的	捆	?

我猜你是让他帮你拿东西的吧?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**.**
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] .

Well	**,**	**I**	**had**	**another**	**drink**	**out**	**of**	**his**	**bottle**	**.**
出色地	,	我	有	其他	喝	出去	的	他的	瓶子	.

我又喝了他瓶子里的一瓶水。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['kwɪklaɪm] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**happen**	**on**	**that**	**occasion**	**to**	**see**	**any**	**quicklime**	**lying**	**about**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	发生	在	那	场合	到	看	任何	生石灰	说谎	关于	?

沃尔特斯先生：当时你有没有碰巧看到周围有生石灰?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['kwɪklaɪm] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɪpt] .

Well	**,**	**there's**	**always**	**quicklime**	**lying**	**about**	**the**	**crypt**	**.**
出色地	,	有	总是	生石灰	说谎	关于	这	密室	.

嗯，地窖里总会有生石灰之类的东西。

['ɔːlweɪz] .

Always	**.**
总是	.

总是。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**noticed**	**it**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	你	注意到	它	.

沃尔特斯先生：你注意到了。

[dɪd]['dʒæspər] ['hæpən] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**Jasper**	**happen**	**to**	**notice**	**it**	**?**
做过	碧玉	发生	到	注意	它	?

贾斯珀碰巧注意到了吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][dɪd] .

Witness	**:**	**He**	**did**	**.**
证人	:	他	做过	.

证人：他确实这么做了。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] .

He	asked	me	what	it	was	for	.
他	问	我	什么	它	曾是	为了	.

他问我这是做什么用的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [oʊ] , [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] .

Mr	.	Walters	:	Oh	,	he	asked	you	what	it	was	for	.
先生	.	沃尔特斯	:	哦	,	他	问	你	什么	它	曾是	为了	.

沃尔特斯先生：哦，他问你是做什么用的。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?

And	did	you	tell	him	?
和	做过	你	告诉	他	?

你告诉他了吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] - [ʌd] [bɜːrn] ['eniθɪŋ] ; [bɜːrn][jʊr; jər] [buːts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Yes	;	I	told	him	it	'	ud	burn	anything	;	burn	your	boots	,	and	with	a	little
是的	;	我	讲述	他	它	-	ud	烧伤	任何事物	;	烧伤	你的	靴子	,	和	和	一个	小的

['hændi] ['stɜːrɪŋ] ,

handy	stirring	,
便利	搅拌	,

是的；我告诉他这会烧毁一切；烧毁你的靴子，而且只要稍微搅拌一下，

[ˌaɪ ˈtiː] - [ʌd] [bɜːrn][jʊr; jər] [boʊnz] .

it	'	ud	burn	your	bones	.
它	-	ud	烧伤	你的	骨头	.

它会把你的骨头烧焦。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrn][jʊr; jər] [boʊnz] [wɪð; wɪθ] ['hændi] ['stɜːrɪŋ] .

Mr	.	Walters	:	It	would	burn	your	bones	with	handy	stirring	.
先生	.	沃尔特斯	:	它	会	烧伤	你的	骨头	和	便利	搅拌	.

沃尔特斯先生：轻轻搅拌一下就能把你的骨头烧焦。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðæt] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	when	he	put	that	curious	question	to	you	,
和	什么时候	他	放	那	好奇的	问题	到	你	,

当他向你提出那个奇怪的问题时，

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?

did	it	occur	to	you	there	was	a	reason	for	it	?
做过	它	发生	到	你	那里	曾是	一个	原因	为了	它	?

你有没有想过这其中肯定有原因?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

['dɜːrdəlz] [θɪŋks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] .

Durdles	thinks	everybody	'	as	a	reason	for	everything	they	says	and	does	.
杜德尔斯	思考	大家	-	作为	一个	原因	为了	一切	他们	说道	和	做	.

杜德尔斯认为每个人说的话、做的事都有其原因。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wen] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] [wʊd] [ðæt] ['kwɪklaɪm] [bɜːrn] ,

Mr	.	Walters	:	When	he	asked	you	would	that	quicklime	burn	,
先生	.	沃尔特斯	:	什么时候	他	问	你	会	那	生石灰	烧伤	,

沃尔特斯先生：当他问你那块生石灰会不会燃烧时，

[juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

you	thought	he	must	have	a	reason	for	it	?
你	想法	他	必须	有	一个	原因	为了	它	?

你觉得他这么做肯定有他的理由?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人:

[jes] ; [soʊ][aɪ][dɪd] .

Yes	;	so	I	did	.
是的	;	所以	我	做过	.

是的，我照做了。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : ['piːp(ə)l] [juːz] ['kwɪklaɪm] [fɔːr; fər] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Mr	.	Walters	:	People	use	quicklime	for	quite	innocent	purposes	,	I	believe	,
先生	.	沃尔特斯	:	人们	使用	生石灰	为了	相当	清白的	目的	,	我	相信	,

[dəunt] [ðeɪ] ?

don't	they	?
不	他们	?

沃尔特斯先生：我相信人们使用生石灰的目的都很单纯，不是吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第2/7页

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sɪ'ment] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**They**	**use**	**it**	**for**	**cement**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	他们	使用	它	为了	水泥	?

沃尔特斯先生：他们用它来做水泥吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʌt] [els] [duː] [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**What**	**else**	**do**	**they**	**use**	**it**	**for**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	什么	别的	做	他们	使用	它	为了	?

沃尔特斯先生：他们还用它来做什么?

['wɪtnəs] : ['bɑːdɪz] .

Witness	**:**	**Bodies**	**.**
证人	:	身体	.

目击者：尸体。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][inˈkwaiəriz] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**think**	**,**	**by**	**the**	**way**	**he**	**was**	**making**	**his**	**inquiries**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	思考	,	经过	这	方式	他	曾是	制作	他的	查询	,

沃尔特斯先生：从他询问的方式来看，你觉得

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] ['ɔːrd(ə)neri] [stʌf] ?

that	**he**	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**it**	**would**	**burn**	**something**	**else**	**besides**	**ordinary**	**stuff**	**?**
那	他	通缉	到	知道	如果	它	会	烧伤	某物	别的	除了	普通的	东西	?

他想知道它是否还能燃烧除普通物品以外的其他东西?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz] - [aʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] [tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz] [weɪst]

I	**didn't**	**think**	**as**	**'**	**ow**	**he**	**wanted**	**a**	**heap**	**of**	**quicklime**	**to**	**burn**	**his**	**waste**
我	没有	思考	作为	-	现在	他	通缉	一个	堆	的	生石灰	到	烧伤	他的	浪费

['peɪpər][wɪð; wɪθ] .

paper	**with**	**.**
纸	和	.

我当时并没有想到，他竟然想要一大堆生石灰来烧废纸。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**What**	**happened**	**next**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	什么	发生	下一个	?

沃尔特斯先生：接下来发生了什么?

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] : [wʌt]

You	**had**	**a**	**drink**	**out**	**of**	**the**	**bottle**	**,**	**and**	**you**	**had**	**a**	**little**	**talk**	**:**	**what**
你	有	一个	喝	出去	的	这	瓶子	,	和	你	有	一个	小的	讲话	:	什么

['hæpənd] [ðen] ?

happened	**then**	**?**
发生	然后	?

你喝了一口瓶子里的酒，然后你们聊了一会儿：之后发生了什么?

[dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] ?
Did **you** **go** **home** **?**
做过 你 去 家 ?

你回家了吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
Witness **:** **No** **;** **I** **fell** **asleep** **.**
证人 : 不 ; 我 跌倒 睡着了 .

证人：没有，我睡着了。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [oʊ] , [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] ?
Mr **.** **Walters** **:** **Oh** **,** **you** **fell** **asleep** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 哦 , 你 跌倒 睡着了 ?

沃尔特斯先生：哦，你睡着了?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness **:** **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : ['eniθɪŋ] [els] ?
Mr **.** **Walters** **:** **Anything** **else** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 任何事物 别的 ?

沃尔特斯先生：还有其他事吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] .
Witness **:** **I** **had** **a** **dream** **.**
证人 : 我 有 一个 梦 .

证人：我做了一个梦。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] ?
Mr **.** **Walters** **:** **You** **had** **a** **dream** **before** **you** **woke** **up** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 你 有 一个 梦 前 你 觉醒 向上 ?

沃尔特斯先生：你醒来之前做了个梦吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness **:** **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] ?
Mr **.** **Walters** **:** **What** **was** **the** **nature** **of** **that** **dream** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 什么 曾是 这 自然 的 那 梦 ?

沃尔特斯先生：那个梦的内容是什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [dremt] [ðæt] ['mɪstər] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['hændlɪŋ] [maɪ]
Witness **:** **I** **dreamt** **that** **Mister** **Jarsper** **was** **a** **-** **moving** **around** **me** **,** **handling** **my**
证人 : 我 梦见 那 先生 - 曾是 一个 - 移动 大约 我 , 处理 我的
[kiːz] ,
keys **,**
钥匙 ,

证人：我梦见贾斯珀先生在我周围走动，摆弄着我的钥匙，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
and **I** **thought** **I** **was** **left** **alone** **in** **the** **dark** **.**
和 我 想法 我 曾是 左边 独自的 在 这 黑暗的 .

我当时以为自己被独自留在了黑暗中。

[ðen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . - ['weɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
Then **I** **see** **a** **light** **coming** **back** **,** **and** **then** **I** **found** **Mr** **.** **Jarsper** **waking** **me** **up** **,**
然后 我 看 一个 光 未来 后退 , 和 然后 我 成立 先生 . - 醒来 我 向上 ,

然后我看到灯光重新亮了起来，接着发现是贾斯珀先生在叫醒我。

['seɪɪŋ] “ [haɪ] ! [weɪk] [ʌp] !
saying **“** **Hi** **!** **wake** **up** **!**
说 ” 你好 ! 唤醒 向上 !

说“嗨！醒醒！”

” ['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] ?
” **Mr** **.** **Walters** **:** **Did** **you** **wake** **up** **?**
” 先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 唤醒 向上 ?

沃尔特斯先生：你醒了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness **:** **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ?
Mr **.** **Walters** **:** **Did** **you** **remember** **how** **long** **you** **had** **been** **asleep** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 记住 如何 长的 你 有 到过 睡着了 ?

沃尔特斯先生：你还记得你睡了多久吗?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Witness **:** **A** **long** **time** **.**
证人 : 一个 长的 时间 .

证人：很久了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [tuː] .
I **remember** **the** **clock** **struck** **two** **.**
我 记住 这 钟 击 二 .

我记得时钟敲了两下。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ænd; ənd] [juː; jʊ] [went] [ɪn] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ?
Mr **.** **Walters** **:** **And** **you** **went** **in** **about** **midnight** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 和 你 去 在 关于 午夜 ?

沃尔特斯先生：你们大概是午夜进去的?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness **:** **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː] ['aʊərz] - [sliːp] ?
Mr **.** **Walters** **:** **You** **had** **two** **hours** **'** **sleep** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 你 有 二 小时 - 睡觉 ?

沃尔特斯先生：你只睡了两个小时?

['wɪtnəs] :
Witness **:**
证人 :

证人：

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
Yes **,** **I** **suppose** **so** **.**
是的 , 我 认为 所以 .

是的，我想也是。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : ['eniθɪŋ] [els] ?
Mr **.** **Walters** **:** **Anything** **else** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 任何事物 别的 ?

沃尔特斯先生：还有其他事吗?

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ?
Did **you** **notice** **anything** **?**
做过 你 注意 任何事物 ?

你注意到什么了吗?

['wɪtnəs] : [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [aɪ] [siːz] [maɪ] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] ,
Witness : When I woke up , I sees my key on the ground , and I says ,
证人 : 什么时候 我 觉醒 向上 , 我 看到 我的 钥匙 在 这 地面 , 和 我 说道 ,

证人：我醒来时，看到我的钥匙在地上，于是我说，

" [aɪ] [drɑːpt] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] ?
" I dropped you , did I ?
" 我 掉落 你 , 做过 我 ?

我把你甩了，是吗?

" [soʊ][aɪ] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][æsks] ['mɪstər] - [fɔːr; fər][maɪ]['bʌnd(ə)l] .
" So I picks it up , and asks Mister Jarsper for my bundle .
" 所以 我 精选 它 向上 , 和 问 先生 - 为了 我的 捆 .

于是我拿起包裹，向贾斯珀先生要回我的包裹。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Mr . Walters : Did he give it to you ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 他 给 它 到 你 ?

沃尔特斯先生：是他给你的吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生：

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɑːrt][ʌv; əv]
I think you had on that occasion a little conversation about a curious art of
我 思考 你 有 在 那 场合 一个 小的 对话 关于 一个 好奇的 艺术 的
[jɔːrz] — ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ?
yours — tapping the tombs ?
你的 — 窃听 这 陵墓 ?

我想当时你们曾就你一种奇特的艺术——敲击墓穴——进行过一番简短的交谈?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [oʊ] , [jes] — [jes] .
Yes ; oh , yes — yes .
是的 ; 哦 , 是的 — 是的 .

是的；哦，是的——是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ?
Mr . Walters : Would you mind telling the court ?
先生 . 沃尔特斯 : 会 你 头脑 讲述 这 法庭 ?

沃尔特斯先生：您介意告诉法庭吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmər] [aɪ][kʊd; kəd][tæp][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['tæpɪŋ] ,
Witness : I told him , with my little hammer I could tap and go on tapping ,
证人 : 我 讲述 他 , 和 我的 小的 锤 我 可以 轻敲 和 去 在 窃听 ,

证人：我告诉他，我用我的小锤子可以一直敲下去，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['weðər] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd][ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] .

and	I	could	tell	whether	anything	was	solid	or	whether	it	was	hollow	.
和	我	可以	告诉	无论	任何事物	曾是	坚硬的	或者	无论	它	曾是	空洞的	.

而且我能分辨出物体是实心的还是空心的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [sez] , " [tæp] , [tæp] , [oʊld] - [ən] ['krʌmbld] [ʌp] [ɪn] [stoʊn] ['kɔːfɪn] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] !

For	instance	,	I	says	,	"	Tap	,	tap	,	old	'	un	crumbled	up	in	stone	coffin	in	the	vault	!
为了	实例	,	我	说道	,	"	轻敲	,	轻敲	,	老的	-	联合国	崩溃了	向上	在	石头	棺材	在	这	金库	!

例如，我说："咚咚，老家伙被埋在墓穴的石棺里了！"

" ['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Mr	.	Walters	:	That's	what	you	said	,	is	it	?
"	先生	.	沃尔特斯	:	那就是	什么	你	说	,	是	它	?

沃尔特斯先生：您是这么说的，是吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd]['mɪstər] . ['dʒæspər] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

Mr	.	Walters	:	And	what	did	Mr	.	Jasper	say	to	that	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	什么	做过	先生	.	碧玉	说	到	那	?

沃尔特斯先生：贾斯珀先生对此作何回应?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] , " [noʊ] ;

Witness	:	He	said	it	was	wonderful	,	and	I	says	,	"	No	;
证人	:	他	说	它	曾是	精彩的	,	和	我	说道	,	"	不	;

证人：他说这很棒，我说，"不；

[aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , - [kɔːz] [its] [ɔːl] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] [hed] .

I	ain't	going	to	take	it	as	a	gift	,	'	cause	it's	all	out	o	'	my	own	head	.
我	不是	去	到	拿	它	作为	一个	礼物	,	-	原因	它是	全部	出去	o	-	我的	自己的	头	.

我不会把它当作礼物，因为它完全出自我的想象。

" ['mɪstər] . ['wɔltɝz] :

"	Mr	.	Walters	:
"	先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][baɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] — [tel] ['weðər]

I	understand	you	told	him	what	you	could	do	by	tapping	the	walls	—	tell	whether
我	理解	你	讲述	他	什么	你	可以	做	经过	窃听	这	墙壁	—	告诉	无论

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ɔːr]['sɑːlɪd] ?

it	was	hollow	or	solid	?
它	曾是	空洞的	或者	坚硬的	?

我理解你告诉他，你可以通过敲击墙壁来判断它是空心的还是实心的?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɜːrdəlz] [kæn; kən] [tel] ['weðər] [its] ['hɑːloʊ] [ɔːr]['sɑːlɪd][baɪ][ɪts][tæp] .

Witness	:	Yes	,	Durdles	can	tell	whether	it's	hollow	or	solid	by	its	tap	.
证人	:	是的	,	杜德尔斯	能	告诉	无论	它是	空洞的	或者	坚硬的	经过	它是	轻敲	.

证人：是的，杜德尔斯可以通过敲击声判断它是空心的还是实心的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌz; wəz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

Mr	.	Walters	:	Was	he	interested	in	your	conversation	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	他	感兴趣的	在	你的	对话	?

沃尔特斯先生：他对你们的谈话感兴趣吗?

['wɪtnəs] : ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] .

Witness	:	Very	much	,	sir	.
证人	:	非常	很多	,	先生	.

证人：非常赞同，先生。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] - [tuːm] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**happen**	**to**	**notice**	**the**	**Sapsea**	**tomb**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	发生	到	注意	这	-	墓	?

沃尔特斯先生：您碰巧注意到萨普西亚墓了吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

['dɜːrdəlz] [noʊz] [ðə; ði] - [tuːm] .

Durdles	**knows**	**the**	**Sapsea**	**tomb**	**.**
杜德尔斯	知道	这	-	墓	.

杜德尔斯知道萨普西亚墓。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['bɑːdi][ɪn] [ðæt] [tuːm] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**There**	**is**	**only**	**one**	**body**	**in**	**that**	**tomb**	**at**	**present**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	那里	是	仅有的	一	身体	在	那	墓	在	展示	?

沃尔特斯先生：目前那个墓穴里只有一具遗体吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][juː; jʊ][tæp][ðə; ði] - [tuːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hæmər] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**tap**	**the**	**Sapsea**	**tomb**	**with**	**your**	**hammer**	**,**	**and**	**did**	**it**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	轻敲	这	-	墓	和	你的	锤	,	和	做过	它

[saʊnd] [sər'praɪzɪŋ] [ðer; ðər] ?

sound	**surprising**	**there**	**?**
声音	奇怪	那里	?

沃尔特斯先生：你用锤子敲过萨普西墓吗？那里的声音听起来是不是很出乎意料?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Witness	**:**	**It**	**sounded**	**more**	**solid**	**than**	**usual**	**.**
证人	:	它	听起来	更多的	坚硬的	比	通常	.

目击者：听起来比平时更扎实。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ə; eɪ]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Since**	**then**	**,**	**you**	**have**	**tapped**	**it**	**lately**	**,**	**and**	**it**	**sounds**	**a**
先生	.	沃尔特斯	:	自从	然后	,	你	有	轻敲	它	最近	,	和	它	声音	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ?

little	**more**	**solid**	**?**
小的	更多的	坚硬的	?

沃尔特斯先生：从那以后，你最近敲击过它，听起来好像更结实一些了?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðɪs] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**This**	**is**	**contrary**	**to**	**an**	**understanding**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	这	是	相反	到	一个	理解	.

切斯特顿先生：这违背了之前的共识。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['witnəs] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] .

This	**is**	**a**	**formal**	**witness**	**,**	**not**	**to**	**be**	**cross**	**-**	**examined**	**.**
这	是	一个	正式的	证人	,	不是	到	是	叉	-	检查	.

这是正式证人，不能接受交叉询问。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Very**	**well**	**,**	**I**	**will**	**go**	**on**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	非常	出色地	,	我	将要	去	在	.

沃尔特斯先生：好的，我继续。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(	**To**	**witness**	**.**	**)**
(	到	证人	.	)

（见证。）

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ?

Did	**you**	**meet**	**him**	**at**	**another**	**time**	**?**
做过	你	见面	他	在	其他	时间	?

你之前有没有见过他?

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðɪs] [ɪz]['oʊnli]['fɔːrm(ə)l] ['evɪdəns] .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**This**	**is**	**only**	**formal**	**evidence**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	这	是	仅有的	正式的	证据	.

切斯特顿先生：这只是形式上的证据。

[dʒʌdʒ] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] ?

Judge	**:**	**What**	**is**	**the**	**point**	**?**
法官	:	什么	是	这	观点	?

法官：这有什么意义?

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ,

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**will**	**find**	**before**	**you**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**a**	**document**	**,**
先生	.	切斯特顿	:	你	将要	寻找	前	你	,	我的	主	,	一个	文档	,

切斯特顿先生：大人，您面前有一份文件，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['witnisiz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd]

and	**you**	**will**	**find**	**there**	**that**	**certain**	**witnesses**	**who**	**are**	**to**	**be**	**cross**	**-**	**examined**
和	你	将要	寻找	那里	那	肯定	证人	WHO	是	到	是	叉	-	检查

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['sɜːrt(ə)n] [əd'mɪtɪd] ['evɪdəns] .

at	**length**	**will**	**be**	**free**	**to**	**go**	**beyond**	**certain**	**admitted**	**evidence**	**.**
在	长度	将要	是	自由的	到	去	超过	肯定	承认	证据	.

你会发现，某些需要接受长时间交叉询问的证人，可以自由地提供超出某些已采纳证据范围的证词。

[ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['witnisiz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

The	**formal**	**witnesses**	**are**	**not**	**to**	**do**	**so**	**.**
这	正式的	证人	是	不是	到	做	所以	.

正式证人不得这样做。

[dʒʌdʒ] (['æftər] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] " [kən'dɪʃ(ə)nz] ") : [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , ['mɪstər] .

Judge	**(**	**after**	**perusing**	**the**	**"**	**Conditions**	**"**	**)**	**:**	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**I**	**take**	**your**	**point**	**,**	**Mr**	**.**
法官	(	后	仔细阅读	这	"	状况	"	)	:	是的	,	我	思考	我	拿	你的	观点	,	先生	.

['tʃɛstɝmən] — [ɔːr] ['tʃestərtən] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Chesterman	**—**	**or**	**Chesterton**	**—**	**whatever**	**it**	**is**	**.**
切斯特曼	—	或者	切斯特顿	—	任何	它	是	.

法官（仔细阅读了"条件"后）：是的，我想我明白了你的意思，切斯特曼先生——或者切斯特顿先生——不管是什么。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

The	**point**	**,**	**I**	**understand**	**,**
这	观点	,	我	理解	,

我明白你的意思。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['wɪtnəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]

is	**that**	**you**	**are**	**cross**	**-**	**examining**	**this**	**witness**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**principal**
是	那	你	是	叉	-	检查	这	证人	作为	如果	他	是	一个	主要的

['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

witness	**of**	**the**	**trial**	**.**
证人	的	这	审判	.

你对这位证人的盘问，就好像他是审判中的主要证人一样。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['pærəgræf] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] — —

Mr	.	Chesterton	:	In	the	second	paragraph	I	think	you	will	notice	—	—
先生	.	切斯特顿	:	在	这	第二	段落	我	思考	你	将要	注意	—	—

切斯特顿先生：我想你会在第二段中注意到——

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	Walters	:	It	is	not	of	great	importance	to	me	.
先生	.	沃尔特斯	:	它	是	不是	的	伟大的	重要性	到	我	.

沃尔特斯先生：这对我来说并不重要。

[dʒʌdʒ] : [wʌn] ['moʊmənt] : [aɪ] [wɪl] [siː] .

Judge	:	One	moment	:	I	will	see	.
法官	:	一	片刻	:	我	将要	看	.

法官：稍等片刻，我看看。

(['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .)

(	After	reading	the	paragraph	referred	to	.	)
(	后	阅读	这	段落	指	到	.	)

（读完上述段落后。）

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] ,

I	think	you	are	justified	up	to	the	point	to	which	you	have	gone	,
我	思考	你	是	合理的	向上	到	这	观点	到	哪个	你	有	已消失	,

我认为你目前所采取的行动是合理的。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rə'pɪdəti] .

but	I	should	recommend	you	to	terminate	it	with	some	rapidity	.
但	我	应该	推荐	你	到	终止	它	和	一些	快速	.

但我建议你尽快终止它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][æsk][wʌn] ['kwestʃən] .

Mr	.	Walters	:	I	only	want	to	ask	one	question	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	仅有的	想	到	问	一	问题	.

沃尔特斯先生：我只想问一个问题。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(	To	witness	.	)
(	到	证人	.	)

（见证。）

[juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ?

You	did	have	a	conversation	with	Mr	.	Datchery	?
你	做过	有	一个	对话	和	先生	.	-	?

你和达切里先生谈过话吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [lɔːrd] ,

Mr	.	Chesterton	:	I	ask	you	to	say	,	my	Lord	,
先生	.	切斯特顿	:	我	问	你	到	说	,	我的	主	,

切斯特顿先生：我请您转达，大人，

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][mʌst; məst] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tæpɪŋ] .

that	the	Jury	must	entirely	disregard	the	statement	about	the	tapping	.
那	这	陪审团	必须	完全	漠视	这	陈述	关于	这	窃听	.

陪审团必须完全忽略有关窃听的说法。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] : [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [maɪ][lɔːrd] ?

The	Foreman	:	How	are	we	to	dismiss	it	from	our	minds	,	my	Lord	?
这	领班	:	如何	是	我们	到	解雇	它	从	我们的	思想	,	我的	主	?

工头：大人，我们该如何将它从脑海中抹去呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] .

It	is	a	very	difficult	point	.
它	是	一个	非常	难的	观点	.

这是一个非常棘手的问题。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

Mr	.	Walters	:	I	think	I	shall	leave	the	Jury	to	draw	their	own	conclusions	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	思考	我	将	离开	这	陪审团	到	画	他们的	自己的	结论	.

沃尔特斯先生：我想我应该让陪审团自行得出结论。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] ['dɜːrdəlz] [ɪz] , [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

All	I	want	to	know	from	Durdles	is	,	did	he	have	a	conversation	with
全部	我	想	到	知道	从	杜德尔斯	是	,	做过	他	有	一个	对话	和

-	?

Datchery	?
-	?

我只想知道杜德尔斯是否和达切里谈过话?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [θæŋk] [juː; jʊ] .

Mr	.	Walters	:	Thank	you	.
先生	.	沃尔特斯	:	感谢	你	.

沃尔特斯先生：谢谢。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

['wɪtnəs] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Witness	:	Thank	you	,	sir	.
证人	:	感谢	你	,	先生	.

证人：谢谢您，先生。

[aɪl] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [twaɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] [hoʊm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	drink	your	health	on	the	way	home	,	p'raps	twice	,	and	I	won't	go	home	till	morning	.
患病的	喝	你的	健康	在	这	方式	家	,	或许	两次	,	和	我	惯于	去	家	直到	早晨	.

我会在回家的路上为你祈福，也许会喝两杯，而且我会一直待到天亮才回家。

[['dɜːrdəlz] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] .]

[	Durdles	Cross	-	examined	.	]
[	杜德尔斯	叉	-	检查	.	]

[杜德尔斯接受盘问。]

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] .

Mr	.	Crotch	:	One	moment	,	please	.
先生	.	裆	:	一	片刻	,	请	.

克罗奇先生：请稍等片刻。

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[oʊ] , [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [beg]['pɑːrd(ə)n] .
Oh , beg pardon , sir , beg pardon .
哦 , 求 赦免 , 先生 , 求 赦免 .

哦，请原谅，先生，请原谅。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[naʊ] , ['dɜːrdəlz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] ?
Now , Durdles , you know all about the destructive qualities of quicklime ?
现在 , 杜德尔斯 , 你 知道 全部 关于 这 破坏性的 品质 的 生石灰 ?

杜德尔斯，你很清楚生石灰的破坏性吧?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['kwɪklaɪm] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] ['metlz] ?
Mr . Crotch : Do you say that quicklime will not destroy metals ?
先生 . 裆 : 做 你 说 那 生石灰 将要 不是 破坏 金属 ?

克罗奇先生：你是说生石灰不会腐蚀金属吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['kwɪklaɪm] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] ['metlz] .
Witness : No ; I don't think quicklime will destroy metals .
证人 : 不 ; 我 不 思考 生石灰 将要 破坏 金属 .

证人：不，我不认为生石灰会腐蚀金属。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ?
Mr . Crotch : You don't think it will ?
先生 . 裆 : 你 不 思考 它 将要 ?

克罗奇先生：你不认为会这样吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [aɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] .
Witness : No , I knows it won't .
证人 : 不 , 我 知道 它 惯于 .

证人：不，我知道不会。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[naʊ] , ['dɜːrdəlz] — —
Now , Durdles — —
现在 , 杜德尔斯 — —

现在，杜德尔斯——

[dʒʌdʒ] : [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tɜːrmz] , [sʌtʃ]
Judge : I must ask you to address the witness in more respectful terms , such
法官 : 我 必须 问 你 到 地址 这 证人 在 更多的 尊重 条款 , 这样的
[æz; əz] “ ['mɪstər] . ” ['dɜːrdəlz] .
as “ Mr . ” Durdles .
作为 “ 先生 . ” 杜德尔斯 .

法官：我必须要求你用更尊敬的称呼来称呼证人，比如“杜德尔斯先生”。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : ['veri] [wel] , [maɪ] [lɔːrd] .

Mr	.	Crotch	:	Very	well	,	my	Lord	.
先生	.	裆	:	非常	出色地	,	我的	主	.

克罗奇先生：好的，大人。

['wɪtnəs] : ['mɪstər] ['dɜːrdəlz] , [sɜːr] .

Witness	:	Mister	Durdles	,	sir	.
证人	:	先生	杜德尔斯	,	先生	.

证人：杜德尔斯先生。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) : [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Mr	.	Crotch	(	to	witness	)	:	I	understand	you	were	employed	round	about	the
先生	.	裆	(	到	证人	)	:	我	理解	你	是	受雇	圆形的	关于	这

[kə'θiːdrəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

克罗奇先生（对证人说）：据我所知，你曾在教堂附近工作过。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɪpt] ?

and	that	you	know	all	about	the	crypt	?
和	那	你	知道	全部	关于	这	密室	?

你知道地穴的一切吗?

['wɪtnəs] : [jes] , [sɜːr] .

Witness	:	Yes	,	sir	.
证人	:	是的	,	先生	.

证人：是的，先生。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] - .

Mr	.	Crotch	:	Now	,	tell	me	what	was	the	state	of	the	windows	in	1860	.
先生	.	裆	:	现在	,	告诉	我	什么	曾是	这	状态	的	这	视窗	在	-	.

克罗奇先生：现在，请告诉我1860年窗户的状况如何。

['wɪtnəs] : [eɪ] ?

Witness	:	Ay	?
证人	:	哎	?

证人：是吗?

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Mr	.	Crotch	:	I	put	it	to	you	again	.
先生	.	裆	:	我	放	它	到	你	再次	.

克罗奇先生：我再问你一遍。

[ɪn] [wʌt] [steɪt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪpt] [ɪn] - ?

In	what	state	were	the	windows	of	the	crypt	in	1860	?
在	什么	状态	是	这	视窗	的	这	密室	在	-	?

1860年时，地窖的窗户状况如何?

['wɪtnəs] : [duː] [juː; jʊ] [miːn] [kliːn] [ɔːr] ['dɜːrti] ?

Witness	:	Do	you	mean	clean	or	dirty	?
证人	:	做	你	意思是	干净的	或者	肮脏的	?

证人：你是说干净的还是脏的?

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['broʊkən] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

Mr	.	Crotch	:	I	put	it	to	you	they	were	in	a	very	broken	condition	?
先生	.	裆	:	我	放	它	到	你	他们	是	在	一个	非常	破碎的	状况	?

克罗奇先生：我猜它们当时状况非常糟糕吧?

['wɪtnəs] : [jes] , [sɜːr] ; ['ɔːlweɪz] ['broʊkən] .

Witness	:	Yes	,	sir	;	always	broken	.
证人	:	是的	,	先生	;	总是	破碎的	.

证人：是的，先生；总是坏的。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli]['broʊkən] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] , [bʌt; bət]
As a matter of fact , they were not only broken , weren't they , but
作为 一个 事情 的 事实 , 他们 是 不是 仅有的 破碎的 , 不是 他们 , 但
['pɑːrʃəli] ['bɔːrdɪd] [ʌp] ?
partially boarded up ?
部分 登机 向上 ?

事实上，它们不仅破损了，而且部分门窗还被木板封了起来，不是吗?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[wel] , [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] , [sɜːr] .
Well , I can't remember , sir .
出色地 , 我 不能 记住 , 先生 .

嗯，我不记得了，先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [kɑːnt] [rɪ'membər] !
Mr . Crotch : Can't remember !
先生 . 裆 : 不能 记住 !

克罗奇先生：记不起来了!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] !
You were constantly in the crypt !
你 是 不断地 在 这 密室 !

你一直待在地下室里!

['wɪtnəs] : [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] .
Witness : Some of ' em .
证人 : 一些 的 - 呃 .

证人：他们中的一些人。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [haʊ] ['meni] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
Mr . Crotch : How many windows are there ?
先生 . 裆 : 如何 许多 视窗 是 那里 ?

克罗奇先生：这里有多少扇窗户?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Witness : I don't know .
证人 : 我 不 知道 .

证人：我不知道。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['wɪndoʊz] !
Mr . Walters : I don't suppose the witness is expected to count windows !
先生 . 沃尔特斯 : 我 不 认为 这 证人 是 预期的 到 数数 视窗 !

沃尔特斯先生：我想证人应该不会被要求去数窗户吧!

['wɪtnəs] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Witness : Thank you , sir .
证人 : 感谢 你 , 先生 .

证人：谢谢您，先生。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生:

[wel] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['dɜːrdəlz] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
Well , now , Mr . Durdles , I will ask you another question .
出色地 , 现在 , 先生 . 杜德尔斯 , 我 将要 问 你 其他 问题 .

好了，杜德尔斯先生，现在我要问你另一个问题。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [tʃeɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt]
have you not on many occasions chased little boys and others out of the crypt
有 你 不是 在 许多 场合 追逐 小的 男孩们 和 其他的 出去 的 这 密室
?
?
?

你难道没有多次把小男孩和其他人从墓穴里赶出来吗?

['wɪtnəs] : [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] .
Witness : Yes , and they've chased me .
证人 : 是的 , 和 他们有 追逐 我 .

证人：是的，他们追过我。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [wer] [dɪd] [ðiːz] [bɔɪz] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɪpt] ?
Mr . Crotch : Where did these boys find their way into the crypt ?
先生 . 裆 : 在哪里 做过 这些 男孩们 寻找 他们的 方式 进入 这 密室 ?

克罗奇先生：这些男孩是怎么进入地窖的?

['wɪtnəs] : [eɪ] ?
Witness : Ay ?
证人 : 哎 ?

证人：是吗?

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
Mr . Crotch : You don't know ?
先生 . 裆 : 你 不 知道 ?

克罗奇先生：你不知道吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
Witness : No , I don't .
证人 : 不 , 我 不 .

证人：不，我没有。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生:

[juː; jʊ] [swer] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
You swear you don't know ?
你 发誓 你 不 知道 ?

你发誓你不知道?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人:

[eɪ] , [aɪ] [swer] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Ay , I swear I don't know .
哎 , 我 发誓 我 不 知道 .

哎，我发誓我真的不知道。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] ?
Mr . Crotch : You have never seen them creeping through the windows of the crypt ?
先生 . 裆 : 你 有 绝不 已见 他们 爬行 通过 这 视窗 的 这 密室 ?

克罗奇先生：你从来没见过他们从地窖的窗户里爬进来吗?

['wɪtnəs] : [maɪt] [biː; bi] ; [wen] [aɪv] [bɪn] ['soʊbər] .
Witness : Might be ; when I've been sober .
证人 : 可能 是 ; 什么时候我已经 到过 清醒 .

证人：也许吧；等我清醒的时候。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : ['ðætəl] [duː] .
Mr . Crotch : That'll do .
先生 . 裆 : 那将 做 .

克罗奇先生：这样就可以了。

[naʊ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [met] ['mɪstər] . - .
Now , you tell us that you met Mr . Datchery .
现在 , 你 告诉 我们 那 你 遇见 先生 . - .

现在，你告诉我们你见过达切里先生。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ədˈmɪtɪd] ['mɪstər] . - [tuː; tə][ðə; ði] - [vɔːlt] ?
Mr . Crotch : Have you ever admitted Mr . Datchery to the Sapsea vault ?
先生 . 裆 : 有 你 曾经 承认 先生 . - 到 这 - 金库 ?

克罗奇先生：您是否曾允许达切里先生进入萨普西金库?

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] —
Mr . Walters : This is going far beyond —
先生 . 沃尔特斯 : 这 是 去 远的 超过 —

沃尔特斯先生：这远远超出了——

['mɪstər] . ['tʃestərtən] :
Mr . Chesterton :
先生 . 切斯特顿 :

切斯特顿先生：

[ɪf] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪn] [krɔːs] -
If my learned friend will look at the first paragraph he will see that in cross -
如果 我的 学习 朋友 将要 看 在 这 第一的 段落 他 将要 看 那 在 叉 -
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['witnisiz] [meɪ] ,
examination the formal witnesses may ,
考试 这 正式的 证人 可能 ,

如果我这位博学的朋友仔细阅读第一段，他就会发现，在交叉询问中，正式证人可以.....

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [spə'sɪfɪk] ['kwestʃənz] , [gɪv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [nɑːt] [ɪk'spresli] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk]
in response to specific questions , give explanations not expressly contained in the book
在 回复 到 具体的 问题 , 给 解释 不是 明确地 包含 在 这 书
.

:
.

针对具体问题，给出书中未明确包含的解释。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðen] [aɪ][mʌst; məst][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
Mr . Walters : Then I must re - examine the witness .
先生 . 沃尔特斯 : 然后 我 必须 关于 - 检查 这 证人 .

沃尔特斯先生：那么我必须重新询问证人。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['sɜːrt(ə)nli] .
Mr . Chesterton : Certainly .
先生 . 切斯特顿 : 当然 .

切斯特顿先生：当然。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[naʊ] , ['mɪstər] . ['dɜːrdəlz] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . - [tuː; tə][ðə; ði] -
Now , Mr . Durdles , have you ever admitted Mr . Datchery to the Sapsea
现在 , 先生 . 杜德尔斯 , 有 你 曾经 承认 先生 . - 到 这 -
[vɔːlt] ?
vault ?
金库 ?

杜德尔斯先生，您是否曾允许达切里先生进入萨普西金库?

['wɪtnəs] : [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
Witness : Not that I can remember .
证人 : 不是 那 我 能 记住 .

证人：我记不起来了。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] - , [duː][juː; jʊ][æt; ət] ['eni]
Mr . Crotch : If you cannot remember admitting Datchery , do you at any
先生 . 裆 : 如果 你 不能 记住 承认 - , 做 你 在 任何
[taɪm] [rɪ'membər] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['enibɑːdi] [els] ?
time remember admitting anybody else ?
时间 记住 承认 任何人 别的 ?

克罗奇先生：如果您不记得曾录取过达切里，那么您是否记得曾经录取过其他任何人?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ][duː] .
Witness : No ; I can't say as I do .
证人 : 不 ; 我 不能 说 作为 我 做 .

证人：不，我不能这么说。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dɜːrdəlz] .
Mr . Crotch : Thank you , Mr . Durdles .
先生 . 裆 : 感谢 你 , 先生 . 杜德尔斯 .

克罗奇先生：谢谢你，杜德尔斯先生。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dɜːrdəlz] .
Mr . Walters : I won't trouble you to re - examine you , Mr . Durdles .
先生 . 沃尔特斯 : 我 惯于 麻烦 你 到 关于 - 检查 你 , 先生 . 杜德尔斯 .

沃尔特斯先生：杜德尔斯先生，我就不麻烦您再次接受检查了。

['wɪtnəs] : [wel] , [gʊd] [deɪ] .
Witness : Well , good day .
证人 : 出色地 , 好的 天 .

证人：您好，祝您今天愉快。

[aɪl] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,
I'll drink your health on the way home ,
患病的 喝 你的 健康 在 这 方式 家 ,

回家路上我会为你祝身体健康。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ][hoʊm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] .
and I won't go home till morning — I beg your pardon , my Lord .
和 我 惯于 去 家 直到 早晨 — 我 求 你的 赦免 , 我的 主 .

我明天早上才会回家——请您原谅，大人。

[['evɪdəns] [ʌv; əv] ['revərənd] ['kænən] - .]
[Evidence of Reverend Canon Crisparkle .]
[证据 的 牧师 佳能 - .]

[克里斯帕克牧师的证据。]

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ðə; ði] ['revərənd] ['kænən] - .
Mr . Walters : The Reverend Canon Crisparkle .
先生 . 沃尔特斯 : 这 牧师 佳能 - .

沃尔特斯先生：克里斯帕克牧师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ʌʃər] : ['revərənd] ['kænən] - .
Usher : Reverend Canon Crisparkle .
亚瑟 : 牧师 佳能 - .

厄舍尔：克里斯帕克牧师。

[[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɑːks] , [wʌz; wəz]
[That gentleman responded to the call , and entering the witness box , was
[那 绅士 回应 到 这 称呼 , 和 进入 这 证人 盒子 , 曾是
['duːli][swɔːrn] .]
duly sworn .]
正式地 宣誓 .]

[那位先生响应了传唤，进入证人席，并按规定宣誓。]

[ðə; ði] ['fɔːrmən] : [meɪ] [aɪ] [ˌɪntər'poʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
The Foreman : May I interpose for a moment ?
这 领班 : 可能 我 插入 为了 一个 片刻 ?

工头：我可以插句话吗?

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [æz; əz][ðə; ði] ['revərənd] ['septimәs] - .
This gentleman has been called as the Reverend Septimus Crisparkle .
这 绅士 有 到过 称为 作为 这 牧师 塞普蒂默斯 - .

这位先生名叫塞普蒂默斯·克里斯帕克牧师。

[aɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['krɪstəfər] ['nʌbl] ,
I submit to your Lordship that his real name is Christopher Nubbles ,
我 提交 到 你的 领主 那 他的 真实的 姓名 是 克里斯托弗 小疙瘩 ,

我谨告知阁下，他的真名是克里斯托弗·纳布尔斯。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] .
a man who was tried before you on the information of a certain Mr .
一个 男人 WHO 曾是 尝试 前 你 在 这 信息 的 一个 肯定 先生 .
[tʃʌkstɚ] ,
Chuckster ,
查克斯特 ,

根据查克斯特先生提供的线索，一名男子在你面前受审。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][snɑːb] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

on	the	charge	of	being	a	snob	,	and	you	,
在	这	收费	的	存在	一个	势利眼	,	和	你	,

你被指控为势利眼，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [neɪm] ['feɪməs] [wer'evər] [ðə; ði]

in	one	of	those	summings	-	up	which	have	made	your	name	famous	wherever	the
在	一	的	那些	求和	-	向上	哪个	有	制成	你的	姓名	著名的	无论	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['spoʊkən] ,

English	language	is	spoken	,
英语	语言	是	说	,

在一段令你名扬四海的总结性发言中，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [baɪ]['mɪstər] . [tʃʌkstɚ] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['truːli] [pruːvd] .

found	that	the	charge	brought	by	Mr	.	Chuckster	was	well	and	truly	proved	.
成立	那	这	收费	带来	经过	先生	.	查克斯特	曾是	出色地	和	真的	已证实	.

经查，查克斯特先生提出的指控确已得到证实。

[naʊ] , [aɪ] [kən'tend] [ðæt] ['mɪstər] . ['krɪstəfər] ['nʌbl] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] - , [bɪ'kʌm]

Now	,	I	contend	that	Mr	.	Christopher	Nubbles	has	gone	to	Cloisterham	,	become
现在	,	我	抗衡	那	先生	.	克里斯托弗	小疙瘩	有	已消失	到	-	,	变得

[ə; eɪ]['maɪnər]['kænən] ,

a	Minor	Canon	,
一个	次要的	佳能	,

现在，我认为克里斯托弗·纳布尔斯先生已经去了克洛伊斯汉姆修道院，成为了一名低级教士。

['teɪkən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɪz] [hɪr] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][snɑːb]

taken	the	name	of	Crisparkle	,	and	is	here	obviously	a	more	intolerable	snob
已采取	这	姓名	的	-	,	和	是	这里	明显地	一个	更多的	无法容忍	势利眼

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

他改名为 Crisparkle，而且显然比以往任何时候都更加令人难以忍受的势利眼。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : ['mɪstər] . - ; [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['maɪnər]['kænən][ʌv; əv]

Mr	.	Walters	:	Mr	.	Crisparkle	;	I	believe	you	are	a	Minor	Canon	of
先生	.	沃尔特斯	:	先生	.	-	;	我	相信	你	是	一个	次要的	佳能	的

- [kə'θiːdrəl] ?

Cloisterham	Cathedral	?
-	大教堂	?

沃尔特斯先生：克里斯帕克先生，我相信您是克洛伊斯汉姆大教堂的一位低级教士?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] .

Witness	:	I	am	,	sir	.
证人	:	我	是	,	先生	.

证人：我是，先生。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][aɪ'dentəti][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

Mr	.	Walters	:	I	believe	your	identity	has	never	been	disputed	until	this	moment	?
先生	.	沃尔特斯	:	我	相信	你的	身份	有	绝不	到过	争议	直到	这	片刻	?

沃尔特斯先生：我相信直到此刻，您的身份从未受到过质疑?

['wɪtnəs] : ['nevər] .

Witness	:	Never	.
证人	:	绝不	.

证人：绝不。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	am	glad	to	be	able	to	answer	that	impertinent	reflection	.
我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	回答	那	无礼	反射	.

我很高兴能够回应这种无礼的质疑。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [dʒɑːn]['dʒæspər] ?

Mr	.	Walters	:	Do	you	happen	to	know	John	Jasper	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	发生	到	知道	约翰	碧玉	?

沃尔特斯先生：请问您认识约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : ['veri] [wel] .

Witness	:	Very	well	.
证人	:	非常	出色地	.

证人：很好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

He	was	associated	with	me	daily	in	the	duties	of	the	Cathedral	.
他	曾是	联系	和	我	日常的	在	这	职责	的	这	大教堂	.

他每天都和我一起处理大教堂的各项事务。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][hiː; hi]['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['edwɪn]

Mr	.	Walters	:	Did	he	ever	tell	you	about	his	affection	for	his	nephew	,	Edwin
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	曾经	告诉	你	关于	他的	感情	为了	他的	侄子	,	埃德温

[druːd] ?

Drood	?
德鲁德	?

沃尔特斯先生：他有没有跟你说过他对他的侄子埃德温·德鲁德的喜爱?

['wɪtnəs] : ['kɑːnstəntli] .

Witness	:	Constantly	.
证人	:	不断地	.

证人：经常。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] , [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [muːd] ,

Mr	.	Walters	:	And	did	he	,	while	in	this	confidential	mood	,
先生	.	沃尔特斯	:	和	做过	他	,	尽管	在	这	机密的	情绪	,

沃尔特斯先生：而他，在这种私密的氛围中，真的这样做了吗?

['ɔːlsoʊ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] ['roʊzə] [bʌd] ?

also	tell	you	of	his	great	affection	for	Miss	Rosa	Bud	?
还	告诉	你	的	他的	伟大的	感情	为了	错过	罗莎	芽	?

也请你告诉他，他对罗莎·巴德小姐有多么喜爱?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi]['evər] ['menʃ(ə)nd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Witness	:	No	,	I	cannot	charge	my	memory	that	he	ever	mentioned	affection	for
证人	:	不	,	我	不能	收费	我的	记忆	那	他	曾经	提及	感情	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

证人：不，我记不起他曾说过对她的爱慕之情。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wel] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['mætər] [dʒɑːn]['dʒæspər] [di'siːvd] [juː; jʊ] ?

Mr	.	Walters	:	Well	,	then	,	in	that	matter	John	Jasper	deceived	you	?
先生	.	沃尔特斯	:	出色地	,	然后	,	在	那	事情	约翰	碧玉	受骗	你	?

沃尔特斯先生：那么，在这件事上，约翰·贾斯珀欺骗了你?

['wɪtnəs] : [wel] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [di'siːvd] ?

Witness	:	Well	,	shall	we	say	deceived	?
证人	:	出色地	,	将	我们	说	受骗	?

证人：嗯，我们应该说是被欺骗了吗?

['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] .

Guilty	of	a	lapse	of	confidence	to	a	priest	.
有罪的	的	一个	失效	的	信心	到	一个	牧师	.

因对神父缺乏信任而犯下罪行。

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkli] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'siːt] , [pər'hæps] .

Theologically	**speaking**	**it**	**would**	**be**	**deceit**	**,**	**perhaps**	**.**
神学上	请讲	它	会	是	欺骗	,	也许	.

从神学角度来看，这或许是一种欺骗行为。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz]['tuːtər]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**believe**	**,**	**Mr**	**.**	**Crisparkle**	**,**	**that**	**you**	**have**	**been**	**acting**	**as**	**tutor**
先生	.	沃尔特斯	:	我	相信	,	先生	.	-	,	那	你	有	到过	表演	作为	导师

[tuː; tə] ['nevl] ['lændləs] ?

to	**Neville**	**Landless**	**?**
到	内维尔	无地	?

沃尔特斯先生：克里斯帕克先生，我相信您一直在担任内维尔·兰德莱斯的家庭教师?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðæt]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Do**	**you**	**mind**	**telling**	**the**	**court**	**the**	**opinion**	**you**	**formed**	**of**	**that**
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	头脑	讲述	这	法庭	这	观点	你	形成	的	那

['mænz] ['kærəktər] ?

man's	**character**	**?**
男人的	特点	?

沃尔特斯先生：您能否向法庭说明您对那个人品行的看法?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] , [bʌt; bət] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['eni]

Witness	**:**	**I**	**should**	**say**	**a**	**very**	**impulsive**	**man**	**,**	**but**	**responsive**	**to**	**influence**	**of**	**any**
证人	:	我	应该	说	一个	非常	冲动	男人	,	但	响应式设计	到	影响	的	任何

[kaɪnd] .

kind	**.**
种类	.

证人：我认为他是一个非常冲动的人，但很容易受到各种影响。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstər] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**think**	**he**	**has**	**a**	**sister**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	我	思考	他	有	一个	姐姐	?

沃尔特斯先生：我想他有个妹妹?

['wɪtnəs] : [oʊ] , [jes] : [mɪs] [he'linər] ['lændləs] .

Witness	**:**	**Oh**	**,**	**yes**	**:**	**Miss**	**Helena**	**Landless**	**.**
证人	:	哦	,	是的	:	错过	海伦娜	无地	.

证人：哦，是的：海伦娜·兰德利斯小姐。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ɪz][hiː; hi] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ɔːl] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Is**	**he**	**under**	**her**	**influence**	**at**	**all**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	是	他	在下面	她	影响	在	全部	?

沃尔特斯先生：他是否受到她的影响?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['eksərsaɪzɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Yes	**,**	**I**	**should**	**say**	**she**	**exercises**	**a**	**good**	**and**	**strong**	**influence**	**upon**	**him**	**.**
是的	,	我	应该	说	她	练习	一个	好的	和	强的	影响	之上	他	.

是的，应该说她对他有着良好而强大的影响力。

[dʒʌdʒ] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪz] ['veri] [ɪm'prɑːpər] .

Judge	**:**	**I**	**should**	**suggest**	**that**	**question**	**is**	**very**	**improper**	**.**
法官	:	我	应该	建议	那	问题	是	非常	不当	.

法官：我认为这个问题非常不恰当。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] .

We	are	all	under	the	influence	of	each	other	to	a	great	extent	.
我们	是	全部	在下面	这	影响	的	每个	其他	到	一个	伟大的	程度	.

我们彼此之间都受到很大程度上的影响。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst]

I	am	as	much	under	the	influence	of	the	foreman	of	the	Jury	that	I	almost
我	是	作为	很多	在下面	这	影响	的	这	领班	的	这	陪审团	那	我	几乎

[ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['menʃənz]

entirely	agree	with	the	view	that	he	takes	of	the	situation	when	he	mentions
完全	同意	和	这	看法	那	他	需要	的	这	情况	什么时候	他	提及

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我深受陪审团主席的影响，以至于当他提到这种情况时，我几乎完全同意他的观点。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] ['prɑːpər][tuː; tə] [seɪ] " [ɪz][hiː; hi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	I	think	it	is	not	quite	proper	to	say	"	Is	he	under	the	influence	of	his
但	我	思考	它	是	不是	相当	恰当的	到	说	"	是	他	在下面	这	影响	的	他的

['sɪstər] ?

sister	?
姐姐	?

但我认为说"他是否受到他姐姐的影响？"并不完全恰当。

" ['ʃʊrli] ?

"	Surely	?
"	一定	?

"真的吗？"

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [noʊz] [bəuθ] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][ɪz]

Mr	.	Walters	:	But	,	my	Lord	,	this	gentleman	knows	both	parties	,	and	is
先生	.	沃尔特斯	:	但	,	我的	主	,	这	绅士	知道	两个都	各方	,	和	是

['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

perfectly	acquainted	with	their	relationships	.
完美	熟人	和	他们的	关系	.

沃尔特斯先生：但是，大人，这位先生认识双方，并且非常了解他们的关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wɪtnəs] : [jes] , [wel] .

Witness	:	Yes	,	well	.
证人	:	是的	,	出色地	.

证人：是的，嗯。

[dʒʌdʒ] : [aɪ] — —

Judge	:	I	—	—
法官	:	我	—	—

法官：我——

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Mr	.	Walters	:	I	will	not	press	the	point	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	将要	不是	按	这	观点	.

沃尔特斯先生：我不会再追问这一点了。

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ɪnfluəns] ?

I	will	ask	you	,	Mr	.	Crisparkle	,	have	you	any	influence	?
我	将要	问	你	,	先生	.	-	,	有	你	任何	影响	?

克里斯帕克先生，我想问问您，您是否有任何影响力?

['wɪtnəs] : [ɪz] [ðæt] ['prɑ:pər] , [maɪ] [lɔ:rd] ?
Witness : Is that proper , my Lord ?
证人 : 是 那 恰当的 , 我的 主 ?

证人：大人，这样合适吗?

[dʒʌdʒ] : [kwaɪt] ['prɑ:pər] .
Judge : Quite proper .
法官 : 相当 恰当的 .

法官：完全正确。

['wɪtnəs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] .
Witness : I should say I have done my best .
证人 : 我 应该 说 我 有 完毕 我的 最好的 .

证人：我应该说我已经尽力了。

[aɪ] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋkʃəs]
I have talked to him from time to time and found him very anxious
我 有 谈话 到 他 从 时间 到 时间 和 成立 他 非常 焦虑的
[tu:; tə] ['prɑ:fɪt] [baɪ] ['eni] [wɜ:rdz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] .
to profit by any words I was able to say .
到 利润 经过 任何 字 我 曾是 有能力的 到 说 .

我曾多次与他交谈，发现他非常渴望从我说的任何话中获利。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'petʃuəs] .
Mr . Walters : You said he was impetuous .
先生 . 沃尔特斯 : 你 说 他 曾是 浮躁 .

沃尔特斯先生：您说他很冲动。

[pər'hæps] [hi:; hi] [hæz; həz] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] [fɔ:lts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
Perhaps he has one or two little faults of that sort .
也许 他 有 一 或者 二 小的 故障 的 那 种类 .

或许他确实有一两个这样的小缺点。

[wʊd] [ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:rd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] ?
Would you regard them as dangerous ?
会 你 看待 他们 作为 危险的 ?

你认为它们危险吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [noʊ] ;
Witness : No , no ;
证人 : 不 , 不 ;

证人：不，不;

[oʊ] [noʊ] .
oh no .
哦 不 .

哦，不。

[ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [bɔɪ] .
The faults of an undisciplined boy .
这 故障 的 一个 散漫 男生 .

一个缺乏管教的男孩的缺点。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [hæz; həz] [hi:; hi] ['eni] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] ?
Mr . Walters : Has he any good qualities ?
先生 . 沃尔特斯 : 有 他 任何 好的 品质 ?

沃尔特斯先生：他有什么优点吗?

['wɪtnəs] : ['meni] , [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [fɑ:r] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Witness : Many , which appear to me to far outweigh the others .
证人 : 许多 , 哪个 出现 到 我 到 远的 胜过 这 其他的 .

证人：很多，在我看来远远超过其他证人。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [sə'poʊz] ['nevl] ['lændləs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [jʌŋ]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Suppose**	**Neville**	**Landless**	**had**	**a**	**little**	**quarrel**	**with**	**another**	**young**
先生	.	沃尔特斯	:	认为	内维尔	无地	有	一个	小的	争吵	和	其他	年轻的

[mæn] .

man	**.**
男人	.

沃尔特斯先生：假设内维尔·兰德利斯和另一个年轻人发生了一点小争执。

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	**you**	**attach**	**much**	**importance**	**to**	**it**	**?**
会	你	附	很多	重要性	到	它	?

你会很重视它吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] : ['veri] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .

Witness	**:**	**No**	**,**	**I**	**think**	**not**	**:**	**very**	**little**	**,**	**I**	**think**	**.**
证人	:	不	,	我	思考	不是	:	非常	小的	,	我	思考	.

证人：不，我想不是：我认为很少。

[hɑːt] - ['tempərd] [juːθ] — [suːn] ['oʊvər] .

Hot	**-**	**tempered**	**youth**	**—**	**soon**	**over**	**.**
热的	-	淬火	青年	—	很快	超过	.

青春期的冲动——很快就会过去。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**would**	**be**	**the**	**first**	**to**	**regret**	**it**	**.**
他	会	是	这	第一的	到	后悔	它	.

他一定会第一个后悔的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ['edwɪn] [druːd] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**know**	**Edwin**	**Drood**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	知道	埃德温	德鲁德	?

沃尔特斯先生：你认识埃德温·德鲁德吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nevl]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**you**	**heard**	**of**	**a**	**quarrel**	**between**	**him**	**and**	**Neville**
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	听到	的	一个	争吵	之间	他	和	内维尔

['lændləs] ?

Landless	**?**
无地	?

沃尔特斯先生：你听说过他和内维尔·兰德利斯之间发生争吵吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kwɑːrəl] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Who**	**told**	**you**	**about**	**that**	**quarrel**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	WHO	讲述	你	关于	那	争吵	?

沃尔特斯先生：是谁告诉你那次争吵的事?

['wɪtnəs] : [wel] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] ,

Witness	**:**	**Well**	**,**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**,**
证人	:	出色地	,	在	这	第一的	实例	,

证人：嗯，首先，

['nevl]	['lændləs]	['menʃ(ə)nd]	[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə][maɪ]	[haʊs]	.
Neville	**Landless**	**mentioned**	**it**	**to**	**me**	**when**	**he**	**came**	**back**	**to**	**my**	**house**	**.**
内维尔	无地	提及	它	到	我	什么时候	他	来了	后退	到	我的	房子	.

内维尔·兰德利斯回到我家时跟我提到了这件事。

[hiː; hi]	[sed]	[hiː; hi][hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ][bæd]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ænd; ənd][wʌz; wəz]	['sɑːri]	.
He	**said**	**he**	**had**	**made**	**a**	**bad**	**beginning**	**and**	**was**	**sorry**	**.**
他	说	他	有	制成	一个	坏的	开始	和	曾是	对不起	.

他说他开局不利，对此感到抱歉。

[bʌt; bət]	[ɪ'miːdiətli]	['æftərwərdz]	[dʒɑːn]['dʒæspər]	[keɪm]	[tuː; tə][ðə; ði]	[haʊs]	,
But	**immediately**	**afterwards**	**John**	**Jasper**	**came**	**to**	**the**	**house**	**,**
但	立即地	然后	约翰	碧玉	来了	到	这	房子	,

但紧接着约翰·贾斯珀就来到了房子里。

[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	['veri]	['dɪfrənt]	[ə'kaʊnt]	[ɪn'diːd]
and	**gave**	**me**	**what**	**I**	**am**	**bound**	**to**	**say**	**was**	**a**	**very**	**different**	**account**	**indeed**
和	给予	我	什么	我	是	边界	到	说	曾是	一个	非常	不同的	帐户	的确

.

:

.

但他却给了我一个截然不同的说法。

['mɪstər]	.	['wɔltɚz]	:	[ðɪs]	[ɪz][ðə; ði][dʒɑːn]['dʒæspər]	[huː]	[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[di'siːvd]	[juː; jʊ]	?
Mr	**.**	**Walters**	**:**	**This**	**is**	**the**	**John**	**Jasper**	**who**	**had**	**already**	**deceived**	**you**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	这	是	这	约翰	碧玉	WHO	有	已经	受骗	你	?

沃尔特斯先生：这就是之前欺骗过你的约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs]	:	[huː]	[hæd; həd][pər'hæps]	[ˌmɪs'led]	[ˌem 'iː][baɪ]	[sə'preʃ(ə)n]	.
Witness	**:**	**Who**	**had**	**perhaps**	**misled**	**me**	**by**	**suppression**	**.**
证人	:	WHO	有	也许	被误导	我	经过	抑制	.

证人：或许有人通过隐瞒误导了我。

['mɪstər]	.	['wɔltɚz]	:	[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɑːn]['dʒæspər]	[huː]	[wʌz; wəz]	['edwɪn]	-	['raɪv(ə)l][fɔːr; fər]
Mr	**.**	**Walters**	**:**	**He**	**was**	**the**	**John**	**Jasper**	**who**	**was**	**Edwin**	**Drood's**	**rival**	**for**
先生	.	沃尔特斯	:	他	曾是	这	约翰	碧玉	WHO	曾是	埃德温	-	竞争对手	为了

['roʊzə]	[bʌd]	?
Rosa	**Bud**	**?**
罗莎	芽	?

沃尔特斯先生：他就是那个和埃德温·德鲁德争夺罗莎·巴德的约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs]	:	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[ə'pɪr]	[soʊ]	.
Witness	**:**	**It**	**would**	**appear**	**so**	**.**
证人	:	它	会	出现	所以	.

证人：看来确实如此。

['mɪstər]	.	['wɔltɚz]	:	[juː; jʊ]	[seɪ]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kwɑːrəl]	—	[ɪz]	[ðæt]
Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**say**	**he**	**gave**	**a**	**strong**	**account**	**of**	**the**	**quarrel**	**—**	**Is**	**that**
先生	.	沃尔特斯	:	你	说	他	给予	一个	强的	帐户	的	这	争吵	—	是	那

[kə'rekt]	?
correct	**?**
正确的	?

沃尔特斯先生：您说他对这场争吵做了详尽的描述——是这样吗?

['wɪtnəs]	:	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[kə'rekt]	.
Witness	**:**	**It**	**is**	**more**	**than**	**correct**	**.**
证人	:	它	是	更多的	比	正确的	.

证人：完全正确。

[hiː; hi] [sed] ， [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ， [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm]

He	said	,	when	he	came	into	the	room	,	that	he	had	had	an	awful	time
他	说	,	什么时候	他	来了	进入	这	房间	,	那	他	有	有	一个	可怕	时间

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他进屋后说，他和他相处得非常糟糕。

[aɪ] [sed] ， “ ['ʃʊrli] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ！

I	said	,	“	Surely	not	as	bad	as	that	!
我	说	,	“	一定	不是	作为	坏的	作为	那	！

我说：“肯定没那么糟糕！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] “ ['mɜːrdərəs] — ['mɜːrdərəs] ！

”	and	he	said	“	Murderous	—	murderous	!
”	和	他	说	“	杀人犯	—	杀人犯	！

他说：“杀人犯——杀人犯！”

” ['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['mɜːrdərəs] ” ?

”	Mr	.	Walters	:	Are	you	sure	he	used	the	word	“	Murderous	”	?
”	先生	.	沃尔特斯	:	是	你	当然	他	用过的	这	单词	“	杀人犯	”	?

沃尔特斯先生：你确定他用了“杀人犯”这个词吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] .

Witness	:	I	am	absolutely	certain	.
证人	:	我	是	绝对地	肯定	.

证人：我绝对肯定。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

Mr	.	Walters	:	What	did	you	say	to	that	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	做过	你	说	到	那	?

沃尔特斯先生：你对此作何回应?

['wɪtnəs] : [aɪ] [sed] ， “ [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][juːz] [kwaɪt] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

Witness	:	I	said	,	“	I	must	beg	you	not	to	use	quite	such	strong	language	.
证人	:	我	说	,	“	我	必须	求	你	不是	到	使用	相当	这样的	强的	语言	.

证人：我说，“请您不要使用如此激烈的言辞。”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][juːz]['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] [tɜːrmz] .

”	He	continued	to	use	even	stronger	terms	.
”	他	持续	到	使用	甚至	更强	条款	.

他继续使用更强烈的措辞。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['taɪgərɪʃ] [ɪn] ['nevəlz] [blʌd] .

He	said	there	was	something	tigerish	in	Neville's	blood	.
他	说	那里	曾是	某物	虎一般	在	内维尔的	血	.

他说内维尔的血液里流淌着老虎般的本能。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪz; ɪz] [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

He	was	afraid	he	would	have	struck	his	dear	boy	,	as	he	called	him	,
他	曾是	害怕的	他	会	有	击	他的	亲爱的	男生	,	作为	他	称为	他	,

他害怕自己会打到他心爱的儿子，他一直这样称呼他。

[daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

down	at	his	feet	.
向下	在	他的	脚	.

跪倒在他脚下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ?

Mr	.	Walters	:	You	are	quite	sure	those	were	his	words	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	相当	当然	那些	是	他的	字	?

沃尔特斯先生：您非常确定那些是他说的话吗?

['wɪtnəs] : [ˌæbsə'luːtli] .

Witness	:	Absolutely	.
证人	:	绝对地	.

证人：绝对如此。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ðæt] , [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən]

Mr	.	Walters	:	And	I	suppose	,	following	on	that	,	you	asked	for	an
先生	.	沃尔特斯	:	和	我	认为	,	下列的	在	那	,	你	问	为了	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['nevl] ?

explanation	from	Neville	?
解释	从	内维尔	?

沃尔特斯先生：我想，接下来您肯定向内维尔询问过原因吧?

[dɪd][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Did	you	have	any	conversation	with	him	?
做过	你	有	任何	对话	和	他	?

你和他交谈过吗?

['wɪtnəs] : [jes] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

Witness	:	Yes	,	a	long	conversation	with	him	in	company	with	his	sister	.
证人	:	是的	,	一个	长的	对话	和	他	在	公司	和	他的	姐姐	.

证人：是的，我和他以及他的妹妹进行了长时间的谈话。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʌz; wəz]['dʒæspər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Mr	.	Walters	:	Was	Jasper	satisfied	with	the	explanation	given	to	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	碧玉	使满意	和	这	解释	给定	到	他	?

沃尔特斯先生：贾斯珀对得到的解释满意吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] .

Witness	:	No	,	I'm	afraid	not	.
证人	:	不	,	我是	害怕的	不是	.

证人：不，恐怕不行。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

A	few	days	afterwards	,	when	I	was	endeavouring	to	make	peace	between	the
一个	很少	天	然后	,	什么时候	我	曾是	努力	到	制作	和平	之间	这

[tuː] [kəm'bætnts] ,

two	combatants	,
二	战斗人员	,

几天后，当我试图调解交战双方的矛盾时，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , ['dʒæspər] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['daɪəri] ,

and	arranged	a	meeting	,	Jasper	took	the	opportunity	to	show	me	his	diary	,
和	安排	一个	会议	,	碧玉	采取	这	机会	到	展示	我	他的	日记	,

贾斯珀安排了一次会面，并借此机会向我展示了他的日记。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr]

in	which	he	had	written	his	fears	and	suspicions	in	regard	to	his	dear
在	哪个	他	有	书面	他的	恐惧	和	怀疑	在	看待	到	他的	亲爱的

['bɔɪz] ['seɪfti] .

boy's	safety	.
男孩们	安全	.

他在信中写下了对爱子安全的担忧和疑虑。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [fɪrz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] ?

Mr	.	Walters	:	Fears	and	suspicions	?
先生	.	沃尔特斯	:	恐惧	和	怀疑	?

沃尔特斯先生：恐惧和怀疑?

['wɪtnəs] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] .

Witness	**:**	**That**	**was**	**the**	**phrase**	**.**
证人	:	那	曾是	这	短语	.

证人：就是那句话。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [meɪ] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**May**	**we**	**take**	**it**	**then**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	可能	我们	拿	它	然后	,

沃尔特斯先生：那么我们可以拿走了吗?

[ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [haːpiŋ] [ɑːn]['deɪndʒər][ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði][wɜːrd] “ ['mɜːrdər] ,

that	**this**	**man**	**was**	**always**	**harping**	**on**	**danger**	**and**	**using**	**the**	**word**	**“**	**Murder**	**,**
那	这	男人	曾是	总是	喋喋不休	在	危险	和	使用	这	单词	“	谋杀	,

这个人总是喋喋不休地谈论危险，并且经常使用“谋杀”这个词。

” [ænd; ənd] ['ɪnfluənsɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'genst] ['nevl] ['lændləs] ?

”	**and**	**influencing**	**your**	**mind**	**against**	**Neville**	**Landless**	**?**
”	和	影响	你的	头脑	反对	内维尔	无地	?

“并试图影响你对内维尔·兰德利斯的看法？”

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪvd] .

Witness	**:**	**I**	**am**	**afraid**	**that**	**was**	**the**	**impression**	**which**	**I**	**derived**	**.**
证人	:	我	是	害怕的	那	曾是	这	印象	哪个	我	衍生的	.

证人：恐怕我得到的印象就是这样。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd]['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Was**	**that**	**the**	**impression**	**left**	**in**	**your**	**mind**	**after**	**the**	**conversation**
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	那	这	印象	左边	在	你的	头脑	后	这	对话

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn]['dʒæspər] ?

with	**John**	**Jasper**	**?**
和	约翰	碧玉	?

沃尔特斯先生：你和约翰·贾斯珀谈话后，心中是否留下了这样的印象?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**think**	**you**	**know**	**that**	**on**	**the**	**Christmas**	**Eve**	**following**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	我	思考	你	知道	那	在	这	圣诞节	前夕	下列的	,

沃尔特斯先生：我想您知道，在接下来的圣诞前夜，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ?

there	**was**	**a**	**friendly**	**little**	**party**	**?**
那里	曾是	一个	友好的	小的	派对	?

是不是有个友好的小型聚会?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**;**	**I**	**was**	**instrumental**	**in**	**arranging**	**it**	**.**
是的	;	我	曾是	乐器演奏	在	安排	它	.

是的，我在安排这件事上发挥了重要作用。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ðæt] , ['nevl] ['lændləs] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Following**	**on**	**that**	**,**	**Neville**	**Landless**	**was**	**,**	**on**	**the**	**following**	**day**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	下列的	在	那	,	内维尔	无地	曾是	,	在	这	下列的	天	,

沃尔特斯先生：紧接着，内维尔·兰德利斯在第二天.....

[tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

to	start	on	a	walking	expedition	?
到	开始	在	一个	步行	远征	?

开始一次徒步探险?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	Did	he	tell	you	all	about	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	告诉	你	全部	关于	它	?

沃尔特斯先生：他把事情的来龙去脉都告诉你们了吗?

['wɪtnəs] : [oʊ] , [jes] .

Witness	:	Oh	,	yes	.
证人	:	哦	,	是的	.

证人：哦，是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fræŋk] ?

Mr	.	Walters	:	He	was	quite	frank	?
先生	.	沃尔特斯	:	他	曾是	相当	坦率	?

沃尔特斯先生：他相当坦率?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] [fræŋk] .

Witness	:	Quite	frank	.
证人	:	相当	坦率	.

证人：非常坦率。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd][hiː; hi][stɑːrt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz] ?

Mr	.	Walters	:	Did	he	start	to	carry	out	his	plans	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	开始	到	携带	出去	他的	计划	?

沃尔特斯先生：他开始实施他的计划了吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

Witness	:	He	started	.
证人	:	他	开始	.

证人：他开始了。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɜːrli] ?

Mr	.	Walters	:	On	the	Christmas	morning	,	early	?
先生	.	沃尔特斯	:	在	这	圣诞节	早晨	,	早期的	?

沃尔特斯先生：圣诞节早上，很早吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ?

Mr	.	Walters	:	Do	you	remember	that	Christmas	Eve	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	记住	那	圣诞节	前夕	?

沃尔特斯先生：你还记得那个圣诞前夜吗?

['wɪtnəs] : ['pɜːrfɪktli] .

Witness	:	Perfectly	.
证人	:	完美	.

证人：完全正确。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [waɪ] ?

Mr	.	Walters	:	Why	?
先生	.	沃尔特斯	:	为什么	?

沃尔特斯先生：为什么?

['wɪtnəs] : [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['iːvnsɔːŋ] [ðæt] [deɪ] .

Witness	:	Especially	because	of	the	beauty	of	Evensong	that	day	.
证人	:	尤其	因为	的	这	美丽	的	晚祷	那	天	.

见证人：尤其是因为那天晚祷的美妙。

[dʒɑːn]['dʒæspər][wʌz; wəz][ɪn] ['splendɪd] [vɔɪs] [ðæt] [deɪ] ,

John	Jasper	was	in	splendid	voice	that	day	,
约翰	碧玉	曾是	在	灿烂	嗓音	那	天	,

那天约翰·贾斯珀嗓音极佳。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

and	I	congratulated	him	when	he	came	out	of	the	Cathedral	.
和	我	恭喜	他	什么时候	他	来了	出去	的	这	大教堂	.

他走出教堂时，我向他表示了祝贺。

[aɪ] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['veri] [gʊd] [helθ] .

I	said	he	must	be	in	very	good	health	.
我	说	他	必须	是	在	非常	好的	健康	.

我说他一定身体很好。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : ['veri] [gʊd] [helθ] : [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	Very	good	health	:	did	he	say	anything	?
先生	.	沃尔特斯	:	非常	好的	健康	:	做过	他	说	任何事物	?

沃尔特斯先生：身体非常健康：他说了什么吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['hjuːmər] [wɜːr; wər]

Witness	:	He	said	he	was	in	very	good	health	,	and	that	the	black	humours	were
证人	:	他	说	他	曾是	在	非常	好的	健康	,	和	那	这	黑色的	体液	是

证人：他说他身体非常健康，而且没有黑体液。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

passing	from	him	,
通过	从	他	,

他离世了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][bɜːrn][hɪz; ɪz]['daɪəri] — [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] .

and	that	he	would	have	to	burn	his	diary	—	consign	it	to	the	flames	—	that	was	the	phrase	.
和	那	他	会	有	到	烧伤	他的	日记	—	交付	它	到	这	火焰	—	那	曾是	这	短语	.

他必须烧掉自己的日记——把它付之一炬——就是这句话。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [læft] ?

Mr	.	Walters	:	He	also	laughed	?
先生	.	沃尔特斯	:	他	还	笑了	?

沃尔特斯先生：他也笑了?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [went] ['læfɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] .

Witness	:	He	went	laughing	up	the	postern	gate	.
证人	:	他	去	笑	向上	这	后门	门	.

目击者：他笑着走上了后门。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] ['weðər] ['læfɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Walters	:	Do	you	mind	telling	us	whether	laughing	was	common	with
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	头脑	讲述	我们	无论	笑	曾是	常见的	和

[dʒɑ:n]['dʒæspər] .

John	Jasper	.
约翰	碧玉	.

沃尔特斯先生：请问约翰·贾斯珀经常笑吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər] ?

Mr	.	Walters	:	In	short	,	you	thought	it	an	exceptional	piece	of	good	humour	?
先生	.	沃尔特斯	:	在	短的	,	你	想法	它	一个	非凡的	片	的	好的	幽默	?

沃尔特斯先生：简而言之，您认为这是一篇非常精彩的幽默文章?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [hi:; hi] [meɪd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

Yes	;	he	made	that	impression	on	me	.
是的	;	他	制成	那	印象	在	我	.

是的，他给我留下了深刻的印象。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

Mr	.	Walters	:	Do	you	remember	what	sort	of	night	it	was	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	记住	什么	种类	的	夜晚	它	曾是	?

沃尔特斯先生：你还记得那晚是什么样的情景吗?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][stɔ:rm] .

Witness	:	A	terrible	night	of	storm	.
证人	:	一个	糟糕的	夜晚	的	风暴	.

目击者：一个可怕的暴风雨之夜。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [let] [ˌju: 'es][get][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

Mr	.	Walters	:	Let	us	get	on	to	the	next	morning	.
先生	.	沃尔特斯	:	让	我们	得到	在	到	这	下一个	早晨	.

沃尔特斯先生：我们继续讨论第二天早上的事情吧。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] ?

The	next	morning	what	happened	?
这	下一个	早晨	什么	发生	?

第二天早上发生了什么?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] [ru:m] ,

Before	I	was	about	,	while	I	was	still	in	my	dressing	room	,
前	我	曾是	关于	,	尽管	我	曾是	仍然	在	我的	敷料	房间	,

在我四处走动之前，当我还在更衣室里的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [æt; ət][maɪ] [geɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [dʒɑ:n]['dʒæspər] ,

I	was	aware	of	a	great	noise	at	my	gate	,	and	there	I	saw	John	Jasper	,
我	曾是	意识到的	的	一个	伟大的	噪音	在	我的	门	,	和	那里	我	锯	约翰	碧玉	,

我听到门口传来很大的声响，然后我看到约翰·贾斯珀站在那里。

[ˌɪnsəˈfɪʃntli] [əˈtaɪərd] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈveri] [ˈlaʊdli] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

insufficiently	**attired**	**,**	**crying**	**very**	**loudly**	**to**	**me**	**in**	**the**	**house**	**.**
不足	穿着	,	哭泣	非常	高声	到	我	在	这	房子	.

她衣衫褴褛，在屋里大声哭喊着。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [wer] [ɪz]

I	**looked**	**out**	**,**	**and**	**asked**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Where**	**is**
我	看起来	出去	,	和	问	什么	曾是	这	事情	,	和	他	说	,	“	在哪里	是

[maɪ] [ˈnefjuː] ?

my	**nephew**	**?**
我的	侄子	?

我向外望去，问他出了什么事，他说：“我的侄子在哪里？”

” [ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] ?

”	**Naturally**	**,**	**I**	**said**	**to**	**him**	**,**	**“**	**Why**	**should**	**you**	**ask**	**me**	**?**
”	自然	,	我	说	到	他	,	“	为什么	应该	你	问	我	?

我自然而然地对他说：“你为什么要问我呢？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [læst] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈveri] [leɪt] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] [siː]

”	**and**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Last**	**evening**	**,**	**very**	**late**	**,**	**he**	**went**	**down**	**to**	**the**	**river**	**to**	**see**
”	和	他	说	,	“	最后的	晚上	,	非常	晚的	,	他	去	向下	到	这	河	到	看

[ðə; ði][stɔːrm] ,

the	**storm**	**,**
这	风暴	,

他说：“昨晚很晚的时候，他下到河边去看暴风雨，

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈnevl] [ˈlændləs] , ” [sɪns] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv]

in	**company**	**with**	**Mr**	**.**	**Neville**	**Landless**	**,**	**”**	**since**	**when**	**nothing**	**had**	**been**	**heard**	**of**
在	公司	和	先生	.	内维尔	无地	,	”	自从	什么时候	没有什么	有	到过	听到	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

与内维尔·兰德利斯先生同行，”此后便再也没有他的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [kɔːl] [ˈmɪstər] . [ˈnevl] .

And	**then**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Call**	**Mr**	**.**	**Neville**	**.**
和	然后	他	说	,	“	称呼	先生	.	内维尔	.

然后他说：“给内维尔先生打电话。”

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈnevl] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈstɑːrtɪd] .

”	**I**	**told**	**him**	**Neville**	**had**	**already**	**started**	**.**
”	我	讲述	他	内维尔	有	已经	开始	.

我告诉他内维尔已经开始了。

[ˈmɪstər] . [ˈwɔltɝz] : [wen] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn][ˈdʒæspər] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**When**	**this**	**conversation**	**took**	**place**	**between**	**you**	**and**	**John**	**Jasper**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	什么时候	这	对话	采取	地方	之间	你	和	约翰	碧玉	,

沃尔特斯先生：您和约翰·贾斯珀进行这次谈话时，

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt]

did	**it**	**occur**	**to**	**you**	**that**	**he**	**was**	**dazed**	**,**	**as**	**if**	**suffering**	**from**	**the**	**effect**
做过	它	发生	到	你	那	他	曾是	茫然	,	作为	如果	痛苦	从	这	影响

[ʌv; əv] [drʌgz] ?

of	**drugs**	**?**
的	药物	?

你有没有想过他当时神情恍惚，像是吸毒了一样?

[ˈwɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [klɪr] - ['hedɪd] ?

Mr	.	Walters	:	Did	it	strike	you	that	he	was	particularly	clear	-	headed	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	它	罢工	你	那	他	曾是	特别	清除	-	标题	?

沃尔特斯先生：你有没有觉得他头脑特别清醒?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Witness	:	I	think	so	.
证人	:	我	思考	所以	.

证人：我也这么认为。

[jes] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] - ['hedɪd] .

Yes	:	he	was	very	clear	-	headed	.
是的	:	他	曾是	非常	清除	-	标题	.

是的，他头脑非常清醒。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʌz; wəz] [hiː; hi] [kən'saɪs] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] ?

Mr	.	Walters	:	Was	he	concise	and	clear	in	his	remarks	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	他	简洁的	和	清除	在	他的	评论	?

沃尔特斯先生：他的发言是否简洁明了?

['wɪtnəs] : [jes] , ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .

Witness	:	Yes	,	perfectly	clear	.
证人	:	是的	,	完美	清除	.

证人：是的，非常清楚。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ɪf] ['enibɑːdi] [toʊld] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

Mr	.	Walters	:	If	anybody	told	you	he	was	suffering	from	the	effect	of
先生	.	沃尔特斯	:	如果	任何人	讲述	你	他	曾是	痛苦	从	这	影响	的

[drʌgz] ,

drugs	,
药物	,

沃尔特斯先生：如果有人告诉你他正在遭受毒品的影响，

[ɔːr] [wʌz; wəz] [deɪzd] [ɔːr] [bɪ'wɪldərd] , [wʊd] [jʊr; jər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ber] [ðæt] [aʊt] ?

or	was	dazed	or	bewildered	,	would	your	observation	bear	that	out	?
或者	曾是	茫然	或者	困惑	,	会	你的	观察	熊	那	出去	?

或者他当时感到茫然或困惑，你的观察是否证实了这一点?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [ɪn'diːd] .

Witness	:	No	,	indeed	.
证人	:	不	,	的确	.

证人：不，确实如此。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['nevl] ?

Mr	.	Walters	:	What	did	you	do	in	respect	of	Mr	.	Neville	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	做过	你	做	在	尊重	的	先生	.	内维尔	?

沃尔特斯先生：你对内维尔先生做了什么?

['wɪtnəs] : [wiː; wi] [sent] [sʌm; səm] [men] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dʒæspər] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd]

Witness	:	We	sent	some	men	after	him	,	and	Mr	.	Jasper	and	I	followed
证人	:	我们	发送	一些	男人	后	他	,	和	先生	.	碧玉	和	我	随后

.

:
.

证人：我们派了一些人去追他，贾斯珀先生和我随后也跟了过去。

[də'rektli; daɪ'rektli] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['dʒæspər] [sed] , “ [wer] [ɪz] [maɪ] ['nefjuː] ?

Directly	we	came	up	with	him	,	Jasper	said	,	“	Where	is	my	nephew	?
直接地	我们	来了	向上	和	他	,	碧玉	说	,	“	在哪里	是	我的	侄子	?

我们立刻找到了他，贾斯珀说：“我的侄子在哪里？”

" [ænd; ənd] ['nevl] [sed] , " [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] ?
" and Neville said , " Why do you ask me ?
" 和 内维尔 说 , " 为什么 做 你 问 我 ?

内维尔说："你为什么问我？"

" ['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʌt] [dɪd]['dʒæspər] [seɪ] ?
" Mr . Walters : What did Jasper say ?
" 先生 . 沃尔特斯 : 什么 做过 碧玉 说 ?

沃尔特斯先生：贾斯珀说了什么?

['wɪtnəs] : [hi:; hi] [sed] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][læst] [si:n] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] " — [ɔ:r][wɜ:rdz][tu:; tə] [ðæt]
Witness : He said , " He was last seen in your company " — or words to that
证人 : 他 说 , " 他 曾是 最后的 已见 在 你的 公司 " — 或者 字 到 那

[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

证人：他说，"他最后一次出现是在你们公司"——或者类似的话。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:z] [ɑ:n][ju:; jʊ] ?
Mr . Walters : When he said that , what sort of impression did it cause on you ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么时候 他 说 那 , 什么 种类 的 印象 做过 它 原因 在 你 ?

沃尔特斯先生：他说这话的时候，给你留下了怎样的印象?

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ?
What did you think it meant ?
什么 做过 你 思考 它 意思是 ?

你觉得它是什么意思?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə]
I am sorry to say I had the unpleasant impression that he meant to
我 是 对不起 到 说 我 有 这 令人不快的 印象 那 他 意思是 到

[sə'dʒest] [ðæt] ['nevl] ['lændləs] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] -
suggest that Neville Landless was in some way responsible for Drood's
建议 那 内维尔 无地 曾是 在 一些 方式 负责任的 为了 -

[ˌdɪsə'pɪrəns] .
disappearance .
消失 .

很遗憾，我感觉他似乎想暗示内维尔·兰德利斯对德鲁德的失踪负有某种责任。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['mɜ:rdər] ?
Mr . Walters : Once more he was suggesting murder ?
先生 . 沃尔特斯 : 一次 更多的 他 曾是 建议 谋杀 ?

沃尔特斯先生：他又一次暗示要谋杀?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Yes , that was the impression .
是的 , 那 曾是 这 印象 .

是的，我的感觉就是这样。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['nevl] ['lændləs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Mr	.	Walters	:	And	once	more	suggesting	that	Neville	Landless	was	the
先生	.	沃尔特斯	:	和	一次	更多的	建议	那	内维尔	无地	曾是	这

['mɜːrdərər] ?

murderer	?
凶手	?

沃尔特斯先生：你又一次暗示内维尔·兰德利斯是凶手?

['wɪtnəs] : [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] .

Witness	:	That	was	so	,	undoubtedly	.
证人	:	那	曾是	所以	,	无疑	.

证人：确实如此，毫无疑问。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ðɪs] [mæn] , ['nevl] ['lændləs] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]

Mr	.	Walters	:	This	man	,	Neville	Landless	,	with	this	terrible	charge	hanging	over
先生	.	沃尔特斯	:	这	男人	,	内维尔	无地	,	和	这	糟糕的	收费	绞刑	超过

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

沃尔特斯先生：这个人，内维尔·兰德利斯，肩负着这项可怕的指控；

[dɪd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] ['redɪli] ?

did	he	come	back	readily	?
做过	他	来	后退	容易	?

他很快就回来了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd][hiː; hi] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Mr	.	Walters	:	Did	he	answer	any	questions	put	to	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	回答	任何	问题	放	到	他	?

沃尔特斯先生：他回答了向他提出的问题吗?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] ['fræŋkli] .

Witness	:	Quite	frankly	.
证人	:	相当	坦率地说	.

证人：坦白地说。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [aɪ] [θɪŋk] .

Mr	.	Walters	:	Some	time	afterwards	,	you	made	a	discovery	,	I	think	.
先生	.	沃尔特斯	:	一些	时间	然后	,	你	制成	一个	发现	,	我	思考	.

沃尔特斯先生：我想，之后的一段时间里，你有所发现。

[wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?

Would	you	mind	telling	the	Court	what	it	was	?
会	你	头脑	讲述	这	法庭	什么	它	曾是	?

请问您能否告知法庭那是什么?

['wɪtnəs] : [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

Witness	:	I	was	walking	along	by	the	river	,
证人	:	我	曾是	步行	沿着	经过	这	河	,

证人：我当时正沿着河边散步，

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [ə'bʌv] [wer] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːk] — [baɪ]

some	two	miles	above	where	these	young	men	had	gone	for	their	walk	—	by
一些	二	英里	多于	在哪里	这些	年轻的	男人	有	已消失	为了	他们的	走	—	经过

[ðə; ði] [wɪr] ,

the	weir	,
这	堰	,

这些年轻人散步的地方往上大约两英里——就在堰坝附近——

[ɪn][fækt] , — [wen] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] .

in	fact	,	—	when	I	saw	something	shining	brightly	.
在	事实	,	—	什么时候	我	锯	某物	灼灼	明亮地	.

事实上，——当我看到有东西闪闪发光的时候。

['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:əl] .

Looking	more	closely	,	I	thought	it	was	a	jewel	.
寻找	更多的	密切	,	我	想法	它	曾是	一个	宝石	.

仔细一看，我觉得它是一件宝石。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [daɪvd] [ɪn] , ['bi:ɪŋ] ['fɔ:rtʃənətli] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] ,

I	immediately	dived	in	,	being	fortunately	a	good	swimmer	,
我	立即地	潜水	在	,	存在	幸运的是	一个	好的	游泳运动员	,

我立刻跳入水中，幸好我水性不错。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

and	found	that	it	was	a	gold	watch	and	chain	.
和	成立	那	它	曾是	一个	金子	手表	和	链	.

结果发现这是一块金表和一条金链。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɪmbɝz] .

The	chain	was	hanging	on	the	timbers	.
这	链	曾是	绞刑	在	这	木材	.

链条挂在木头上。

['leɪtər] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ə; eɪ][goʊld][skɑ:rf] - [pɪn] .

Later	I	found	in	the	mud	a	gold	scarf	-	pin	.
之后	我	成立	在	这	泥	一个	金子	围巾	-	别针	.

后来我在泥里发现了一枚金领带夹。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [i'niʃəls] [i:] . [di:] . [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

The	watch	had	the	initials	E	.	D	.	engraved	on	it	.
这	手表	有	这	首字母	E	.	D	.	刻	在	它	.

手表上刻有字母 ED。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] ['dʒæspər][ju:; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ði:z] [θɪŋz] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	tell	Jasper	you	had	discovered	these	things	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	告诉	碧玉	你	有	发现	这些	事物	?

沃尔特斯先生：你有没有告诉贾斯珀你发现了这些东西?

['wɪtnəs] : [æt; ət] [wʌns] .

Witness	:	At	once	.
证人	:	在	一次	.

证人：立刻。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Mr	.	Walters	:	Did	he	say	anything	about	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	说	任何事物	关于	它	?

沃尔特斯先生：他有没有就此事发表什么评论?

['wɪtnəs] : ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

Witness	:	Nothing	at	the	time	,	but	a	few	days	later	,	when	we	were
证人	:	没有什么	在	这	时间	,	但	一个	很少	天	之后	,	什么时候	我们	是

['dis'rəubɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] ,

disrobing	in	the	vestry	,
脱衣	在	这	教区委员会	,

证人：当时什么也没发生，但几天后，当我们在更衣室脱衣服时，

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði]['daɪəri][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] .

he	showed	me	the	diary	to	which	I	have	alluded	.
他	显示	我	这	日记	到	哪个	我	有	暗示	.

他给我看了我之前提到的那本日记。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	Did	it	contain	any	reference	to	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	它	包含	任何	参考	到	它	?

沃尔特斯先生：里面有提到这件事吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['kænɑːt] [tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːrdz] ,

Witness	:	I	cannot	charge	my	memory	with	the	exact	words	,
证人	:	我	不能	收费	我的	记忆	和	这	精确的	字	,

证人：我记不清当时的确切措辞了。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] — " [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['mə:dəd] .

but	something	to	this	effect	—	"	My	poor	boy	is	certainly	murdered	.
但	某物	到	这	影响	—	"	我的	贫穷的	男生	是	当然	被谋杀	.

但大致意思是——"我可怜的孩子肯定是被谋杀了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [skɑːrf] - [pɪn] [liːvz] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

The	discovery	of	the	watch	and	scarf	-	pin	leaves	that	beyond	doubt	.
这	发现	的	这	手表	和	围巾	-	别针	树叶	那	超过	怀疑	.

手表和领带夹的发现无疑证实了这一点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [daʊt] [θroʊn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] " — [ɔːr]

They	were	no	doubt	thrown	away	to	prevent	identification	of	the	body	"	—	or
他们	是	不	怀疑	抛掷	离开	到	防止	鉴别	的	这	身体	"	—	或者

[wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

words	to	that	effect	.
字	到	那	影响	.

毫无疑问，它们被丢弃是为了防止辨认尸体——或者类似的意思。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . - .

Mr	.	Walters	:	One	moment	,	Mr	.	Crisparkle	.
先生	.	沃尔特斯	:	一	片刻	,	先生	.	-	.

沃尔特斯先生：稍等片刻，克里斯帕克先生。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Am	I	right	in	saying	that	once	more	Murder	was	suggested	to	you	?
是	我	正确的	在	说	那	一次	更多的	谋杀	曾是	建议	到	你	?

我没理解错的话，有人又一次向你暗示了谋杀?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd] [ðæt] ['nevl] ['lændləs] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ?

Mr	.	Walters	:	And	that	Neville	Landless	was	pointed	to	as	the	murderer	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	那	内维尔	无地	曾是	尖	到	作为	这	凶手	?

沃尔特斯先生：内维尔·兰德利斯被指认为凶手?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd][baɪ][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

And	**so**	**that**	**would**	**be**	**the**	**impression**	**left**	**on**	**your**	**mind**	**by**	**your**	**conversation**
和	所以	那	会	是	这	印象	左边	在	你的	头脑	经过	你的	对话

[wɪð; wɪθ]['dʒæspər] ?

with	**Jasper**	**?**
和	碧玉	?

所以，你和贾斯珀的谈话给你留下的印象就是这样吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Whether**	**it**	**was**	**right**	**or**	**wrong**	**,**	**that**	**would**	**be**	**the**	**impression**
先生	.	沃尔特斯	:	无论	它	曾是	正确的	或者	错误的	,	那	会	是	这	印象

[left] ?

left	**?**
左边	?

沃尔特斯先生：无论对错，这都会给人留下这样的印象?

['wɪtnəs] : ['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ðæt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Witness	**:**	**Whether**	**right**	**or**	**wrong**	**,**	**that**	**would**	**undoubtedly**	**be**	**the**	**impression**	**.**
证人	:	无论	正确的	或者	错误的	,	那	会	无疑	是	这	印象	.

证人：无论对错，这无疑会是给人的印象。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Crisparkle**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	感谢	你	,	先生	.	-	.

沃尔特斯先生：谢谢你，克里斯帕克先生。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] : [meɪ] [aɪ][æsk][wʌn] ['kwestʃən] , [maɪ] [lɔːrd] ?

The	**Foreman**	**:**	**May**	**I**	**ask**	**one**	**question**	**,**	**my**	**Lord**	**?**
这	领班	:	可能	我	问	一	问题	,	我的	主	?

工头：我可以问一个问题吗，大人?

[dʒʌdʒ] : ['sɜːrt(ə)nli] .

Judge	**:**	**Certainly**	**.**
法官	:	当然	.

法官：当然。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] : [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	**Foreman**	**:**	**Do**	**I**	**understand**	**the**	**witness**	**to**	**say**	**that**	**the**	**prisoner**	**was**	**a**
这	领班	:	做	我	理解	这	证人	到	说	那	这	囚犯	曾是	一个

[mju'zɪʃ(ə)n] ?

musician	**?**
音乐家	?

工头：我理解证人的意思是，这名囚犯是一名音乐家吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ] [lɔːrd] .

Witness	**:**	**He**	**was**	**,**	**my**	**Lord**	**.**
证人	:	他	曾是	,	我的	主	.

证人：他就是，我的大人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['fɔːrmən] : [hɪz; ɪz] [keɪs] [lʊks] [blæk] [ɪn'diːd] .

Foreman	**:**	**His**	**case**	**looks**	**black**	**indeed**	**.**
领班	:	他的	案件	看起来	黑色的	的确	.

工头：他的案子看起来确实很棘手。

[['kænən] - [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] .]
[Canon Crisparkle Cross - examined .]
[佳能 - 叉 - 检查 .]

【克里斯帕克尔牧师接受盘问】

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : ['kænən] - ,
Mr . Crotch : Canon Crisparkle ,
先生 . 裆 : 佳能 - ,

克罗奇先生：佳能克里斯帕克尔，

[juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]
you referred to the night of the preliminary quarrel and the return of
你 指 到 这 夜晚 的 这 初步的 争吵 和 这 返回 的
['nevl] ['lændləs] .
Neville Landless .
内维尔 无地 .

你指的是最初争吵的那晚以及内维尔·兰德莱斯的归来。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'kjuːzɪŋ] ['nevl] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ?
Do you remember accusing Neville of intoxication ?
做 你 记住 指控 内维尔 的 中毒 ?

你还记得你指控内维尔醉酒吗?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] [wel] .
Witness : Quite well .
证人 : 相当 出色地 .

证人：很好。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [juː; jʊ] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['soʊbər] " ?
Mr . Crotch : You said , " You are not sober " ?
先生 . 裆 : 你 说 , " 你 是 不是 清醒 " ?

克罗奇先生：你说，"你没清醒"?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd][soʊ] .
Witness : I did so .
证人 : 我 做过 所以 .

证人：我照做了。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ?
Mr . Crotch : Do you remember his reply ?
先生 . 裆 : 做 你 记住 他的 回复 ?

克罗奇先生：你还记得他的回答吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sed] , " [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]
Witness : He said , " Yes ; I am afraid that is true , although I took very little to
证人 : 他 说 , " 是的 ; 我 是 害怕的 那 是 真的 , 虽然 我 采取 非常 小的 到
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

证人：他说："是的；恐怕这是真的，尽管我喝的酒很少。"

" ['mɪstər] . [krɑːtʃ] : " [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['veri]
" Mr . Crotch : " Although I can satisfy you at another time that I had very
" 先生 . 裆 : " 虽然 我 能 满足 你 在 其他 时间 那 我 有 非常
['lɪt(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] .
little to drink .
小的 到 喝 .

克罗奇先生："虽然我可以另找时间向你证明，我当时几乎没喝多少酒。"

" [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [juːst] ?
" I put it , those were the words he used ?
" 我 放 它 , 那些 是 这 字 他 用过的 ?

"我问他，他是不是用了这些词? "

['wɪtnəs] : ['daʊtləs] .
Witness : Doubtless .
证人 : 毫无疑问 .

证人：毫无疑问。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪr] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ?
You said you went down to the weir , which is two miles from the river ?
你 说 你 去 向下 到 这 堰 , 哪个 是 二 英里 从 这 河 ?

你说你去了堰坝，那里距离河边有两英里?

['wɪtnəs] : [noʊ] ;
Witness : No ;
证人 : 不 ;

证人：否;

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['edwɪn] [druːd] [ænd; ənd] ['nevl] ['lændləs] [went] [daʊn]
two miles from the point at which Edwin Drood and Neville Landless went down
二 英里 从 这 观点 在 哪个 埃德温 德鲁德 和 内维尔 无地 去 向下
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [stɔːrm] .
to watch the storm .
到 手表 这 风暴 .

距离埃德温·德鲁德和内维尔·兰德利斯下山观看风暴的地方两英里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [maɪlz] ['haɪər] [ʌp] .
It is two miles higher up .
它 是 二 英里 更高 向上 .

它比这里高出两英里。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][juː; jʊ][hæv; həv]
Mr . Crotch : And it was there you found the articles you have
先生 . 裆 : 和 它 曾是 那里 你 成立 这 文章 你 有
[dɪ'skraɪbd] ?
described ?
描述 ?

克罗奇先生：您描述的那些文章就是在那里找到的吗?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][soʊ] .
Witness : That is so .
证人 : 那 是 所以 .

证人：确实如此。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ?
What was the position of the watch and chain ?
什么 曾是 这 位置 的 这 手表 和 链 ?

手表和表链的位置在哪里?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmbɝz] .
Witness : It was adhering to the timbers .
证人 : 它 曾是 粘附 到 这 木材 .

目击者：它粘在木头上了。

[wer] [tuː] ['tɪmbɚz] [krɔːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɪkst] .

Where	two	timbers	crossed	,	it	had	become	fixed	.
在哪里	二	木材	交叉	,	它	有	变得	固定的	.

两根木头交叉的地方，它就固定住了。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生：

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd] [neɪl] [ænd; ənd] [hʌŋ]

As	though	somebody	had	gone	down	with	a	hammer	and	nail	and	hung
作为	尽管	某人	有	已消失	向下	和	一个	锤	和	指甲	和	悬挂

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [dɪ'lɪbərətli] ?

it	up	deliberately	?
它	向上	故意地	?

就好像有人拿着锤子和钉子故意把它挂起来一样?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] .

Witness	:	No	,	that	I	would	not	say	.
证人	:	不	,	那	我	会	不是	说	.

证人：不，我不会这么说。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [wʌz; wəz][ðə; ði][pɪn][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ?

Mr	.	Crotch	:	Was	the	pin	in	the	mud	?
先生	.	裆	:	曾是	这	别针	在	这	泥	?

克罗奇先生：别针插在泥里了吗?

['wɪtnəs] : [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

Witness	:	In	the	mud	.
证人	:	在	这	泥	.

目击者：在泥泞中。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :

Mr	.	Crotch	:
先生	.	裆	:

克罗奇先生：

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːrd(ə)neri] [luːs] [mʌd] ?

This	was	ordinary	loose	mud	?
这	曾是	普通的	松动的	泥	?

这是普通的松散泥浆吗?

['wɪtnəs] : [jes] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [slʌdʒ] .

Witness	:	Yes	,	a	kind	of	sludge	.
证人	:	是的	,	一个	种类	的	污泥	.

证人：是的，一种淤泥。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [els] ?

Mr	.	Crotch	:	Did	you	find	anything	else	?
先生	.	裆	:	做过	你	寻找	任何事物	别的	?

克罗奇先生：你还发现了其他什么吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] ?

Mr	.	Crotch	:	Nothing	else	at	all	?
先生	.	裆	:	没有什么	别的	在	全部	?

克罗奇先生：就只有这些吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :

Mr	**.**	**Crotch**	**:**
先生	.	裆	:

克罗奇先生：

[naʊ] , ['kænən] - , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [tuː; tə][æsk] .

Now	**,**	**Canon**	**Crisparkle**	**,**	**I**	**have**	**just**	**one**	**question**	**of**	**some**	**delicacy**	**to**	**ask**	**.**
现在	,	佳能	-	,	我	有	只是	一	问题	的	一些	美味	到	问	.

佳能克里斯帕克尔，我有一个比较敏感的问题要问您。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] .

I	**hope**	**you**	**won't**	**be**	**offended**	**.**
我	希望	你	惯于	是	被冒犯了	.

希望您不会介意。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [he'linər] ['lændləs] ?

Is	**it**	**not**	**a**	**fact**	**that**	**you**	**are**	**in**	**love**	**with**	**Helena**	**Landless**	**?**
是	它	不是	一个	事实	那	你	是	在	爱	和	海伦娜	无地	?

难道你不是爱上了海伦娜·兰德利斯吗?

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [maɪ][lɔːrd] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][mʌst; məst]['ɑːbdʒekt] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**My**	**lord**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**I**	**must**	**object**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	我的	主	,	我的	主	,	我	必须	目的	.

沃尔特斯先生：大人，大人，我必须反对。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [brest] ,

I	**think**	**this**	**is**	**a**	**secret**	**to**	**a**	**man's**	**breast**	**,**
我	思考	这	是	一个	秘密	到	一个	男人的	胸部	,

我认为这是男人胸部的一个秘密。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

and	**my**	**friend**	**has**	**no**	**right**	**to**	**try**	**to**	**get**	**it**	**out**	**.**
和	我的	朋友	有	不	正确的	到	尝试	到	得到	它	出去	.

我的朋友没有权利试图把它弄出来。

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

My	**Lord**	**,**	**I**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**answer**	**the**	**question**	**.**
我的	主	,	我	有	不	异议	到	回答	这	问题	.

大人，我并不反对回答这个问题。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ʃɔːrtli] ,

The	**lady**	**will**	**appear**	**before**	**you**	**shortly**	**,**
这	女士	将要	出现	前	你	不久	,

这位女士很快就会出现在你面前。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] .

and	**when**	**you**	**see**	**her**	**you**	**will**	**not**	**be**	**surprised**	**that**	**my**	**heart**	**is**	**a**	**little**	**affected**	**.**
和	什么时候	你	看	她	你	将要	不是	是	惊讶	那	我的	心	是	一个	小的	做作的	.

当你见到她时，你就不会惊讶于我的内心受到了些许影响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kænən] - .
Mr . Crotch : Thank you , Canon Crisparkle .
先生 . 裆 : 感谢 你 , 佳能 - .

克罗奇先生：谢谢你，克里斯帕克尔佳能。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['kænən] - , [wʌn] [wɜːrd] [pliːz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Mr . Walters : Canon Crisparkle , one word please , as to the exact position of
先生 . 沃尔特斯 : 佳能 - , 一 单词 请 , 作为 到 这 精确的 位置 的
[ðə; ði] [wɪr] .
the weir .
这 堰 .

沃尔特斯先生：克里斯帕克尔教士，请您用一句话描述一下堰坝的确切位置。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['leɪtli] ?
I think you have not been carefully examining the exact position lately ?
我 思考 你 有 不是 到过 小心 检查 这 精确的 位置 最近 ?

我认为你最近没有仔细研究过确切的立场?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['testɪfaɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] , [wʌn] [maɪl] , [ɔːr][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]
You could not testify whether it was two miles , one mile , or one and a
你 可以 不是 作证 无论 它 曾是 二 英里 , 一 英里 , 或者 一 和 一个
[hæf] [maɪlz] ,
half miles ,
一半 英里 ,

你无法证明那是两英里、一英里还是一英里半。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] ['dɪstəns] ?
and would not commit yourself to an actual distance ?
和 会 不是 犯罪 你自己 到 一个 实际的 距离 ?

不愿设定实际距离?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] .
Witness : No ; we are not in mathematics .
证人 : 不 ; 我们 是 不是 在 数学 .

证人：不，我们不是在数学系。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
Mr . Walters : If I told you it was a little nearer the Cathedral ,
先生 . 沃尔特斯 : 如果 我 讲述 你 它 曾是 一个 小的 更近 这 大教堂 ,

沃尔特斯先生：如果我告诉你它离大教堂更近一些，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
you would not dispute it ?
你 会 不是 争议 它 ?

你对此没有异议吗?

['wɪtnəs] : [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Witness : Not for a moment .
证人 : 不是 为了 一个 片刻 .

证人：一刻也没有。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kænən] - .
Mr . Walters : Thank you , Canon Crisparkle .
先生 . 沃尔特斯 : 感谢 你 , 佳能 - .

沃尔特斯先生：谢谢你，克里斯帕克尔佳能。

[ðæt] [wɪl] [duː] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

[['evɪdəns] [ʌv; əv] [he'linər] ['lændləs] .]
[Evidence of Helena Landless .]
[证据 的 海伦娜 无地 .]

[海伦娜·兰德莱斯的证据。]

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [kɔːl] [he'linər] ['lændləs] .
Mr . Walters : Call Helena Landless .
先生 . 沃尔特斯 : 称呼 海伦娜 无地 .

沃尔特斯先生：给海伦娜·兰德利斯打电话。

['ʌʃər] : [he'linər] ['lændləs] !
Usher : Helena Landless !
亚瑟 : 海伦娜 无地 !

厄舍尔：海伦娜·兰德莱斯!

[[ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , [ænd; ənd]['duːli][swɔːrn] .]
[That lady was conducted to the witness - box , and duly sworn .]
[那 女士 曾是 实施 到 这 证人 - 盒子 , 和 正式地 宣誓 .]

[那位女士被带到证人席，并按规定宣誓。]

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] ?
Mr . Walters : What is your name , please ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 是 你的 姓名 , 请 ?

沃尔特斯先生：请问您贵姓?

['wɪtnəs] : [he'linər] ['lændləs] .
Witness : Helena Landless .
证人 : 海伦娜 无地 .

证人：海伦娜·兰德利斯。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [neɪmd] ['nevl] ?
Mr . Walters : And you have a brother named Neville ?
先生 . 沃尔特斯 : 和 你 有 一个 兄弟 命名 内维尔 ?

沃尔特斯先生：你还有一个名叫内维尔的兄弟?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] .
Yes ; a twin brother .
是的 ; 一个 双 兄弟 .

是的，是双胞胎兄弟。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
Mr . Walters : Is there a great bond of sympathy between you and your
先生 . 沃尔特斯 : 是 那里 一个 伟大的 纽带 的 同情 之间 你 和 你的
['brʌðər] ?
brother ?
兄弟 ?

沃尔特斯先生：你和你哥哥之间有很深的感情吗?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [bɑːnd] .
Witness : A very great bond .
证人 : 一个 非常 伟大的 纽带 .

证人：非常牢固的纽带。

['mɪstə] . ['wɔltɚz] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

Mr	.	Walters	:	Is	it	so	strong	that	you	have	an	intimate	understanding	of
先生	.	沃尔特斯	:	是	它	所以	强的	那	你	有	一个	亲密的	理解	的

[iːtʃ] ['ʌðər] ?

each	other	?
每个	其他	?

沃尔特斯先生：你们之间的关系如此牢固，以至于彼此非常了解吗?

['wɪtnəs] : [wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːts] .

Witness	:	We	almost	know	each	other's	thoughts	.
证人	:	我们	几乎	知道	每个	其他的	想法	.

证人：我们几乎能读懂彼此的心思。

['mɪstə] . ['wɔltɚz] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪm; ɪm]

Mr	.	Walters	:	And	I	think	you	are	accustomed	to	exercise	influence	on	him
先生	.	沃尔特斯	:	和	我	思考	你	是	习惯	到	锻炼	影响	在	他

— [pər'hæps][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] ?

—	perhaps	to	lead	him	?
—	也许	到	带领	他	?

沃尔特斯先生：而且我认为你习惯于对他施加影响——或许是引导他?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] .

Witness	:	It	always	has	been	so	.
证人	:	它	总是	有	到过	所以	.

证人：一直以来都是这样。

['mɪstə] . ['wɔltɚz] : [wer] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wen] [jʌŋ] ?

Mr	.	Walters	:	Where	did	you	live	when	young	?
先生	.	沃尔特斯	:	在哪里	做过	你	居住	什么时候	年轻的	?

沃尔特斯先生：你小时候住在哪里?

['wɪtnəs] : [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

Witness	:	In	Ceylon	.
证人	:	在	锡兰	.

证人：在锡兰。

['mɪstə] . ['wɔltɚz] : [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['perənts] ?

Mr	.	Walters	:	With	your	parents	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你的	父母	?

沃尔特斯先生：和你的父母一起?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

[maɪ] ['perənts] [daɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [step] - ['fɑːðər] [brɔːt] [juː 'es] [ʌp] .

My	parents	died	when	we	were	young	,	and	a	step	-	father	brought	us	up	.
我的	父母	死亡	什么时候	我们	是	年轻的	,	和	一个	步	-	父亲	带来	我们	向上	.

我的父母在我们很小的时候就去世了，我们是由继父抚养长大的。

['mɪstə] . ['wɔltɚz] : [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [triːt] [juː; jʊ] ?

Mr	.	Walters	:	How	did	he	treat	you	?
先生	.	沃尔特斯	:	如何	做过	他	对待	你	?

沃尔特斯先生：他如何对待你?

['wɪtnəs] : ['veri] ['bædli] [ɪn'diːd] .

Witness	:	Very	badly	indeed	.
证人	:	非常	糟糕	的确	.

目击者：确实非常糟糕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kruːəl][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	was	always	cruel	and	harsh	to	us	.
他	曾是	总是	残忍的	和	残酷的	到	我们	.

他总是对我们很残忍苛刻。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['evər] [biːt] [juː; jʊ] ?

Mr	.	Walters	:	Ever	beat	you	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾经	打	你	?

沃尔特斯先生：你赢过我吗?

['wɪtnəs] : [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪpt] [laɪk] [dɔːgz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ræn] [ə'weɪ] .

Witness	:	We	were	whipped	like	dogs	,	and	we	ran	away	.
证人	:	我们	是	鞭打	喜欢	狗	,	和	我们	跑	离开	.

证人：我们像狗一样被鞭打，然后就逃跑了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][ræn] [ə'weɪ] ?

Mr	.	Walters	:	How	old	were	you	when	you	first	ran	away	?
先生	.	沃尔特斯	:	如何	老的	是	你	什么时候	你	第一的	跑	离开	?

沃尔特斯先生：你第一次离家出走时几岁?

['wɪtnəs] : ['sev(ə)n] .

Witness	:	Seven	.
证人	:	七	.

证人：七。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [huː] [sə'dʒestɪd] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?

Mr	.	Walters	:	Who	suggested	running	away	?
先生	.	沃尔特斯	:	WHO	建议	跑步	离开	?

沃尔特斯先生：是谁建议逃跑的?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ?

Mr	.	Walters	:	And	did	your	brother	follow	you	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	做过	你的	兄弟	跟随	你	?

沃尔特斯先生：你哥哥也跟着你了吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

Witness	:	He	always	followed	me	.
证人	:	他	总是	随后	我	.

证人：他总是跟着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [plænd] ['evriθɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	You	planned	everything	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	计划	一切	?

沃尔特斯先生：一切都是你计划好的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第3/7页

['wɪtnəs] : [aɪ] ['ɔːlweɪz] [plænd] .
Witness : I always planned .
证人 : 我 总是 计划 .

证人：我早有计划。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ?
Mr . Walters : Weren't you afraid to run away ?
先生 . 沃尔特斯 : 不是 你 害怕的 到 跑步 离开 ?

沃尔特斯先生：你当时不害怕逃跑吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .
Witness : I was afraid of nothing to be free .
证人 : 我 曾是 害怕的 的 没有什么 到 是 自由的 .

证人：我无所畏惧，只为获得自由。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [sək'sesf(ə)l] ?
Mr . Walters : What did you do in order to make a flight successful ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 做过 你 做 在 命令 到 制作 一个 航班 成功的 ?

沃尔特斯先生：为了确保飞行成功，你做了哪些工作?

['wɪtnəs] : [aɪ] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [her] , [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Witness : I cut off my hair , and dressed myself as a boy .
证人 : 我 切 离开 我的 头发 , 和 穿着 我 作为 一个 男生 .

证人：我剪掉了头发，把自己打扮成男孩的样子。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ?
Mr . Walters : That needed a great amount of daring ?
先生 . 沃尔特斯 : 那 需要 一个 伟大的 数量 的 大胆 ?

沃尔特斯先生：那需要很大的勇气吧?

['wɪtnəs] : [wel] , [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['derɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] .
Witness : Well , the occasion needed all the daring I could command .
证人 : 出色地 , 这 场合 需要 全部 这 大胆 我 可以 命令 .

证人：嗯，当时的情况需要我使出浑身解数，拿出我全部的勇气。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['derɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kə'mænd] , [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['derɪŋ] ?
Mr . Walters : And when it needs all the daring you can command , you don't mind daring ?
先生 . 沃尔特斯 : 和 什么时候 它 需求 全部 这 大胆 你 能 命令 , 你 不 头脑 大胆 ?

沃尔特斯先生：当需要你发挥全部胆识的时候，你不介意冒险吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
Mr . Walters : As a matter of fact , you did it , I think , not only for yourself ,
先生 . 沃尔特斯 : 作为 一个 事情 的 事实 , 你 做过 它 , 我 思考 , 不是 仅有的 为了 你自己 ,

沃尔特斯先生：事实上，我认为你这样做不仅仅是为了你自己。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

but	for	your	brother	?
但	为了	你的	兄弟	?

但对你哥哥来说呢?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ'self] .

Witness	:	I	think	more	for	him	than	for	myself	.
证人	:	我	思考	更多的	为了	他	比	为了	我	.

证人：我更多地是为他着想，而不是为自己着想。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['veri] [mʌtʃ] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	love	your	brother	very	much	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	爱	你的	兄弟	非常	很多	?

沃尔特斯先生：你非常爱你的哥哥吗?

['wɪtnəs] : ['dɪrli] .

Witness	:	Dearly	.
证人	:	亲爱的	.

证人：亲爱的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [stɪl] ?

Mr	.	Walters	:	Still	?
先生	.	沃尔特斯	:	仍然	?

沃尔特斯先生：还是这样吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʊd] [juː; jʊ][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] , [mɪs] ['lændləs] ?

Mr	.	Walters	:	Would	you	do	as	much	again	,	Miss	Landless	?
先生	.	沃尔特斯	:	会	你	做	作为	很多	再次	,	错过	无地	?

沃尔特斯先生：兰德利斯小姐，你还会再做这么多吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd] [mɔːr] .

Witness	:	I	would	;	and	more	.
证人	:	我	会	;	和	更多的	.

证人：我愿意；而且不止于此。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [els] [juː; jʊ] [lʌv] ?

Mr	.	Walters	:	As	much	for	anybody	else	you	love	?
先生	.	沃尔特斯	:	作为	很多	为了	任何人	别的	你	爱	?

沃尔特斯先生：对其他你爱的人也是如此吗?

['wɪtnəs] : [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['dɪrli] [ɪ'nʌf] .

Witness	:	If	I	loved	them	dearly	enough	.
证人	:	如果	我	喜爱	他们	亲爱的	足够的	.

证人：如果我足够爱他们的话。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

Mr	.	Walters	:	You	have	lately	come	to	England	.
先生	.	沃尔特斯	:	你	有	最近	来	到	英格兰	.

沃尔特斯先生：您最近来到英国。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [tel] [juː 'es] [wer] [juː; jʊ] [ri'zaidid] .

When	you	came	,	tell	us	where	you	resided	.
什么时候	你	来了	,	告诉	我们	在哪里	你	居住地	.

你来的时候，请告诉我们你住在哪里。

['wɪtnəs] : [aɪ] [went] [tuː; tə] [mɪs] - [æt; ət][ðə; ði] ['nʌnz] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [went]
Witness : I went to Miss Twinkleton's at the Nun's House , and my brother went
证人 : 我 去 到 错过 - 在 这 修女的 房子 , 和 我的 兄弟 去
[tuː; tə]['mɪstər] . - .
to Mr . Crisparkle's .
到 先生 . - .

证人：我去了修女之家的特温克尔顿小姐家，我哥哥去了克里斯帕克先生家。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['nʌnz] [haʊs] [ɪz][æn; ən] [ə'kædəmi] ?
Mr . Walters : I believe the Nun's House is an Academy ?
先生 . 沃尔特斯 : 我 相信 这 修女的 房子 是 一个 学院 ?

沃尔特斯先生：我认为修女院是一所学院?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : ['ʌðər] ['gɝːlz][ðer; ðər] ?
Mr . Walters : Other girls there ?
先生 . 沃尔特斯 : 其他 女孩们 那里 ?

沃尔特斯先生：还有其他女孩吗?

['wɪtnəs] : [jes] , ['sevrəl] .
Witness : Yes , several .
证人 : 是的 , 一些 .

证人：是的，有好几个。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [mɪs] ['roʊzə] [bʌd] [ðer; ðər] ?
Mr . Walters : Miss Rosa Bud there ?
先生 . 沃尔特斯 : 错过 罗莎 芽 那里 ?

沃尔特斯先生：罗莎·巴德小姐在吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : ['evər] [miːt] [hɜːr; hər] ?
Mr . Walters : Ever meet her ?
先生 . 沃尔特斯 : 曾经 见面 她 ?

沃尔特斯先生：你见过她吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : ['evər] [bɪ'kʌm] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Mr . Walters : Ever become friends with her ?
先生 . 沃尔特斯 : 曾经 变得 朋友们 和 她 ?

沃尔特斯先生：你和她成为朋友了吗?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; ['veri] [greɪt] [frendz] .
Yes ; very great friends .
是的 ; 非常 伟大的 朋友们 .

是的，非常好的朋友。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][juː; jʊ][fɔːrm][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	form	an	estimate	of	her	character	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	形式	一个	估计	的	她	特点	?

沃尔特斯先生：你对她的性格有过评价吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['lʌvəbl] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

Witness	:	I	thought	she	was	a	sweet	,	lovable	girl	,	but	shy	and	timid	.
证人	:	我	想法	她	曾是	一个	甜的	,	可爱的	女孩	,	但	害羞的	和	胆小	.

证人：我觉得她是个甜美可爱的女孩，但很害羞胆怯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [nɑːt][gɑːt][jʊr; jər] ['derɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	Not	got	your	daring	?
先生	.	沃尔特斯	:	不是	得到	你的	大胆	?

沃尔特斯先生：你没胆量吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['mjuːzɪk] , [aɪ] [θɪŋk] ?

Mr	.	Walters	:	She	was	learning	music	,	I	think	?
先生	.	沃尔特斯	:	她	曾是	学习	音乐	,	我	思考	?

沃尔特斯先生：我想她当时在学音乐吧?

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['tuːtər] ?

Who	was	her	tutor	?
WHO	曾是	她	导师	?

她的家庭教师是谁?

['wɪtnəs] : [dʒɑːn]['dʒæspər] .

Witness	:	John	Jasper	.
证人	:	约翰	碧玉	.

证人：约翰·贾斯珀。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət]['kænən] - ['ʃɔːrtli] ['æftər][jʊr; jər]

Mr	.	Walters	:	Do	you	remember	a	party	at	Canon	Crisparkle's	shortly	after	your
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	记住	一个	派对	在	佳能	-	不久	后	你的

[ə'raɪv(ə)l] ?

arrival	?
到达	?

沃尔特斯先生：您还记得您抵达后不久在卡农·克里斯帕克尔家举办的派对吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

On	the	night	of	our	arrival	.
在	这	夜晚	的	我们的	到达	.

我们到达的当晚。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

Mr	.	Walters	:	Who	was	there	?
先生	.	沃尔特斯	:	WHO	曾是	那里	?

沃尔特斯先生：当时在场的是谁?

['wɪtnəs] : [maɪ'self] , [mɪs] - , [ænd; ənd]['roʊzə] [bʌd] , [ænd; ənd]['edwɪn] [druːd] , [ænd; ənd]

Witness	**:**	**Myself**	**,**	**Miss**	**Twinkleton**	**,**	**and**	**Rosa**	**Bud**	**,**	**and**	**Edwin**	**Drood**	**,**	**and**
证人	:	我	,	错过	-	,	和	罗莎	芽	,	和	埃德温	德鲁德	,	和

[dʒɑːn]['dʒæspər] .

John	**Jasper**	**.**
约翰	碧玉	.

证人：本人、特温克尔顿小姐、罗莎·巴德、埃德温·德鲁德和约翰·贾斯珀。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [dʒɑːn]['dʒæspər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**are**	**sure**	**John**	**Jasper**	**was**	**there**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	当然	约翰	碧玉	曾是	那里	?

沃尔特斯先生：你确定约翰·贾斯珀当时在场吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] ; [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] .

Yes	**;**	**I**	**noticed**	**him**	**particularly**	**.**
是的	;	我	注意到	他	特别	.

是的，我特别注意到他。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [waɪ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Why**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	为什么	?

沃尔特斯先生：为什么?

['wɪtnəs] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['mænər] [tɔːrdz] ['roʊzə] [bʌd] .

Witness	**:**	**Because**	**of**	**his**	**strange**	**manner**	**towards**	**Rosa**	**Bud**	**.**
证人	:	因为	的	他的	奇怪的	方式	向	罗莎	芽	.

证人：因为他对待罗莎·巴德的态度很奇怪。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [haʊ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**How**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	如何	?

沃尔特斯先生：怎么做?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

Witness	**:**	**He**	**watched**	**her**	**closely**	**.**
证人	:	他	观看	她	密切	.

证人：他紧紧地盯着她。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

During	**the**	**evening**	**she**	**sang**	**to**	**his**	**accompaniment**	**,**
期间	这	晚上	她	唱	到	他的	伴奏	,

当晚，她为他伴奏唱歌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər]

and	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**her**	**the**	**whole**	**time**	**with**	**a**	**most**	**peculiar**
和	他的	眼睛	是	固定的	在	她	这	所有的	时间	和	一个	最多	奇特

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	**,**
表达	,

他的目光始终锁定在她身上，表情十分古怪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['roʊzə] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	**this**	**seemed**	**to**	**trouble**	**Rosa**	**,**	**although**	**she**	**was**	**not**	**looking**	**at**	**him**	**.**
和	这	似乎	到	麻烦	罗莎	,	虽然	她	曾是	不是	寻找	在	他	.

这似乎让罗莎感到不安，尽管她并没有看他。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,

Suddenly	**she**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**burst**	**into**	**tears**	**,**
突然	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	爆裂	进入	眼泪	,

她突然用双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

and	**said**	**she**	**was**	**frightened**	**and**	**wanted**	**to**	**be**	**taken**	**away**	**.**
和	说	她	曾是	害怕	和	通缉	到	是	已采取	离开	.

她说她很害怕，希望有人带她离开。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pjʊr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**don't**	**think**	**it**	**was**	**pure**	**imagination**	**on**	**her**	**part**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	不	思考	它	曾是	纯的	想像力	在	她	部分	?

沃尔特斯先生：你不认为这纯粹是她自己的想象吗?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ?

She	**was**	**frightened**	**?**
她	曾是	害怕	?

她害怕了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wen] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəli] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**When**	**people**	**are**	**frightened**	**there**	**is**	**danger**	**about**	**generally**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	什么时候	人们	是	害怕	那里	是	危险	关于	一般来说	.

沃尔特斯先生：当人们感到恐惧时，通常意味着存在危险。

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ?

Did	**you**	**think**	**there**	**was**	**any**	**danger**	**in**	**his**	**looking**	**at**	**her**	**?**
做过	你	思考	那里	曾是	任何	危险	在	他的	寻找	在	她	?

你觉得他看她有什么危险吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] .

Witness	**:**	**I**	**thought**	**there**	**was**	**danger**	**in**	**his**	**looks**	**.**
证人	:	我	想法	那里	曾是	危险	在	他的	看起来	.

证人：我觉得他眼神里透着危险的气息。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**ever**	**speak**	**to**	**her**	**about**	**it**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	曾经	说话	到	她	关于	它	?

沃尔特斯先生：你跟她谈过这件事吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [hi:; hi] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ,

She	**said**	**she**	**was**	**terrified**	**at**	**him**	**;**	**that**	**he**	**haunted**	**her**	**like**	**a**	**ghost**	**,**
她	说	她	曾是	恐惧	在	他	;	那	他	闹鬼的	她	喜欢	一个	鬼	,

她说她很害怕他；他像幽灵一样缠着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] ['si:krət] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	**that**	**he**	**made**	**secret**	**love**	**to**	**her**	**.**
和	那	他	制成	秘密	爱	到	她	.

他曾与她秘密发生性关系。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**she**	**didn't**	**like**	**it**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	她	没有	喜欢	它	?

沃尔特斯先生：她不喜欢吗?

['wɪtnəs] : [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Witness	:	She	begged	me	to	take	care	of	her	,	and	stay	with	her	.
证人	:	她	乞求	我	到	拿	关心	的	她	,	和	停留	和	她	.

证人：她恳求我照顾她，陪着她。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][du:][soʊ] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	promise	to	do	so	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	承诺	到	做	所以	?

沃尔特斯先生：你答应过要这样做吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] .

Witness	:	I	said	I	would	protect	her	.
证人	:	我	说	我	会	保护	她	.

证人：我说过我会保护她。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] .

Mr	.	Walters	:	Be	very	careful	.
先生	.	沃尔特斯	:	是	非常	小心	.

沃尔特斯先生：务必小心。

[ɪf] [ðɪs] [mæn] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t] ['i:kwəli] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ?

If	this	man	frightened	her	,	would	he	not	equally	frighten	you	?
如果	这	男人	害怕	她	,	会	他	不是	同样地	吓唬	你	?

如果这个人吓到了她，难道你不会同样害怕他吗?

['wɪtnəs] : [ɪn][noʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

Witness	:	In	no	circumstances	.
证人	:	在	不	情况	.

证人：在任何情况下。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	That	is	because	you	are	a	woman	of	daring	?
先生	.	沃尔特斯	:	那	是	因为	你	是	一个	女士	的	大胆	?

沃尔特斯先生：那是因为你是个大胆的女人吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

Witness	:	I	suppose	so	.
证人	:	我	认为	所以	.

证人：我想是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t]

Mr	.	Walters	:	If	you	promised	to	shield	and	protect	her	,	you	did	not
先生	.	沃尔特斯	:	如果	你	承诺	到	盾	和	保护	她	,	你	做过	不是

['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] .

content	yourself	with	words	.
内容	你自己	和	字	.

沃尔特斯先生：如果你承诺要保护她，你就不只是说说而已。

[dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] ['eni] ['ækʃ(ə)n] ?

Did	you	take	any	action	?
做过	你	拿	任何	行动	?

你采取了任何行动吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['wɪtnəs] : [aɪ] [kept] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][dʒɑ:n]['dʒæspər] .

Witness	:	I	kept	a	sort	of	watch	on	John	Jasper	.
证人	:	我	保留	一个	种类	的	手表	在	约翰	碧玉	.

证人：我一直留意着约翰·贾斯珀。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [waɪ] [ɑːn]['dʒæspər] ?

Mr	.	Walters	:	Why	on	Jasper	?
先生	.	沃尔特斯	:	为什么	在	碧玉	?

沃尔特斯先生：为什么是贾斯珀?

['wɪtnəs] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['menəst] ['roʊzəz] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

Witness	:	Because	I	felt	that	he	menaced	Rosa's	peace	and	happiness	.
证人	:	因为	我	毛毡	那	他	受威胁	罗莎的	和平	和	幸福	.

证人：因为我觉得他威胁到了罗莎的安宁和幸福。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] ?

Mr	.	Walters	:	You	thought	he	was	the	source	of	the	danger	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	想法	他	曾是	这	来源	的	这	危险	?

沃尔特斯先生：你认为他是危险的源头?

['wɪtnəs] : [noʊ][wʌn][bʌt; bət]['dʒæspər] .

Witness	:	No	one	but	Jasper	.
证人	:	不	一	但	碧玉	.

证人：只有贾斯珀。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['enəmi] ?

Mr	.	Walters	:	Had	she	any	enemies	?
先生	.	沃尔特斯	:	有	她	任何	敌人	?

沃尔特斯先生：她有仇人吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

Witness	:	No	;	she	was	too	sweet	and	lovable	.
证人	:	不	;	她	曾是	也	甜的	和	可爱的	.

证人：不；她太可爱了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn]['dʒæspər] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒæspər]

Mr	.	Walters	:	And	you	thought	it	was	John	Jasper	,	and	John	Jasper
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	想法	它	曾是	约翰	碧玉	,	和	约翰	碧玉

[ə'loʊn] ?

alone	?
独自的	?

沃尔特斯先生：你以为只有约翰·贾斯珀一个人吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]

Mr	.	Walters	:	We	will	leave	that	for	a	moment	,	and	come	to	your
先生	.	沃尔特斯	:	我们	将要	离开	那	为了	一个	片刻	,	和	来	到	你的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

沃尔特斯先生：我们暂且把这件事放在一边，先去看看你哥哥。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'faidz] [ɪn][juː; jʊ] .

You	are	very	intimate	with	your	brother	,	and	he	confides	in	you	.
你	是	非常	亲密的	和	你的	兄弟	,	和	他	倾诉	在	你	.

你和哥哥关系非常亲密，他也会向你倾诉心事。

[wɜːr; wər][hiː; hi][ænd; ənd] [druːd] ['frendli] ?

Were	he	and	Drood	friendly	?
是	他	和	德鲁德	友好的	?

他和德鲁德关系友好吗?

['wɪtnəs] : [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

Witness	**:**	**Yes**	**,**	**but**	**they**	**had**	**a**	**little**	**misunderstanding**	**.**
证人	:	是的	,	但	他们	有	一个	小的	误解	.

证人：是的，但他们之间有点误会。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Misunderstanding**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	误解	?

沃尔特斯先生：误会了吗?

['wɪtnəs] : ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

Witness	**:**	**Only**	**a**	**difference**	**of**	**opinion**	**.**
证人	:	仅有的	一个	不同之处	的	观点	.

证人：只是意见分歧而已。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**think**	**it**	**would**	**lead**	**your**	**brother**	**to**	**make**	**an**	**attack**	**on**	**him**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	思考	它	会	带领	你的	兄弟	到	制作	一个	攻击	在	他	?

沃尔特斯先生：你认为这会导致你哥哥对他发动攻击吗?

['wɪtnəs] : [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] .

Witness	**:**	**The**	**idea**	**is**	**preposterous**	**.**
证人	:	这	主意	是	荒谬	.

证人：这个想法太荒谬了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**They**	**had**	**a**	**quarrel**	**at**	**the**	**outset**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	他们	有	一个	争吵	在	这	开端	?

沃尔特斯先生：他们一开始就吵架了吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[maɪ] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['edwɪn] [druːd] [spoʊk] [ʌv; əv]['roʊzə] [bʌd] .

My	**brother**	**did**	**not**	**like**	**the**	**way**	**in**	**which**	**Edwin**	**Drood**	**spoke**	**of**	**Rosa**	**Bud**	**.**
我的	兄弟	做过	不是	喜欢	这	方式	在	哪个	埃德温	德鲁德	辐	的	罗莎	芽	.

我哥哥不喜欢埃德温·德鲁德谈论罗莎·巴德的方式。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['peɪtrənaɪz] .

He	**thought**	**he**	**was**	**too**	**patronising**	**.**
他	想法	他	曾是	也	居高临下	.

他觉得自己的态度太居高临下了。

[dʒɑːn]['dʒæspər] [keɪm] [ʌp] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrəntɪd] ,

John	**Jasper**	**came**	**up**	**,**	**made**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**of**	**it**	**than**	**it**	**warranted**	**,**
约翰	碧玉	来了	向上	,	制成	一个	伟大的	交易	更多的	的	它	比	它	有保证	,

约翰·贾斯珀来了，却获得了远超其应得的成就。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] — ['stɪrəp] - [kʌp] ,

and	**then**	**insisted**	**on**	**the**	**young**	**men**	**going**	**back**	**with**	**him**	**to**	**have**	**a**	**glass**
和	然后	坚持	在	这	年轻的	男人	去	后退	和	他	到	有	一个	玻璃

of	**wine**	**—**	**stirrup**	**-**	**cup**	**,**
的	葡萄酒	—	镫	-	杯子	,

然后他坚持要那些年轻人跟他一起回去喝一杯葡萄酒——用马镫杯喝。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**called**	**it**	**.**
他	称为	它	.

他预言成功了。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**What**	**was**	**the**	**effect**	**on**	**your**	**brother**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	什么	曾是	这	影响	在	你的	兄弟	?

沃尔特斯先生：这件事对你哥哥有什么影响?

['wɪtnəs] : [bəuθ] [bɪ'keɪm] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Witness	**:**	**Both**	**became**	**flushed**	**and**	**excited**	**.**
证人	:	两个都	成为	酡	和	兴奋的	.

目击者：两人都脸红了，情绪激动。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Was**	**it**	**very**	**usual**	**with**	**your**	**brother**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	它	非常	通常	和	你的	兄弟	?

沃尔特斯先生：你哥哥的情况很常见吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [jet] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Yet**	**a**	**small**	**quantity**	**had**	**this**	**effect**	**on**	**him**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	然而	一个	小的	数量	有	这	影响	在	他	.

沃尔特斯先生：然而，少量的剂量就对他产生了这种影响。

[dɪd] [juː; jʊ] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ?

Did	**you**	**suspect**	**anything**	**of**	**the**	**wine**	**?**
做过	你	怀疑	任何事物	的	这	葡萄酒	?

你怀疑过这酒有什么问题吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [drʌgd] .

Witness	**:**	**I**	**am**	**morally**	**certain**	**the**	**wine**	**was**	**drugged**	**.**
证人	:	我	是	道德上	肯定	这	葡萄酒	曾是	吸毒	.

证人：我凭道德判断确信这瓶酒里下了药。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ] [bɪ'liːv] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætʃɪŋ] [ʌp] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**believe**	**after**	**that**	**there**	**was**	**to**	**be**	**a**	**little**	**patching**	**up**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	我	相信	后	那	那里	曾是	到	是	一个	小的	修补	向上	?

沃尔特斯先生：我相信在那之后应该有一些修补工作吧?

['wɪtnəs] : [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['kænən] - .

Witness	**:**	**That**	**was**	**owing**	**to**	**Canon**	**Crisparkle**	**.**
证人	:	那	曾是	欠款	到	佳能	-	.

证人：那都是佳能克里斯帕克尔的功劳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] .

They	**were**	**all**	**to**	**meet**	**and**	**shake**	**hands**	**.**
他们	是	全部	到	见面	和	摇	双手	.

他们都要见面握手。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] , [ɔːr] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Was**	**it**	**to**	**be**	**a**	**large**	**party**	**,**	**or**	**confined**	**to**	**themselves**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	它	到	是	一个	大的	派对	,	或者	受限	到	他们自己	?

沃尔特斯先生：是要举办大型聚会，还是只招待他们自己?

['wɪtnəs] : ['oʊnli][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['edwɪn] [druːd] [ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒæspər] , [huː] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]
Witness : Only my brother and Edwin Drood and John Jasper , who had invited
证人 : 仅有的 我的 兄弟 和 埃德温 德鲁德 和 约翰 碧玉 , WHO 有 受邀
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
them to his house .
他们 到 他的 房子 .

证人：只有我的兄弟、埃德温·德鲁德和约翰·贾斯珀，他们邀请他们到他家来。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ?
Mr . Walters : That was on the Christmas Eve ?
先生 . 沃尔特斯 : 那 曾是 在 这 圣诞节 前夕 ?

沃尔特斯先生：那是在平安夜吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ]
Mr . Walters : Did you know anything about your brother's plans for the next day
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 知道 任何事物 关于 你的 兄弟 计划 为了 这 下一个 天
?
?
?

沃尔特斯先生：你知道你哥哥第二天有什么计划吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [tʊr] .
Witness : He had planned to go on a walking tour .
证人 : 他 有 计划 到 去 在 一个 步行 旅游 .

证人：他原本计划去徒步旅行。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Mr . Walters : You knew all about it ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 知道 全部 关于 它 ?

沃尔特斯先生：你全都知道这件事?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ɔːl] [ə'reɪndʒd] ?
Mr . Walters : All arranged ?
先生 . 沃尔特斯 : 全部 安排 ?

沃尔特斯先生：都安排好了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [noʊ] ['siːkrət] ?
Mr . Walters : No secret ?
先生 . 沃尔特斯 : 不 秘密 ?

沃尔特斯先生：没有秘密吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðæt] [tʊr] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**to**	**the**	**best**	**of**	**your**	**knowledge**	**,**	**he**	**started**	**on**	**that**	**tour**	**next**	**morning**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	到	这	最好的	的	你的	知识	,	他	开始	在	那	旅游	下一个	早晨	?

沃尔特斯先生：据你所知，他第二天早上就开始了巡演?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [naʊ] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] : [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] ['brʌðər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Now**	**,**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**party**	**:**	**you**	**saw**	**your**	**brother**	**just**	**before**	**he**	**went**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	现在	,	到	得到	后退	到	这	派对	:	你	锯	你的	兄弟	只是	前	他	去	?

沃尔特斯先生：现在，回到派对的话题：你哥哥离开前你见过他吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌz; wəz][hiː; hi] ['hæpi] [ænd; ənd]['dʒɑːli]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Was**	**he**	**happy**	**and**	**jolly**	**going**	**to**	**the**	**party**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	他	快乐的	和	快乐的	去	到	这	派对	?

沃尔特斯先生：他去参加聚会时是不是很开心?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['edwɪn] [druːd] ,

He	**was**	**ready**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**Edwin**	**Drood**	**,**
他	曾是	准备好	到	摇	双手	和	埃德温	德鲁德	,

他准备和艾德温·德鲁德握手。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪthaʊs] .

but	**he**	**had**	**a**	**strange**	**dread**	**of**	**the**	**gatehouse**	**.**
但	他	有	一个	奇怪的	恐惧	的	这	门房	.

但他却对门楼有一种莫名的恐惧。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['goʊɪŋ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**He**	**did**	**not**	**object**	**to**	**going**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	他	做过	不是	目的	到	去	?

沃尔特斯先生：他不反对去吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['edwɪn] [druːd] .

Witness	**:**	**No**	**;**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**Edwin**	**Drood**	**.**
证人	:	不	;	因为	他	通缉	到	摇	双手	和	埃德温	德鲁德	.

证人：不；因为他想和艾德温·德鲁德握手。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðen] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [wʌz; wəz] , [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self]

Mr	.	Walters	:	Then	the	main	object	of	his	going	was	,	not	to	enjoy	himself
先生	.	沃尔特斯	:	然后	这	主要的	目的	的	他的	去	曾是	,	不是	到	享受	他自己

,

,

,

沃尔特斯先生：那么他此行的主要目的，并非是为了享乐，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['edwɪn] [dru:d] ?

but	to	shake	hands	with	Edwin	Drood	?
但	到	摇	双手	和	埃德温	德鲁德	?

但要和艾德温·德鲁德握手?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði] ['oʊnli] ['moʊtɪv] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	think	that	was	practically	the	only	motive	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	思考	那	曾是	几乎	这	仅有的	动机	?

沃尔特斯先生：你认为这几乎是唯一的动机吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld] [ðæt] ['nevl] [wʌz; wəz] [fetʃt] [bæk] ['æftər] ['sta:tiŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Walters	:	We	are	told	that	Neville	was	fetched	back	after	starting	on	his
先生	.	沃尔特斯	:	我们	是	讲述	那	内维尔	曾是	已获取	后退	后	开始	在	他的

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

沃尔特斯先生：我们得知内维尔在开始旅程后就被接回来了。

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fetʃt] [bæk] ['æftər] -

Mr	.	Walters	:	Was	it	a	surprise	he	was	fetched	back	after	Drood's	-
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	它	一个	惊喜	他	曾是	已获取	后退	后	-	

[ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ?

extraordinary	disappearance	was	mentioned	?
非凡的	消失	曾是	提及	?

沃尔特斯先生：在提到德鲁德的离奇失踪后，他被带回来是否令人感到意外?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

Witness	:	It	was	.
证人	:	它	曾是	.

证人：确实如此。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hu:] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [wʌz; wəz] [ðæt]

Mr	.	Walters	:	But	when	you	heard	who	had	fetched	him	back	,	was	that
先生	.	沃尔特斯	:	但	什么时候	你	听到	WHO	有	已获取	他	后退	,	曾是	那

[ə; eɪ] [sər'praɪz] ?

a	surprise	?
一个	惊喜	?

沃尔特斯先生：但是当你听说是谁把他接回来的时候，你感到惊讶吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒæspər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

Witness	**:**	**No**	**;**	**because**	**Jasper**	**had**	**always**	**been**	**his**	**enemy**	**from**	**the**	**first**	**.**
证人	:	不	;	因为	碧玉	有	总是	到过	他的	敌人	从	这	第一的	.

证人：不；因为贾斯珀从一开始就是他的敌人。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][kæst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**thought**	**he**	**had**	**cast**	**suspicion**	**on**	**him**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	想法	他	有	投掷	怀疑	在	他	?

沃尔特斯先生：你认为他怀疑他了？

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

['dʒæspər][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɪn] - [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evər]

Jasper	**had**	**hinted**	**in**	**Cloisterham**	**to**	**many**	**people**	**that**	**if**	**anything**	**ever**
碧玉	有	暗示	在	-	到	许多	人们	那	如果	任何事物	曾经

['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

happened	**to**	**his**	**nephew**	**my**	**brother**	**would**	**be**	**responsible**	**for**	**it**	**.**
发生	到	他的	侄子	我的	兄弟	会	是	负责任的	为了	它	.

贾斯珀曾在克洛伊斯汉姆向许多人暗示，如果他的侄子出了什么事，我的兄弟将对此负责。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] :

Mr	**.**	**Walters**	**:**
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [diːp] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen] [brɔːt] [bæk]

And	**so**	**you**	**knew**	**that**	**your**	**brother**	**was**	**under**	**deep**	**suspicion**	**when**	**brought**	**back**
和	所以	你	知道	那	你的	兄弟	曾是	在下面	深的	怀疑	什么时候	带来	后退

[tuː; tə] - ?

to	**Cloisterham**	**?**
到	-	?

所以你知道你哥哥被带回克洛伊斯汉姆时，受到了极大的怀疑?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**take**	**that**	**very**	**much**	**to**	**heart**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	拿	那	非常	很多	到	心	?

沃尔特斯先生：你把那句话放在心上了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌvd] [best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**,**	**indeed**	**,**	**seeing**	**it**	**concerned**	**the**	**one**	**I**	**loved**	**best**	**in**	**the**	**world**	**.**
证人	:	我	做过	,	的确	,	看到	它	担心的	这	一	我	喜爱	最好的	在	这	世界	.

证人：的确如此，因为这关系到我最爱的人。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'tekt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**There**	**were**	**two**	**persons**	**you**	**wanted**	**to**	**protect**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	那里	是	二	人	你	通缉	到	保护	?

沃尔特斯先生：你想保护的是两个人?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Mr . **Walters** : **Who** **were** **they** **?**
先生 . 沃尔特斯 : WHO 是 他们 ?

沃尔特斯先生：他们是谁?

['wɪtnəs] : [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd]['roʊzə] [bʌd] .
Witness : **My** **brother** , **and** **Rosa** **Bud** .
证人 : 我的 兄弟 , 和 罗莎 芽 .

证人：我的兄弟和罗莎·巴德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['moʊtɪv] ,
Mr . **Walters** : **You** **had** **a** **double** **motive** **,**
先生 . 沃尔特斯 : 你 有 一个 双倍的 动机 ,

沃尔特斯先生：你有两个动机，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ?
and **you** **thought** **the** **danger** **came** **from** **one** **and** **the** **same** **man** **?**
和 你 想法 这 危险 来了 从 一 和 这 相同的 男人 ?

你以为危险都来自同一个人吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] .
Witness : **I** **certainly** **did** **.**
证人 : 我 当然 做过 .

证人：我确实这么做了。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
Mr . **Walters** : **Who** **was** **that** **?**
先生 . 沃尔特斯 : WHO 曾是 那 ?

沃尔特斯先生：那是谁?

['wɪtnəs] : [dʒɑːn]['dʒæspər] .
Witness : **John** **Jasper** **.**
证人 : 约翰 碧玉 .

证人：约翰·贾斯珀。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] [duː]['æftər][ɔːl] [ðɪs] ?
Mr . **Walters** : **What** **did** **your** **brother** **do** **after** **all** **this** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 什么 做过 你的 兄弟 做 后 全部 这 ?

沃尔特斯先生：你哥哥后来做了什么?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ðæt] [hiː; hi] [left] - , [ænd; ənd] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn]
He **was** **so** **sad** **and** **unhappy** **that** **he** **left** **Cloisterham** **,** **and** **took** **lodgings** **in**
他 曾是 所以 伤心 和 不开心 那 他 左边 - , 和 采取 住宿 在
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

他非常悲伤和不快乐，于是离开了克洛伊斯汉姆，在伦敦租了一间房子。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Mr . **Walters** : **You** **went** **with** **him** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 你 去 和 他 ?

沃尔特斯先生：你和他一起去了?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Witness	**:**	**No**	**,**	**I**	**stopped**	**there**	**to**	**live**	**it**	**down**	**.**
证人	:	不	,	我	停止	那里	到	居住	它	向下	.

证人：不，我停下来是为了撇清关系。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðæt] [ɪz] [wer] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ? — [bʌt; bət]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**That**	**is**	**where**	**your**	**courage**	**came**	**in**	**again**	**?**	**—**	**But**
先生	.	沃尔特斯	:	那	是	在哪里	你的	勇气	来了	在	再次	?	—	但

沃尔特斯先生：这就是你再次展现勇气的地方吗？——但是

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][rɪ'plaɪ] .

you	**need**	**not**	**reply**	**.**
你	需要	不是	回复	.

您无需回复。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː]['dʒʊri][tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

I	**shall**	**leave**	**it**	**to**	**the**	**Jury**	**to**	**draw**	**their**	**own**	**conclusions**	**.**
我	将	离开	它	到	这	陪审团	到	画	他们的	自己的	结论	.

我将交由陪审团自行得出结论。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['dʒæspər] ?

And	**now**	**,**	**all**	**this**	**time**	**you**	**were**	**watching**	**Jasper**	**?**
和	现在	,	全部	这	时间	你	是	观看	碧玉	?

而现在，你一直在监视贾斯珀?

[dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ?

Did	**you**	**discover**	**anything**	**about**	**his**	**actions**	**?**
做过	你	发现	任何事物	关于	他的	行动	?

你有没有发现关于他行为的什么信息?

['wɪtnəs] : ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .

Witness	**:**	**Nothing**	**definite**	**.**
证人	:	没有什么	定	.

证人：尚无定论。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**hear**	**of**	**his**	**going**	**here**	**and**	**there**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	听到	的	他的	去	这里	和	那里	?

沃尔特斯先生：你听说过他到处跑的事吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [dɪsə'pɪərənsɪz] .

Yes	**;**	**there**	**were**	**periodical**	**disappearances**	**.**
是的	;	那里	是	期刊	失踪	.

是的，曾发生过周期性的失踪事件。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**know**	**where**	**he**	**went**	**on**	**those**	**occasions**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	知道	在哪里	他	去	在	那些	场合	?

沃尔特斯先生：你知道他那些时候去了哪里吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Yes	**,**	**he**	**went**	**to**	**London**	**.**
是的	,	他	去	到	伦敦	.

是的，他去了伦敦。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd] [wen] [ɪn] - , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'heɪv] ?

Mr	.	Walters	:	And	when	in	Cloisterham	,	how	did	he	behave	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	什么时候	在	-	,	如何	做过	他	表现	?

沃尔特斯先生：那么，当他在克洛伊斯汉姆时，他的行为举止如何呢?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['ɔːlweɪz] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [maɪ] ['brʌðər] [soʊ][hɑːt]

He	went	about	always	throwing	out	hints	that	he	had	thought	my	brother	so	hot
他	去	关于	总是	投掷	出去	提示	那	他	有	想法	我的	兄弟	所以	热的

['tempərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

tempered	that	he	was	afraid	for	his	nephew	to	meet	him	.
淬火	那	他	曾是	害怕的	为了	他的	侄子	到	见面	他	.

他总是暗示说，他认为我哥哥脾气很暴躁，所以他害怕他的侄子见到他。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][hiː; hi] [miːt] ['roʊzə][bʌd] [ə'gen] ?

Mr	.	Walters	:	Did	he	meet	Rosa	Bud	again	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	见面	罗莎	芽	再次	?

沃尔特斯先生：他后来又见到罗莎·巴德了吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Witness	:	He	made	love	to	her	.
证人	:	他	制成	爱	到	她	.

证人：他与她发生了性关系。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] ?

Mr	.	Walters	:	Did	she	receive	him	kindly	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	她	收到	他	亲切地	?

沃尔特斯先生：她热情接待他了吗?

['wɪtnəs] : [heitid] [hɪm; ɪm] , [ləʊðd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Witness	:	Hated	him	,	loathed	him	,	was	terrified	at	him	.
证人	:	憎恨	他	,	令人厌恶	他	,	曾是	恐惧	在	他	.

证人：恨他，厌恶他，害怕他。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hɜːr; hər]

Mr	.	Walters	:	Did	he	say	anything	to	her	when	he	discovered	what	her
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	说	任何事物	到	她	什么时候	他	发现	什么	她

['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ?

attitude	was	?
态度	曾是	?

沃尔特斯先生：当他发现她的态度后，有没有对她说些什么?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]

Witness	:	He	told	her	that	nothing	should	prevent	him	from	having	her
证人	:	他	讲述	她	那	没有什么	应该	防止	他	从	拥有	她

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

证人：他告诉她，没有什么能阻止他拥有她。

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

No	one	should	stand	against	him	.
不	一	应该	站立	反对	他	.

任何人都不应该与他作对。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][hiː; hi] ['θret(ə)n] ['eniwʌn] [huː] [dɪd][stænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

Mr	.	Walters	:	Did	he	threaten	anyone	who	did	stand	against	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	他	威胁	任何人	WHO	做过	站立	反对	他	?

沃尔特斯先生：他有没有威胁过任何反对他的人?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [hiː; hi] ['θretnd] [maɪ] ['brʌðɚz] [laɪf] .
Yes ; he threatened my brother's life .
是的 ; 他 威胁 我的 兄弟 生活 .

是的，他威胁了我哥哥的生命。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [miːn] ,
Mr . Walters : You mean ,
先生 . 沃尔特斯 : 你 意思是 ,

沃尔特斯先生：你的意思是，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['roʊzə] [bʌd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [θret] [ə'genst] [jʊr; jər]
he said to Rosa Bud something which amounted to a threat against your
他 说 到 罗莎 芽 某物 哪个 金额 到 一个 威胁 反对 你的
['brʌðɚz] [laɪf] ?
brother's life ?
兄弟 生活 ?

他跟罗莎·巴德说了些什么，这相当于威胁你哥哥的生命?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒepərdi] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .
Witness : He said he could place him in the greatest jeopardy and danger .
证人 : 他 说 他 可以 地方 他 在 这 最 危险边缘 和 危险 .

证人：他说他可以把他置于极大的危险境地。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ðen] [juː; jʊ] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [wʊd] [ɪn'kriːs] ?
Mr . Walters : Then you thought his danger would increase ?
先生 . 沃尔特斯 : 然后 你 想法 他的 危险 会 增加 ?

沃尔特斯先生：那么你认为他的危险性会增加吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?
Mr . Walters : I suppose you went to London occasionally to see your brother ?
先生 . 沃尔特斯 : 我 认为 你 去 到 伦敦 偶尔 到 看 你的 兄弟 ?

沃尔特斯先生：我想你偶尔会去伦敦看望你的兄弟吧?

['wɪtnəs] : [nɑːt]['ɔːf(ə)n] .
Witness : Not often .
证人 : 不是 经常 .

证人：不常有。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['roʊzə] [bʌd] [ɪn] ['lʌndən] ?
Mr . Walters : Did you ever see Rosa Bud in London ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 曾经 看 罗莎 芽 在 伦敦 ?

沃尔特斯先生：您在伦敦见过罗莎·巴德吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] ['lʌndən] , [soʊ] ['terəfaɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət]['dʒæspər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['despərət] [lʌv] -

She	**fled**	**to**	**London**	**,**	**so**	**terrified**	**was**	**she**	**at**	**Jasper**	**with**	**his**	**desperate**	**love**	**-**
她	逃亡	到	伦敦	,	所以	恐惧	曾是	她	在	碧玉	和	他的	绝望的	爱	-

['meɪkɪŋ] .

making	**.**
制作	.

她被贾斯珀疯狂的性爱吓坏了，逃到了伦敦。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

She	**went**	**to**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**,**	**her**	**guardian**	**.**
她	去	到	先生	.	-	,	她	监护人	.

她去找了她的监护人格鲁吉奥斯先生。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**you**	**determined**	**to**	**shield**	**her**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	决定	到	盾	她	作为	很多	作为	可能的	?

沃尔特斯先生：你决心尽一切可能保护她?

['wɪtnəs] : [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

Witness	**:**	**More**	**than**	**ever**	**.**
证人	:	更多的	比	曾经	.

见证：比以往任何时候都多。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd][juː; jʊ]['evər] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn] ['eni]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**ever**	**recall**	**those**	**words**	**,**	**that**	**you**	**would**	**not**	**,**	**in**	**any**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	曾经	记起	那些	字	,	那	你	会	不是	,	在	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

沃尔特斯先生：你是否还记得那些话，无论在任何情况下，你都不会.....

[biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['dʒæspər] ?

be	**afraid**	**of**	**Jasper**	**?**
是	害怕的	的	碧玉	?

害怕贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['aɪd(ə)l] [boʊst] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Not**	**a**	**mere**	**idle**	**boast**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	不是	一个	仅仅	闲置的	夸	?

沃尔特斯先生：这可不是空口吹嘘吧?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**meant**	**it**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	意思是	它	?

沃尔特斯先生：你是认真的吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**.**
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [sɪks] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['prɑːgres] [meɪd] ?

Mr	.	Walters	:	Six	months	went	by	,	and	no	progress	made	?
先生	.	沃尔特斯	:	六	几个月	去	经过	,	和	不	进步	制成	?

沃尔特斯先生：六个月过去了，没有任何进展吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

Witness	:	I	found	out	nothing	.
证人	:	我	成立	出去	没有什么	.

证人：我什么也没查到。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [jet] [ðə; ði]['deɪndʒər] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ?

Mr	.	Walters	:	Yet	the	danger	remained	,	and	increased	?
先生	.	沃尔特斯	:	然而	这	危险	剩余	,	和	增加	?

沃尔特斯先生：然而危险依然存在，甚至加剧了?

['wɪtnəs] : [aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] .

Witness	:	I	grew	more	and	more	anxious	.
证人	:	我	生长	更多的	和	更多的	焦虑的	.

证人：我越来越焦虑。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

Mr	.	Walters	:	It	was	the	woman	against	the	man	,	and	the	woman	was
先生	.	沃尔特斯	:	它	曾是	这	女士	反对	这	男人	,	和	这	女士	曾是

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['hedweɪ] ?

making	no	headway	?
制作	不	进展	?

沃尔特斯先生：是女人对抗男人，而女人毫无进展?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kɔːrs] [ʌv; əv]

Mr	.	Walters	:	Did	you	think	it	was	about	time	to	change	your	course	of
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	思考	它	曾是	关于	时间	到	改变	你的	课程	的

['ækʃ(ə)n] ?

action	?
行动	?

沃尔特斯先生：您是否认为是时候改变您的行动方针了?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

Mr	.	Walters	:	What	did	you	do	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	做过	你	做	?

沃尔特斯先生：你做了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ] [drest] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Witness	:	I	remembered	how	,	as	a	little	girl	,	I	dressed	myself	as	a	boy	,
证人	:	我	记得	如何	,	作为	一个	小的	女孩	,	我	穿着	我	作为	一个	男生	,

证人：我记得小时候我曾把自己打扮成男孩的样子，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dres] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

and	now	I	determined	to	dress	myself	as	a	man	.
和	现在	我	决定	到	裙子	我	作为	一个	男人	.

现在我决定把自己打扮成男人的样子。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [gɜːrl] ?

Mr	.	Walters	:	That	was	the	result	of	recalling	what	you	had	done	as	a	girl	?
先生	.	沃尔特斯	:	那	曾是	这	结果	的	回忆	什么	你	有	完毕	作为	一个	女孩	?

沃尔特斯先生：那是因为你回忆起自己小时候做过的事?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ə'gen] ?

Mr	.	Walters	:	What	you	had	done	in	the	past	you	could	do	again	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	你	有	完毕	在	这	过去的	你	可以	做	再次	?

沃尔特斯先生：你过去做过的事，还能再做一次吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [juː; jʊ] ['riəlaizd] ?

Mr	.	Walters	:	It	was	difficult	,	you	realised	?
先生	.	沃尔特斯	:	它	曾是	难的	,	你	意识到	?

沃尔特斯先生：你意识到这很困难吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['evri] ['dɪfɪkəlti] .

Yes	,	it	was	difficult	,	but	I	determined	to	overcome	every	difficulty	.
是的	,	它	曾是	难的	,	但	我	决定	到	克服	每一个	困难	.

是的，这很困难，但我决心克服一切困难。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] ?

Mr	.	Walters	:	You	did	not	shrink	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	做过	不是	收缩	?

沃尔特斯先生：你没缩水吗?

['wɪtnəs] : ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ʃræŋk] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

Witness	:	Naturally	I	shrank	,	but	the	end	was	worth	all	the	sacrifice	.
证人	:	自然	我	缩小	,	但	这	结尾	曾是	值得	全部	这	牺牲	.

证人：我自然而然地退缩了，但最终的结果证明一切牺牲都是值得的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	You	determined	to	go	through	with	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	决定	到	去	通过	和	它	?

沃尔特斯先生：你决心要这么做吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['moʊtɪv] ?

Mr	.	Walters	:	Because	you	had	this	double	motive	?
先生	.	沃尔特斯	:	因为	你	有	这	双倍的	动机	?

沃尔特斯先生：因为你有双重动机?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][soʊ] .
Witness : That is so .
证人 : 那 是 所以 .

证人：确实如此。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'keɪm] ['evriθɪŋ] [els] ?
Mr . Walters : The overpowering motive which overcame everything else ?
先生 . 沃尔特斯 : 这 压倒性的 动机 哪个 克服 一切 别的 ?

沃尔特斯先生：压倒一切的强大动机是什么?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['veri] [wel] , [naʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['dresɪŋ] [jɔːr'self] [æz; əz]
Mr . Walters : Very well , now ; if you could have avoided dressing yourself as
先生 . 沃尔特斯 : 非常 出色地 , 现在 ; 如果 你 可以 有 避免 敷料 你自己 作为
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

沃尔特斯先生：很好，现在；如果你能避免把自己打扮成男人的样子，

[ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ?
if some other course had been open to you , would you have taken it ?
如果 一些 其他 课程 有 到过 打开 到 你 , 会 你 有 已采取 它 ?

如果当时有其他课程可供选择，你会选择它吗?

['wɪtnəs] : [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] .
Witness : If I could have felt sure of success .
证人 : 如果 我 可以 有 毛毡 当然 的 成功 .

证人：如果我能确信自己会成功就好了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [felt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
Mr . Walters : But you felt this was the last resource , and determined to
先生 . 沃尔特斯 : 但 你 毛毡 这 曾是 这 最后的 资源 , 和 决定 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] ?
do it ?
做 它 ?

沃尔特斯先生：但你觉得这是最后的办法，并且决心要这么做?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
Mr . Walters : In order to appear as a man ,
先生 . 沃尔特斯 : 在 命令 到 出现 作为 一个 男人 ,

沃尔特斯先生：为了看起来像个男人，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] [dɪs'gaɪz] [ɪn'diːd] .
you had to adopt a very complete disguise indeed .
你 有 到 采纳 一个 非常 完全的 伪装 的确 .

你确实需要进行非常彻底的伪装。

[dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?

Did	**you**	**remember**	**what**	**you**	**did**	**when**	**you**	**were**	**a**	**little**	**girl**	**?**
做过	你	记住	什么	你	做过	什么时候	你	是	一个	小的	女孩	?

你还记得小时候做过什么吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [her] [ə'gen] ?

Did	**you**	**cut**	**off**	**your**	**hair**	**again**	**?**
做过	你	切	离开	你的	头发	再次	?

你又剪头发了吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .

Witness	**:**	**No**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**could**	**manage**	**.**
证人	:	不	,	我	想法	我	可以	管理	.

证人：不，我以为我可以应付。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [mɪs] ['lændləs] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pres] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Miss**	**Landless**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**press**	**you**	**,**	**but**	**was**	**there**	**any**	**particular**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	错过	无地	,	我	不	想	到	按	你	,	但	曾是	那里	任何	特别的	,

沃尔特斯先生：兰德利斯小姐，我不想逼你，但是有没有什么特别的.....

['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [jʊr; jər] [her] ?

personal	**reason**	**why**	**you**	**didn't**	**wish**	**to**	**sacrifice**	**your**	**hair**	**?**
个人的	原因	为什么	你	没有	希望	到	牺牲	你的	头发	?

你不愿牺牲头发的个人原因是什么?

['wɪtnəs] : [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ?

Witness	**:**	**Am**	**I**	**obliged**	**to**	**answer**	**that**	**question**	**?**
证人	:	是	我	有义务	到	回答	那	问题	?

证人：我必须回答这个问题吗?

[dʒʌdʒ] : [noʊ] .

Judge	**:**	**No**	**.**
法官	:	不	.

法官：不。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sez] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**His**	**Lordship**	**says**	**you**	**need**	**not**	**answer**	**that**	**question**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	他的	领主	说道	你	需要	不是	回答	那	问题	.

沃尔特斯先生：法官大人说你不必回答这个问题。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [æz; əz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [oʊn] ['ænsər] .

I	**think**	**we**	**may**	**leave**	**it**	**to**	**the**	**Jury**	**,**	**as**	**human**	**beings**	**,**	**to**	**give**	**their**	**own**	**answer**	**.**
我	思考	我们	可能	离开	它	到	这	陪审团	,	作为	人类	生物	,	到	给	他们的	自己的	回答	.

我认为我们可以把这个问题留给陪审团，让他们作为人类来给出自己的答案。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [kʌt] [ɔːf] [jʊr; jər] [her] .

But	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**we**	**understand**	**that**	**you**	**did**	**not**	**cut**	**off**	**your**	**hair**	**.**
但	,	在	全部	活动	,	我们	理解	那	你	做过	不是	切	离开	你的	头发	.

但无论如何，我们了解到你并没有剪掉头发。

[dɪd] [juː; jʊ] ['waɪtn] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] ?

Did	**you**	**whiten**	**your**	**eyebrows**	**?**
做过	你	漂白	你的	眉毛	?

你漂白了眉毛吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ?
Mr . Walters : You thought you could manage ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 想法 你 可以 管理 ?

沃尔特斯先生：你以为你能应付得了?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .
Witness : I did .
证人 : 我 做过 .

证人：我做了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪs'gaɪz] [jɔːr'self] [ɪ'fektɪvli] ?
Mr . Walters : How did you disguise yourself effectively ?
先生 . 沃尔特斯 : 如何 做过 你 伪装 你自己 有效地 ?

沃尔特斯先生：你是如何有效地伪装自己的?

['wɪtnəs] : [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wɪg] [ʌv; əv] [waɪt] [her] .
Witness : I put on a large wig of white hair .
证人 : 我 放 在 一个 大的 假发 的 白色的 头发 .

证人：我戴上了一顶白色的大假发。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [tuː; tə] [kən'siːl] [jʊr; jər] [oʊn] [lʌg'ʒʊriənt] ['tresɪz] ?
Mr . Walters : To conceal your own luxuriant tresses ?
先生 . 沃尔特斯 : 到 隐藏 你的 自己的 茂盛的 头发 ?

沃尔特斯先生：是为了掩盖您自己浓密的头发吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [baʊnd] [ðem; ðəm] [wel] [daʊn] [ˌʌndər'niːθ] .
Witness : I bound them well down underneath .
证人 : 我 边界 他们 出色地 向下 下 .

证人：我把它们牢牢地绑在下面了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌt] [els] ?
Mr . Walters : What else ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 别的 ?

沃尔特斯先生：还有什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɔːt] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hed] [ʌv; əv] [waɪt] [her] ,
Witness : I thought , in keeping with a large head of white hair ,
证人 : 我 想法 , 在 保持 和 一个 大的 头 的 白色的 头发 ,

证人：我想，这与他一头浓密的白发很相符，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [ə'suːm] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['mænərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,
I had better assume the free and easy manners of an elderly man ,
我 有 更好的 认为 这 自由的 和 简单的 礼仪 的 一个 老年 男人 ,

我最好装作一位老人的那种随和自在的态度。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ʌv; əv] ['swægər] ,
and I tried to put a little dash of swagger ,
和 我 尝试 到 放 一个 小的 短跑 的 昂首阔步 ,

我试图让自己显得有点傲慢自大，

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [koʊt] [ænd; ənd] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
and I wore a blue coat and buff waistcoat .
和 我 穿着 一个 蓝色的 外套 和 增幅 马甲 .

我穿着蓝色外套和米黄色马甲。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn][sʌm; səm]

Mr	.	Walters	:	It	was	not	so	difficult	,	after	all	,	in	some
先生	.	沃尔特斯	:	它	曾是	不是	所以	难的	,	后	全部	,	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

沃尔特斯先生：从某些方面来看，这其实并没有那么难。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]['fluːənt] ['tɔːkər] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʃaɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

for	you	are	a	rapid	and	fluent	talker	—	you	need	not	be	shy	,	you	are
为了	你	是	一个	迅速的	和	流利	健谈者	—	你	需要	不是	是	害羞的	,	你	是

— [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

—	and	therefore	,
—	和	所以	,

因为你语速很快，口齿伶俐——你不需要害羞，你本来就是——因此，

[æz; əz] [dɪk] - , [ðə; ði]['æfəb(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][bɪt] ['gærələs] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd]

as	Dick	Datchery	,	the	affable	old	gentleman	,	a	bit	garrulous	,	you	did	not	find
作为	迪克	-	,	这	和蔼可亲	老的	绅士	,	一个	少量	贫嘴	,	你	做过	不是	寻找

[mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ?

much	difficulty	?
很多	困难	?

扮演和蔼可亲、有点健谈的老绅士迪克·达切里，你觉得没什么困难吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] : [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

Witness	:	No	:	I	did	not	find	it	very	difficult	.
证人	:	不	:	我	做过	不是	寻找	它	非常	难的	.

证人：不，我并不觉得很困难。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɪn] - ?

Mr	.	Walters	:	What	did	you	do	in	Cloisterham	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	做过	你	做	在	-	?

沃尔特斯先生：你在克洛伊斯汉姆做了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['kroʊʒər] [ɪn] .

Witness	:	I	put	up	at	the	Crozier	Inn	.
证人	:	我	放	向上	在	这	克罗齐尔	客栈	.

证人：我住在克罗齐尔旅馆。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wer] [ɪz] [ðæt] ?

Mr	.	Walters	:	Where	is	that	?
先生	.	沃尔特斯	:	在哪里	是	那	?

沃尔特斯先生：那在哪儿?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

In	the	High	Street	.
在	这	高的	街道	.

在商业街上。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] ?

Mr	.	Walters	:	Far	from	the	Gate	House	?
先生	.	沃尔特斯	:	远的	从	这	门	房子	?

沃尔特斯先生：离门房远吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dɪd][juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] [ɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Walters	:	Did	you	try	the	effect	of	your	disguise	on	the	people	in	the
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	尝试	这	影响	的	你的	伪装	在	这	人们	在	这

['neɪbərhʊd] ?

neighbourhood	?
邻里	?

沃尔特斯先生：你试过你的伪装对附近居民的影响吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['wɪtnəs] : [jes] , [æt; ət][ðə; ði]['kroʊʒər][aɪ] [wɔːkt] [ɪn] , [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd]

Witness	:	Yes	,	at	the	Crozier	I	walked	in	,	asked	a	few	questions	,	and	ordered
证人	:	是的	,	在	这	克罗齐尔	我	步行	在	,	问	一个	很少	问题	,	和	订购

[ə; eɪ]['mænz] ['dɪnər] .

a	man's	dinner	.
一个	男人的	晚餐	.

证人：是的，我走进克罗齐尔餐厅，问了几个问题，然后点了一份男士晚餐。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['mænz] ['dɪnər] ?

Mr	.	Walters	:	You	ordered	a	man's	dinner	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	订购	一个	男人的	晚餐	?

沃尔特斯先生：你点的是男士套餐?

['wɪtnəs] : [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Witness	:	You	would	not	have	had	me	ask	for	a	glass	of	milk	and	a
证人	:	你	会	不是	有	有	我	问	为了	一个	玻璃	的	牛奶	和	一个

['sæli] ['lʌn] !

Sally	Lunn	!
莎莉	伦恩	!

证人：你不会让我开口要一杯牛奶和一份莎莉·伦恩（Sally Lunn，美国著名电视节目主持人）！

[dʒʌdʒ] : [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['mænz] ['dɪnər] ?

Judge	:	What	is	a	man's	dinner	?
法官	:	什么	是	一个	男人的	晚餐	?

法官：什么是男人的晚餐?

['wɪtnəs] : [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fraɪd] [soʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [viːl] ['kʌtlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]

Witness	:	I	called	for	a	fried	sole	,	and	a	veal	cutlet	,	and	a	pint	of
证人	:	我	称为	为了	一个	油煎	唯一	,	和	一个	小牛肉	肉排	,	和	一个	品脱	的

['ʃeri] .

sherry	.
雪利酒	.

证人：我点了一份炸鳎鱼、一份小牛肉排和一品脱雪利酒。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mænz] ['dɪnər] !

Something	like	a	man's	dinner	!
某物	喜欢	一个	男人的	晚餐	!

简直像一顿丰盛的男士晚餐!

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [kən'suːm] [ðɪs] [gɑːr'gæntʃuən] [fiːst] ?

Mr	.	Walters	:	And	did	you	consume	this	gargantuan	feast	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	做过	你	消耗	这	巨大的	盛宴	?

沃尔特斯先生：你们吃完了这顿丰盛的大餐吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
Witness : I think you are an intelligent gentleman , and I will leave it to
证人 : 我 思考 你 是 一个 聪明的 绅士 , 和 我 将要 离开 它 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

证人：我认为你是一位聪明的绅士，这件事就交给你处理吧。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [meɪ] .
Mr . Walters : You may .
先生 . 沃尔特斯 : 你 可能 .

沃尔特斯先生：可以。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər][in'kwaiəriz] .
Now let us come to your inquiries .
现在 让 我们 来 到 你的 查询 .

现在让我们来回答您的问题。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['lɑːdʒɪŋz] ?
I suppose you wanted lodgings ?
我 认为 你 通缉 住宿 ?

我猜你是想找住宿吧?

['wɪtnəs] : [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] .
Witness : I asked the waiter if he could direct me to any .
证人 : 我 问 这 服务员 如果 他 可以 直接的 我 到 任何 .

证人：我问服务员能否给我指路。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ?
And did he ?
和 做过 他 ?

他真的这么做了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [oʊld] , [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] .
Witness : I asked for something old , architectural , and inconvenient .
证人 : 我 问 为了 某物 老的 , 建筑 , 和 不方便 .

证人：我想要一些古老的、有建筑特色的、不太方便的东西。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd][hiː; hi] [də'rektɪd] [juː; jʊ] ?
Mr . Walters : And he directed you ?
先生 . 沃尔特斯 : 和 他 指导 你 ?

沃尔特斯先生：是他指导你的吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][dɪd] .
Witness : He did .
证人 : 他 做过 .

证人：他确实这么做了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['veri] [fɑːr] ?
Mr . Walters : Very far ?
先生 . 沃尔特斯 : 非常 远的 ?

沃尔特斯先生：很远吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [nɑːt][fɑːr] : ['mɪsɪz] . - [haʊs] .
Witness : No ; not far : Mrs . Tope's house .
证人 : 不 ; 不是 远的 : 太太 . - 房子 .

证人：不，不远：托普太太家。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	find	it	easily	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	寻找	它	容易地	?

沃尔特斯先生：你很容易就找到了吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] .

That	would	not	have	done	.
那	会	不是	有	完毕	.

那样做是行不通的。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [æt; ət]

I	wandered	about	a	bit	in	the	wrong	direction	,	and	inquired	,	and	at
我	漫步	关于	一个	少量	在	这	错误的	方向	,	和	询问	,	和	在

[læst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

last	found	it	.
最后的	成立	它	.

我稍微走错了方向，四处打听，最后才找到它。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ?

Mr	.	Walters	:	The	reason	for	all	that	?
先生	.	沃尔特斯	:	这	原因	为了	全部	那	?

沃尔特斯先生：这一切的原因是什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] ,

Witness	:	I	wanted	to	put	everybody	off	the	scent	,
证人	:	我	通缉	到	放	大家	离开	这	香味	,

证人：我想转移大家的注意力。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] ,

and	tried	to	act	as	to	the	manner	born	,
和	尝试	到	行为	作为	到	这	方式	出生	,

并试图按照与生俱来的方式行事，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [aɪ]

so	that	if	anybody	were	watching	me	they	would	really	take	me	for	the	man	I
所以	那	如果	任何人	是	观看	我	他们	会	真的	拿	我	为了	这	男人	我

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .

wanted	to	be	.
通缉	到	是	.

这样，如果有人看着我，他们就会真的把我当成我想成为的那种人。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

Mr	.	Walters	:	You	thought	it	best	to	take	every	precaution	,	in	case	you	were
先生	.	沃尔特斯	:	你	想法	它	最好的	到	拿	每一个	预防	,	在	案件	你	是

[wɑːtʃt] ?

watched	?
观看	?

沃尔特斯先生：你认为最好采取一切预防措施，以防有人监视你?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst][jʊr; jər] [weɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Mr	.	Walters	:	And	they	would	think	you	had	lost	your	way	,	and	were
先生	.	沃尔特斯	:	和	他们	会	思考	你	有	丢失的	你的	方式	,	和	是

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

a	stranger	?
一个	陌生人	?

沃尔特斯先生：他们会以为你迷路了，是个陌生人吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Mr	.	Walters	:	As	a	matter	of	fact	,	you	were	not	a	stranger	.
先生	.	沃尔特斯	:	作为	一个	事情	的	事实	,	你	是	不是	一个	陌生人	.

沃尔特斯先生：事实上，你并非陌生人。

[dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['mɪstər] . ['dʒæspər] ?

Did	you	meet	Mr	.	Jasper	?
做过	你	见面	先生	.	碧玉	?

你见过贾斯珀先生吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] ,

Witness	:	I	made	an	excuse	,
证人	:	我	制成	一个	原谅	,

证人：我找了个借口，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]

and	I	went	up	and	asked	him	if	he	could	tell	me	anything	as	to
和	我	去	向上	和	问	他	如果	他	可以	告诉	我	任何事物	作为	到

[ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊp] ['fæməli] .

the	respectability	of	the	Tope	family	.
这	体面	的	这	顶部	家庭	.

于是我走上前去问他，他能否告诉我一些关于托普家族的体面情况。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['bɪrdɪd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] .

Mr	.	Walters	:	So	that	you	bearded	the	lion	in	his	den	.
先生	.	沃尔特斯	:	所以	那	你	留着胡子的	这	狮子	在	他的	丹	.

沃尔特斯先生：所以你就像在狮子的巢穴里和它对峙一样。

[dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?

Did	he	recognise	you	?
做过	他	认出	你	?

他认出你了吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [maʊs] .

Witness	:	No	;	he	did	not	know	the	mouse	.
证人	:	不	;	他	做过	不是	知道	这	老鼠	.

证人：不，他不认识这只老鼠。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][baɪ] [ə'pɪrəns] .

Mr	.	Walters	:	There	are	other	ways	of	detecting	people	than	by	appearance	.
先生	.	沃尔特斯	:	那里	是	其他	方式	的	检测	人们	比	经过	外貌	.

沃尔特斯先生：除了外貌之外，还有其他方法可以识别一个人。

['dʒæspər][ɪz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ɪr] .

Jasper	is	a	musician	with	a	very	delicate	ear	.
碧玉	是	一个	音乐家	和	一个	非常	精美的	耳朵	.

贾斯珀是一位拥有非常敏锐听觉的音乐家。

[wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [vɔɪs] ?
What about your voice ?
什么 关于 你的 嗓音 ?

你的声音怎么样?

['wɪtnəs] : ['mɪstər] . ['dʒæspər][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌnθs] [ə'goʊ]
Witness : Mr . Jasper had only heard it once , and that was months ago
证人 : 先生 . 碧玉 有 仅有的 听到 它 一次 , 和 那 曾是 几个月 前
, [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
, and , besides ,
, 和 , 除了 ,

证人：贾斯珀先生只听过一次，而且那是几个月前的事了，此外，

[aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] (['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs]) — [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,
I can change it (changing her voice) — change the tone of my voice ,
我 能 改变 它 (变化 她 嗓音) — 改变 这 语气 的 我的 嗓音 ,
[ænd; ənd] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
and speak like a man .
和 说话 喜欢 一个 男人 .

我可以改变它（改变她的声音）——改变我的语气，像男人一样说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['lændləs] ,
Mr . Walters : You can disguise it , Miss Landless ,
先生 . 沃尔特斯 : 你 能 伪装 它 , 错过 无地 ,

沃尔特斯先生：你可以掩饰一下，兰德利斯小姐。

[soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ?
so that people would really think it was a man's voice ?
所以 那 人们 会 真的 思考 它 曾是 一个 男人的 嗓音 ?

好让人们真的以为那是男人的声音?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒæspɚz] ['muːvmənts]
Mr . Walters : Tell us what you discovered as to Mr . Jasper's movements
先生 . 沃尔特斯 : 告诉 我们 什么 你 发现 作为 到 先生 . 碧玉的 移动
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
at this time .
在 这 时间 .

沃尔特斯先生：请告诉我们您在此期间对贾斯珀先生的行踪有何发现。

['wɪtnəs] : [hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd]
Witness : He absented himself from the Cathedral every now and then , and
证人 : 他 缺席 他自己 从 这 大教堂 每一个 现在 和 然后 , 和
[meɪd] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [dɪsə'pɪərənsɪz] .
made periodical disappearances .
制成 期刊 失踪 .

证人：他时不时会离开大教堂，并且会定期消失。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
Mr . Walters : Where did he go ?
先生 . 沃尔特斯 : 在哪里 做过 他 去 ?

沃尔特斯先生：他去哪儿了?

['wɪtnəs] : [tuː; tə] ['lʌndən] .
Witness : To London .
证人 : 到 伦敦 .

证人：前往伦敦。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [ðə; ði]['fæməli]
Mr . Walters : Were you in correspondence with Mr . Grewgious , the family
先生 . 沃尔特斯 : 是 你 在 一致 和 先生 . - , 这 家庭
[sə'lɪsɪtər] , [ɪn] ['lʌndən] ?
solicitor , in London ?
律师 , 在 伦敦 ?

沃尔特斯先生：您是否与伦敦的家庭律师格鲁吉奥斯先生有过通信?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dʒæspər] ?
Mr . Walters : Did he tell you he had seen Jasper ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 他 告诉 你 他 有 已见 碧玉 ?

沃尔特斯先生：他有没有告诉你他见过贾斯珀?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [soʊ] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Mr . Walters : So that , between you , you knew all about him ?
先生 . 沃尔特斯 : 所以 那 , 之间 你 , 你 知道 全部 关于 他 ?

沃尔特斯先生：所以，你们俩对他的情况了如指掌?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - , [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['piːp(ə)l] ?
Mr . Walters : In the character of Datchery , did you meet people ?
先生 . 沃尔特斯 : 在 这 特点 的 - , 做过 你 见面 人们 ?

沃尔特斯先生：在扮演达切里这个角色时，你有没有遇到过其他人?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : ['dɜːrdəlz] ?
Mr . Walters : Durdles ?
先生 . 沃尔特斯 : 杜德尔斯 ?

沃尔特斯先生：杜德尔斯?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ðə; ði][oʊld]['oʊpiəm] ['wʊmən] ?
Mr . Walters : The old opium woman ?
先生 . 沃尔特斯 : 这 老的 鸦片 女士 ?

沃尔特斯先生：是那个卖鸦片的老妇人吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['meɪər] ?
Mr . Walters : Mr . Sapsea , the Mayor ?
先生 . 沃尔特斯 : 先生 . - , 这 市长 ?

沃尔特斯先生：萨普西先生，是市长吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fə'mɪliərli] ?
Mr . Walters : Did you talk to them familiarly ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 讲话 到 他们 熟悉地 ?

沃尔特斯先生：你和他们交谈时语气亲切吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[aɪ] ['riːəli] [nuː] [ðer; ðər] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] — ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [soʊ][aɪ] [fuːld] [ðem; ðəm][tuː; tə]
I really knew their idiosyncrasies — everyone of them — so I fooled them to
我 真的 知道 他们的 特质 — 每个人 的 他们 — 所以 我 被骗了 他们 到
[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [bent] ,
the top of their bent ,
这 顶部 的 他们的 弯曲 ,

我非常了解他们的怪癖——每个人的怪癖——所以我把他们骗到了极致。

[ænd; ənd][gɑːt] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and got everything out of them .
和 得到 一切 出去 的 他们 .

从他们身上榨取了一切。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [ðə; ði][oʊld]['oʊpiəm] ['wʊmən]
Mr . Walters : I have no doubt but that you asked the old opium woman
先生 . 沃尔特斯 : 我 有 不 怀疑 但 那 你 问 这 老的 鸦片 女士
[sʌm; səm] ['kwestʃənz] ?
some questions ?
一些 问题 ?

沃尔特斯先生：我毫不怀疑你问了那位老鸦片妇人一些问题?

['wɪtnəs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒæspər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt]
Witness : She had been following Jasper to the Gate House , and she asked
证人 : 她 有 到过 下列的 碧玉 到 这 门 房子 , 和 她 问
[ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
me , in a whisper ,
我 , 在 一个 耳语 ,

证人：她一直跟着贾斯珀来到门房，然后她低声问我，

[wʊd] [aɪ][maɪnd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .
would I mind telling her who he was , his name , and where he lived .
会 我 头脑 讲述 她 WHO 他 曾是 , 他的 姓名 , 和 在哪里 他 居住地 .

我可以告诉她他是谁吗? 他叫什么名字? 他住在哪里?

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn]['dʒæspər] ?
Mr . Walters : And you said it was John Jasper ?
先生 . 沃尔特斯 : 和 你 说 它 曾是 约翰 碧玉 ?

沃尔特斯先生：你说那是约翰·贾斯珀?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [wʊd] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm]['oʊpiəm] .
She asked , would I give her three - and - sixpence to buy some opium .
她 问 , 会 我 给 她 三 - 和 - 六便士 到 买 一些 鸦片 .

她问我能不能给她三先令六便士去买些鸦片。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [hɜːr; hər] [θriː] - [ænd; ənd] -
She said that on Christmas Eve a young gentleman gave her three - and -
她 说 那 在 圣诞节 前夕 一个 年轻的 绅士 给予 她 三 - 和 -
['sɪkspəns] ,
sixpence ,
六便士 ,

她说，圣诞前夜一位年轻绅士给了她三先令六便士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['edwɪn] .
and he said that his name was Edwin .
和 他 说 那 他的 姓名 曾是 埃德温 .

他说他名叫埃德温。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] ['dʒæspər] ?
And she said where could she see Jasper ?
和 她 说 在哪里 可以 她 看 碧玉 ?

她问她在哪里可以见到贾斯珀?

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
And I told her in the Cathedral .
和 我 讲述 她 在 这 大教堂 .

我在教堂里告诉了她。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ?
Mr . Walters : Did she go to the Cathedral next morning ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 她 去 到 这 大教堂 下一个 早晨 ?

沃尔特斯先生：她第二天早上去了大教堂吗?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Yes ; I saw her behind a pillar , shaking her fist at him .
是的 ; 我 锯 她 在后面 一个 支柱 , 摇晃 她 拳头 在 他 .

是的，我看到她躲在柱子后面，朝他挥舞着拳头。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Mr . Walters : You think she knew something about him ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 思考 她 知道 某物 关于 他 ?

沃尔特斯先生：你认为她知道一些关于他的事吗?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [sə'spektɪd] .
Yes ; that she knew more about his character than anybody else suspected .
是的 ; 那 她 知道 更多的 关于 他的 特点 比 任何人 别的 怀疑 .

是的；她比任何人都更了解他的性格。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生:

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [led][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'klʊʒənz]
May I take it that the results of your investigations led you to the conclusions
可能 我 拿 它 那 这 结果 的 你的 调查 引领 你 到 这 结论
[ə'baʊt] [dʒɑːn]['dʒæspər] — [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] [jʊr; jər] [səs'pɪʃənz] ?
about John Jasper — that they increased your suspicions ?
关于 约翰 碧玉 — 那 他们 增加 你的 怀疑 ?

我可以理解为，你的调查结果让你对约翰·贾斯珀产生了怀疑——这种怀疑与你的调查结果相符吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['wɪtnəs] : [aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'pɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
Witness : I had my suspicions from the first .
证人 : 我 有 我的 怀疑 从 这 第一的 .

证人：我从一开始就有所怀疑。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'sesɪz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ?
Mr . Walters : Did you keep a record of your successes at the time ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你 保持 一个 记录 的 你的 成功 在 这 时间 ?

沃尔特斯先生：你当时有记录你的成功吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [haʊ] ?
Mr . Walters : How ?
先生 . 沃尔特斯 : 如何 ?

沃尔特斯先生：怎么做?

['wɪtnəs] : [ɪn] [tʃɔːk] [maːrks] .
Witness : In chalk marks .
证人 : 在 粉笔 标记 .

见证人：用粉笔标记。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [waɪ] [ɪn] [tʃɔːk] [maːrks] ?
Mr . Walters : Why in chalk marks ?
先生 . 沃尔特斯 : 为什么 在 粉笔 标记 ?

沃尔特斯先生：为什么用粉笔标记?

['wɪtnəs] : [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld]['tævərn] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [skɔːrz] .
Witness : I like the old tavern way of keeping scores .
证人 : 我 喜欢 这 老的 酒馆 方式 的 保持 得分 .

证人：我喜欢老式酒馆的计分方式。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɑːrk] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði]['skɔːrər] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
You may make a little mark , and nobody but the scorer knows what it
你 可能 制作 一个 小的 标记 , 和 无人 但 这 得分手 知道 什么 它
[miːnz] :
means :
方法 :

你可能会留下一个小小的印记，但除了记分员之外，没人知道它意味着什么:

[ə; eɪ] [smɔːl] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] .

a	**small**	**mark**	**for**	**a**	**small**	**success**	**,**	**and**	**a**	**big**	**mark**	**for**	**a**	**big**	**one**	**.**
一个	小的	标记	为了	一个	小的	成功	,	和	一个	大的	标记	为了	一个	大的	一	.

小小的成功得小分，巨大的成功得大分。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Was**	**another**	**reason**	**that**	**you**	**did**	**not**	**wish**	**your**	**woman's**	**handwriting**
先生	.	沃尔特斯	:	曾是	其他	原因	那	你	做过	不是	希望	你的	女性的	手写

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ?

to	**be**	**discovered**	**?**
到	是	发现	?

沃尔特斯先生：你不希望你妻子的笔迹被发现，还有其他原因吗?

['wɪtnəs] : [ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] .

Witness	**:**	**That**	**would**	**never**	**have**	**done**	**.**
证人	:	那	会	绝不	有	完毕	.

证人：那绝对行不通。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd] [juː; jʊ] [ə'dɑːpt] ['eni] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒæspər] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ɔːr]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**adopt**	**any**	**device**	**to**	**bring**	**Jasper**	**into**	**your**	**presence**	**,**	**or**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	采纳	任何	设备	到	带来	碧玉	进入	你的	在场	,	或者

[nɑːt] ?

not	**?**
不是	?

沃尔特斯先生：你有没有采取什么措施把贾斯珀带到你身边?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] ; ['mɪstər] . - [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] ['edwɪn]

Yes	**;**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**had**	**told**	**me**	**that**	**he**	**had**	**given**	**a**	**ring**	**to**	**Edwin**
是的	;	先生	.	-	有	讲述	我	那	他	有	给定	一个	戒指	到	埃德温

[druːd] .

Drood	**.**
德鲁德	.

是的；格鲁吉厄斯先生曾告诉我，他送给了埃德温·德鲁德一枚戒指。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [juːz] [ðæt] [rɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**did**	**you**	**use**	**that**	**ring**	**in**	**any**	**way**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	做过	你	使用	那	戒指	在	任何	方式	?

沃尔特斯先生：你有没有以任何方式使用过那枚戒指?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪŋ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] .

Yes	**;**	**it**	**was**	**this**	**ring**	**that**	**I**	**used**	**to**	**lure**	**him**	**.**
是的	;	它	曾是	这	戒指	那	我	用过的	到	饵	他	.

是的，我就是利用这枚戒指引诱他的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [kən'frʌntɪd] ['dʒæspər] ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**then**	**,**	**when**	**you**	**confronted**	**Jasper**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	和	然后	,	什么时候	你	面对	碧玉	,

沃尔特斯先生：然后，当你和贾斯珀对峙时，

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [goʊ] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] [ˈoʊpənli] [ʌv; əv]

you	felt	that	you	had	sufficient	to	go	upon	to	accuse	him	openly	of
你	毛毡	那	你	有	充足的	到	去	之上	到	控	他	公然	的

['mɜːrdər] ?

murder	?
谋杀	?

你觉得你掌握了足够的证据，可以公开指控他谋杀吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

His	appearance	and	agitation	were	sufficient	.
他的	外貌	和	搅动	是	充足的	.

他的外表和激动的神情就足以说明问题了。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ;

Mr	.	Walters	:	And	so	he	was	accused	of	murder	;
先生	.	沃尔特斯	:	和	所以	他	曾是	被告	的	谋杀	;

沃尔特斯先生：于是他被指控犯有谋杀罪;

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['məutivz] [θruːˈaʊt] [wɜːr; wər] [dɪsˈɪntrəstɪd] ['məutivz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv]

and	your	motives	throughout	were	disinterested	motives	for	the	protection	of
和	你的	动机	自始至终	是	无私的	动机	为了	这	保护	的

['roʊzə] [bʌd] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

Rosa	Bud	and	your	brother	?
罗莎	芽	和	你的	兄弟	?

你始终出于保护罗莎·巴德和你哥哥的无私动机吗?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz] [soʊ] .

Witness	:	That	is	so	.
证人	:	那	是	所以	.

证人：确实如此。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [nuː] ['edwɪn] [druːd] ?

Mr	.	Walters	:	You	knew	Edwin	Drood	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	知道	埃德温	德鲁德	?

沃尔特斯先生：你认识埃德温·德鲁德?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生:

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌvɑːlənˈterəli] ['dɪsəˈpɪrd] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz]

Do	you	think	that	if	he	had	voluntarily	disappeared	while	all	this	trouble	was
做	你	思考	那	如果	他	有	自愿	消失	尽管	全部	这	麻烦	曾是

['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

going	on	,
去	在	,

你认为如果他是在这一切麻烦发生期间自愿消失的吗?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] ?

he	would	have	communicated	with	his	friends	?
他	会	有	沟通	和	他的	朋友们	?

他会和朋友们联系吗?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [læd] .
Yes , he was a kind - hearted lad .
是的 , 他 曾是 一个 种类 - 心地 小伙子 .

是的，他是个心地善良的孩子。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] [waɪl] ['roʊzə][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər]
Mr . Walters : You cannot understand him being silent while Rosa was in danger
先生 . 沃尔特斯 : 你 不能 理解 他 存在 沉默的 尽管 罗莎 曾是 在 危险
?
?
?

沃尔特斯先生：你无法理解罗莎身处险境时他为何保持沉默吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] .
Witness : I am sure he would not be .
证人 : 我 是 当然 他 会 不是 是 .

证人：我确信他不会。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [ɪf]
Mr . Walters : You think that , wherever he was , he would have spoken , if
先生 . 沃尔特斯 : 你 思考 那 , 无论 他 曾是 , 他 会 有 说 , 如果
[ə'laɪv] ?
alive ?
活 ?

沃尔特斯先生：你认为，无论他在哪里，如果他还活着，他都会开口说话吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][duː] .
Witness : I do .
证人 : 我 做 .

证人：我愿意。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
Mr . Walters : Thank you , that will do .
先生 . 沃尔特斯 : 感谢 你 , 那 将要 做 .

沃尔特斯先生：谢谢，这样就可以了。

[[he'linər] ['lændləs] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] .]
[Helena Landless Cross - examined .]
[海伦娜 无地 叉 - 检查 .]

[海伦娜·兰德利斯接受交叉询问。]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [mɪs] ['lændləs] ,
Mr . Chesterton : Miss Landless ,
先生 . 切斯特顿 : 错过 无地 ,

切斯特顿先生：无地小姐，

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]
you say you knew the prisoner to some extent before the disappearance of
你 说 你 知道 这 囚犯 到 一些 程度 前 这 消失 的
['edwɪn] [druːd] ?
Edwin Drood ?
埃德温 德鲁德 ?

你说在艾德温·德鲁德失踪之前，你对这名囚犯有一定的了解?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] :

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['oʊpiəm] ['smoʊkɪŋ] — [ɔːr][hæv; həv]

When	**did**	**you**	**learn**	**that**	**the**	**prisoner**	**was**	**addicted**	**to**	**opium**	**smoking**	**—**	**or**	**have**
什么时候	做过	你	学习	那	这	囚犯	曾是	上瘾	到	鸦片	吸烟	—	或者	有

[juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	**learned**	**it**	**?**
你	学习	它	?

你是什么时候得知这名囚犯有吸食鸦片成瘾的？还是你已经知道了？

['wɪtnəs] : ['mɪstər] . [toʊp] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːʒər] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .

Witness	**:**	**Mr**	**.**	**Tope**	**told**	**me**	**of**	**a**	**seizure**	**he**	**had**	**in**	**the**	**Cathedral**	**.**
证人	:	先生	.	顶部	讲述	我	的	一个	发作	他	有	在	这	大教堂	.

证人：托普先生告诉我，他在大教堂里癫痫发作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ə'prɑːksɪmətli] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**When**	**was**	**that**	**,**	**approximately**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	曾是	那	,	大约	?

切斯特顿先生：大概是什么时候?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

As	**far**	**as**	**I**	**can**	**remember**	**,**
作为	远的	作为	我	能	记住	,

就我记忆所及，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [æz; əz] [dɪk] - .

about	**a**	**few**	**weeks**	**after**	**I**	**came**	**to**	**Cloisterham**	**as**	**Dick**	**Datchery**	**.**
关于	一个	很少	周	后	我	来了	到	-	作为	迪克	-	.

大约几周后，我以迪克·达切里的身份来到了克洛伊斯汉姆。

['roʊzə][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

Rosa	**told**	**me**	**how**	**frightened**	**she**	**was**	**of**	**him**	**after**	**he**	**had**	**had**	**a**
罗莎	讲述	我	如何	害怕	她	曾是	的	他	后	他	有	有	一个

[driːm] ;

dream	**;**
梦	;

罗莎告诉我，他做了一个梦之后，她非常害怕他；

[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ,

that	**he**	**used**	**to**	**go**	**into**	**a**	**peculiar**	**kind**	**of**	**dream**	**,**
那	他	用过的	到	去	进入	一个	奇特	种类	的	梦	,

他过去常常进入一种奇特的梦境，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪlm] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəfaɪd] [ʌv; əv]

and	**a**	**film**	**came**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**then**	**she**	**was**	**more**	**terrified**	**of**
和	一个	电影	来了	超过	他的	眼睛	,	和	然后	她	曾是	更多的	恐惧	的

[hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

him	**than**	**before**	**.**
他	比	前	.

他眼前仿佛蒙上了一层膜，然后她比之前更加害怕他了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [deɪts] .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**But**	**you**	**are**	**putting**	**two**	**very**	**different**	**dates**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	但	你	是	推杆	二	非常	不同的	日期	.

切斯特顿先生：但是你给出了两个截然不同的日期。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] ['riəlaizd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['oʊpiəm] ['smoʊkɪŋ] .

I	**want**	**to**	**know**	**when**	**you**	**realised**	**he**	**was**	**addicted**	**to**	**opium**	**smoking**	**.**
我	想	到	知道	什么时候	你	意识到	他	曾是	上瘾	到	鸦片	吸烟	.

我想知道你是什么时候发现他吸食鸦片上瘾的。

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['eniθɪŋ] .

Witness	**:**	**It**	**takes**	**a**	**little**	**time**	**to**	**realise**	**anything**	**.**
证人	:	它	需要	一个	小的	时间	到	意识到	任何事物	.

证人：任何事情都需要时间才能领悟。

[wiː; wi] [hɪr] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .

We	**hear**	**this**	**and**	**that**	**,**	**and**	**we**	**put**	**two**	**and**	**two**	**together**	**.**
我们	听到	这	和	那	,	和	我们	放	二	和	二	一起	.

我们听到这样那样的消息，然后把这些信息拼凑起来。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wen] ['roʊzə] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ] [sə'spekt] ['oʊpiəm]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**When**	**Rosa**	**gave**	**you**	**that**	**information**	**,**	**did**	**you**	**suspect**	**opium**
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	罗莎	给予	你	那	信息	,	做过	你	怀疑	鸦片

['smoʊkɪŋ] ?

smoking	**?**
吸烟	?

切斯特顿先生：罗莎告诉你这些信息时，你怀疑她吸食鸦片吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Witness	**:**	**I**	**had**	**a**	**faint**	**suspicion**	**.**
证人	:	我	有	一个	头晕的	怀疑	.

证人：我隐约有所怀疑。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊpiəm] .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**It**	**occurred**	**to**	**you**	**that**	**it**	**was**	**probably**	**opium**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	它	发生	到	你	那	它	曾是	大概	鸦片	.

切斯特顿先生：你当时就想到，那很可能是鸦片。

[juː; jʊ] [nuː] ['edwɪn] [druːd] , [mɪs] ['lændləs] ?

You	**knew**	**Edwin**	**Drood**	**,**	**Miss**	**Landless**	**?**
你	知道	埃德温	德鲁德	,	错过	无地	?

兰德莱斯小姐，你认识埃德温·德鲁德吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['pɜːrs(ə)n] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['noʊtɪs] ['veri]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Was**	**he**	**a**	**conspicuous**	**person**	**—**	**a**	**person**	**to**	**notice**	**very**
先生	.	切斯特顿	:	曾是	他	一个	显眼的	人	—	一个	人	到	注意	非常

[mʌtʃ] ?

much	**?**
很多	?

切斯特顿先生：他是一个引人注目的人吗？一个让人非常注意的人吗?

['wɪtnəs] : [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər]

Witness	**:**	**Not**	**very**	**much**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**this**	**:**	**that**	**he**	**was**	**rather**
证人	:	不是	非常	很多	,	和	这	例外	的	这	:	那	他	曾是	相当

['peɪtrənaɪz] ,

patronising	**,**
居高临下	,

证人：没什么特别的，除了这一点：他有点居高临下。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

and	**had**	**the**	**air**	**of**	**a**	**lad**	**who**	**was**	**very**	**much**	**at**	**home**	**with**	**himself**	**.**
和	有	这	空气	的	一个	小伙子	WHO	曾是	非常	很多	在	家	和	他自己	.

他一副非常自信自在的样子。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hiː; hi] [drest] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] [jʌŋ] [men] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**He**	**dressed**	**like**	**ordinary**	**young**	**men**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	他	穿着	喜欢	普通的	年轻的	男人	?

切斯特顿先生：他穿得像普通的年轻人一样?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] :

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[wɔːr] ['traʊzərz] ?

Wore	**trousers**	**?**
穿着	裤子	?

穿了裤子吗?

['wɪtnəs] : [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .

Witness	**:**	**Yes**	**,**	**certainly**	**,**	**I**	**believe**	**so**	**.**
证人	:	是的	,	当然	,	我	相信	所以	.

证人：是的，当然，我相信是这样。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Do**	**you**	**understand**	**that**	**the**	**ring**	**was**	**found**	**in**	**the**	**quicklime**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	做	你	理解	那	这	戒指	曾是	成立	在	这	生石灰	?

切斯特顿先生：您知道这枚戒指是在生石灰中发现的吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .

Witness	**:**	**I**	**believe**	**so**	**.**
证人	:	我	相信	所以	.

证人：我相信是这样。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [oʊ] ! [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [soʊ] !

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Oh**	**!**	**you**	**believe**	**so**	**!**
先生	.	切斯特顿	:	哦	!	你	相信	所以	!

切斯特顿先生：哦！你这么认为!

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər] .

Witness	**:**	**It**	**was**	**found**	**there**	**.**
证人	:	它	曾是	成立	那里	.

证人：是在那里发现的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wɜːr; wər] ['eni] ['bʌtnz] [faʊnd] [ðer; ðər] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Were**	**any**	**buttons**	**found**	**there**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	是	任何	按钮	成立	那里	?

切斯特顿先生：那里找到纽扣了吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] .

Witness	**:**	**No**	**,**	**I**	**believe**	**not**	**.**
证人	:	不	,	我	相信	不是	.

证人：不，我不这么认为。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . [druːd] [wʊd] [prɪ'zuːməbli] [hæv; həv][ɑːn] ['iːðər] [ə; eɪ] [belt]
Mr . **Chesterton** : **I** **suppose** **Mr** . **Drood** **would** **presumably** **have** **on** **either** **a** **belt**
先生 . 切斯特顿 : 我 认为 先生 . 德鲁德 会 想必 有 在 任何一个 一个 腰带
[ɔːr] ['breɪsɪz] .
or **braces** .
或者 牙套 .

切斯特顿先生：我想德鲁德先生大概会系上腰带或背带吧。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] [belt] [ɔːr] ['breɪsɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ?
Was **a** **buckle** **or** **a** **belt** **or** **braces** **found** **in** **the** **quicklime** **?**
曾是 一个 扣上 或者 一个 腰带 或者 牙套 成立 在 这 生石灰 ?

在生石灰中是否发现了皮带扣、腰带或背带?

['wɪtnəs] : [noʊ] .
Witness : **No** .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [laɪm] [ɪk'sept] [ðɪs] [rɪŋ] ?
Mr . **Chesterton** : **Nothing** **was** **found** **in** **the** **lime** **except** **this** **ring** **?**
先生 . 切斯特顿 : 没有什么 曾是 成立 在 这 酸橙 除了 这 戒指 ?

切斯特顿先生：石灰里除了这枚戒指什么也没发现吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .
Witness : **No** .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [θæŋk] [juː; jʊ] .
Mr . **Chesterton** : **Thank** **you** .
先生 . 切斯特顿 : 感谢 你 .

切斯特顿先生：谢谢。

['wɪtnəs] : [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðæt] .
Witness : **I** **could** **throw** **some** **light** **on** **that** .
证人 : 我 可以 扔 一些 光 在 那 .

证人：我可以对此提供一些见解。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] [juː; jʊ] .
Mr . **Chesterton** : **Your** **Counsel** **will** **no** **doubt** **re** - **examine** **you** .
先生 . 切斯特顿 : 你的 法律顾问 将要 不 怀疑 关于 - 检查 你 .

切斯特顿先生：你的律师无疑会再次对你进行讯问。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
Now , **I** **want** **to** **know** **about** **this** **disguise** **of** **yours** .
现在 , 我 想 到 知道 关于 这 伪装 的 你的 .

现在，我想知道你这身伪装是怎么回事。

[juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [jɔːr'self] ,
You **told** **us** **that** **it** **was** **no** **new** **thing** **to** **disguise** **yourself** **,**
你 讲述 我们 那 它 曾是 不 新的 事物 到 伪装 你自己 ,

你告诉我们，伪装自己并不是什么新鲜事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [drest] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .
because **you** **dressed** **up** **as** **a** **boy** **in** **Ceylon** .
因为 你 穿着 向上 作为 一个 男生 在 锡兰 .

因为你在锡兰（今斯里兰卡）扮成了男孩。

[wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
Would **you** **kindly** **tell** **me** **how** **old** **you** **were** **the** **last** **time** **you** **did** **it** **?**
会 你 亲切地 告诉 我 如何 老的 你 是 这 最后的 时间 你 做过 它 ?

请问您上次做这件事的时候多大了?

['wɪtnəs] : [ˌθɜːr'tiːn] .
Witness : Thirteen .
证人 : 十三 .

证人：十三。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] :
Mr . Chesterton :
先生 . 切斯特顿 :

切斯特顿先生：

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['dresɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] —
Do you really suggest that a little girl of thirteen dressing up as a little boy —
做 你 真的 建议 那 一个 小的 女孩 的 十三 敷料 向上 作为 一个 小的 男生 —
['dresɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] — [ɪz] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]
dressing up as a boy of thirteen — is any sort of qualification for a young
敷料 向上 作为 一个 男生 的 十三 — 是 任何 种类 的 资格 为了 一个 年轻的
['leɪdi][ʌv; əv] - ['dresɪŋ] [ʌp][æz; əz][æn; ən] “ [oʊld] ['bʌfər] ['lɪvɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][hɪz; ɪz] [miːnz] ” ?
lady of 21 dressing up as an “ old buffer living idly on his means ” ?
女士 的 - 敷料 向上 作为 一个 “ 老的 缓冲 活的 闲散地 在 他的 方法 ” ?

你真的认为一个十三岁的小女孩打扮成一个十三岁的小男孩，就能让一个二十一岁的年轻女士打扮成一个“游手好闲、靠钱过日子的老家伙”吗?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
Yes ; the girl is mother to the woman , as the boy is father to the man .
是的 ; 这 女孩 是 母亲 到 这 女士 , 作为 这 男生 是 父亲 到 这 男人 .

是的；女孩是女人的母亲，正如男孩是男人的父亲一样。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][juː 'es] , [mɪs] ['lændləs] , [ðæt] [ɪn] ['dresɪŋ]
Mr . Chesterton : Well , now , you have told us , Miss Landless , that in dressing
先生 . 切斯特顿 : 出色地 , 现在 , 你 有 讲述 我们 , 错过 无地 , 那 在 敷料
[ʌp][æz; əz] - ,
up as Datchery ,
向上 作为 - ,

切斯特顿先生：好的，兰德利斯小姐，您已经告诉我们，您打扮成达切里的样子，

[juː; jʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [wɪg] , [bluː] [koʊt] , [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
you wore a white wig , blue coat , buff waistcoat , and so on .
你 穿着 一个 白色的 假发 , 蓝色的 外套 , 增幅 马甲 , 和 所以 在 .

你戴着白色假发，穿着蓝色外套、米黄色背心等等。

[dɪd][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] ?
Did you do anything to your face ?
做过 你 做 任何事物 到 你的 脸 ?

你对脸部做了什么吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [peɪnt] [jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət] [ɔːl] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**did**	**not**	**paint**	**your**	**face**	**at**	**all**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	你	做过	不是	画	你的	脸	在	全部	?

切斯特顿先生：你脸上完全没化妆吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['kʌlər] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [peɪnt] .

Witness	**:**	**I**	**always**	**have**	**enough**	**colour**	**in**	**my**	**face**	**without**	**paint**	**.**
证人	:	我	总是	有	足够的	颜色	在	我的	脸	没有	画	.

证人：我脸上自然气色很好，不需要化妆。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] ['eni] [wei] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**did**	**not**	**make**	**up**	**your**	**face**	**in**	**any**	**way**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	你	做过	不是	制作	向上	你的	脸	在	任何	方式	?

切斯特顿先生：你脸上完全没有化妆吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] :

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[duː][juː; jʊ][æsk][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] - [æz; əz]

Do	**you**	**ask**	**the**	**Jury**	**to**	**believe**	**that**	**you**	**had**	**been**	**going**	**about**	**Cloisterham**	**as**
做	你	问	这	陪审团	到	相信	那	你	有	到过	去	关于	-	作为

[he'linər] ['lændləs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] — ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['kænən]

Helena	**Landless**	**for**	**more**	**than**	**six**	**months**	**—**	**ever**	**since**	**you**	**came**	**to**	**Canon**
海伦娜	无地	为了	更多的	比	六	几个月	—	曾经	自从	你	来了	到	佳能

- — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [mɪs] [he'linər] ['lændləs] ;

Crisparkle's	**—**	**that**	**you**	**had**	**been**	**going**	**about**	**as**	**Miss**	**Helena**	**Landless**	**;**
-	—	那	你	有	到过	去	关于	作为	错过	海伦娜	无地	;

你要求陪审团相信，自从你来到克里斯帕克尔教士家后，你六个多月以来一直以海伦娜·兰德莱斯的身份在克洛伊斯汉姆活动，你一直以海伦娜·兰德莱斯小姐的身份活动吗?

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['ɔːltər][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] ['eni] [wei] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [æz; əz] [dɪk] - ,

that	**you**	**did**	**not**	**alter**	**your**	**face**	**in**	**any**	**way**	**,**	**and**	**went**	**about**	**as**	**Dick**	**Datchery**	**,**
那	你	做过	不是	改变	你的	脸	在	任何	方式	,	和	去	关于	作为	迪克	-	,

你没有以任何方式改变你的容貌，仍然以迪克·达切里的身份四处走动。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ?

seeing	**the**	**same**	**people**	**?**
看到	这	相同的	人们	?

总是见到同样的人?

[duː][juː; jʊ][æsk][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['rɛkəg,naɪzd] ?

Do	**you**	**ask**	**the**	**Jury**	**to**	**believe**	**that**	**you**	**were**	**not**	**recognised**	**?**
做	你	问	这	陪审团	到	相信	那	你	是	不是	已确认	?

你想让陪审团相信你没有被认出来吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

Witness	**:**	**I**	**ask**	**them**	**to**	**believe**	**it**	**,**	**because**	**it**	**is**	**the**	**truth**	**.**
证人	:	我	问	他们	到	相信	它	,	因为	它	是	这	真相	.

证人：我请求他们相信，因为这是事实。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['veri] [wel] ; [ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Very**	**well**	**;**	**the**	**Jury**	**will**	**decide**	**that**	**for**	**themselves**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	非常	出色地	;	这	陪审团	将要	决定	那	为了	他们自己	.

切斯特顿先生：很好，陪审团会自己做出决定。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kroʊʒər] ?

You	say	you	went	to	Cloisterham	and	put	up	at	the	Crozier	?
你	说	你	去	到	-	和	放	向上	在	这	克罗齐尔	?

你说你去了克洛伊斯汉姆，住在克罗齐尔酒店?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [toʊld] [juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [miːl] — [ə; eɪ] [fraɪd]

Mr	.	Chesterton	:	You	also	told	us	that	you	ordered	a	certain	meal	—	a	fried
先生	.	切斯特顿	:	你	还	讲述	我们	那	你	订购	一个	肯定	一顿饭	—	一个	油煎

[soʊl] , [ə; eɪ] [viːl] ['kʌtlət] ,

sole	,	a	veal	cutlet	,
唯一	,	一个	小牛肉	肉排	,

切斯特顿先生：您还告诉我们您点了一份特定的菜肴——炸鳎鱼、小牛肉排，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] ['ʃeri] .

and	a	pint	of	sherry	.
和	一个	品脱	的	雪利酒	.

还有一品脱雪利酒。

[wen] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [æskt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

When	my	learned	friend	asked	you	,	you	said	you	would	leave	it	to	us	.
什么时候	我的	学习	朋友	问	你	,	你	说	你	会	离开	它	到	我们	.

当我那位博学的朋友向你请教时，你说你会把这件事交给我们处理。

[aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] : [dɪd] [juː; jʊ] [kən'suːm] [ðæt] [miːl] ?

I	must	ask	you	:	did	you	consume	that	meal	?
我	必须	问	你	:	做过	你	消耗	那	一顿饭	?

我必须问你：你吃了那顿饭吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Witness	:	I	am	a	healthy	young	woman	,	but	I	did	not	eat	it	all	.
证人	:	我	是	一个	健康	年轻的	女士	,	但	我	做过	不是	吃	它	全部	.

证人：我是一个健康的年轻女性，但我并没有全部吃完。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌtlət] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	had	a	little	of	the	fish	,	some	of	the	cutlet	,	and	some	of	the
我	有	一个	小的	的	这	鱼	,	一些	的	这	肉排	,	和	一些	的	这

['ʃeri] .

sherry	.
雪利酒	.

我吃了一点鱼，一些炸肉排，还有一些雪利酒。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [haʊ] [mʌtʃ] ['ʃeri] ?

Mr	.	Chesterton	:	How	much	sherry	?
先生	.	切斯特顿	:	如何	很多	雪利酒	?

切斯特顿先生：要多少雪利酒?

['wɪtnəs] : [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glæs] .

Witness	:	I	had	a	glass	.
证人	:	我	有	一个	玻璃	.

证人：我喝了一杯。

[dʒʌdʒ] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] ['weðər] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːrd(ə)neri] [waɪn] ['glæsɪz] .

Judge	:	It	is	important	to	insist	whether	the	glasses	were	ordinary	wine	glasses	.
法官	:	它	是	重要的	到	坚持	无论	这	眼镜	是	普通的	葡萄酒	眼镜	.

法官：必须确认这些杯子是否是普通的葡萄酒杯。

[ə; eɪ]['dʒʊrimən] (['mɪstər] . ['edwɪn] [pju]) : [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] .

A	**Juryman**	**(**	**Mr**	**.**	**Edwin**	**Pugh**	**)**	**:**	**I**	**think**	**it**	**is**	**not**	**a**	**fair**	**question**	**.**
一个	陪审员	(	先生	.	埃德温	普格	)	:	我	思考	它	是	不是	一个	公平的	问题	.

陪审员（埃德温·普格先生）：我认为这不是一个公平的问题。

[dʒʌdʒ] : ['eni] ['kwestʃən] [ɪz] [fer] [ðæt] [tendz] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] .

Judge	**:**	**Any**	**question**	**is**	**fair**	**that**	**tends**	**to**	**bring**	**out**	**the**	**truth**	**.**
法官	:	任何	问题	是	公平的	那	倾向于	到	带来	出去	这	真相	.

法官：任何有助于揭露真相的问题都是公平的。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪɪŋ] —

We	**have**	**no**	**reason**	**to**	**suppose**	**that**	**all**	**the**	**people**	**in**	**the**	**Court**	**are**	**not**	**lying**	**—**
我们	有	不	原因	到	认为	那	全部	这	人们	在	这	法庭	是	不是	说谎	—

[neɪ] ,

nay	**,**
不	,

我们没有理由认为法庭上的所有人都在撒谎——不，

['iːv(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt] [səˈpɔːrtɪŋ] [fɪkˈtɪʃəs] ['kærəktərz] !

even	**are**	**not**	**supporting**	**fictitious**	**characters**	**!**
甚至	是	不是	支持	虚拟	人物	!

甚至不支持虚构人物！

[ðə; ði]['dʒʊrimən] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃeri] [glæs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʌmblər] .

The	**Juryman**	**:**	**But**	**a**	**sherry**	**glass**	**might**	**be**	**a**	**tumbler**	**.**
这	陪审员	:	但	一个	雪利酒	玻璃	可能	是	一个	不倒翁	.

陪审员：但是雪利酒杯也可能是平底玻璃杯。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [mɪs] ['lændləs] , [aɪ] [pres] [juː; jʊ] .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Miss**	**Landless**	**,**	**I**	**press**	**you**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	错过	无地	,	我	按	你	.

切斯特顿先生：兰德利斯小姐，我敦促你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第4/7页

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['oʊnli] [dræŋk] [wʌn] [glæs] .
You say you only drank one glass .
你 说 你 仅有的 喝 一 玻璃 .

你说你只喝了一杯。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnt][juː; jʊ] [left] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
The remainder of the pint you left in the bottle .
这 余 的 这 品脱 你 左边 在 这 瓶子 .

瓶子里剩下的那一品脱啤酒。

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .
Witness : I did not say that .
证人 : 我 做过 不是 说 那 .

证人：我没说过那样的话。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
Mr . Chesterton : What did you do ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 做过 你 做 ?

切斯特顿先生：你做了什么?

['wɪtnəs] : [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'septəklz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [juːst] [baɪ]['smoʊkərz] .
Witness : If I must say , there were receptacles in the room used by smokers .
证人 : 如果 我 必须 说 , 那里 是 容器 在 这 房间 用过的 经过 吸烟者 .

证人：恕我直言，房间里有吸烟者使用的烟灰缸。

[sʌm; səm] [went] [ðæt] [weɪ] , [sʌm; səm][aɪ] [left] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm][aɪ][dræŋk] .
Some went that way , some I left in the bottle , and some I drank .
一些 去 那 方式 , 一些 我 左边 在 这 瓶子 , 和 一些 我 喝 .

有些就这么扔掉了，有些我留在瓶子里了，有些我喝掉了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wɜːr; wər][nɑːt] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] ?
Mr . Chesterton : Were not people present ?
先生 . 切斯特顿 : 是 不是 人们 展示 ?

切斯特顿先生：当时没有人吗?

['wɪtnəs] : [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
Witness : Not all the time .
证人 : 不是 全部 这 时间 .

证人：并非总是如此。

['oʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
Only part of the time .
仅有的 部分 的 这 时间 .

只有部分时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ?
Mr . Chesterton : They retired simultaneously ?
先生 . 切斯特顿 : 他们 退休 同时地 ?

切斯特顿先生：他们同时退休了吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .

Witness	**:**	**No**	**;**	**there**	**were**	**not**	**many**	**there**	**when**	**I**	**went**	**in**	**.**
证人	:	不	;	那里	是	不是	许多	那里	什么时候	我	去	在	.

证人：不，我进去的时候那里人不多。

[sʌm; səm] [left] [æt; ət] [wʌns] ; [sʌm; səm] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['dinəz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Some	**left**	**at**	**once**	**;**	**some**	**finished**	**their**	**dinners**	**and**	**went**	**away**	**.**
一些	左边	在	一次	;	一些	完成的	他们的	晚餐	和	去	离开	.

有些人立即离开；有些人吃完晚饭后也离开了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənt] [ə'raɪvd] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**And**	**the**	**fortunate**	**moment**	**arrived**	**when**	**you**	**could**	**pour**	**out**
先生	.	切斯特顿	:	和	这	幸运	片刻	到达的	什么时候	你	可以	倒	出去

[ðə; ði] ['ʃeri] ?

the	**sherry**	**?**
这	雪利酒	?

切斯特顿先生：然后，当你终于可以倒出雪利酒的时候，幸运的时刻就到来了?

['wɪtnəs] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['fɔːrtʃənət] ['moʊmənts] .

Witness	**:**	**There**	**are**	**such**	**things**	**as**	**fortunate**	**moments**	**.**
证人	:	那里	是	这样的	事物	作为	幸运	时刻	.

证人：世上确实存在幸运的时刻。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [jʊr; jər] [teɪst] [ɪn] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Your**	**taste**	**in**	**food**	**and**	**drink**	**interests**	**me**	**a**	**little**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	你的	品尝	在	食物	和	喝	兴趣	我	一个	小的	.

切斯特顿先生：我对您的饮食品味有点兴趣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kroʊʒər] .

I	**shall**	**return**	**to**	**the**	**Crozier**	**.**
我	将	返回	到	这	克罗齐尔	.

我将返回“牧杖号”。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] , [wen] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [miːl]

But	**later**	**on**	**,**	**when**	**staying**	**at**	**Tope's**	**,**	**you**	**used**	**to**	**have**	**an**	**evening**	**meal**
但	之后	在	,	什么时候	入住	在	-	,	你	用过的	到	有	一个	晚上	一顿饭

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

prepared	**for**	**you**	**,**
准备	为了	你	,

但后来，住在托普家的时候，晚饭都是有人为你准备的。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd]['sæləd][ænd; ənd] [eɪl] ?

consisting	**of**	**bread**	**and**	**cheese**	**and**	**salad**	**and**	**ale**	**?**
由	的	面包	和	奶酪	和	沙拉	和	麦芽酒	?

由面包、奶酪、沙拉和啤酒组成?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [miːl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æt; ət]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Was**	**that**	**the**	**sort**	**of**	**meal**	**you**	**were**	**accustomed**	**to**	**at**
先生	.	切斯特顿	:	曾是	那	这	种类	的	一顿饭	你	是	习惯	到	在

[mɪs] - ?

Miss	**Twinkleton's**	**?**
错过	-	?

切斯特顿先生：这就是你在特温克尔顿小姐家常吃的饭菜吗?

['wɪtnəs] : [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [mɪs] - .

Witness	**:**	**But**	**,**	**you**	**see**	**,**	**I**	**was**	**not**	**at**	**Miss**	**Twinkleton's**	**.**
证人	:	但	,	你	看	,	我	曾是	不是	在	错过	-	.

证人：但是，你看，我当时并不在特温克尔顿小姐家。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [ə'baʊt] ['kɔːfi]
Mr . **Chesterton** : **But** **there** **would** **not** **have** **been** **anything** **eccentric** **about** **coffee**
先生 . 切斯特顿 : 但 那里 会 不是 有 到过 任何事物 偏心 关于 咖啡
[ɔːr] [tiː] ?
or **tea** **?**
或者 茶 ?

切斯特顿先生：但是咖啡或茶就没什么古怪的了?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['femənɪn] ['bevərɪdʒ] .
Witness : **I** **think** **it** **would** **be** **a** **very** **feminine** **beverage** **.**
证人 : 我 思考 它 会 是 一个 非常 女性 饮料 .

证人：我认为这会是一种非常女性化的饮料。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['veri] [wel] .
Mr . **Chesterton** : **Very** **well** **.**
先生 . 切斯特顿 : 非常 出色地 .

切斯特顿先生：很好。

[juː; jʊ][toʊld][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [luːz] [jʊr; jər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kroʊʒər]
You **told** **my** **learned** **friend** **that** **you** **did** **not** **really** **lose** **your** **way** **from** **the** **Crozier**
你 讲述 我的 学习 朋友 那 你 做过 不是 真的 失去 你的 方式 从 这 克罗齐尔
[tuː; tə] - ?
to **Tope's** **?**
到 - ?

你告诉我那位博学的朋友，你其实并没有从克罗齐尔旅馆迷路到托普旅馆?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [steɪk] [ɑːn] [ðæt]
Mr . **Chesterton** : **The** **truth** **of** **your** **story** **you** **are** **prepared** **to** **stake** **on** **that**
先生 . 切斯特顿 : 这 真相 的 你的 故事 你 是 准备 到 赌注 在 那
['biːɪŋ] [soʊ] ?
being **so** **?**
存在 所以 ?

切斯特顿先生：你愿意以故事的真实性为赌注吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** **.**
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wɪl] [ðə; ði]['dʒʊri] [lʊk] [æt; ət][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ?
Mr . **Chesterton** : **Will** **the** **Jury** **look** **at** **page** **191** **of** **the** **book** **?**
先生 . 切斯特顿 : 将要 这 陪审团 看 在 页 - 的 这 书 ?

切斯特顿先生：陪审团会看一下这本书的第191页吗?

[[ˌtuː'tuː]] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [steɪts] “ [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [went] ['bɔgəlɪŋ] [ə'baʊt]
[**2** **]** **There** **it** **states** **“** **he** **soon** **became** **bewildered** **,** **and** **went** **boggling** **about**
[2] 那里 它 各州 “ 他 很快 成为 困惑 , 和 去 令人费解 关于
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊər] ,
and **about** **the** **Cathedral** **tower** **,**
和 关于 这 大教堂 塔 ,

[2] 那里写道：“他很快变得困惑，在教堂塔楼周围茫然地四处走动，

[wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .
whenever **he** **could** **catch** **a** **glimpse** **of** **it** **.** **.** **.** **.**
每当 他 可以 抓住 一个 一瞥 的 它 . . . .

只要他能瞥见它一眼.....

〞 ([tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] .)
〞 (To the witness .)
〞 (到 这 证人 .)

（对证人说。）

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [laɪkt] ?
You could catch a glimpse of it when you liked ?
你 可以 抓住 一个 一瞥 的 它 什么时候 你 喜欢 ?

你想看的时候就可以瞥见它?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Chesterton : There was no question of catching a glimpse of it .
先生 . 切斯特顿 : 那里 曾是 不 问题 的 捕捉 一个 一瞥 的 它 .

切斯特顿先生：根本不可能瞥见它一眼。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ?
You could go straight to it if you wanted to ?
你 可以 去 直的 到 它 如果 你 通缉 到 ?

如果你愿意的话，可以直接去那里吧?

['wɪtnəs] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] .
Witness : If you are quoting from the book .
证人 : 如果 你 是 引用 从 这 书 .

证人：如果你引用的是书中的内容。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['evɪdəns]
Mr . Chesterton : We are quoting from something that is admitted as evidence
先生 . 切斯特顿 : 我们 是 引用 从 某物 那 是 承认 作为 证据
.
:
.

切斯特顿先生：我们引用的是已被采纳为证据的内容。

['evri] ['steɪtmənt] [meɪd] [hɪr] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['biːɪŋ] [truː] .
Every statement made here must be taken as being true .
每一个 陈述 制成 这里 必须 是 已采取 作为 存在 真的 .

这里所说的每一句话都必须被视为真实。

['wɪtnəs] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] .
Witness : But that was a blind .
证人 : 但 那 曾是 一个 瞎的 .

证人：但那是个障眼法。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] ,
Mr . Chesterton : I want to carry you further ,
先生 . 切斯特顿 : 我 想 到 携带 你 更远 ,

切斯特顿先生：我想带你走得更远，

[mɪs] ['lændləs] — 〝 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]
Miss Landless — 〝 with a general impression on his mind that Mrs . Tope's was
错过 无地 — 〝 和 一个 一般的 印象 在 他的 头脑 那 太太 . - 曾是
['sʌmwer] ['veri] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
somewhere very near it .
某处 非常 靠近 它 .

兰德利斯小姐——“他心中大致认为托普太太的住处就在附近。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] ?
" Is that the general impression on your mind ?
" 是 那 这 一般的 印象 在 你的 头脑 ?

"这是你心中的总体印象吗？"

['wɪtnəs] : [aɪ] [nu:] [ɪg'zæktli] [wer] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . - .
Witness : I knew exactly where to go to Mrs . Tope's .
证人 : 我 知道 确切地 在哪里 到 去 到 太太 . - .

证人：我非常清楚托普太太家在哪里。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd] [ðɪs] " ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] " [goʊz][ɑ:n] — "
Mr . Chesterton : And this " general impression on your mind " goes on — "
先生 . 切斯特顿 : 和 这 " 一般的 印象 在 你的 头脑 " 去 在 — "
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

切斯特顿先生：而这种"在你脑海中留下的总体印象"还在继续——"而且，

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][hɑ:t] [bɔɪld] [bi:nz] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] ['bʌtər] ,
like the children in the game of hot boiled beans and very good butter ,
喜欢 这 孩子们 在 这 游戏 的 热的 煮沸 豆子 和 非常 好的 黄油 ,

就像孩子们玩"热腾腾的煮豆子和上好黄油"的游戏一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['taʊər] ,
he was warm in his search when he saw the tower ,
他 曾是 温暖的 在 他的 搜索 什么时候 他 锯 这 塔 ,

当他看到那座塔时，他感到一阵温暖。

[ænd; ənd][koʊld] [wen] [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
and cold when he didn't see it .
和 寒冷的 什么时候 他 没有 看 它 .

看不到它的时候，他会感到寒冷。

" [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['steɪtmənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,
" Is not that a definite statement as to the condition of your mind ,
" 是 不是 那 一个 定 陈述 作为 到 这 状况 的 你的 头脑 ,

"这难道不是对你精神状态的明确描述吗？"

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['ækʃnz] ,
and not as to your external actions ,
和 不是 作为 到 你的 外部的 行动 ,

而不是指你的外部行为，

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] - ['lɑ:dʒɪŋz] [wɜ:r; wər] ?
and does it not assert that you did not know where Tope's lodgings were ?
和 做 它 不是 断言 那 你 做过 不是 知道 在哪里 - 住宿 是 ?

难道它没有表明你不知道托普的住处在哪里吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['wɪtnəs] : [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .
Witness : I take it as a blind .
证人 : 我 拿 它 作为 一个 瞎的 .

证人：我把它当成盲人。

[dʒʌdʒ] :
Judge :
法官 :

法官：

[aɪ] [drɔ:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['ɛni:bədi:z]

I	draw	the	attention	of	the	Court	to	the	fact	that	the	conditions	of	anybody's
我	画	这	注意力	的	这	法庭	到	这	事实	那	这	状况	的	任何人的

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [pər'hæps] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ,

frame	of	mind	have	been	paid	perhaps	too	little	attention	to	,
框架	的	头脑	有	到过	有薪酬的	也许	也	小的	注意力	到	,

我提请法庭注意，人们的心理状态或许一直没有得到足够的重视。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['lændləs] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtəreri] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm]

and	if	Miss	Landless	chooses	to	say	that	the	original	literary	person	from
和	如果	错过	无地	选择	到	说	那	这	原来的	文学	人	从

[hu:m] [aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][prəʊ'kjʊəd][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['ækjərət] ,

whom	I	believe	we	procured	most	of	this	information	was	not	quite	accurate	,
谁	我	相信	我们	采购	最多	的	这	信息	曾是	不是	相当	准确的	,

如果兰德利斯小姐选择说，我认为我们从中获取大部分信息的那位原始文学人士的说法并不完全准确，

[wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['prɑ:bəbli] [gɔ:n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:lz] .

one	can	only	say	she	has	probably	gone	outside	the	rules	.
一	能	仅有的	说	她	有	大概	已消失	外部	这	规则	.

只能说她可能已经违反了规则。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [maɪ] [lɔ:rd] , [aɪ] [wʊd] [də'rekt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd] ['pærəgræf]

Mr	.	Chesterton	:	My	Lord	,	I	would	direct	your	attention	to	the	third	paragraph
先生	.	切斯特顿	:	我的	主	,	我	会	直接的	你的	注意力	到	这	第三	段落

[ʌv; əv][ðə; ði] “ [kən'dɪʃ(ə)nz] .

of	the	“	Conditions	.
的	这	“	状况	.

切斯特顿先生：大人，请您注意“条件”的第三段。

” [dʒʌdʒ] (['æftər] [pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]) : [jes] , [aɪ] [si:] : [ðæt] [ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði]

”	Judge	(	after	perusing	the	paragraph	referred	to	)	:	Yes	,	I	see	:	that	is	,	on	the
”	法官	(	后	仔细阅读	这	段落	指	到	)	:	是的	,	我	看	:	那	是	,	在	这

[feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

face	of	it	,
脸	的	它	,

法官（在仔细阅读了所指段落后）：是的，我明白了：也就是说，表面上看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [dʌz] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

it	is	quite	clear	that	a	statement	does	appear	to	be	made	to	that	effect	.
它	是	相当	清除	那	一个	陈述	做	出现	到	是	制成	到	那	影响	.

很明显，似乎已经发表了类似的声明。

[ðə; ði] [rest] [fɔ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

The	rest	falls	into	the	deplorable	abyss	of	literature	.
这	休息	瀑布	进入	这	可悲的	深渊	的	文学	.

其余部分则坠入了文学的深渊。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] ([tu:; tə] ['wɪtnəs]) : [naʊ] ,

Mr	.	Chesterton	(	to	witness	)	:	Now	,
先生	.	切斯特顿	(	到	证人	)	:	现在	,

切斯特顿先生（见证人）：现在，

['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] “ ['bɔgəlɪŋ] [ə'baʊt] ” [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [nu:]

after	you	had	been	“	boggling	about	”	in	search	of	a	place	which	you	knew
后	你	有	到过	“	令人费解	关于	”	在	搜索	的	一个	地方	哪个	你	知道

['pɜ:rfɪktli] [wel] [ɔ:l'redi] ,

perfectly	well	already	,
完美	出色地	已经	,

在你“四处摸索”寻找一个你明明非常熟悉的地方之后，

[juː; jʊ] [met] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ?

you	met	a	small	boy	,	I	think	?
你	遇见	一个	小的	男生	,	我	思考	?

我想，你遇到了一个小男孩?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Chesterton	:	I	need	not	trouble	you	with	the	conversation	,
先生	.	切斯特顿	:	我	需要	不是	麻烦	你	和	这	对话	,

切斯特顿先生：我无需再用谈话来打扰您了。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] - ?

but	that	boy	agreed	to	conduct	you	to	Tope's	?
但	那	男生	同意	到	执行	你	到	-	?

但那个男孩同意带你去托普家?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt]

Mr	.	Chesterton	:	Now	he	brought	you	to	a	place	from	which	the	arched
先生	.	切斯特顿	:	现在	他	带来	你	到	一个	地方	从	哪个	这	拱形

['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ?

passage	was	visible	?
通道	曾是	可见的	?

切斯特顿先生：现在他带你到了一个可以看到拱形通道的地方?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , “ [ðæts] - ” ?

Mr	.	Chesterton	:	And	you	said	,	“	That's	Tope's	”	?
先生	.	切斯特顿	:	和	你	说	,	“	那就是	-	”	?

切斯特顿先生：然后你说，“那是托普的”?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , “ [jər] [laɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

Mr	.	Chesterton	:	And	he	answered	,	“	Yer	lie	;	it	ain't	.
先生	.	切斯特顿	:	和	他	回答	,	“	你的	说谎	;	它	不是	.

切斯特顿先生回答说：“你在撒谎；事实并非如此。”

[ðæts] - .

That's	Jarsper's	.
那就是	-	.

那是贾斯珀的。

” [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

”	Is	that	so	?
”	是	那	所以	?

“是这样吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , " [ɪn'diːd] ?
Mr . Chesterton : And you said , " Indeed ?
先生 . 切斯特顿 : 和 你 说 , " 的确 ?

切斯特顿先生：然后你说，“真的吗？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] " ['sekənd] [lʊk] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
" And you gave a " second look , of some interest .
" 和 你 给予 一个 " 第二 看 , 的 一些 兴趣 .

你又“饶有兴趣地看了一眼”。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" What was the meaning of that ?
" 什么 曾是 这 意义 的 那 ?

“那是什么意思？”

['wɪtnəs] : [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒæspɚz] ,
Witness : Well , of course , I knew it was Jasper's ,
证人 : 出色地 , 的 课程 , 我 知道 它 曾是 碧玉的 ,

证人：当然，我知道那是贾斯珀的。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒæspɚz] [haʊs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
but when Jasper's house or anything connected with him , was brought to
但 什么时候 碧玉的 房子 或者 任何事物 连接 和 他 , 曾是 带来 到
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

但每当我想到贾斯珀的房子或者任何与他有关的事情时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
I always thought it was interesting , and gave a look for that reason .
我 总是 想法 它 曾是 有趣的 , 和 给予 一个 看 为了 那 原因 .

我一直觉得它很有意思，所以就去看了一下。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒæspɚz] [haʊs] ?
Mr . Chesterton : But you knew you were going to Jasper's house ?
先生 . 切斯特顿 : 但 你 知道 你 是 去 到 碧玉的 房子 ?

切斯特顿先生：但你知道你要去贾斯珀家吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] ?
Mr . Chesterton : But why did you give it a second look ?
先生 . 切斯特顿 : 但 为什么 做过 你 给 它 一个 第二 看 ?

切斯特顿先生：但你为什么又看了一遍呢?

['wɪtnəs] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] .
Witness : Because I was so interested .
证人 : 因为 我 曾是 所以 感兴趣的 .

证人：因为我对此很感兴趣。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ju:; jʊ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒæspɝz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**knew**	**it**	**was**	**Jasper's**	**,**	**because**	**the**	**boy**	**said**	**it**	**was**
先生	.	切斯特顿	:	你	知道	它	曾是	碧玉的	,	因为	这	男生	说	它	曾是

['dʒæspɝz] ,

Jasper's	**,**
碧玉的	,

切斯特顿先生：你知道那是贾斯珀的，因为那孩子说那是贾斯珀的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] “ [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ” !

and	**you**	**gave**	**it**	**“**	**a**	**look**	**of**	**some**	**interest**	**”**	**!**
和	你	给予	它	“	一个	看	的	一些	兴趣	”	!

你还表现出了“饶有兴趣的神情”!

['wɪtnəs] : [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['dɪnər] [ɪz] ['redi] ,

Witness	**:**	**We**	**know**	**that**	**dinner**	**is**	**ready**	**,**
证人	:	我们	知道	那	晚餐	是	准备好	,

证人：我们知道晚餐已经准备好了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	**we**	**look**	**with**	**interest**	**at**	**it**	**before**	**we**	**sit**	**down**	**to**	**it**	**.**
但	我们	看	和	兴趣	在	它	前	我们	坐	向下	到	它	.

但我们会在坐下来阅读之前先饶有兴趣地看一下。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ju:; jʊ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒæspɝz] ,

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**knew**	**it**	**was**	**Jasper's**	**,**
先生	.	切斯特顿	:	你	知道	它	曾是	碧玉的	,

切斯特顿先生：你知道那是贾斯珀的，

[ænd; ənd] [geɪv] “ [ə; eɪ] ['sekənd] [lʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ” [wen] [toʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒæspɝz] .

and	**gave**	**“**	**a**	**second**	**look**	**of**	**some**	**interest**	**”**	**when**	**told**	**it**	**was**	**Jasper's**	**.**
和	给予	“	一个	第二	看	的	一些	兴趣	”	什么时候	讲述	它	曾是	碧玉的	.

当被告知这是贾斯珀的物品时，他“饶有兴致地看了一眼”。

[naʊ] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [met] , [æz; əz][ju:; jʊ][toʊld][ˌju: 'es] , ['dʒæspər][ænd; ənd]

Now	**you**	**went**	**to**	**Tope's**	**,**	**and**	**you**	**met**	**,**	**as**	**you**	**told**	**us**	**,**	**Jasper**	**and**
现在	你	去	到	-	,	和	你	遇见	,	作为	你	讲述	我们	,	碧玉	和

['mɪstər] . - ,

Mr	**.**	**Sapsea**	**,**
先生	.	-	,

你去了托普家，正如你告诉我们的那样，你遇到了贾斯珀和萨普西先生。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

and	**other**	**people**	**.**
和	其他	人们	.

以及其他人。

[naʊ] [ju:; jʊ] [kept] [jʊr; jər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ju:; jʊ][toʊld][ˌju: 'es] , [ɪn]

Now	**you**	**kept**	**your**	**record**	**,**	**you**	**told**	**us**	**,**	**in**
现在	你	保留	你的	记录	,	你	讲述	我们	,	在

你告诉我们，你保留了你的记录。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[tʃɔ:k] ,

chalk	**,**
粉笔	,

粉笔，

[ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ]

and	you	told	us	that	one	of	your	reasons	for	doing	that	was	that	you
和	你	讲述	我们	那	一	的	你的	原因	为了	正在做	那	曾是	那	你

[mʌst; məst] [ɪ'veɪd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ?

must	evade	discovery	of	your	handwriting	?
必须	逃避	发现	的	你的	手写	?

你告诉我们，你这样做的原因之一是为了避免你的笔迹被发现?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][soʊ] .

Witness	:	That	is	so	.
证人	:	那	是	所以	.

证人：确实如此。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Mr	.	Chesterton	:	Had	it	not	been	for	the	fact	that	you	were	a	woman	,
先生	.	切斯特顿	:	有	它	不是	到过	为了	这	事实	那	你	是	一个	女士	,

切斯特顿先生：如果不是因为你是位女性，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌp][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

I	take	it	you	ask	us	to	believe	that	you	would	have	written	up	in	ordinary
我	拿	它	你	问	我们	到	相信	那	你	会	有	书面	向上	在	普通的

['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ə'baʊt] ['dʒæspər][ɑːn][ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] ?

writing	all	that	you	thought	and	speculated	about	Jasper	on	the	cupboard	door	?
写作	全部	那	你	想法	和	推测	关于	碧玉	在	这	橱柜	门	?

你是想让我们相信，你会把你所有关于贾斯珀的想法和推测都用普通的笔迹写在橱柜门上吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

Witness	:	I	do	not	ask	you	to	believe	anything	of	the	kind	,
证人	:	我	做	不是	问	你	到	相信	任何事物	的	这	种类	,

证人：我并不要求你们相信任何此类事情。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .

for	I	should	not	have	been	so	foolish	.
为了	我	应该	不是	有	到过	所以	愚蠢	.

我真不该那么愚蠢。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][wɜːrdz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ,

I	could	have	written	some	words	if	I	had	wished	to	,
我	可以	有	书面	一些	字	如果	我	有	希望	到	,

如果我想的话，我也可以写些字。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] .

but	I	would	not	write	at	all	.
但	我	会	不是	写	在	全部	.

但我根本不会写东西。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði][oʊld]['tævərn] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [skɔːrz] .

Mr	.	Chesterton	:	You	used	the	old	tavern	way	of	keeping	scores	.
先生	.	切斯特顿	:	你	用过的	这	老的	酒馆	方式	的	保持	得分	.

切斯特顿先生：你们用的是老式酒馆的计分方式。

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ?

Where	did	you	learn	that	?
在哪里	做过	你	学习	那	?

你从哪里学到的?

['wɪtnəs] : [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

Witness	:	In	Ceylon	.
证人	:	在	锡兰	.

证人：在锡兰。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌsiŋ^ə'li:z] ['tævərn] [wei] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	is	the	Cingalese	tavern	way	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	是	这	辛加尔人	酒馆	方式	?

切斯特顿先生：什么是辛格尔酒馆之道?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

Witness	:	I	have	not	been	brought	up	in	a	drawing	-	room	,
证人	:	我	有	不是	到过	带来	向上	在	一个	绘画	-	房间	,

证人：我不是在客厅里长大的，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [set] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

but	among	a	very	rough	set	of	people	.
但	之中	一个	非常	粗糙的	放	的	人们	.

但这些人素质很差。

[maɪ] [step] - ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['kɑ:mən] [mæn] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntid] ['tævə:nz] ,

My	step	-	father	was	a	low	,	common	man	,	and	frequented	taverns	,
我的	步	-	父亲	曾是	一个	低的	,	常见的	男人	,	和	经常光顾	酒馆	,

我的继父是个出身低微的平民，经常出入酒馆。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɔ:r] ['eniwer] .

and	we	children	could	go	inside	and	outside	or	anywhere	.
和	我们	孩子们	可以	去	里面	和	外部	或者	任何地方	.

我们孩子可以自由出入室内外，去任何地方。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['tævə:nz] [ɪn][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ?

Mr	.	Chesterton	:	Are	there	taverns	in	Ceylon	?
先生	.	切斯特顿	:	是	那里	酒馆	在	锡兰	?

切斯特顿先生：锡兰有酒馆吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] ['tævə:nz] .

Witness	:	I	don't	know	that	they	call	them	taverns	.
证人	:	我	不	知道	那	他们	称呼	他们	酒馆	.

证人：我不知道他们是否称它们为酒馆。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [du:][ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] “ [oʊld]['tævərn] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]

Mr	.	Chesterton	:	Do	you	suggest	that	the	phrase	“	old	tavern	way	of	keeping
先生	.	切斯特顿	:	做	你	建议	那	这	短语	“	老的	酒馆	方式	的	保持

[skɔ:rz] ” [ri'fə:z] [tu:; tə][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ?

scores	”	refers	to	Ceylon	?
得分	”	指	到	锡兰	?

切斯特顿先生：您认为“旧酒馆的记分方式”指的是锡兰吗?

['wɪtnəs] : [maɪ] [tʃɔ:k] [ma:rks] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Witness	:	My	chalk	marks	revert	to	the	time	when	I	was	there	.
证人	:	我的	粉笔	标记	恢复	到	这	时间	什么时候	我	曾是	那里	.

证人：我的粉笔痕迹可以追溯到我当时在场的时候。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ki:p] [skɔ:rz] [ɪn][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] ?

Mr	.	Chesterton	:	How	did	you	keep	scores	in	Ceylon	?
先生	.	切斯特顿	:	如何	做过	你	保持	得分	在	锡兰	?

切斯特顿先生：你们在锡兰是如何记分的?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [skɔ:rz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

Witness	:	I	did	not	keep	scores	there	,	but	I	saw	other	people	.
证人	:	我	做过	不是	保持	得分	那里	,	但	我	锯	其他	人们	.

证人：我没有在那里记分，但我看到了其他人。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kept] ?

Mr	.	Chesterton	:	How	do	you	know	how	they	were	kept	?
先生	.	切斯特顿	:	如何	做	你	知道	如何	他们	是	保留	?

切斯特顿先生：你怎么知道它们是如何保存的?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ][aɪ][dɪd] [noʊ] [ɪg'zæktli] ,
Witness : I did not say I did know exactly ,
证人 : 我 做过 不是 说 我 做过 知道 确切地 ,

证人：我并没有说我完全知道。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɑːrk] [ment] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti] , [ə; eɪ][bɪgə(r)] [mɑːrk] [mɔːr] ,
but I learned that a little mark meant a certain quantity , a bigger mark more ,
但 我 学习 那 一个 小的 标记 意思是 一个 肯定 数量 , 一个 大 标记 更多的 ,

但我了解到，小小的标记代表一定的数量，较大的标记代表一定的数量。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][oʊld]['tævərn] [weɪ] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [skɔːrz] ,
Mr . Chesterton : You like the old tavern way of keeping scores ,
先生 . 切斯特顿 : 你 喜欢 这 老的 酒馆 方式 的 保持 得分 ,

切斯特顿先生：你喜欢老式酒馆里那种记分方式，

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ?
but do not know how it is done ?
但 做 不是 知道 如何 它 是 完毕 ?

但不知道该怎么做?

['wɪtnəs] : [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [kwɔːts] [hæd; həd][lɑːrdʒ] [stroʊks] ,
Witness : I know that a man that had quarts had large strokes ,
证人 : 我 知道 那 一个 男人 那 有 夸脱 有 大的 笔画 ,

证人：我知道一个喝了夸脱酒的男人得了严重的脑卒中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][paɪnts] ['smɔːlər] [wʌnz] .
and a man that had pints smaller ones .
和 一个 男人 那 有 品脱 较小的 一个 .

还有一个男人，他喝的是小杯装的品脱装。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ?
Mr . Chesterton : You swear that was done in Ceylon ?
先生 . 切斯特顿 : 你 发誓 那 曾是 完毕 在 锡兰 ?

切斯特顿先生：你发誓那是在锡兰（今斯里兰卡）完成的?

['wɪtnəs] : [aɪ] [swer] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðer; ðər] .
Witness : I swear that sort of thing was done there .
证人 : 我 发誓 那 种类 的 事物 曾是 完毕 那里 .

证人：我发誓那里发生过那种事。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [drɪŋks] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ?
Mr . Chesterton : What sort of drinks do they have there ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 种类 的 饮料 做 他们 有 那里 ?

切斯特顿先生：那里有什么类型的饮料?

['wɪtnəs] : [aɪ]['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [drɪŋks] .
Witness : I never had their drinks .
证人 : 我 绝不 有 他们的 饮料 .

证人：我从来没喝过他们的饮料。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I saw them drinking , but I did not know what it was .
我 锯 他们 喝 , 但 我 做过 不是 知道 什么 它 曾是 .

我看到他们在喝酒，但我不知道他们喝的是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [skɔːrz] ['biːɪŋ] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
But I saw the scores being kept on the back of the door .
但 我 锯 这 得分 存在 保留 在 这 后退 的 这 门 .

但我看到分数被记录在门后。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?

Mr	.	Chesterton	:	Do	you	know	what	they	were	drinking	at	all	?
先生	.	切斯特顿	:	做	你	知道	什么	他们	是	喝	在	全部	?

切斯特顿先生：你知道他们喝的是什么吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [bɪr] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

Witness	:	I	took	it	for	spirits	,	and	beer	,	and	so	on	.
证人	:	我	采取	它	为了	烈酒	,	和	啤酒	,	和	所以	在	.

证人：我把它当成烈酒、啤酒等等来喝。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [soʊ][ju:; jʊ] [nu:] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt]

Mr	.	Chesterton	:	So	you	knew	little	about	the	drinking	,	but	a	great	deal	about
先生	.	切斯特顿	:	所以	你	知道	小的	关于	这	喝	,	但	一个	伟大的	交易	关于

[ðə; ði] ['skɔ:rɪŋ] ?

the	scoring	?
这	得分	?

切斯特顿先生：所以你对喝酒一无所知，但对评分却非常了解?

['wɪtnəs] : [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Witness	:	That	interested	me	as	a	child	.
证人	:	那	感兴趣的	我	作为	一个	孩子	.

证人：我小时候就对这个很感兴趣。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

My	brother	and	I	used	to	talk	about	it	.
我的	兄弟	和	我	用过的	到	讲话	关于	它	.

我和哥哥以前经常谈论这件事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔ:rz] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	was	the	purpose	of	the	scores	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	曾是	这	目的	的	这	得分	?

切斯特顿先生：这些分数的目的是什么?

['wɪtnəs] : [ðə; ði]['tævərn] ['ki:pəz] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [frʌm; frəm][tɑ:m]

Witness	:	The	tavern	keepers	would	do	it	to	know	what	was	due	from	Tom
证人	:	这	酒馆	守门员	会	做	它	到	知道	什么	曾是	到期的	从	汤姆

[skɔt] ,

Scott	,
斯科特	,

证人：酒馆老板这样做是为了知道汤姆·斯科特欠了多少钱。

[ɔ:r]['dʒɪm] [praɪs] .

or	Jim	Price	.
或者	吉姆	价格	.

或者吉姆·普莱斯。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ju:; jʊ][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] - [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] , [soʊ]

Mr	.	Chesterton	:	You	told	us	that	you	undertook	the	Datchery	impersonation	,	so
先生	.	切斯特顿	:	你	讲述	我们	那	你	承担	这	-	冒充	,	所以

[tu:; tə] [spi:k] ,

to	speak	,
到	说话	,

切斯特顿先生：您告诉我们，您曾扮演过达切里，或者说，您曾冒充过达切里。

[ɪn] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ?

in	collaboration	with	Mr	.	Grewgious	?
在	合作	和	先生	.	-	?

与格鲁吉厄斯先生合作?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ?
Mr . Chesterton : May I take it you know him well ?
先生 . 切斯特顿 : 可能 我 拿 它 你 知道 他 出色地 ?

切斯特顿先生：我猜您很了解他吧?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['friːkwəntli] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Mr . Chesterton : Frequently correspond with him ?
先生 . 切斯特顿 : 频繁地 对应 和 他 ?

切斯特顿先生：您经常与他通信吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Witness : I correspond with him .
证人 : 我 对应 和 他 .

证人：我与他有书信往来。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [rɪ'siːv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
Mr . Chesterton : Receive letters from him ?
先生 . 切斯特顿 : 收到 信件 从 他 ?

切斯特顿先生：收到过他的来信吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Witness : I have had letters from him .
证人 : 我 有 有 信件 从 他 .

证人：我收到过他的来信。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ?
Mr . Chesterton : You know his profession ?
先生 . 切斯特顿 : 你 知道 他的 职业 ?

切斯特顿先生：你知道他的职业吗?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
Witness : A lawyer .
证人 : 一个 律师 .

证人：一名律师。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [sɔːrt] ?
Mr . Chesterton : What sort ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 种类 ?

切斯特顿先生：哪种?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Witness : I don't know .
证人 : 我 不 知道 .

证人：我不知道。

[dʒʌdʒ] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] .
Judge : He is a lawyer , and I think that covers it .
法官 : 他 是 一个 律师 , 和 我 思考 那 封面 它 .

法官：他是一名律师，我想这就足够了。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtər] ,
He is , indeed , a particular kind of solicitor ,
他 是 , 的确 , 一个 特别的 种类 的 律师 ,

他确实是一位与众不同的律师。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['leɪdi] [maɪt] [wel] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] .

but	**I**	**think**	**a**	**lady**	**might**	**well**	**be**	**excused**	**for**	**not**	**knowing**	**that**	**.**
但	我	思考	一个	女士	可能	出色地	是	已原谅	为了	不是	会心	那	.

但我认为，一位女士不知道这一点也是情有可原的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ə; eɪ] ['lɔɪər] ['kʌvərz] ['evriθɪŋ] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**A**	**lawyer**	**covers**	**everything**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	一个	律师	封面	一切	.

沃尔特斯先生：律师会处理一切。

[dʒʌdʒ] : [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [fer] .

Judge	**:**	**I**	**think**	**that**	**is**	**fair**	**.**
法官	:	我	思考	那	是	公平的	.

法官：我认为这很公平。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**What**	**is**	**he**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	什么	是	他	?

切斯特顿先生：他是什么人?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

Witness	**:**	**A**	**lawyer**	**.**
证人	:	一个	律师	.

证人：一名律师。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [dʌz] [hiː; hi] ['kæri] [ɑːn] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**What**	**sort**	**of**	**business**	**does**	**he**	**carry**	**on**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	什么	种类	的	商业	做	他	携带	在	?

切斯特顿先生：他从事什么类型的生意?

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**She**	**doesn't**	**know**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	她	不	知道	.

沃尔特斯先生：她不知道。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ] [səb'mɪt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ,

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**I**	**submit**	**she**	**knows**	**nothing**	**about**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**,**
先生	.	切斯特顿	:	我	提交	她	知道	没有什么	关于	先生	.	-	,

切斯特顿先生：我认为她对格鲁吉厄斯先生一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**that**	**she**	**has**	**not**	**had**	**correspondence**	**with**	**him**	**.**
和	那	她	有	不是	有	一致	和	他	.

她和他没有通信往来。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sez] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**The**	**official**	**record**	**says**	**she**	**did**	**know**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**,**	**and**
先生	.	沃尔特斯	:	这	官方的	记录	说道	她	做过	知道	先生	.	-	,	和

[sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] .

saw	**him**	**in**	**his**	**Chambers**	**.**
锯	他	在	他的	钱伯斯	.

沃尔特斯先生：官方记录显示她确实认识格鲁吉厄斯先生，并且在他的办公室见过他。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] ['mɪstər] . - , [bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**She**	**might**	**know**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**,**	**but**	**have**	**no**	**correspondence**
先生	.	切斯特顿	:	她	可能	知道	先生	.	-	,	但	有	不	一致

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

切斯特顿先生：她可能认识格鲁吉厄斯先生，但与他没有通信往来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hiː; hi] ['kæriz] [ɑːn] .

I	am	asking	what	sort	of	business	he	carries	on	.
我	是	问	什么	种类	的	商业	他	携带	在	.

我想问的是他从事什么类型的生意。

['wɪtnəs] : [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

Witness	:	I	know	he	is	a	lawyer	.
证人	:	我	知道	他	是	一个	律师	.

证人：我知道他是律师。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

Mr	.	Chesterton	:	And	nothing	more	?
先生	.	切斯特顿	:	和	没有什么	更多的	?

切斯特顿先生：仅此而已吗?

['wɪtnəs] : ['wɪmɪn] [daʊnt] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

Witness	:	Women	don't	interest	themselves	very	much	in	these	things	.
证人	:	女性	不	兴趣	他们自己	非常	很多	在	这些	事物	.

证人：女性对这些事情不太感兴趣。

[dʒʌdʒ] : [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [fer] .

Judge	:	No	,	I	think	that's	fair	.
法官	:	不	,	我	思考	那就是	公平的	.

法官：不，我认为这很公平。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [naʊ] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] ,

Mr	.	Chesterton	:	Now	,	the	next	time	we	hear	anything	of	the	official	records	,
先生	.	切斯特顿	:	现在	,	这	下一个	时间	我们	听到	任何事物	的	这	官方的	记录	,

[mɪs] ['lændləs] ,

Miss	Landless	,
错过	无地	,

切斯特顿先生：那么，下次我们再听到任何官方记录时，兰德利斯小姐，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] .

you	were	back	again	in	London	.
你	是	后退	再次	在	伦敦	.

你又回到了伦敦。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? — [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] - .

How	was	that	?	—	in	your	own	proper	person	,	and	ceased	to	be	Datchery	.
如何	曾是	那	?	—	在	你的	自己的	恰当的	人	,	和	停止	到	是	-	.

感觉如何？——你以自己的身份出现，不再是达切里了。

['wɪtnəs] : [aɪ] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Witness	:	I	went	up	in	the	evening	.
证人	:	我	去	向上	在	这	晚上	.

证人：我晚上上去的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?

In	the	evening	?
在	这	晚上	?

晚上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[baɪ][ðə; ði][læst] - [bʌs] [ænd; ənd][treɪn] .
By the last ' bus and train .
经过 这 最后的 - 公共汽车 和 火车 .

搭乘末班车和末班火车。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [taɪm] ?
Mr . Chesterton : What time ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 时间 ?

切斯特顿先生：几点?

['wɪtnəs] : [ðə; ði] - [bʌs] [ðæt] [li:vz] [ðə; ði]['kroʊʒər] .
Witness : The ' bus that leaves the Crozier .
证人 : 这 - 公共汽车 那 树叶 这 克罗齐尔 .

证人：离开克罗齐尔的“巴士”。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [taɪm] ?
Mr . Chesterton : What time ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 时间 ?

切斯特顿先生：几点?

['wɪtnəs] : [aɪ] [fər'get] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sɪks] .
Witness : I forget exactly , but I think about six .
证人 : 我 忘记 确切地 , 但 我 思考 关于 六 .

证人：我记不太清了，但我想大概是六个吧。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hæd; həd][ju:; jʊ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]['goʊɪŋ] [ʌp] ?
Mr . Chesterton : Had you any reason for going up ?
先生 . 切斯特顿 : 有 你 任何 原因 为了 去 向上 ?

切斯特顿先生：你上去有什么理由吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
Mr . Chesterton : What was it ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 曾是 它 ?

切斯特顿先生：那是什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['brʌðər] .
Witness : I wanted to see my brother .
证人 : 我 通缉 到 看 我的 兄弟 .

证人：我想见见我的哥哥。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðæt] [deɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni]
Mr . Chesterton : There was no particular reason why that day more than any
['ʌðər] [deɪ] ?
other day ?
其他 天 ?

切斯特顿先生：那天有什么特别的原因吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
Witness : No , I think not .
证人 : 不 , 我 思考 不是 .

证人：不，我不这么认为。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rɪsk][ʌv; əv]

Mr	.	Chesterton	:	I	suppose	you	will	admit	you	were	running	a	certain	risk	of
先生	.	切斯特顿	:	我	认为	你	将要	承认	你	是	跑步	一个	肯定	风险	的

[dɪ'skʌvəri] ?

discovery	?
发现	?

切斯特顿先生：我想您应该承认，您当时确实冒着被发现的风险吧?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	there	was	some	,	but	I	thought	I	should	be	able	to	avoid	it	.
是的	,	那里	曾是	一些	,	但	我	想法	我	应该	是	有能力的	到	避免	它	.

是的，确实有一些，但我认为我应该能够避免。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['enibɑːdi] [maɪt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ?

Mr	.	Chesterton	:	Anybody	might	follow	you	?
先生	.	切斯特顿	:	任何人	可能	跟随	你	?

切斯特顿先生：有人会跟随你吗?

['wɪtnəs] : [maɪt] .

Witness	:	Might	.
证人	:	可能	.

证人：可能。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] - .

Mr	.	Chesterton	:	You	were	a	stranger	in	Cloisterham	.
先生	.	切斯特顿	:	你	是	一个	陌生人	在	-	.

切斯特顿先生：你曾是克洛伊斯汉姆的陌生人。

['enibɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

Anybody	might	have	followed	you	to	London	.
任何人	可能	有	随后	你	到	伦敦	.

任何人都有可能跟踪你到伦敦。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ðæt] [rɪsk] [fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ?

You	were	running	that	risk	for	no	particular	reason	at	all	?
你	是	跑步	那	风险	为了	不	特别的	原因	在	全部	?

你冒这个险完全没有任何理由吗?

['wɪtnəs] : [oʊ] !

Witness	:	Oh	!
证人	:	哦	!

目击者：哦!

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] ,

but	I	knew	my	brother	was	very	,	very	unhappy	,
但	我	知道	我的	兄弟	曾是	非常	,	非常	不开心	,

但我知道我哥哥非常非常不开心。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

and	I	knew	I	could	cheer	him	and	comfort	him	,	and	he	was	very
和	我	知道	我	可以	欢呼	他	和	舒适	他	,	和	他	曾是	非常

,

,

,

我知道我可以鼓励他、安慰他，而他当时非常.....

['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

very	dear	to	me	.
非常	亲爱的	到	我	.

对我来说非常珍贵。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [jʊr; jər]['vɪzɪt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['roʊzəz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] ?

Mr	.	Chesterton	:	Your	visit	had	nothing	to	do	with	Rosa's	visit	to	London	?
先生	.	切斯特顿	:	你的	访问	有	没有什么	到	做	和	罗莎的	访问	到	伦敦	?

切斯特顿先生：您的来访与罗莎访问伦敦无关吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Witness	:	I	did	not	know	she	was	there	.
证人	:	我	做过	不是	知道	她	曾是	那里	.

证人：我不知道她在那里。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['mɪstər] . - [hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ?

Mr	.	Chesterton	:	Mr	.	Grewgious	had	not	written	and	asked	you	to	go	?
先生	.	切斯特顿	:	先生	.	-	有	不是	书面	和	问	你	到	去	?

切斯特顿先生：格鲁吉厄斯先生没有写信请你去吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [noʊ]['riːz(ə)n] ?

Mr	.	Chesterton	:	No	reason	?
先生	.	切斯特顿	:	不	原因	?

切斯特顿先生：没有理由吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [ðə; ðiː]['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

Yes	;	the	reason	I	have	given	you	.
是的	;	这	原因	我	有	给定	你	.

是的，就是我之前告诉你的原因。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] ?

Mr	.	Chesterton	:	But	there	was	no	particular	reason	?
先生	.	切斯特顿	:	但	那里	曾是	不	特别的	原因	?

切斯特顿先生：但是没有特别的原因吗?

['wɪtnəs] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tʃɪr] [wʌn] [huː] [ɪz] ['kloʊsli] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ]

Witness	:	Is	it	not	particular	to	go	and	cheer	one	who	is	closely	bound	to	you
证人	:	是	它	不是	特别的	到	去	和	欢呼	一	WHO	是	密切	边界	到	你

?

?
?

证人：去为与自己关系亲近的人加油打气，难道不是特别的吗?

[dʒʌdʒ] : [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðiː] ['wɪtnəsɪz] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] [kwaɪt] [klɪr] .

Judge	:	I	think	the	witness's	remark	is	quite	clear	.
法官	:	我	思考	这	证人的	评论	是	相当	清除	.

法官：我认为证人的证词非常清楚。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɪn][æn; ən] [ə'vaʊɪdli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ætməsfɪr] [tuː; tə][goʊ]

She	says	she	had	an	impulse	in	an	avowedly	emotional	atmosphere	to	go
她	说道	她	有	一个	冲动	在	一个	公开地	情绪	气氛	到	去

[ænd; ənd] [siː] ['sʌmbɑːdi] .

and	see	somebody	.
和	看	某人	.

她说，在当时情绪激动的气氛下，她突然萌生了去见某人的冲动。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['veri] [wel] .

Mr	.	Chesterton	:	Very	well	.
先生	.	切斯特顿	:	非常	出色地	.

切斯特顿先生：很好。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(	To	witness	.	)
(	到	证人	.	)

（见证。）

[juː; jʊ] [met] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][juː 'es] , [æn; ən]['oʊpiəm] ['wʊmən] ?

You	met	,	you	have	told	us	,	an	opium	woman	?
你	遇见	,	你	有	讲述	我们	,	一个	鸦片	女士	?

你告诉我们，你遇到了一位鸦片女郎?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Mr	.	Chesterton	:	And	you	had	a	conversation	with	her	,
先生	.	切斯特顿	:	和	你	有	一个	对话	和	她	,

切斯特顿先生：你和她谈过话，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [meɪd] [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][jʊr; jər] [skɔːr] — [jʊr; jər] [ˌsiŋ^ə'liːz] [skɔːr] ?

and	afterwards	made	a	mark	on	your	score	—	your	Cingalese	score	?
和	然后	制成	一个	标记	在	你的	分数	—	你的	辛加尔人	分数	?

之后，你的分数——你的辛加尔语分数——上会留下什么痕迹呢?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [mɑːrk] ; [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] , [ʃeɪk]

Mr	.	Chesterton	:	A	moderate	mark	;	then	you	saw	her	,	in	the	Cathedral	,	shake
先生	.	切斯特顿	:	一个	缓和	标记	;	然后	你	锯	她	,	在	这	大教堂	,	摇

[hɜːr; hər][fɪst][æt; ət]['dʒæspər] ?

her	fist	at	Jasper	?
她	拳头	在	碧玉	?

切斯特顿先生：中等水平；然后你看到她在教堂里朝贾斯珀挥拳了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðen] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg][mɑːrk] .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Then**	**you**	**made**	**a**	**big**	**mark**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	然后	你	制成	一个	大的	标记	.

切斯特顿先生：那么你就取得了巨大的成就。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	**was**	**the**	**meaning**	**of**	**that**	**?**
什么	曾是	这	意义	的	那	?

那句话是什么意思?

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**that**	**she**	**is**	**bound**	**to**	**answer**	**that**	**question**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	我	是	不是	当然	那	她	是	边界	到	回答	那	问题	.

沃尔特斯先生：我不确定她是否一定会回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][mɑːrk] .

It	**is**	**sufficient**	**that**	**she**	**made**	**the**	**mark**	**.**
它	是	充足的	那	她	制成	这	标记	.

她取得成绩就足够了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][nɑːt] [truː] ,

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**I**	**am**	**endeavouring**	**to**	**show**	**that**	**this**	**story**	**is**	**not**	**true**	**,**
先生	.	切斯特顿	:	我	是	努力	到	展示	那	这	故事	是	不是	真的	,

切斯特顿先生：我正在努力证明这个故事并非事实。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd][maɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz]

as	**I**	**shall**	**represent**	**to**	**the**	**Jury**	**,**	**and**	**my**	**motive**	**for**	**asking**	**the**	**question**	**is**
作为	我	将	代表	到	这	陪审团	,	和	我的	动机	为了	问	这	问题	是

,

,

,

正如我将向陪审团陈述的那样，我提出这个问题的动机是:

[ðæt] [aɪ] [səˈdʒest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] ['lændləs] [huː] [meɪd] [ðə; ði][mɑːrk] .

that	**I**	**suggest**	**it**	**was**	**not**	**Miss**	**Landless**	**who**	**made**	**the**	**mark**	**.**
那	我	建议	它	曾是	不是	错过	无地	WHO	制成	这	标记	.

我认为，留下印记的并非兰德利斯小姐。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [huː] [dɪd] [meɪk] [ðə; ði][mɑːrk] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmənd] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [hiː; hi]

The	**witness**	**who**	**did**	**make**	**the**	**mark**	**will**	**be**	**summoned**	**later**	**,**	**and**	**asked**	**why**	**he**
这	证人	WHO	做过	制作	这	标记	将要	是	被召唤	之后	,	和	问	为什么	他

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

made	**it**	**.**
制成	它	.

稍后将传唤留下标记的证人，询问他留下标记的原因。

['wɪtnəs] : [juː; jʊ][æsk] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [mɑːrk] ?

Witness	**:**	**You**	**ask**	**why**	**I**	**made**	**the**	**long**	**mark**	**?**
证人	:	你	问	为什么	我	制成	这	长的	标记	?

证人：你问我为什么做了这么长的标记?

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [jes] .

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Yes**	**.**
先生	.	切斯特顿	:	是的	.

切斯特顿先生：是的。

['wɪtnəs] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][fɪst][æt; ət]['dʒæspər] ,

Witness	**:**	**Because**	**I**	**thought**	**,**	**when**	**she**	**shook**	**her**	**fist**	**at**	**Jasper**	**,**
证人	:	因为	我	想法	,	什么时候	她	摇晃	她	拳头	在	碧玉	,

证人：因为我觉得，当她朝贾斯珀挥舞拳头时，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] ,

and	putting	with	that	the	fact	that	she	had	followed	him	,
和	推杆	和	那	这	事实	那	她	有	随后	他	,

再加上她曾跟踪他的事实，

[aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [skɔ:rd] , [ænd; ənd] [skɔ:rd] ['hevɪli] .

I	concluded	that	she	knew	something	against	him	,	and	I	thought	I	had	scored	,	and	scored	heavily	.
我	结束	那	她	知道	某物	反对	他	,	和	我	想法	我	有	得分	,	和	得分	重度	.

我断定她知道他的一些把柄，我觉得我占了上风，而且占了很大优势。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

Mr	.	Chesterton	:	Is	that	all	?
先生	.	切斯特顿	:	是	那	全部	?

切斯特顿先生：就这些吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Witness	:	I	had	learned	more	than	that	.
证人	:	我	有	学习	更多的	比	那	.

证人：我了解到的远不止这些。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['edwɪn] [dru:d] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['mʌni] [fɔ:r; fər]['oʊpiəm][ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .

I	had	learned	that	Edwin	Drood	had	given	her	money	for	opium	on	Christmas	Eve	.
我	有	学习	那	埃德温	德鲁德	有	给定	她	钱	为了	鸦片	在	圣诞节	前夕	.

我得知艾德温·德鲁德在圣诞前夜给了她钱去买鸦片。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [dɪd] [ðæt] [pru:v] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	did	that	prove	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	做过	那	证明	?

切斯特顿先生：那证明了什么?

[dʒʌdʒ] : [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ]['ɪntu:] [wʌt] [ðæt] [kʊd; kəd] [pru:v] .

Judge	:	We	must	not	go	into	what	that	could	prove	.
法官	:	我们	必须	不是	去	进入	什么	那	可以	证明	.

法官：我们不能去讨论这可能证明什么。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'si:dɪŋz] ,

The	witness	has	given	a	perfectly	clear	and	definite	account	of	her	proceedings	,
这	证人	有	给定	一个	完美	清除	和	定	帐户	的	她	诉讼程序	,

证人对她的作证过程作出了非常清晰明确的陈述。

[ænd; ənd][aɪ] ['strɔ:ŋli] [sə'dʒest] [ðæt] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,

and	I	strongly	suggest	that	unless	there	is	some	particular	point	to	be	made	,
和	我	强烈	建议	那	除非	那里	是	一些	特别的	观点	到	是	制成	,

我强烈建议，除非有特别需要说明的观点，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] ,

she	should	now	be	released	from	the	witness	-	box	,
她	应该	现在	是	发布	从	这	证人	-	盒子	,

她现在应该被释放，不再出庭作证。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnt] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skɔ:rɪŋ] [æt; ət] [ɪnz] ,

because	the	other	point	whether	she	knows	anything	about	the	scoring	at	inns	,
因为	这	其他	观点	无论	她	知道	任何事物	关于	这	得分	在	旅馆	,

因为另一个问题是她是否了解旅馆的计分规则。

[ɔːr] ['weðər] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə]['leɪtər]
or whether such practices are common in Ceylon , must be left to later
或者 无论 这样的 实践 是 常见的 在 锡兰 , 必须 是 左边 到 之后
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

至于这种做法在锡兰是否普遍，则留待以后讨论。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ;
Mr . Chesterton : That is not the point I am trying to make ;
先生 . 切斯特顿 : 那 是 不是 这 观点 我 是 尝试 到 制作 ;

切斯特顿先生：那不是我想表达的重点；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [skɔːr] ,
but that there was no reason why she should make the score ,
但 那 那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 制作 这 分数 ,

但她没有理由得分。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I asked why she made it .
和 我 问 为什么 她 制成 它 .

我问她为什么要做这个。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
I believe she did not .
我 相信 她 做过 不是 .

我相信她没有。

[dʒʌdʒ] : [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] [tʃɔːk] [maːrks] ,
Judge : But if she replies that she makes long or short chalk marks ,
法官 : 但 如果 她 回复 那 她 制作 长的 或者 短的 粉笔 标记 ,

法官：但如果她回答说她用粉笔画的线很长或很短，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɛbə'lɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] — —
in accordance with the ebullitions of her emotional nature — —
在 根据 和 这 沸腾 的 她 情绪 自然 — —

根据她情感的奔放——

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][duː][soʊ] .
Mr . Chesterton : She is entitled to do so .
先生 . 切斯特顿 : 她 是 标题 到 做 所以 .

切斯特顿先生：她有权这样做。

[dʒʌdʒ] : [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ænsər] ,
Judge : That would be an answer ,
法官 : 那 会 是 一个 回答 ,

法官：那算是一个答案。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
and the only answer to which you will be entitled at the moment .
和 这 仅有的 回答 到 哪个 你 将要 是 标题 在 这 片刻 .

而这正是你目前唯一有权得到的答案。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] .
Mr . Chesterton : If she likes , she may .
先生 . 切斯特顿 : 如果 她 点赞 , 她 可能 .

切斯特顿先生：如果她愿意，她可以。

[dʒʌdʒ] :
Judge :
法官 :

法官：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stroʊk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	has	told	you	that	she	made	a	long	stroke	because	she	thought	she	had
她	有	讲述	你	那	她	制成	一个	长的	中风	因为	她	想法	她	有

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [skɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [əˈgenst] ['dʒæspər] ,

made	a	great	score	in	her	own	mind	against	Jasper	,
制成	一个	伟大的	分数	在	她	自己的	头脑	反对	碧玉	,

她告诉你，她之所以打出远距离击球，是因为她自认为对贾斯珀取得了很大的胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [mɑːrk] [bɪˈfɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]

and	that	she	made	a	shorter	mark	before	because	she	had	not	made	a	big
和	那	她	制成	一个	较短	标记	前	因为	她	有	不是	制成	一个	大的

[skɔːr] .

score	.
分数	.

她之前的分数比较低，是因为她之前没有取得过高分。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

That	is	all	that	could	be	expected	to	be	got	out	of	her	,
那	是	全部	那	可以	是	预期的	到	是	得到	出去	的	她	,

这就是我们能从她身上得到的全部信息了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][self] - [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]['pɜːrdʒəri] .

without	a	self	-	contradiction	which	would	amount	to	perjury	.
没有	一个	自己	-	矛盾	哪个	会	数量	到	伪证	.

没有自相矛盾之处，否则就构成伪证罪。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][æsk] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][get] [θruː] ['veri]

Mr	.	Chesterton	:	I	have	very	little	more	to	ask	,	and	shall	get	through	very
先生	.	切斯特顿	:	我	有	非常	小的	更多的	到	问	,	和	将	得到	通过	非常

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

切斯特顿先生：我没什么别的要求了，很快就会结束。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(	To	witness	.	)
(	到	证人	.	)

（见证。）

[naʊ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [jʊr; jər] ['məutivz] [wɜːr; wər] ['veri] [kəm'pelɪŋ] .

Now	,	you	tell	us	that	your	motives	were	very	compelling	.
现在	,	你	告诉	我们	那	你的	动机	是	非常	引人注目的	.

现在，你告诉我们，你的动机非常充分。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ['edwɪn] [druːd] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	didn't	care	much	about	Edwin	Drood	,	did	you	?
你	没有	关心	很多	关于	埃德温	德鲁德	,	做过	你	?

你并不太在意艾德温·德鲁德，对吧?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Witness	:	No	,	there	was	nothing	particular	about	him	.
证人	:	不	,	那里	曾是	没有什么	特别的	关于	他	.

证人：不，他没什么特别的。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] .

I	thought	he	was	a	nice	young	fellow	.
我	想法	他	曾是	一个	好的	年轻的	同伴	.

我觉得他是个很不错的年轻人。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ][dɪd] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	did	?
先生	.	切斯特顿	:	你	做过	?

切斯特顿先生：你真的这么做了?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm] “ [beɪs] [ænd; ənd] ['trɪvɪəl] ” ?

You	did	not	call	him	“	base	and	trivial	”	?
你	做过	不是	称呼	他	“	根据	和	琐碎的	”	?

你没说他“卑鄙无耻”吗?

['wɪtnəs] : [wen] [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , [aɪ][felt] ['æŋgri] ,

Witness	:	When	he	acted	as	he	did	to	my	brother	,	I	felt	angry	,
证人	:	什么时候	他	行动	作为	他	做过	到	我的	兄弟	,	我	毛毡	生气的	,

证人：当他那样对待我哥哥时，我感到很生气。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [sed] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] .

and	naturally	said	things	I	should	not	have	said	.
和	自然	说	事物	我	应该	不是	有	说	.

当然，我也说了一些不该说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ?

Mr	.	Chesterton	:	Your	feelings	were	not	very	strong	?
先生	.	切斯特顿	:	你的	情怀	是	不是	非常	强的	?

切斯特顿先生：你的感情不是很强烈?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [jʊr; jər] ['moʊtɪv] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd]

Mr	.	Chesterton	:	Your	motive	,	you	say	,	was	care	for	your	brother	and
先生	.	切斯特顿	:	你的	动机	,	你	说	,	曾是	关心	为了	你的	兄弟	和

[fɔːr; fər] [mɪs] ['roʊzə] [bʌd] ?

for	Miss	Rosa	Bud	?
为了	错过	罗莎	芽	?

切斯特顿先生：你说你的动机是关心你的兄弟和罗莎·巴德小姐?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][soʊ] .

Witness	:	That	is	so	.
证人	:	那	是	所以	.

证人：确实如此。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðoʊz] ['məutivz] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ]

Do	you	consider	those	motives	adequate	to	induce	you	to	take	the	course	you
做	你	考虑	那些	动机	足够的	到	诱导	你	到	拿	这	课程	你

[seɪ] [juː; jʊ] [tʊk] ?

say	you	took	?
说	你	采取	?

你认为这些动机足以促使你采取你所说的你所采取的行动吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][duː] .

Witness	:	I	do	.
证人	:	我	做	.

证人：我愿意。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl] [rɪsks] ?
Mr . **Chesterton** : **Enough** **to** **make** **you** **take** **all** **risks** **?**
先生 . 切斯特顿 : 足够的 到 制作 你 拿 全部 风险 ?

切斯特顿先生：足以让你承担所有风险吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [tuː; tə][goʊ][ɔːl] [leŋθs] ?
Mr . **Chesterton** : **To** **go** **all** **lengths** **?**
先生 . 切斯特顿 : 到 去 全部 长度 ?

切斯特顿先生：不惜一切代价?

['wɪtnəs] : [tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Witness : **To** **the** **risk** **of** **my** **life** .
证人 : 到 这 风险 的 我的 生活 .

证人：冒着生命危险。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [jʊr; jər][laɪf] ?
Mr . **Chesterton** : **Your** **life** **?**
先生 . 切斯特顿 : 你的 生活 ?

切斯特顿先生：你的人生?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] .
He **was** **all** **I** **had** .
他 曾是 全部 我 有 .

他是我的一切。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ?
Mr . **Chesterton** : **Enough** **to** **compel** **you** **to** **do** **anything** **?**
先生 . 切斯特顿 : 足够的 到 迫使 你 到 做 任何事物 ?

切斯特顿先生：足以迫使你去做任何事吗?

['wɪtnəs] : ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [truː] .
Witness : **Anything** **that** **was** **right** **and** **true** .
证人 : 任何事物 那 曾是 正确的 和 真的 .

见证：任何正确且真实的事物。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .
You **can't** **catch** **me** **that** **way** .
你 不能 抓住 我 那 方式 .

你用那种方法抓不到我。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ]
Mr . **Chesterton** : **I** **put** **it** **to** **you** **that** **the** **whole** **of** **your** **story** **is** **a**
先生 . 切斯特顿 : 我 放 它 到 你 那 这 所有的 的 你的 故事 是 一个
['roʊmæns] .
romance .
浪漫 .

切斯特顿先生：我认为你的整个故事就是一个浪漫故事。

['wɪtnəs] : [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Witness : **You** **put** **it** **to** **me** **?**
证人 : 你 放 它 到 我 ?

证人：你问我这个问题?

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] ['fernəs] .

Mr	.	Chesterton	:	I	put	it	to	you	,	in	fairness	.
先生	.	切斯特顿	:	我	放	它	到	你	,	在	公平	.

切斯特顿先生：公平地说，我这样问你。

['wɪtnəs] : [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [oʊθ] ?

Witness	:	Will	you	please	consider	that	I	am	here	on	my	oath	?
证人	:	将要	你	请	考虑	那	我	是	这里	在	我的	誓言	?

证人：请你们考虑一下，我是在此宣誓作证的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] ([tuː; tə] [dʒʌdʒ]) : [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] .

Mr	.	Chesterton	(	to	Judge	)	:	Your	Lordship	knows	I	am	bound	to	put	that	.
先生	.	切斯特顿	(	到	法官	)	:	你的	领主	知道	我	是	边界	到	放	那	.

切斯特顿先生（对法官说）：阁下知道我必须这么说。

['wɪtnəs] : [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ɪz] [truː] .

Witness	:	I	can	only	answer	that	every	word	I	have	spoken	is	true	.
证人	:	我	能	仅有的	回答	那	每一个	单词	我	有	说	是	真的	.

证人：我只能回答说，我所说的每一句话都是真的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [sə'poʊz] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ɪz] [truː] :

Mr	.	Chesterton	:	Suppose	every	word	you	have	spoken	is	true	:
先生	.	切斯特顿	:	认为	每一个	单词	你	有	说	是	真的	:

切斯特顿先生：假设你所说的每一句话都是真的：

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] [ðæt] [pruːvz] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [wʌz; wəz]

is	there	a	single	word	you	have	spoken	that	proves	that	Edwin	Drood	was
是	那里	一个	单身的	单词	你	有	说	那	证明	那	埃德温	德鲁德	曾是

['məːdəd] ?

murdered	?
被谋杀	?

你说的哪一句话能证明艾德温·德鲁德是被谋杀的?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðæt] .

Witness	:	I	don't	know	that	you	have	asked	questions	to	elicit	that	.
证人	:	我	不	知道	那	你	有	问	问题	到	引出	那	.

证人：我不知道你是否问过相关问题来引出这一点。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] .

Mr	.	Chesterton	:	It	is	not	my	business	.
先生	.	切斯特顿	:	它	是	不是	我的	商业	.

切斯特顿先生：这与我无关。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['testɪmoʊni][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]

Is	there	a	word	in	the	whole	of	the	testimony	you	have	given	to	your	own
是	那里	一个	单词	在	这	所有的	的	这	见证	你	有	给定	到	你的	自己的

['kaʊns(ə)l][ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pruːvz] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [wʌz; wəz] ['məːdəd] ?

Counsel	or	to	me	that	proves	that	Edwin	Drood	was	murdered	?
法律顾问	或者	到	我	那	证明	那	埃德温	德鲁德	曾是	被谋杀	?

在你向你的律师或我提供的证词中，有一句话能证明埃德温·德鲁德是被谋杀的吗?

[dɪd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [siː] ['edwɪn] [druːd] ['məːdəd] ?

Did	you	,	for	example	,	see	Edwin	Drood	murdered	?
做过	你	,	为了	例子	,	看	埃德温	德鲁德	被谋杀	?

例如，你亲眼目睹了艾德温·德鲁德被谋杀吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniwʌn] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['mɜːrdər] ?

Mr	.	Chesterton	:	Do	you	know	anyone	who	saw	the	murder	?
先生	.	切斯特顿	:	做	你	知道	任何人	WHO	锯	这	谋杀	?

切斯特顿先生：您认识目击谋杀案的人吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ?

Mr	.	Chesterton	:	Have	you	seen	his	body	?
先生	.	切斯特顿	:	有	你	已见	他的	身体	?

切斯特顿先生：你见过他的遗体吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Chesterton	:	Do	you	know	anyone	who	has	seen	it	?
先生	.	切斯特顿	:	做	你	知道	任何人	WHO	有	已见	它	?

切斯特顿先生：你认识看过这部电影的人吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

Witness	:	I	don't	think	his	body	could	be	seen	.
证人	:	我	不	思考	他的	身体	可以	是	已见	.

目击者：我觉得不可能看到他的尸体。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [prə'duːs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt]

Mr	.	Chesterton	:	Then	you	really	have	no	evidence	to	produce	to	prove	that
先生	.	切斯特顿	:	然后	你	真的	有	不	证据	到	生产	到	证明	那

['edwɪn] [druːd] [ɪz] [ded] ?

Edwin	Drood	is	dead	?
埃德温	德鲁德	是	死的	?

切斯特顿先生：那么你真的没有任何证据可以证明埃德温·德鲁德已经死了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] .

Witness	:	I	have	the	ring	.
证人	:	我	有	这	戒指	.

证人：戒指在我这儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] — [jʊr; jər] [hoʊl] [keɪs] ?

Mr	.	Chesterton	:	That	is	all	the	evidence	—	your	whole	case	?
先生	.	切斯特顿	:	那	是	全部	这	证据	—	你的	所有的	案件	?

切斯特顿先生：这就是全部证据——你们的全部案情?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pres] [ðɪs] [pɔɪnt] ['veri] [mʌtʃ] .

I	want	to	press	this	point	very	much	.
我	想	到	按	这	观点	非常	很多	.

我非常想强调这一点。

[ɑːn] [ðæt] [rɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] [rests] .

On	that	ring	your	case	rests	.
在	那	戒指	你的	案件	休息	.

你的箱子就放在那个环上。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .
Witness : I am not a woman who understands very much about legal proceedings .
证人 : 我 是 不是 一个 女士 WHO 明白 非常 很多 关于 合法的 诉讼程序 .

证人：我不是一个很懂法律程序的女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kɔːrt] .
It is the first time I have been in court .
它 是 这 第一的 时间 我 有 到过 在 法庭 .

这是我第一次上法庭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðɪs]
It is a hard thing for a clever man like you to put a question like this
它 是 一个 难的 事物 为了 一个 聪明的 男人 喜欢 你 到 放 一个 问题 喜欢 这
[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['wɪtnəs] .
to an unsophisticated witness .
到 一个 不谙世事的 证人 .

像你这样聪明的人，很难向一个缺乏经验的证人提出这样的问题。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
Mr . Chesterton : But you are the person who has worked out the whole
先生 . 切斯特顿 : 但 你 是 这 人 WHO 有 工作 出去 这 所有的
[skiːm] [ə'genst] ['dʒæspər] .
scheme against Jasper .
方案 反对 碧玉 .

切斯特顿先生：但是，是你策划了整个针对贾斯珀的阴谋。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][plæn][ɔːr][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
Does not the whole case for the death , not for the plan or the undertaking ,
做 不是 这 所有的 案件 为了 这 死亡 , 不是 为了 这 计划 或者 这 承诺 ,

难道死亡的全部原因，无论是计划还是承诺，都不能解释清楚吗?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs] , [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪŋ] ?
but for the death having taken place , rest on the finding of that ring ?
但 为了 这 死亡 拥有 已采取 地方 , 休息 在 这 寻找 的 那 戒指 ?

但既然死亡已经发生，就只能依靠找到那枚戒指来解决问题吗?

['wɪtnəs] : [wel] , [pər'hæps][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə]['dʒæspər] ,
Witness : Well , perhaps the case for incriminating , bringing it home to Jasper ,
证人 : 出色地 , 也许 这 案件 为了 有罪证 , 带来 它 家 到 碧玉 ,
[rests] [ɑːn][ðə; ði] [rɪŋ] .
rests on the ring .
休息 在 这 戒指 .

证人：嗯，或许指控贾斯珀的罪证就在于那枚戒指。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] :
Mr . Chesterton :
先生 . 切斯特顿 :

切斯特顿先生：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [rɪŋ] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪŋ] — [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd]

And	if	that	ring	—	the	presence	of	that	ring	—	could	be	satisfactorily	explained
和	如果	那	戒指	—	这	在场	的	那	戒指	—	可以	是	令人满意地	解释

— [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]

—	the	presence	of	the	ring	in	the	quicklime	could	be	satisfactorily	explained	in
—	这	在场	的	这	戒指	在	这	生石灰	可以	是	令人满意地	解释	在

['eni] ['ʌðər] [wei] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

any	other	way	—	you	would	have	nothing	to	produce	to	show	that	it	was
任何	其他	方式	—	你	会	有	没有什么	到	生产	到	展示	那	它	曾是

[ə; eɪ]['mɜːrdər] ?

a	murder	?
一个	谋杀	?

如果那枚戒指——那枚戒指的存在——能够得到令人满意的解释——那枚戒指在生石灰中的出现能够以任何其他方式得到令人满意的解释——那么你就没有证据证明这是一起谋杀案了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] .

Witness	:	I	might	have	no	evidence	,	but	I	should	be	morally	certain	.
证人	:	我	可能	有	不	证据	,	但	我	应该	是	道德上	肯定	.

证人：我可能没有证据，但我应该在道德上确信这一点。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [wʊd] [hoʊld][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [wiː; wi] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['evɪdəns] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	would	hold	your	opinion	,	we	know	,	but	you	would	have	no	evidence	?
先生	.	切斯特顿	:	你	会	抓住	你的	观点	,	我们	知道	,	但	你	会	有	不	证据	?

切斯特顿先生：我们知道你会坚持你的观点，但你却拿不出任何证据?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

[dʒʌdʒ] : [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['ɑːrgjumənt] .

Judge	:	I	think	we	must	be	careful	not	to	get	into	argument	.
法官	:	我	思考	我们	必须	是	小心	不是	到	得到	进入	争论	.

法官：我认为我们必须小心，避免发生争执。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃɪŋ] .

Mr	.	Chesterton	:	My	Lord	,	I	am	finishing	.
先生	.	切斯特顿	:	我的	主	,	我	是	精加工	.

切斯特顿先生：大人，我讲完了。

['wɪtnəs] : [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['evɪdəns] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['dɪfrənt] ['kwestʃənz] .

Witness	:	What	you	and	I	think	is	evidence	might	be	two	different	questions	.
证人	:	什么	你	和	我	思考	是	证据	可能	是	二	不同的	问题	.

证人：你和我认为的证据可能是两个不同的问题。

[dʒʌdʒ] : [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] .

Judge	:	That	is	indeed	very	probable	.
法官	:	那	是	的确	非常	可能	.

法官：这确实很有可能。

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] .

Witness	:	I	don't	think	it	fair	to	ask	questions	like	that	.
证人	:	我	不	思考	它	公平的	到	问	问题	喜欢	那	.

证人：我觉得问这样的问题不公平。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

Mr	.	Chesterton	:	I	will	take	her	answer	.
先生	.	切斯特顿	:	我	将要	拿	她	回答	.

切斯特顿先生：我会接受她的回答。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] ([ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnɪŋ]) :

Mr	.	Walters	(	re	-	examining	)	:
先生	.	沃尔特斯	(	关于	-	检查	)	:

沃尔特斯先生（复查）:

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]

It	does	not	require	particular	affection	for	any	particular	person	to	wish	that	he
它	做	不是	要求	特别的	感情	为了	任何	特别的	人	到	希望	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['məːdəd] ?

should	not	be	murdered	?
应该	不是	是	被谋杀	?

并不需要对某个人有特殊的感情，才会希望他不被谋杀?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['vaɪələntli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['edwɪn] [druːd] ,

Mr	.	Walters	:	Although	you	might	not	be	violently	enamoured	of	Edwin	Drood	,
先生	.	沃尔特斯	:	虽然	你	可能	不是	是	暴力	坠入爱河	的	埃德温	德鲁德	,

沃尔特斯先生：虽然你可能对艾德温·德鲁德并不十分着迷，

[juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ?

you	might	want	to	bring	his	murderer	to	justice	?
你	可能	想	到	带来	他的	凶手	到	正义	?

你想把他的凶手绳之以法吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['roʊmæns] .

Mr	.	Walters	:	It	has	been	suggested	that	your	story	is	entirely	romance	.
先生	.	沃尔特斯	:	它	有	到过	建议	那	你的	故事	是	完全	浪漫	.

沃尔特斯先生：有人认为你的故事完全是浪漫爱情故事。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

If	you	had	been	acting	a	part	,
如果	你	有	到过	表演	一个	部分	,

如果你一直在扮演一个角色，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [bɪn] [dɪs'greɪst] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː]

would	you	not	naturally	have	been	disgraced	for	ever	in	the	eyes	of	all	who
会	你	不是	自然	有	到过	蒙羞的	为了	曾经	在	这	眼睛	的	全部	WHO

[noʊ] [juː; jʊ] ?

know	you	?
知道	你	?

难道你不会在所有认识你的人眼中永远蒙羞吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] .

Witness	:	I	should	indeed	.
证人	:	我	应该	的确	.

证人：我确实应该。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生:

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][stænd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]

Have	you	not	a	particular	reason	at	present	for	wishing	to	stand	high	in	the
有	你	不是	一个	特别的	原因	在	展示	为了	祝	到	站立	高的	在	这

[ɪˈstiːm] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] ?

esteem	of	certain	people	?
尊重	的	肯定	人们	?

你现在难道没有特别的理由想要赢得某些人的尊敬吗?

[ˈwɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv] .

Witness	:	I	have	.
证人	:	我	有	.

证人：我有。

[ˈmɪstər] . [ˈwɔltɝz] : [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈfɔːrfɪt] [ðæt] [ɪˈstiːm] [ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn]

Mr	.	Walters	:	Don't	you	think	you	would	forfeit	that	esteem	if	you	stood	there	on
先生	.	沃尔特斯	:	不	你	思考	你	会	丧失	那	尊重	如果	你	站立	那里	在

[jʊr; jər] [oʊθ] ,

your	oath	,
你的	誓言	,

沃尔特斯先生：你不觉得如果你站在那里宣誓，就会失去那份尊重吗?

[ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv] [ˈfɔːlsˌhʊdz] ?

and	told	a	tissue	of	falsehoods	?
和	讲述	一个	组织	的	谎言	?

还编造了一堆谎言?

[ˈwɪtnəs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

Witness	:	I	should	.
证人	:	我	应该	.

证人：我应该。

[ˈmɪstər] . [ˈwɔltɝz] : [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?

Mr	.	Walters	:	Is	there	not	every	reason	why	you	should	tell	the	truth	?
先生	.	沃尔特斯	:	是	那里	不是	每一个	原因	为什么	你	应该	告诉	这	真相	?

沃尔特斯先生：难道你没有充分的理由说真话吗?

[ˈwɪtnəs] : [ðer; ðər][ɪz] .

Witness	:	There	is	.
证人	:	那里	是	.

证人：确实有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˈmɪstər] . [ˈwɔltɝz] : [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] [ˈtelɪŋ] [laɪz] ?

Mr	.	Walters	:	Have	you	anything	to	gain	by	telling	lies	?
先生	.	沃尔特斯	:	有	你	任何事物	到	获得	经过	讲述	谎言	?

沃尔特斯先生：你说谎能得到什么好处吗?

[ˈwɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv][ɔːl][tuː; tə] [luːz] .

Witness	:	I	have	all	to	lose	.
证人	:	我	有	全部	到	失去	.

证人：我可能失去一切。

[ˈmɪstər] . [ˈwɔltɝz] : [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [θruːˈaʊt] ?

Mr	.	Walters	:	Have	you	not	been	working	entirely	for	others	throughout	?
先生	.	沃尔特斯	:	有	你	不是	到过	在职的	完全	为了	其他的	自始至终	?

沃尔特斯先生：你难道不是一直都在为别人工作吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [pɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt]
Mr . Walters : You would not have taken this part if you could have helped
先生 . 沃尔特斯 : 你 会 不是 有 已采取 这 部分 如果 你 可以 有 帮助
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

沃尔特斯先生：如果可以避免，你根本不会接演这个角色吧?

['wɪtnəs] : [noʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
And when you were making these investigations you did not want to go to
和 什么时候 你 是 制作 这些 调查 你 做过 不是 想 到 去 到
['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] ['defɪnət] ['bɪznəs] — “ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lɔɪər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
everybody and ask his definite business — “ What sort of lawyer are you ?
大家 和 问 他的 定 商业 — “ 什么 种类 的 律师 是 你 ?
” ?
” ?
” ?

当你进行这些调查时，你不想挨个问每个人他的具体业务——“你是哪种律师？”

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Witness : No ; I never thought about it .
证人 : 不 ; 我 绝不 想法 关于 它 .

证人：没有，我从来没想过这个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ] [nuː] .
He was a lawyer , and that's all I knew .
他 曾是 一个 律师 , 和 那就是 全部 我 知道 .

他是一名律师，我只知道这些。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['trædʒədi] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] ?
Mr . Walters : Have you ever written a tragedy that nobody will bring out ?
先生 . 沃尔特斯 : 有 你 曾经 书面 一个 悲剧 那 无人 将要 带来 出去 ?

沃尔特斯先生：你写过一部没人愿意出版的悲剧吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
Witness : No , indeed , I have not .
证人 : 不 , 的确 , 我 有 不是 .

证人：不，的确，我没有。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ænd; ənd]

And	so	you	have	no	particular	reason	for	standing	in	the	limelight	and
和	所以	你	有	不	特别的	原因	为了	常设	在	这	聚光灯	和

['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] .

making	yourself	a	heroine	.
制作	你自己	一个	女英雄	.

所以你没有任何特别的理由站在聚光灯下，把自己塑造成女英雄。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[dʒʌdʒ] : [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

Judge	:	The	Court	will	now	adjourn	for	about	ten	or	fifteen	minutes	.
法官	:	这	法庭	将要	现在	休会	为了	关于	十	或者	十五	分钟	.

法官：法庭现在休庭约十分钟或十五分钟。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'dʒɝːnd] .

The	Court	accordingly	adjourned	.
这	法庭	因此	休会	.

因此，法庭宣布休庭。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

On	the	resumption	of	the	proceedings	,
在	这	恢复	的	这	诉讼程序	,

恢复审理后，

['mɪstər] . ['wɔltɝz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [mɪs] [he'linər] ['lændləs] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd]

Mr	.	Walters	announced	that	the	evidence	of	Miss	Helena	Landless	had	completed
先生	.	沃尔特斯	宣布	那	这	证据	的	错过	海伦娜	无地	有	完全的

[hɪz; ɪz] [keɪs] .

his	case	.
他的	案件	.

沃尔特斯先生宣布，海伦娜·兰德利斯小姐的证词已经足以证明他的案件已经胜诉。

[[ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .]

[	The	Case	for	the	Defence	.	]
[	这	案件	为了	这	防御	.	]

【辩方理由】

['mɪstər] . [krɑːtʃ] , [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [sed] —

Mr	.	Crotch	,	in	opening	the	case	for	the	defence	,	said	—
先生	.	裆	,	在	开幕	这	案件	为了	这	防御	,	说	—

克罗奇先生在为辩方陈述案情时说——

[maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] —

My	Lord	,	and	Gentlemen	of	the	Jury	—
我的	主	,	和	先生们	的	这	陪审团	—

法官大人，以及各位陪审员——

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] ,

I	am	not	going	to	follow	the	example	of	my	learned	friend	,
我	是	不是	去	到	跟随	这	例子	的	我的	学习	朋友	,

我不会效仿我那位博学的朋友的做法。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	I	am	merely	going	to	outline	the	defence	as	briefly	as	possible	.
但	我	是	仅仅	去	到	大纲	这	防御	作为	简要地	作为	可能的	.

但我只会尽可能简要地概述一下辩护理由。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][æt; ət][wʌns][ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][aʊt][tuː; tə]['tempt][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ɪn]

I	am	going	to	say	at	once	that	we	are	not	out	to	attempt	to	dispute	in
我	是	去	到	说	在	一次	那	我们	是	不是	出去	到	试图	到	争议	在

['eni][wei][ðæt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][dɪ'zaɪrd][ðə; ði][deθ][ʌv; əv]['edwɪn][druːd][ɔːr][ðæt][hiː; hi][ɪn'tendɪd]

any	way	that	the	prisoner	desired	the	death	of	Edwin	Drood	or	that	he	intended
任何	方式	那	这	囚犯	想要的	这	死亡	的	埃德温	德鲁德	或者	那	他	故意的

[tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ,

to	murder	him	,
到	谋杀	他	,

我首先要说明的是，我们绝无意以任何方式否认囚犯希望埃德温·德鲁德死亡或意图谋杀他。

[nɔːr][ðæt][hiː; hi][plænd][tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] , [nɔːr][ðæt][hiː; hi]['æktʃuəli][ə'temptɪd][tuː; tə]['mɜːrdər]

nor	that	he	planned	to	murder	him	,	nor	that	he	actually	attempted	to	murder
也不	那	他	计划	到	谋杀	他	,	也不	那	他	实际上	尝试过	到	谋杀

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

既没有证据表明他计划谋杀他，也没有证据表明他实际上试图谋杀他。

[nɔːr][ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt][æt; ət][wʌn][taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

nor	indeed	,	my	Lord	,	that	at	one	time	,	and	for	some	time	,
也不	的确	,	我的	主	,	那	在	一	时间	,	和	为了	一些	时间	,

大人，的确，曾经有一段时间，

[hiː; hi][dɪd][bɪ'liːv][ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['æktʃuəli]['məːdəd][hɪm; ɪm] .

he	did	believe	that	he	had	actually	murdered	him	.
他	做过	相信	那	他	有	实际上	被谋杀	他	.

他确实相信自己杀死了他。

[wʌt][wiː; wi][duː][seɪ] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðæt][noʊ]['mɜːrdər][tʊk][pleɪs] .

What	we	do	say	,	however	,	is	that	no	murder	took	place	.
什么	我们	做	说	,	然而	,	是	那	不	谋杀	采取	地方	.

但我们确实要说的是，没有发生谋杀案。

[fɔːr; fər]['eni]['mɜːrdər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['mɜːrdərər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['məːdəd]

For	any	murder	there	must	be	,	not	only	a	murderer	,	but	a	murdered
为了	任何	谋杀	那里	必须	是	,	不是	仅有的	一个	凶手	,	但	一个	被谋杀

[mæn] .

man	.
男人	.

任何谋杀案都必须有凶手和受害者。

[naʊ] , ['græntɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

Now	,	granted	for	a	moment	that	in	the	prisoner	at	the	bar	you	have	a
现在	,	的确	为了	一个	片刻	那	在	这	囚犯	在	这	酒吧	你	有	一个

[pə'tenʃ(ə)l]['mɜːrdərər] ,

potential	murderer	,
潜在的	凶手	,

现在，假设你暂时认定被告席上的囚犯是一名潜在的杀人犯，

[wer][ɪz][ðə; ði]['məːdəd][mæn] ?

where	is	the	murdered	man	?
在哪里	是	这	被谋杀	男人	?

被谋杀的男子在哪里?

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ðɪs][ɪz]['strɪktli][ə'genst][ɔːl][əg'riːmənts] .

Mr	.	Walters	:	This	is	strictly	against	all	agreements	.
先生	.	沃尔特斯	:	这	是	严格	反对	全部	协议	.

沃尔特斯先生：这完全违反了所有协议。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [aɪ] [wɪl] [pʊt] [maɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] , [maɪ] [lɔːrd] .

Mr	.	Crotch	:	I	will	put	my	statement	in	another	way	,	my	Lord	.
先生	.	裆	:	我	将要	放	我的	陈述	在	其他	方式	,	我的	主	.

克罗奇先生：我换一种方式陈述我的观点，大人。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] :

Mr	.	Walters	:	I	draw	your	attention	to	this	fact	:
先生	.	沃尔特斯	:	我	画	你的	注意力	到	这	事实	:

沃尔特斯先生：我提请您注意这个事实：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['liːg(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] [noʊ] [kən'vɪkʃn] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] [sɪns] [noʊ]['bɑːdi]

it	is	agreed	that	the	legal	point	that	no	conviction	can	take	place	since	no	body
它	是	同意	那	这	合法的	观点	那	不	定罪	能	拿	地方	自从	不	身体

[hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ,

has	been	found	,
有	到过	成立	,

双方一致认为，由于没有找到尸体，因此无法定罪。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] ['oʊnli]['æftər][ðə; ðɪ] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʊri] .

shall	be	raised	only	after	the	retirement	of	the	jury	.
将	是	提高	仅有的	后	这	退休	的	这	陪审团	.

只有在陪审团退席后才能提出。

[ðɪs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət][ɔːl] .

This	ought	not	to	have	been	introduced	at	all	.
这	应该	不是	到	有	到过	介绍	在	全部	.

这项技术根本就不应该被引入。

[dʒʌdʒ] : [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ə'suːm] , [wʌt] [ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ][fækt] , [ðæt] [noʊ] ['məːdəd] ['bɑːdi]

Judge	:	But	we	may	assume	,	what	is	apparently	the	fact	,	that	no	murdered	body
法官	:	但	我们	可能	认为	,	什么	是	显然	这	事实	,	那	不	被谋杀	身体

[hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ?

has	been	found	?
有	到过	成立	?

法官：但我们可以假设，显然的事实是，没有找到被谋杀的尸体?

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [sed] , " [wer] [ɪz][ðə; ðɪ]['bɑːdi] ?

Mr	.	Walters	:	But	he	went	further	,	and	said	,	"	Where	is	the	body	?
先生	.	沃尔特斯	:	但	他	去	更远	,	和	说	,	"	在哪里	是	这	身体	?

沃尔特斯先生：但他更进一步问道："尸体在哪里？"

" ['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [meɪ] [aɪ] ['pleɪkeɪt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [seɪ] , [hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ] ['məːdəd] [mæn]

"	Mr	.	Crotch	:	May	I	placate	my	friend	and	say	,	have	we	a	murdered	man
"	先生	.	裆	:	可能	我	安抚	我的	朋友	和	说	,	有	我们	一个	被谋杀	男人

?

?
?

克罗奇先生：我能安抚一下我的朋友，问一下，我们这里有人被谋杀了吗?

[wiː; wi] [seɪ] [dʒɑːn]['dʒæspər][dɪd][nɑːt]['mɜːrdər] ['edwɪn] [druːd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [iːv] [ʌv; əv] - .

We	say	John	Jasper	did	not	murder	Edwin	Drood	on	the	Christmas	Eve	of	1860	.
我们	说	约翰	碧玉	做过	不是	谋杀	埃德温	德鲁德	在	这	圣诞节	前夕	的	-	.

我们认为约翰·贾斯珀并没有在 1860 年圣诞夜谋杀埃德温·德鲁德。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs]

We	have	every	reason	to	believe	that	Edwin	Drood	is	still	alive	,	and	in	that	case
我们	有	每一个	原因	到	相信	那	埃德温	德鲁德	是	仍然	活	,	和	在	那	案件

,

,
,

我们有充分的理由相信艾德温·德鲁德仍然活着，如果是这样的话，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['liːgəli] [kən'vɪkt] [dʒɑːn]['dʒæspər][fɔːr; fər]['mɜːrdər] .

of	course	,	it	follows	that	you	cannot	legally	convict	John	Jasper	for	murder	.
的	课程	,	它	跟随	那	你	不能	合法地	定罪	约翰	碧玉	为了	谋杀	.

当然，由此可见，你不能合法地判约翰·贾斯珀谋杀罪。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [æskt] [haʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['mɜːrdər][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ə'temptɪd] ,

Now	,	it	will	naturally	be	asked	how	,	if	a	murder	was	admittedly	attempted	,
现在	,	它	将要	自然	是	问	如何	,	如果	一个	谋杀	曾是	诚然	尝试过	,

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv] [feɪld] ,

it	can	have	failed	,
它	能	有	失败的	,

现在，人们自然会问，如果承认有人试图谋杀，那么谋杀怎么可能失败呢?

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ,

and	still	more	,
和	仍然	更多的	,

还有更多，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [haʊ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mɜːrdərər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	if	it	failed	,	how	the	supposed	murderer	could	have	believed	that	it
那	如果	它	失败的	,	如何	这	据称	凶手	可以	有	相信	那	它

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

had	succeeded	.
有	成功了	.

如果失败了，那么所谓的凶手又怎么会认为成功了呢?

[ðoʊz] ['kwestʃənz] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːbəbli] ['sɑːlvd] :

Those	questions	will	be	probably	solved	:
那些	问题	将要	是	大概	已解决	:

这些问题或许都能得到解答:

[wiː; wi] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

we	hope	they	will	be	solved	by	the	evidence	which	we	shall	put	before	you	.
我们	希望	他们	将要	是	已解决	经过	这	证据	哪个	我们	将	放	前	你	.

我们希望我们向你们提供的证据能够解决这些问题。

[ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,

All	I	think	it	is	at	the	moment	necessary	to	say	is	,
全部	我	思考	它	是	在	这	片刻	必要的	到	说	是	,

我觉得目前唯一需要说明的是:

[ðæt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpiəm]['hæbɪts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

that	the	key	to	the	story	will	be	found	in	the	opium	habits	to	which	the
那	这	钥匙	到	这	故事	将要	是	成立	在	这	鸦片	习惯	到	哪个	这

['prɪz(ə)nər] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] .

prisoner	undoubtedly	was	addicted	.
囚犯	无疑	曾是	上瘾	.

故事的关键在于囚犯无疑染上了鸦片瘾。

[maɪ] [lɔːrd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [priːst] , [huː] ,

My	Lord	,	there	is	a	story	told	of	an	Irish	priest	,	who	,
我的	主	,	那里	是	一个	故事	讲述	的	一个	爱尔兰	牧师	,	WHO	,

大人，我听过一个关于一位爱尔兰牧师的故事，他.....

['wɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] , [sed] , “ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ]

warning	his	congregation	against	the	evils	of	intemperance	,	said	,	“	What	makes	you
警告	他的	会众	反对	这	罪恶	的	放纵	,	说	,	“	什么	制作	你

[ʃuːt] [æt; ət][jʊr; jər]['lændlɔːrd] ?

shoot	at	your	landlord	?
射击	在	你的	房东	?

他告诫信众不要沉溺于酗酒的罪恶，说道：“是什么让你向房东开枪呢？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] , “ [ɪts] [ðə; ði] [drɪŋk] . ”

”	And	the	reply	came	,	“	It's	the	drink	.	”
”	和	这	回复	来了	,	“	它是	这	喝	.	”

对方回答说：“是酒的问题。”

“ [ænd; ənd][bɪ'gæd] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ?

“	And	begad	,	what	makes	you	fail	to	shoot	him	?
“	和	贝加德	,	什么	制作	你	失败	到	射击	他	?

“那么，是什么让你不开枪射杀他呢？”

” [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] — “ [ɪts] [ðə; ði] [drɪŋk] .

”	The	same	reply	—	“	It's	the	drink	.
”	这	相同的	回复	—	“	它是	这	喝	.

同样的回答——“是饮料的问题。”

” [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [wiː; wi] [səb'mɪt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

”	My	Lord	and	Gentlemen	of	the	Jury	,	we	submit	that	,	in	a	word	,
”	我的	主	和	先生们	的	这	陪审团	,	我们	提交	那	,	在	一个	单词	,

“各位陪审团成员，我们认为，简而言之，

[ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒæspər] .

is	the	story	of	John	Jasper	.
是	这	故事	的	约翰	碧玉	.

这是约翰·贾斯珀的故事。

[naʊ] [dʒɑːn]['dʒæspər][ɪz] — [prɪ'zuːməbli] [maɪ] [frend] [wɪl] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə]

Now	John	Jasper	is	—	presumably	my	friend	will	admit	it	—	he	has	tried	to
现在	约翰	碧玉	是	—	想必	我的	朋友	将要	承认	它	—	他	有	尝试	到

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['deməstreɪtɪd] [mʌtʃ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd]

prove	it	—	I	don't	think	he	has	demonstrated	much	by	it	—	he	has	tried
证明	它	—	我	不	思考	他	有	已证明	很多	经过	它	—	他	有	尝试

[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['witnisiz] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpiəm]['smoʊkər] .

to	get	out	of	his	witnesses	that	this	man	was	an	opium	smoker	.
到	得到	出去	的	他的	证人	那	这	男人	曾是	一个	鸦片	吸烟者	.

现在约翰·贾斯珀——我的朋友大概会承认——他试图证明这一点——但我认为他并没有证明多少——他试图从证人那里得知这个人是鸦片吸食者。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] .

From	our	point	of	view	that	is	excellent	.
从	我们的	观点	的	看法	那	是	出色的	.

从我们的角度来看，这非常好。

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [dʒɑːn]['dʒæspər][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] [ə'tæk]

We	say	that	John	Jasper	had	,	on	the	night	previous	to	this	murderous	attack
我们	说	那	约翰	碧玉	有	,	在	这	夜晚	以前的	到	这	杀人犯	攻击

[ɑːn]['edwɪn] [druːd] ,

on	Edwin	Drood	,
在	埃德温	德鲁德	,

我们说，约翰·贾斯珀在对艾德温·德鲁德发动谋杀袭击的前一晚，

[in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [groʊs] ['oʊpiəm] [dɪ'bɑːtʃ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd] ,

indulged	in	a	gross	opium	debauch	,	and	because	he	did	,
沉溺其中	在	一个	总的	鸦片	放荡	,	和	因为	他	做过	,

他沉迷于吸食鸦片的放荡生活，正因如此，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n]

in	the	midst	of	the	commission	of	his	crime	he	had	one	of	those	sudden
在	这	中间	的	这	委员会	的	他的	犯罪	他	有	一	的	那些	突然

['siʒər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd] ,

seizures	to	which	he	was	subjected	,
癫痫发作	到	哪个	他	曾是	受	,

在犯罪过程中，他突然癫痫发作，这是他经常遭受的那种疾病之一。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['oʊpiəm][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [kraɪm] ,

and	that	under	the	influence	of	opium	he	failed	to	complete	the	crime	,
和	那	在下面	这	影响	的	鸦片	他	失败的	到	完全的	这	犯罪	,

他在鸦片的影响下未能完成犯罪。

[bʌt; bət] [stɪl] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] .

but	still	believed	that	he	had	.
但	仍然	相信	那	他	有	.

但他仍然相信自己已经做到了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['oʊpiəm] , [hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

Because	he	was	under	the	influence	of	opium	,	he	completed	it	in
因为	他	曾是	在下面	这	影响	的	鸦片	,	他	完全的	它	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

由于他当时吸食了鸦片，所以是在想象中完成了这部作品。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][fækt] ;

and	then	afterwards	imagined	that	he	had	completed	it	in	fact	;
和	然后	然后	想象	那	他	有	完全的	它	在	事实	;

之后他又幻想自己实际上已经完成了这件事；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [drɔ:] [jʊr; jər]

and	because	his	victim	—	and	this	is	the	point	that	I	want	to	draw	your
和	因为	他的	受害者	—	和	这	是	这	观点	那	我	想	到	画	你的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'speʃəli] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

attention	to	especially	—	because	his	victim	also	was	under	the	influence	of
注意力	到	尤其	—	因为	他的	受害者	还	曾是	在下面	这	影响	的

['oʊpiəm] ,

opium	,
鸦片	,

而且因为他的受害者——这一点我尤其想提请大家注意——因为他的受害者也受到了鸦片的影响，

['hævɪŋ] [bɪn] [drʌgd] [baɪ]['dʒæspər] ,

having	been	drugged	by	Jasper	,
拥有	到过	吸毒	经过	碧玉	,

被贾斯珀下了药，

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [kə'nektɪd] [ɔ:r]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt]

he	failed	to	give	any	connected	or	reasonable	and	rational	account	of	what
他	失败的	到	给	任何	连接	或者	合理的	和	合理的	帐户	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

had	happened	in	these	circumstances	.
有	发生	在	这些	情况	.

他未能就这些情况下发生的事情给出任何连贯、合理和理性的解释。

[ðæt] , [aɪ] [səb'mɪt] , [maɪ] [lɔ:rd] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ɪz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] .

That	,	I	submit	,	my	Lord	,	and	Gentlemen	of	the	Jury	,	is	the	outline	.
那	,	我	提交	,	我的	主	,	和	先生们	的	这	陪审团	,	是	这	大纲	.

法官大人，各位陪审员先生，以上就是案情概要。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɪl] [bi:; bi] ['prez(ə)ntli] [fɪld] [ɪn][baɪ] ['witnisiz] , [hu:] [wɪl] ['testɪfaɪ] .

The	details	will	be	presently	filled	in	by	witnesses	,	who	will	testify	.
这	细节	将要	是	目前	已填	在	经过	证人	,	WHO	将要	作证	.

具体细节将由证人作证补充说明。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] —

You	will	perceive	that	if	it	is	true	—	and	we	shall	prove	it	to	be	true	—
你	将要	感知	那	如果	它	是	真的	—	和	我们	将	证明	它	到	是	真的	—

[ðen] [dʒɑ:n]['dʒæspər] ,

then	John	Jasper	,
然后	约翰	碧玉	,

你会意识到，如果这是真的——我们将证明这是真的——那么约翰·贾斯珀，

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [greɪt] [hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] [ə'blɪkwəti] , ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['li:gəli]

whatever	his	intention	,	however	great	his	moral	obliquity	,	cannot	be	legally
任何	他的	意图	,	然而	伟大的	他的	道德	倾斜	,	不能	是	合法地

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] . — [ɪ'laɪzə]['læskər] ,

convicted	of	murder	.	—	Eliza	Lascar	,
已定罪	的	谋杀	.	—	伊丽莎	水手	,

无论他的意图如何，无论他的道德败坏程度如何，都不能依法判他谋杀罪。——伊丽莎·拉斯卡尔

['eɪliəs][ðə; ði] “ ['prɪnses] ['pʌfər] .

alias	the	“	Princess	Puffer	.
别名	这	“	公主	河豚	.

别名“河豚公主”。

” [['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['prɪnses] ['pʌfər] . ”]

”	[	Evidence	of	the	“	Princess	Puffer	.	”	]
”	[	证据	的	这	“	公主	河豚	.	”	]

【“公主河豚”的证据】

['ʌʃər] : [ɪ'laɪzə]['læskər] , ['eɪliəs] “ ['prɪnses] ['pʌfər] ” !

Usher	:	Eliza	Lascar	,	alias	“	Princess	Puffer	”	!
亚瑟	:	伊丽莎	水手	,	别名	“	公主	河豚	”	!

引座员：伊丽莎·拉斯卡，别名“河豚公主”!

[[ðə; ði] ['wɪtnəs] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['du:li] [swɔ:rn] .]

[	The	witness	entered	the	witness	-	box	,	and	was	duly	sworn	.	]
[	这	证人	进入	这	证人	-	盒子	,	和	曾是	正式地	宣誓	.	]

[证人进入证人席，并按规定宣誓。]

['mɪstər] . [krɑ:tʃ] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][swɔ:rn] ?

Mr	.	Crotch	:	Are	you	sworn	?
先生	.	裆	:	是	你	宣誓	?

克罗奇先生：你宣过誓吗?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .

Witness	:	Yes	,	deary	.
证人	:	是的	,	亲爱的	.

证人：是的，亲爱的。

['mɪstər] . [krɑ:tʃ] : [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪz][ɪ'laɪzə]['læskər] ?

Mr	.	Crotch	:	Your	name	,	I	believe	,	is	Eliza	Lascar	?
先生	.	裆	:	你的	姓名	,	我	相信	,	是	伊丽莎	水手	?

克罗奇先生：我相信，你的名字是伊丽莎·拉斯卡?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .

Witness	:	Yes	,	deary	.
证人	:	是的	,	亲爱的	.

证人：是的，亲爱的。

[oʊ] , [maɪ] [lʌŋz] [ɪz][soʊ] [wiːk] !
Oh , my lungs is so weak !
哦 , 我的 肺 是 所以 虚弱的 !

哦，我的肺好虚弱!

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生:

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !
My dear lady !
我的 亲爱的 女士 !

我亲爱的女士!

['wɪtnəs] : [oʊ] , [maɪ] [lʌŋz] !
Witness : Oh , my lungs !
证人 : 哦 , 我的 肺 !

目击者：哦，我的肺!

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] “ ['prɪnses] ['pʌfər] ” ?
Mr . Crotch : You are known as “ Princess Puffer ” ?
先生 . 裆 : 你 是 已知 作为 “ 公主 河豚 ” ?

克罗奇先生：您被称为“河豚公主”吗?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .
Witness : Yes , deary .
证人 : 是的 , 亲爱的 .

证人：是的，亲爱的。

[aɪ][gɑːt] ['hevəns] - [hɑːrd] [drʌŋk] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] [jɪr] [ə'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dəunt]
I got Heavens - hard drunk for sixteen year afore I took to this ; but this don't
我 得到 天 - 难的 醉 为了 十六 年 之前 我 采取 到 这 ; 但 这 不
[hɜːrt][ˌem 'iː] ,
hurt me ,
伤害 我 ,

我酗酒长达十六年才染上这个毛病；但这对我没什么影响。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
not to speak of .
不是 到 说话 的 .

更不用说了。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生:

[juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən]['oʊpiəm][den][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
You keep an opium den in the East End of London , I believe ?
你 保持 一个 鸦片 丹 在 这 东方 结尾 的 伦敦 , 我 相信 ?

我记得你在伦敦东区经营着一家鸦片馆?

['wɪtnəs] : [aɪ][duː] ; [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] [slæk] .
Witness : I do ; but business is slack .
证人 : 我 做 ; 但 商业 是 松弛 .

证人：确实如此；但生意不景气。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?
Mr . Crotch : Do you know the prisoner ?
先生 . 裆 : 做 你 知道 这 囚犯 ?

克罗奇先生：你认识这个囚犯吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] [hɪm; ɪm] !
Witness : Know him !
证人 : 知道 他 !

证人：认识他!

['betər] [fɑːr][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['revərənd] ['pɑːrsənz][pʊt] [tə'geðər] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Better far than all the Reverend Parsons put together know him .
更好的 远的 比 全部 这 牧师 帕森斯 放 一起 知道 他 .

比所有帕森斯牧师加起来都更了解他。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生:

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
He is a customer of yours , I believe ?
他 是 一个 顾客 的 你的 , 我 相信 ?

我想他是你们的客户吧?

['wɪtnəs] : [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Witness : When he first came to me he was quite new to it ,
证人 : 什么时候 他 第一的 来了 到 我 他 曾是 相当 新的 到 它 ,

证人：他第一次来找我的时候，对这方面还很陌生。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] - [ɪm] , ['dɪəri] .
but after a while he could take his pipe with the best of ' em , deary .
但 后 一个 尽管 他 可以 拿 他的 管道 和 这 最好的 的 - 呃 , 亲爱的 .

但过了一段时间，他抽烟斗的水平也能和他们中的佼佼者相媲美了，亲爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [aɪ] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['oʊpiəm]['smoʊkər] ?
Mr . Crotch : I conclude from that he was a heavy opium smoker ?
先生 . 裆 : 我 结束 从 那 他 曾是 一个 重的 鸦片 吸烟者 ?

克罗奇先生：由此我推断他是个重度鸦片吸食者?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dɪəri] .
Witness : He was , deary .
证人 : 他 曾是 , 亲爱的 .

证人：他确实是，亲爱的。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :
Mr . Crotch :
先生 . 裆 :

克罗奇先生:

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv]
Do you remember his being in your place on the night of the twelfth of
做 你 记住 他的 存在 在 你的 地方 在 这 夜晚 的 这 第十二 的
[dɪ'sembər] ?
December ?
十二月 ?

你还记得12月12日晚上他曾到过你的位置吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dɪəri] .
Witness : He was , deary .
证人 : 他 曾是 , 亲爱的 .

证人：他确实是，亲爱的。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] , ['dɪəri] , “ [get] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['redi] [wen]

I	see	him	coming	to	,	and	I	says	,	deary	,	“	Get	him	another	ready	when
我	看	他	未来	到	,	和	我	说道	,	亲爱的	,	“	得到	他	其他	准备好	什么时候

[hiː; hi] [weiks] ,

he	wakes	,
他	醒来	,

我看到他渐渐清醒过来，便说：“亲爱的，等他醒来后再给他准备一份。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [praɪs] [ʌv; əv]['oʊpiəm][ɪz] ['veri] [haɪ] .

and	he	will	remember	the	market	price	of	opium	is	very	high	.
和	他	将要	记住	这	市场	价格	的	鸦片	是	非常	高的	.

他会记住鸦片的市场价格非常高。

” ['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [hiː; hi][nekst] ['vɪzɪtɪd] [juː; jʊ] ?

”	Mr	.	Crotch	:	What	was	the	date	he	next	visited	you	?
”	先生	.	裆	:	什么	曾是	这	日期	他	下一个	到访	你	?

克罗奇先生：他下次拜访您是什么时候?

['wɪtnəs] : [dɪ'sembər] - , [maɪ] ['dɪəri] [dɪr] .

Witness	:	December	23	,	my	deary	dear	.
证人	:	十二月	-	,	我的	亲爱的	亲爱的	.

见证人：12月23日，我亲爱的。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ə'fekʃənət] .

Mr	.	Crotch	:	You	need	not	be	so	affectionate	.
先生	.	裆	:	你	需要	不是	是	所以	亲热	.

克罗奇先生：您不必这么亲昵。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst] [deɪ] ?

What	happened	next	day	?
什么	发生	下一个	天	?

第二天发生了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Witness	:	I	followed	him	to	his	home	.
证人	:	我	随后	他	到	他的	家	.

证人：我跟踪他到了他家。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [wʌt] ['hæpənd] ?

Mr	.	Crotch	:	What	happened	?
先生	.	裆	:	什么	发生	?

克罗奇先生：发生了什么事?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [naɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] [plaɪz] [bɪ'twɪkst]

I	lost	him	where	the	omnibus	he	got	into	nigh	his	journey's	end	plies	betwixt
我	丢失的	他	在哪里	这	综合	他	得到	进入	夜	他的	旅程	结尾	层	中间

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] .

the	station	and	the	place	.
这	车站	和	这	地方	.

我在他旅程接近终点时乘坐的那辆往返于车站和目的地之间的公共汽车那里把他弄丢了。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['enibɑːdi] [els] ?

Mr	.	Crotch	:	Did	you	meet	anybody	else	?
先生	.	裆	:	做过	你	见面	任何人	别的	?

克罗奇先生：你还遇到其他人了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [met] [ə; eɪ] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['edwɪn] .

Witness	**:**	**I**	**met**	**a**	**dear**	**gentleman**	**named**	**Edwin**	**.**
证人	:	我	遇见	一个	亲爱的	绅士	命名	埃德温	.

证人：我遇到了一位名叫埃德温的和蔼绅士。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :

Mr	**.**	**Crotch**	**:**
先生	.	裆	:

克罗奇先生：

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

What	**did**	**you**	**say**	**to**	**him**	**?**
什么	做过	你	说	到	他	?

你跟他说什么了?

['wɪtnəs] : [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , “ [maɪ] [lʌŋz] [ɪz] [wiːk] ,

Witness	**:**	**I**	**said**	**to**	**him**	**,**	**“**	**My**	**lungs**	**is**	**weak**	**,**
证人	:	我	说	到	他	,	“	我的	肺	是	虚弱的	,

证人：我对他说：“我的肺不好，

[maɪ] [lʌŋz] [ɪz] [bæd] ” — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] [pʊt] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ɪn]

my	**lungs**	**is**	**bad**	**”**	**—**	**and**	**the**	**dear**	**gentleman**	**he**	**put**	**three**	**-**	**and**	**-**	**sixpence**	**in**
我的	肺	是	坏的	”	—	和	这	亲爱的	绅士	他	放	三	-	和	-	六便士	在

[maɪ] [hænd] .

my	**hand**	**.**
我的	手	.

“我的肺不好”——这位好心的先生把三先令六便士放在我手里。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [nekst] [miːt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ?

Mr	**.**	**Crotch**	**:**	**And**	**when**	**did**	**you**	**next**	**meet**	**the**	**prisoner**	**?**
先生	.	裆	:	和	什么时候	做过	你	下一个	见面	这	囚犯	?

克罗奇先生：你下次见到那名囚犯是什么时候?

['wɪtnəs] : [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [hed] !

Witness	**:**	**Oh**	**,**	**my**	**poor**	**head**	**!**
证人	:	哦	,	我的	贫穷的	头	!

目击者：哦，我的头好痛!

[ɪn] - .

In	**1861**	**.**
在	-	.

1861年。

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['oʊvər] [laɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smoʊk] .

He	**comes**	**to**	**me**	**all**	**over**	**like**	**for**	**the**	**want**	**of**	**a**	**smoke**	**.**
他	来	到	我	全部	超过	喜欢	为了	这	想	的	一个	抽烟	.

他到处找我，好像我非得给他根烟似的。

[aɪ] [sez] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

I	**says**	**,**	**“**	**You**	**have**	**come**	**to**	**the**	**right**	**place**	**.**
我	说道	,	“	你	有	来	到	这	正确的	地方	.

我说：“你来对地方了。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɔːl] ['əuvəz] [ɪz] [smoʊkt] [ɔːf] .

This	**is**	**the**	**place**	**where**	**the**	**all**	**overs**	**is**	**smoked**	**off**	**.**
这	是	这	地方	在哪里	这	全部	局	是	熏制	离开	.

这里是用来熏蒸全身的地方。

” ['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ?

”	**Mr**	**.**	**Crotch**	**:**	**Then**	**what**	**happened**	**?**
”	先生	.	裆	:	然后	什么	发生	?

克罗奇先生：然后发生了什么?

['wɪtnəs] : [ðen] [wʌt] ['hæpənd] , ['dɪəri] ?

Witness	:	Then	what	happened	,	deary	?
证人	:	然后	什么	发生	,	亲爱的	?

证人：然后发生了什么事，亲爱的?

[aɪ] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [pʊts] [ʌp] ,

I	follows	him	to	Aldersgate	Street	,	the	place	where	he	puts	up	,
我	跟随	他	到	奥尔德斯盖特	街道	,	这	地方	在哪里	他	放置	向上	,

我跟着他来到奥尔德斯盖特街，那是他暂住的地方。

[ænd; ənd][aɪ][faɪndz][aʊt] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ,

and	I	finds	out	where	he	comes	from	,
和	我	发现	出去	在哪里	他	来	从	,

然后我查出了他来自哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [self] “ [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

and	I	says	to	my	poor	self	“	I	missed	you	the	first	time	,
和	我	说道	到	我的	贫穷的	自己	“	我	错过	你	这	第一的	时间	,

然后我对可怜的自己说：“我第一次就错过了你，

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [maɪ] [oʊθ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [juː; jʊ] [əˈgen] , [maɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] -

and	I	swore	my	oath	I	will	not	lose	you	again	,	my	gentleman	from	Cloisterham
和	我	发誓	我的	誓言	我	将要	不是	失去	你	再次	,	我的	绅士	从	-

.

:
.

我发誓我绝不会再失去你，我来自克洛伊斯汉姆的绅士。

[aɪl] [goʊ][ðer; ðər][fɜːrst] , [ænd; ənd][baɪd][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

I'll	go	there	first	,	and	bide	your	coming	.
患病的	去	那里	第一的	,	和	比德	你的	未来	.

我先去那里，等你过来。

” [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

”	And	I	did	.
”	和	我	做过	.

“我做到了。”

[aɪ][goʊz][tuː; tə] - , [ænd; ənd][aɪ][weɪts] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['nʌnz] [haʊs] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði]

I	goes	to	Cloisterham	,	and	I	waits	outside	the	Nun's	House	,	just	where	the
我	去	到	-	,	和	我	等待	外部	这	修女的	房子	,	只是	在哪里	这

['ɑːmnɪbəs][goʊz] ,

omnibus	goes	,
综合	去	,

我去了克洛伊斯汉姆，在修女院外面等车，就在公共汽车经过的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][gets] [daʊn] ,

and	he	gets	down	,
和	他	获得	向下	,

然后他蹲了下来，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] ['baɪstriːt] [tɪl] [hiː; hi] [ˌdisəˈpiəz] ['ʌndər][ə; eɪ] ['ɑːrtʃweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	follows	him	up	a	bystreet	till	he	disappears	under	a	archway	to	the
和	我	跟随	他	向上	一个	胡同	直到	他	消失	在下面	一个	拱道	到	这

[left] .

left	.
左边	.

我跟着他沿着一条小路走，直到他消失在左侧的一个拱门下。

[aɪ][tɜːrnz] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	turns	round	,	and	he	was	gone	.
我	转弯	圆形的	,	和	他	曾是	已消失	.

我转过身，他已经不见了。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [wʌn] ?

Mr	**.**	**Crotch**	**:**	**Did**	**you**	**see**	**any**	**one**	**?**
先生	.	裆	:	做过	你	看	任何	一	?

克罗奇先生：你看到任何人了吗?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

Witness	**:**	**A**	**white**	**-**	**haired**	**gentleman**	**who**	**told**	**me**	**that**	**his**	**name**	**was**	**Datchery**	**.**
证人	:	一个	白色的	-	头发	绅士	WHO	讲述	我	那	他的	姓名	曾是	-	.

证人：一位白发苍苍的绅士，他告诉我他的名字叫达切里。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ?

Mr	**.**	**Crotch**	**:**	**Did**	**you**	**go**	**to**	**the**	**Cathedral**	**next**	**morning**	**?**
先生	.	裆	:	做过	你	去	到	这	大教堂	下一个	早晨	?

克罗奇先生：第二天早上你去大教堂了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [dɪd] , ['dɪəri] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**,**	**deary**	**.**
证人	:	我	做过	,	亲爱的	.

证人：我做了，亲爱的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第5/7页

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ðer; ðər] ?

Mr	**.**	**Crotch**	**:**	**Did**	**you**	**see**	**the**	**prisoner**	**there**	**?**
先生	.	裆	:	做过	你	看	这	囚犯	那里	?

克罗奇先生：你看到那里的囚犯了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪlər] .

Witness	**:**	**I**	**see**	**him**	**from**	**behind**	**a**	**pillar**	**.**
证人	:	我	看	他	从	在后面	一个	支柱	.

证人：我从柱子后面看到他。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [juː; jʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ?

Mr	**.**	**Crotch**	**:**	**You**	**recognised**	**him**	**?**
先生	.	裆	:	你	已确认	他	?

克罗奇先生：你认出他了?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , ['dɪəri] .

Witness	**:**	**I**	**recognised**	**him**	**,**	**deary**	**.**
证人	:	我	已确认	他	,	亲爱的	.

证人：我认出他了，亲爱的。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [dɪd][juː; jʊ] ['æftərwərdz] [miːt] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ][hæv; həv]

Mr	**.**	**Crotch**	**:**	**Did**	**you**	**afterwards**	**meet**	**the**	**white**	**-**	**haired**	**gentleman**	**you**	**have**
先生	.	裆	:	做过	你	然后	见面	这	白色的	-	头发	绅士	你	有

['spoʊkən][ʌv; əv] ?

spoken	**of**	**?**
说	的	?

克罗奇先生：您后来见到您提到的那位白发绅士了吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] , ['dɪəri] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**,**	**deary**	**.**
证人	:	我	做过	,	亲爱的	.

证人：我做了，亲爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

['mɪstər] . [krɑːtʃ] : [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?

Mr	**.**	**Crotch**	**:**	**Did**	**you**	**tell**	**him**	**you**	**knew**	**the**	**prisoner**	**?**
先生	.	裆	:	做过	你	告诉	他	你	知道	这	囚犯	?

克罗奇先生：你告诉他你认识那个囚犯吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

Witness	**:**	**I**	**told**	**him**	**that**	**I**	**knew**	**him**	**.**
证人	:	我	讲述	他	那	我	知道	他	.

证人：我告诉他我认识他。

['mɪstər] . [krɑːtʃ] :

Mr	**.**	**Crotch**	**:**
先生	.	裆	:

克罗奇先生:

[jes] ?

Yes	**?**
是的	?

是的?

['wɪtnəs] : [aɪ] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Witness : I said , " I know him .
证人 : 我 说 , " 我 知道 他 .

证人：我说，"我认识他。"

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['revərənd] ['pɑ:rsənz][pʊt] [tə'geðər] [noʊz] [hɪm; ɪm] .
I know him better than all the Reverend Parsons put together knows him .
我 知道 他 更好的 比 全部 这 牧师 帕森斯 放 一起 知道 他 .

我比所有帕森斯牧师加起来都更了解他。

" ['mɪstər] . [krɑ:tʃ] : [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Mr . Crotch : Thank you .
" 先生 . 裆 : 感谢 你 .

克罗奇先生：谢谢。

[" ['prɪnses] ['pʌfər] " [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] .]
[" Princess Puffer " Cross - examined .]
[" 公主 河豚 " 叉 - 检查 .]

【"帕弗公主"接受盘问】

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] .
Mr . Walters : Just one question .
先生 . 沃尔特斯 : 只是 一 问题 .

沃尔特斯先生：我只有一个问题。

[wen] [ju:; jʊ] [met] ['edwɪn] [dru:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] " [ned] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θretnd]
When you met Edwin Drood , I think you told him " Ned " was a threatened
什么时候 你 遇见 埃德温 德鲁德 , 我 思考 你 讲述 他 " 内德 " 曾是 一个 威胁
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?

当你见到艾德温·德鲁德时，我记得你告诉他"内德"这个名字带有威胁性?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .
Witness : Yes , deary .
证人 : 是的 , 亲爱的 .

证人：是的，亲爱的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] " ['θretnd] " ?
Mr . Walters : What did you mean by " threatened " ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么 做过 你 意思是 经过 " 威胁 " ?

沃尔特斯先生：您说的"受到威胁"是什么意思?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .
Witness : It was a bad name .
证人 : 它 曾是 一个 坏的 姓名 .

证人：这名字不好听。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] ['θretnd] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ?
Mr . Walters : Do you think a man threatened is in danger ?
先生 . 沃尔特斯 : 做 你 思考 一个 男人 威胁 是 在 危险 ?

沃尔特斯先生：你认为受到威胁的人就处于危险之中吗?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɪəri] , [dəunt][ˌaɪ 'ti:] ?
Witness : It sounds like it , deary , don't it ?
证人 : 它 声音 喜欢 它 , 亲爱的 , 不 它 ?

证人：听起来确实如此，亲爱的，不是吗?

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .
Mr . Walters : It does .
先生 . 沃尔特斯 : 它 做 .

沃尔特斯先生：确实如此。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	want	you	to	agree	with	me	.
我	想	你	到	同意	和	我	.

我希望你同意我的观点。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒæspər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

I	think	you	were	in	the	habit	of	listening	to	Mr	.	Jasper	when	he	had
我	思考	你	是	在	这	习惯	的	聆听	到	先生	.	碧玉	什么时候	他	有

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpiəm] ?

a	little	opium	?
一个	小的	鸦片	?

我想你以前经常听贾斯珀先生说话，尤其是在他吸了一点鸦片的时候?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][soʊ] .

Witness	:	That	is	so	.
证人	:	那	是	所以	.

证人：确实如此。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : ['evər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ned] ” ?

Mr	.	Walters	:	Ever	hear	him	say	the	word	“	Ned	”	?
先生	.	沃尔特斯	:	曾经	听到	他	说	这	单词	“	内德	”	?

沃尔特斯先生：你听他说过“内德”这个词吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [kɑːnt] [ˌrekə'lekt] .

Witness	:	I	can't	recollect	.
证人	:	我	不能	追忆	.

证人：我记不起来了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] .

I	should	think	he	did	.
我	应该	思考	他	做过	.

我觉得他确实这么做了。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] “ [ned] ” [æz; əz][ə; eɪ] ['θretnd] [neɪm] ?

Mr	.	Walters	:	What	made	you	hit	upon	the	name	“	Ned	”	as	a	threatened	name	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	制成	你	打	之上	这	姓名	“	内德	”	作为	一个	威胁	姓名	?

沃尔特斯先生：是什么让您想到用“内德”这个名字来表示威胁?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [wei] .

Witness	:	He	talked	about	him	in	a	very	unkind	way	.
证人	:	他	谈话	关于	他	在	一个	非常	不友善	方式	.

证人：他用非常不友善的方式谈论他。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][mæn] ['θretnd] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

Mr	.	Walters	:	You	say	the	man	threatened	was	in	danger	.
先生	.	沃尔特斯	:	你	说	这	男人	威胁	曾是	在	危险	.

沃尔特斯先生：您说受到威胁的那个人处于危险之中。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] “ [ned] ” [ɪn]['deɪndʒər] ?

Did	you	think	“	Ned	”	in	danger	?
做过	你	思考	“	内德	”	在	危险	?

你当时觉得“内德”有危险吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

Witness	:	I	heard	what	he	said	.
证人	:	我	听到	什么	他	说	.

证人：我听到了他说的话。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Shall	**I**	**tell**	**you**	**?**
将	我	告诉	你	?

要我告诉你吗?

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Not**	**what**	**he**	**said**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	不是	什么	他	说	.

沃尔特斯先生：他说的可不是这样。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

It	**doesn't**	**matter**	**.**
它	不	事情	.

没关系。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] “ [ned] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θretnd] [neɪm] .

But	**I**	**want**	**to**	**know**	**that**	**“**	**Ned**	**”**	**was**	**a**	**threatened**	**name**	**.**
但	我	想	到	知道	那	“	内德	”	曾是	一个	威胁	姓名	.

但我很想知道“Ned”这个名字是否曾受到威胁。

['wɪtnəs] : [ðæts] [raɪt] , ['dɪəri] .

Witness	**:**	**That's**	**right**	**,**	**deary**	**.**
证人	:	那就是	正确的	,	亲爱的	.

证人：没错，亲爱的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['gɪvɪŋ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ned] ” ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Were**	**you**	**giving**	**warning**	**to**	**anybody**	**of**	**the**	**name**	**of**	**“**	**Ned**	**”**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	是	你	给予	警告	到	任何人	的	这	姓名	的	“	内德	”	?

沃尔特斯先生：你是否曾警告过任何名叫“内德”的人?

['wɪtnəs] : [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θretnd] [neɪm] .

Witness	**:**	**I**	**told**	**him**	**it**	**was**	**a**	**threatened**	**name**	**.**
证人	:	我	讲述	他	它	曾是	一个	威胁	姓名	.

证人：我告诉他这是一个受威胁的名字。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ned] ” ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**know**	**he**	**was**	**called**	**“**	**Ned**	**”**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	知道	他	曾是	称为	“	内德	”	?

沃尔特斯先生：你知道他以前叫“内德”吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

Witness	**:**	**I**	**asked**	**him**	**.**
证人	:	我	问	他	.

证人：我问过他。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ned] ” ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Did**	**you**	**know**	**who**	**called**	**him**	**“**	**Ned**	**”**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	知道	WHO	称为	他	“	内德	”	?

沃尔特斯先生：你知道是谁叫他“内德”吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Witness	**:**	**I**	**don't**	**know**	**.**
证人	:	我	不	知道	.

证人：我不知道。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['dʒæspər] , [ænd; ənd]['dʒæspər] [ə'loʊn] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ned] ” ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**If**	**I**	**told**	**you**	**that**	**Jasper**	**,**	**and**	**Jasper**	**alone**	**,**	**called**	**him**	**“**	**Ned**	**”**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	如果	我	讲述	你	那	碧玉	,	和	碧玉	独自的	,	称为	他	“	内德	”	?

沃尔特斯先生：如果我告诉你，只有贾斯珀叫他“内德”呢?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['dɪəri] .
Witness : I should believe you , deary .
证人 : 我 应该 相信 你 , 亲爱的 .

证人：我应该相信你，亲爱的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
I should believe you .
我 应该 相信 你 .

我应该相信你。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] ['ðerfɔːr] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒæspər] [wʌz; wəz]
Mr . Walters : And you would therefore also believe that Jasper was
先生 . 沃尔特斯 : 和 你 会 所以 还 相信 那 碧玉 曾是
['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
threatening him ?
威胁 他 ?

沃尔特斯先生：所以你也认为贾斯珀是在威胁他?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .
Witness : Yes , deary .
证人 : 是的 , 亲爱的 .

证人：是的，亲爱的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ?
Mr . Walters : And that he meant it ?
先生 . 沃尔特斯 : 和 那 他 意思是 它 ?

沃尔特斯先生：他是认真的吗?

['wɪtnəs] : [jes] , ['dɪəri] .
Witness : Yes , deary .
证人 : 是的 , 亲爱的 .

证人：是的，亲爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [soʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɜːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['dʒæspər] ?
Mr . Walters : So you think there was murder in the mind of John Jasper ?
先生 . 沃尔特斯 : 所以 你 思考 那里 曾是 谋杀 在 这 头脑 的 约翰 碧玉 ?

沃尔特斯先生：所以你认为约翰·贾斯珀心中有杀人的念头?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [hɑːrm] .
Witness : I think he wanted to do him harm .
证人 : 我 思考 他 通缉 到 做 他 伤害 .

证人：我认为他想伤害他。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [dʒɑːn] ['dʒæspər] ?
Mr . Walters : Do you love John Jasper ?
先生 . 沃尔特斯 : 做 你 爱 约翰 碧玉 ?

沃尔特斯先生：你喜欢约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [aɪ] [dəunt] .
Witness : No , I don't .
证人 : 不 , 我 不 .

证人：不，我没有。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌstəmərz] ?
Mr . Walters : I suppose you don't love any of your customers ?
先生 . 沃尔特斯 : 我 认为 你 不 爱 任何 的 你的 顾客 ?

沃尔特斯先生：我猜你对你的顾客没有一个爱吧?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] - [ɪm] .
Witness : I don't care much about ' em .
证人 : 我 不 关心 很多 关于 - 呃 .

证人：我不太关心他们。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][tɜːrn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ?
Mr . Walters : But you don't turn them away ?
先生 . 沃尔特斯 : 但 你 不 转动 他们 离开 ?

沃尔特斯先生：但你不会把他们拒之门外吧?

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][juː; jʊ] [teɪk] [ðer; ðər] ['mʌni] ?
When they come to you you take their money ?
什么时候 他们 来 到 你 你 拿 他们的 钱 ?

他们来找你的时候，你就收他们的钱吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [duː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['kʌstəmərz] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['praɪvət]
Mr . Walters : Do you always follow your customers down to their private
先生 . 沃尔特斯 : 做 你 总是 跟随 你的 顾客 向下 到 他们的 私人的
['rezɪdənsɪz] ?
residences ?
住宅 ?

沃尔特斯先生：您总是会跟随客户到他们的私人住宅吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [waɪ] [ðɪs] [wʌn] ?
Mr . Walters : Why this one ?
先生 . 沃尔特斯 : 为什么 这 一 ?

沃尔特斯先生：为什么是这个?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] .
Witness : He had money .
证人 : 他 有 钱 .

证人：他有钱。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌt] !
Mr . Walters : What !
先生 . 沃尔特斯 : 什么 !

沃尔特斯先生：什么!

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪər][hæd; həd][gɑːt] ['mʌni] ?
A poor man in a choir had got money ?
一个 贫穷的 男人 在 一个 唱诗班 有 得到 钱 ?

合唱团里一个穷男人有钱吗?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] .
Witness : He had money .
证人 : 他 有 钱 .

证人：他有钱。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɔːl][jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ['æftər][wʌn]

It	was	worth	all	your	while	to	go	all	the	way	to	Cloisterham	after	one
它	曾是	值得	全部	你的	尽管	到	去	全部	这	方式	到	-	后	一

['kʌstəmər] ?

customer	?
顾客	?

为了一个顾客，你大老远跑到克洛伊斯汉姆去，这值得吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ?

Mr	.	Walters	:	He	had	such	a	lot	of	money	?
先生	.	沃尔特斯	:	他	有	这样的	一个	很多	的	钱	?

沃尔特斯先生：他有那么多钱吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] ; [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] .

Yes	;	to	me	he	had	.
是的	;	到	我	他	有	.

是的，对我来说他确实如此。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] .

I'm	only	a	poor	woman	.
我是	仅有的	一个	贫穷的	女士	.

我只是个穷女人。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] ?

Mr	.	Walters	:	He	was	richer	than	all	your	other	customers	?
先生	.	沃尔特斯	:	他	曾是	更富有	比	全部	你的	其他	顾客	?

沃尔特斯先生：他比你所有其他顾客都富有吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Mr	.	Walters	:	You	think	so	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	思考	所以	?

沃尔特斯先生：你这么认为吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

Mr	.	Walters	:	You	don't	know	where	all	this	money	came	from	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	不	知道	在哪里	全部	这	钱	来了	从	?

沃尔特斯先生：你不知道这些钱是从哪里来的吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [heitid] [hɪm; ɪm] ?

Mr	.	Walters	:	You	hated	him	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	憎恨	他	?

沃尔特斯先生：你恨他?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

Mr	.	Walters	:	And	you	wanted	his	money	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	通缉	他的	钱	?

沃尔特斯先生：你想要他的钱?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['lɪsnɪŋ] .

He	was	always	a	-	listening	.
他	曾是	总是	一个	-	聆听	.

他总是在认真倾听。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ?

Mr	.	Walters	:	I	thought	it	was	you	listening	?
先生	.	沃尔特斯	:	我	想法	它	曾是	你	聆听	?

沃尔特斯先生：我还以为是你听着呢?

['wɪtnəs] : ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]

Witness	:	Sometimes	I	would	listen	,	and	once	he	spoke	to	me	of	a
证人	:	有时	我	会	听	,	和	一次	他	辐	到	我	的	一个

['hæzərdəs] ['dʒɜːrni] ,

hazardous	journey	,
危险	旅行	,

证人：有时我会听他讲，有一次他跟我讲了一段危险的旅程，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [taɪmz] ; [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

and	he	said	,	"	I	did	it	a	hundred	million	times	;	I	did	it	so	often	,
和	他	说	,	"	我	做过	它	一个	百	百万	时代	;	我	做过	它	所以	经常	,

他说："我做过一亿次；我做过无数次，

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['duːɪŋ] ,

that	when	it	came	to	be	really	done	,	it	was	not	worth	the	doing	,
那	什么时候	它	来了	到	是	真的	完毕	,	它	曾是	不是	值得	这	正在做	,

但到了真正着手做的时候，却发现这件事根本不值得做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [suːn] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəl] ,

it	was	done	so	soon	,	and	when	it	comes	to	be	real	,
它	曾是	完毕	所以	很快	,	和	什么时候	它	来	到	是	真实的	,

事情发生得太快了，而当它变成现实时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'riːəl] .

it	was	so	short	that	for	the	first	time	it	seemed	to	be	unreal	.
它	曾是	所以	短的	那	为了	这	第一的	时间	它	似乎	到	是	虚幻	.

时间过得太快了，以至于我第一次觉得这一切都不真实。

[noʊ] ['strʌg(ə)l] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['perəl] !

No	struggle	,	no	sign	of	danger	,	no	consciousness	of	peril	!
不	斗争	,	不	符号	的	危险	,	不	意识	的	危险	!

没有挣扎，没有危险迹象，没有危险意识!

[aɪ] ['nevər] [dremt] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
I never dreamt that before .
我 绝不 梦见 那 前 .

我以前从未做过这样的梦。

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [maɪ] ['dɪəri] [dɪr] .
" That's what he said , my deary dear .
" 那就是 什么 他 说 , 我的 亲爱的 亲爱的 .

“他就是这么说的，我亲爱的。”

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wel] , [hi:; hi] [sed] ,
Mr . Walters : Well , he said ,
先生 . 沃尔特斯 : 出色地 , 他 说 ,

沃尔特斯先生：嗯，他说，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] ?
when it came to be done it was so short it was not worth doing ?
什么时候 它 来了 到 是 完毕 它 曾是 所以 短的 它 曾是 不是 值得 正在做 ?

等到真正要完成的时候，却发现时间太短，根本不值得去做?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['wɪtnəs] : [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
Witness : He said it was not real for the first time .
证人 : 他 说 它 曾是 不是 真实的 为了 这 第一的 时间 .

证人：他第一次说这不是真的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ri:əl] [θɪŋ] ?
Mr . Walters : He talked about a real thing ?
先生 . 沃尔特斯 : 他 谈话 关于 一个 真实的 事物 ?

沃尔特斯先生：他谈的是真事吗?

['wɪtnəs] : [hi:; hi] [sez] , ['dɪəri] ,
Witness : He says , deary ,
证人 : 他 说道 , 亲爱的 ,

证人：他说，亲爱的，

“ [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əl] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'ri:əl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
“ When it comes to be real it seems to be unreal for the first time ,
“ 什么时候 它 来 到 是 真实的 它 似乎 到 是 虚幻 为了 这 第一的 时间 ,

“当一切变得真实时，却第一次感觉如此不真实。”

" [maɪ] ['dɪəri] [dɪr] .
" my deary dear .
" 我的 亲爱的 亲爱的 .

我亲爱的宝贝。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [hi:; hi] [sed] , “ [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əl] " ?
Mr . Walters : He said , “ when it comes to be real " ?
先生 . 沃尔特斯 : 他 说 , “ 什么时候 它 来 到 是 真实的 " ?

沃尔特斯先生：他说，“当涉及到现实的时候”?

['wɪtnəs] : “ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ˌʌn'ri:əl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , " [maɪ] [pɑ:pɪt] .
Witness : “ It seems unreal for the first time , " my poppett .
证人 : “ 它 似乎 虚幻 为了 这 第一的 时间 , " 我的 波佩特 .

目击者：“这感觉太不真实了，”我的宝贝说道。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] “ [ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [miːnz] [ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ]
Mr . **Walters** : **But** **when** **a** **man** **says** **“** **a** **real** **thing** **,** **”** **he** **means** **a** **real** **thing** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 但 什么时候 一个 男人 说道 “ 一个 真实的 事物 , ” 他 方法 一个 真实的 事物 ?

沃尔特斯先生：但是当一个人说“一件真实的事”时，他指的就是一件真实的事吗？

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [maɪ] [lɔːrd] !
Mr . **Chesterton** : **My** **Lord** **!**
先生 . 切斯特顿 : 我的 主 !

切斯特顿先生：我的大人！

[dʒʌdʒ] : [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['pærədɑːks] [ɪn'vɑːlvd] [hɪr] .
Judge : **There** **is** **some** **element** **of** **paradox** **involved** **here** **.**
法官 : 那里 是 一些 元素 的 悖论 涉及 这里 .

法官：这里存在一些悖论。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] ['mɪrlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]
I **cannot** **consent** **to** **allow** **the** **witness** **to** **be** **attacked** **merely** **because** **a**
我 不能 同意 到 允许 这 证人 到 是 遭到攻击 仅仅 因为 一个
['krɪmɪn(ə)l] [sez] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] ['riːəl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'pɪrd] [ˌʌn'riːəl] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
criminal **says** **that** **that** **which** **seemed** **real** **before** **it** **happened** **appeared** **unreal** **when** **it**
刑事 说道 那 那 哪个 似乎 真实的 前 它 发生 出现 虚幻 什么时候 它
['hæpənd] ,
happened **,**
发生 ,

我不能仅仅因为罪犯声称事前看似真实的事情在发生后变得不真实，就允许对证人进行攻击。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sə'poʊz] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [kraɪmz] [æt; ət][sʌm; səm]
because **I** **suppose** **most** **of** **us** **in** **this** **room** **have** **committed** **crimes** **at** **some**
因为 我 认为 最多 的 我们 在 这 房间 有 坚定的 犯罪 在 一些
[taɪm][ɔːr] ['ʌðər] ,
time **or** **other** **,**
时间 或者 其他 ,

因为我想在座的大多数人都曾在某个时候犯过罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
and **that** **is** **a** **possible** **state** **of** **affairs** **.**
和 那 是 一个 可能的 状态 的 事务 .

这确实是一种可能的情况。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [maɪ] [lɔːrd] .
Mr . **Walters** : **I** **will** **not** **ask** **any** **more** **questions** **,** **my** **Lord** **.**
先生 . 沃尔特斯 : 我 将要 不是 问 任何 更多的 问题 , 我的 主 .

沃尔特斯先生：大人，我不会再问任何问题了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] ([ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪnɪŋ]) :
Mr . **Chesterton** **(** **re** **-** **examining** **)** **:**
先生 . 切斯特顿 (关于 - 检查) :

切斯特顿先生（复审）：

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
When **you** **say** **that** **you** **imagined** **the** **prisoner** **was** **rich** **as** **compared** **with** **your**
什么时候 你 说 那 你 想象 这 囚犯 曾是 富有的 作为 比较的 和 你的
['ʌðər] ['klaɪənts] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['tʃaɪnəmən] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['læskər] ?
other **clients** **—** **they** **would** **be** **Chinamen** **and** **sailors** **and** **Lascars** **?**
其他 客户 — 他们 会 是 中国人 和 水手们 和 水手们 ?

你说你想象中的囚犯比你的其他客户——比如中国人、水手和印度水手——要富有？

['wɪtnəs] : [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , ['dɪəri] .
Witness : They was very poor , deary .
证人 : 他们 曾是 非常 贫穷的 , 亲爱的 .

证人：他们非常穷，亲爱的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv][mæn] ?
Mr . Chesterton : He was a different class of man ?
先生 . 切斯特顿 : 他 曾是 一个 不同的 班级 的 男人 ?

切斯特顿先生：他是一位与众不同的人?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ] [pɑːpɪt] .
Witness : He was , my poppett .
证人 : 他 曾是 , 我的 波佩特 .

证人：他就是，我的宝贝。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃən] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] :
Mr . Chesterton : The other question I want to ask you is this :
先生 . 切斯特顿 : 这 其他 问题 我 想 到 问 你 是 这 :

切斯特顿先生：我还想问您的另一个问题是：

[wen] [juː; jʊ][toʊld]['mɪstər] . [druːd] [ðæt] “ [ned] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θretnd] [neɪm] , [wʌt] [dɪd]['mɪstər] .
When you told Mr . Drood that “ Ned ” was a threatened name , what did Mr .
什么时候 你 讲述 先生 . 德鲁德 那 “ 内德 ” 曾是 一个 威胁 姓名 , 什么 做过 先生 .
[druːd] [seɪ] ?
Drood say ?
德鲁德 说 ?

当你告诉德鲁德先生“内德”这个名字受到威胁时，德鲁德先生说了什么?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [sez] , “ [bʌt; bət] ['θretnd] [men] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .
Witness : He says , “ But threatened men live long .
证人 : 他 说道 , “ 但 威胁 男人 居住 长的 .

证人：他说，“但是受到威胁的人会活得很长。”

” ['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
” Mr . Chesterton : What did you say ?
” 先生 . 切斯特顿 : 什么 做过 你 说 ?

切斯特顿先生：你说什么?

['wɪtnəs] : “ [ðen] , ” [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ned] , [soʊ] ['θretnd] [ɪz][hiː; hi] , [huː'evər] [hiː; hi]
Witness : “ Then , ” I says to him , “ Ned , so threatened is he , whoever he
证人 : “ 然后 , ” 我 说道 到 他 , “ 内德 , 所以 威胁 是 他 , 谁 他
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

证人：“那么，”我对他说，“内德，无论他是谁，都受到了极大的威胁，

[waɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .
while I'm a talking to you , that he should live to all eternity .
尽管 我是 一个 说 到 你 , 那 他 应该 居住 到 全部 永恒 .

在我跟你说话的时候，我想说他应该永远活着。

” ['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [θæŋk] [juː; jʊ] .
” Mr . Chesterton : Thank you .
” 先生 . 切斯特顿 : 感谢 你 .

切斯特顿先生：谢谢。

[kɔːl] ['tɔməs] - .
Call Thomas Bazzard .
称呼 托马斯 - .

给托马斯·巴扎德打电话。

['ʌʃər] : ['tɔməs] - !
Usher : Thomas Bazzard !
亚瑟 : 托马斯 - !

厄舍尔：托马斯·巴扎德!

[[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks][ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli] [swɔːrn] .]
[That gentleman entered the witness - box and was duly sworn .]
[那 绅士 进入 这 证人 - 盒子 和 曾是 正式地 宣誓 .]

[那位先生进入证人席，并按规定宣誓。]

[['evɪdəns] [ʌv; əv] ['tɔməs] - .]
[Evidence of Thomas Bazzard .]
[证据 的 托马斯 - .]

[托马斯·巴扎德的证词。]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['tɔməs] - ?
Mr . Chesterton : Your name is Thomas Bazzard ?
先生 . 切斯特顿 : 你的 姓名 是 托马斯 - ?

切斯特顿先生：你叫托马斯·巴扎德吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] ?
Mr . Chesterton : What is your profession ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 是 你的 职业 ?

切斯特顿先生：您的职业是什么?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][klɜːrk][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtər] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [ʌv; əv]['steɪp(ə)l] [ɪn] .
Witness : I am a clerk and investigator to Mr . Grewgious , of Staple Inn .
证人 : 我 是 一个 职员 和 研究者 到 先生 . - , 的 主食 客栈 .

证人：我是斯台普旅馆老板格鲁吉乌斯先生的职员兼调查员。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['mɪstər] . - [ɪz][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['rɔːŋfəli] [dɪ'skraɪbd] [aɪ] [bɪ'liːv]
Mr . Chesterton : Mr . Grewgious is not , as he is wrongfully described I believe
先生 . 切斯特顿 : 先生 . - 是 不是 , 作为 他 是 错误地 描述 我 相信
, [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,
, in the indictment ,
, 在 这 起诉书 ,

切斯特顿先生：我认为，格鲁吉厄斯先生并非起诉书中错误描述的那样。

[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] ?
a solicitor ?
一个 律师 ?

律师?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; ['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] ['præktɪsɪŋ] .
Witness : No ; Mr . Grewgious is a member of the Bar , but is not practising .
证人 : 不 ; 先生 . - 是 一个 成员 的 这 酒吧 , 但 是 不是 练习 .

证人：不；格鲁吉奥斯先生是律师协会成员，但没有执业。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] .
He is Receiver and Manager of two large estates .
他 是 接收者 和 经理 的 二 大的 庄园 .

他是两处大型庄园的接管人和经理。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][duː][juː; jʊ][duː] ?
Mr . Chesterton : And what sort of work do you do ?
先生 . 切斯特顿 : 和 什么 种类 的 工作 做 你 做 ?

切斯特顿先生：你从事什么类型的工作?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɪz] [kə'loʊkwiəli] [noʊn] [æz; əz] [ðæt]
I believe the work that I am at present engaged in is colloquially known as that
我 相信 这 工作 那 我 是 在 展示 已订婚的 在 是 口语 已知 作为 那
[ʌv; əv][ə; eɪ] " ['noʊzər] .
of a " noser .
的 一个 " 诺瑟 .

我相信我目前从事的工作，俗称"嗅探者"。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ['pɑːrtli] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [rents] , [ænd; ənd]
" That is to say , I am engaged partly in collecting the rents , and
" 那 是 到 说 , 我 是 已订婚的 部分 在 收集 这 租金 , 和

也就是说，我的部分工作是收取租金，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['pɑːrtli] [ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənts] — ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stiːlɪŋ]
partly in inquiring what is going on with his tenants — whether they are stealing
部分 在 查询 什么 是 去 在 和 他的 租户 — 无论 他们 是 偷窃
[ðə; ði] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,

部分原因是在询问他的房客们发生了什么事——他们是否在偷窃游戏，

[ænd; ənd] [ɪm'prɑːpərli] [di'spəːsiŋ] [ðə; ði] [stɑːk] .
and improperly dispersing the stock .
和 不恰当 分散 这 库存 .

以及不当分配股票。

['lɑːrdʒli] [wɜːrk][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Largely work of investigation outside the office .
很大程度上 工作 的 调查 外部 这 办公室 .

主要工作是在办公室外进行调查。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wen] [dɪd][juː; jʊ] ['entər] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ?
Mr . Chesterton : When did you enter his employment ?
先生 . 切斯特顿 : 什么时候 做过 你 进入 他的 就业 ?

切斯特顿先生：您是什么时候开始为他工作的?

['wɪtnəs] : [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Witness : Ten years ago .
证人 : 十 年 前 .

证人：十年前。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ?
Mr . Chesterton : Where were you born ?
先生 . 切斯特顿 : 在哪里 是 你 出生 ?

切斯特顿先生：您出生在哪里?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['fɑːrmər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
Witness : I am the son of a Norfolk farmer , I am sorry to say .
证人 : 我 是 这 儿子 的 一个 诺福克 农民 , 我 是 对不起 到 说 .

证人：很遗憾，我是诺福克郡一位农民的儿子。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ɪf] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

Mr	.	Chesterton	:	If	your	employer	said	,	"	It	would	be	extremely	difficult	to
先生	.	切斯特顿	:	如果	你的	雇主	说	,	"	它	会	是	极其	难的	到

[rɪ'pleɪs] ['mɪstər] . - ,

replace	Mr	.	Bazzard	,
代替	先生	.	-	,

切斯特顿先生：如果你的雇主说，"要找到巴扎德先生的替代者将极其困难"，

" [ðæt] [wʊd] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɜːrk] ?

"	that	would	refer	to	your	inquiry	work	?
"	那	会	参考	到	你的	询问	工作	?

那是指你的调查工作吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɜːrk] .

Witness	:	I	think	that	would	refer	to	my	inquiry	work	.
证人	:	我	思考	那	会	参考	到	我的	询问	工作	.

证人：我认为这指的是我的调查工作。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['mɪstər] . - [triːts] [juː; jʊ] ['ræðər] [rɪ'spektfəli] ?

Mr	.	Chesterton	:	Mr	.	Grewgious	treats	you	rather	respectfully	?
先生	.	切斯特顿	:	先生	.	-	款待	你	相当	尊敬	?

切斯特顿先生：格鲁吉奥斯先生对您相当尊重?

['wɪtnəs] : ['mɪstər] . - [ɪz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['vælјuːz] [maɪ] [wɜːrk] [ˌaʊt'saɪd] ,

Witness	:	Mr	.	Grewgious	is	extremely	kind	to	me	,	and	as	he	values	my	work	outside	,
证人	:	先生	.	-	是	极其	种类	到	我	,	和	作为	他	值	我的	工作	外部	,

证人：格鲁吉奥斯先生对我非常友善，而且他很重视我在户外的工作，

[hiː; hi] [ə'laʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [ˌɪn'saɪd] .

he	allows	a	great	deal	of	latitude	as	to	my	behaviour	inside	.
他	允许	一个	伟大的	交易	的	纬度	作为	到	我的	行为	里面	.

他允许我在室内有很大的行为自由。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[naʊ] , [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [fɜːrst] [siː] ['edwɪn] [druːd] ?

Now	,	when	did	you	first	see	Edwin	Drood	?
现在	,	什么时候	做过	你	第一的	看	埃德温	德鲁德	?

那么，你第一次见到艾德温·德鲁德是什么时候?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

Witness	:	I	think	I	saw	him	—	by	the	way	,
证人	:	我	思考	我	锯	他	—	经过	这	方式	,

证人：顺便说一句，我想我看到他了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪzər] [tuː; tə] ['edwɪn] [druːd] .

I	should	like	to	point	out	that	Mr	.	Grewgious	was	not	the	legal	adviser	to	Edwin	Drood	.
我	应该	喜欢	到	观点	出去	那	先生	.	-	曾是	不是	这	合法的	顾问	到	埃德温	德鲁德	.

我想指出的是，格鲁吉厄斯先生并不是埃德温·德鲁德的法律顾问。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

Mr	.	Chesterton	:	You	might	explain	that	to	the	Court	.
先生	.	切斯特顿	:	你	可能	解释	那	到	这	法庭	.

切斯特顿先生：你可以向法庭解释一下。

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[aɪ] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər][tuː; tə]

I	noticed	in	the	copy	of	the	Agreement	that	he	was	the	legal	adviser	to
我	注意到	在	这	复制	的	这	协议	那	他	曾是	这	合法的	顾问	到

['edwɪn] [druːd] .

Edwin	Drood	.
埃德温	德鲁德	.

我在协议副本中注意到，他是埃德温·德鲁德的法律顾问。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .

So	far	as	I	know	,	that	is	not	the	case	.
所以	远的	作为	我	知道	,	那	是	不是	这	案件	.

据我所知，情况并非如此。

[aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] - , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

I	first	saw	him	some	time	before	Christmas	1860	,	at	the	office	of	Mr	.
我	第一的	锯	他	一些	时间	前	圣诞节	-	,	在	这	办公室	的	先生	.
-	.														

Grewgious	.
-	.

我第一次见到他是在 1860 年圣诞节前不久，在格鲁吉奥斯先生的办公室。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [dɪd]['mɪstər] . - [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ['kʌmɪŋ] ?

Mr	.	Chesterton	:	Did	Mr	.	Grewgious	tell	you	about	Mr	.	Drood's	coming	?
先生	.	切斯特顿	:	做过	先生	.	-	告诉	你	关于	先生	.	-	未来	?

切斯特顿先生：格鲁吉厄斯先生有没有告诉过你德鲁德先生要来?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][dɪd] .

Witness	:	He	did	.
证人	:	他	做过	.

证人：他确实这么做了。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . -

Mr	.	Chesterton	:	And	what	was	the	general	instruction	that	Mr	.	Grewgious
先生	.	切斯特顿	:	和	什么	曾是	这	一般的	操作说明	那	先生	.	-

[geɪv] [juː; jʊ] ?

gave	you	?
给予	你	?

切斯特顿先生：格鲁吉厄斯先生给你的总体指示是什么?

['wɪtnəs] : [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] :

Witness	:	These	instructions	:
证人	:	这些	指示	:

证人：这些指示：

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [mɔːr] [ɔːr] [les] ['praɪvət]

he	said	he	was	going	to	have	a	private	conversation	—	more	or	less	private
他	说	他	曾是	去	到	有	一个	私人的	对话	—	更多的	或者	较少的	私人的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [druːd] ,

conversation	—	with	Mr	.	Drood	,
对话	—	和	先生	.	德鲁德	,

他说他要和德鲁德先生进行一次私人谈话——或者说，一次比较私人的谈话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪm'bærəs] ['mɪstər] .

and	if	I	appeared	to	be	very	interested	in	it	,	it	might	embarrass	Mr	.
和	如果	我	出现	到	是	非常	感兴趣的	在	它	,	它	可能	尴尬	先生	.

[druːd] ,

Drood	,
德鲁德	,

如果我表现得对这件事非常感兴趣，可能会让德鲁德先生感到尴尬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [peɪ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	therefore	I	should	not	pay	any	particular	attention	to	it	.
和	那	所以	我	应该	不是	支付	任何	特别的	注意力	到	它	.

因此，我不应该特别关注它。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

Mr	.	Chesterton	:	What	did	you	do	?
先生	.	切斯特顿	:	什么	做过	你	做	?

切斯特顿先生：你做了什么?

['wɪtnəs] : [wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] ['dɪnər] ,

Witness	:	What	happened	was	this	:	I	think	we	all	had	dinner	,
证人	:	什么	发生	曾是	这	:	我	思考	我们	全部	有	晚餐	,

证人：事情是这样的：我想我们都吃了晚饭，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . - [hæd; həd][ðə; ði] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] .

and	then	Mr	.	Grewgious	had	the	private	conversation	in	question	.
和	然后	先生	.	-	有	这	私人的	对话	在	问题	.

然后，格鲁吉厄斯先生进行了那次有争议的私人谈话。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [əd'mɒnɪʃ] ['mɪstər] . [druːd] [æz; əz][tuː; tə]

I	understood	that	what	happened	was	that	he	admonished	Mr	.	Drood	as	to
我	理解	那	什么	发生	曾是	那	他	告诫	先生	.	德鲁德	作为	到

[hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [braɪd] .

his	proper	feelings	towards	his	future	bride	.
他的	恰当的	情怀	向	他的	未来	新娘	.

我了解到，他告诫德鲁德先生应该对他的未婚妻抱有怎样的感情。

[dʒʌdʒ] : [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] ?

Judge	:	You	did	not	hear	that	?
法官	:	你	做过	不是	听到	那	?

法官：你没听到吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðæt] .

Witness	:	No	;	I	didn't	hear	that	.
证人	:	不	;	我	没有	听到	那	.

证人：没有，我没听到。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [snuːz] .

I	took	the	opportunity	to	have	a	snooze	.
我	采取	这	机会	到	有	一个	打盹	.

我趁机打了个盹。

['weɪkɪŋ] [ʌp] , ['mɪstər] . - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Waking	up	,	Mr	.	Grewgious	said	to	me	,
醒来	向上	,	先生	.	-	说	到	我	,

格鲁吉厄斯先生醒来后对我说：

“ [aɪ][hæv; həv]['hændɪd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['daiəmənds][ænd; ənd] ['ruːbiz] [tuː; tə]['mɪstər] . [druːd] .

“	**I**	**have**	**handed**	**a**	**ring**	**of**	**diamonds**	**and**	**rubies**	**to**	**Mr**	**.**	**Drood**	**.**
”	我	有	递交	一个	戒指	的	钻石	和	红宝石	到	先生	.	德鲁德	.

“我把一枚镶有钻石和红宝石的戒指送给了德鲁德先生。”

” ['mɪstər] . [druːd] ['hændɪd][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ] [siː] ?

”	**Mr**	**.**	**Drood**	**handed**	**a**	**case**	**and**	**said**	**,**	**“**	**You**	**see**	**?**
”	先生	.	德鲁德	递交	一个	案件	和	说	,	”	你	看	?

德鲁德先生递过来一个箱子说：“看到了吗？”

” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][bəuθ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪtnəs] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

”	**I**	**said**	**,**	**“**	**I**	**follow**	**you**	**both**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**I**	**witness**	**the**	**transaction**	**.**
”	我	说	,	“	我	跟随	你	两个都	,	先生	,	和	我	证人	这	交易	.

我说：“先生，我跟着你们俩，我见证了这笔交易。”

” ['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?

”	**Mr**	**.**	**Chesterton**	**:**	**What**	**was**	**the**	**next**	**occasion**	**you**	**saw**	**him**	**?**
”	先生	.	切斯特顿	:	什么	曾是	这	下一个	场合	你	锯	他	?

切斯特顿先生：你下次见到他是什么时候?

['wɪtnəs] : [ðə; ði][nekst] [ə'keɪʒn] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['edwɪn] [druːd] [wʌz; wəz][dʒæn] . 1st , - .

Witness	**:**	**The**	**next**	**occasion**	**I**	**saw**	**Mr**	**.**	**Edwin**	**Drood**	**was**	**Jan**	**.**	**1st**	**,**	**1861**	**.**
证人	:	这	下一个	场合	我	锯	先生	.	埃德温	德鲁德	曾是	一月	.	1st	,	-	.

证人：我下次见到埃德温·德鲁德先生是在 1861 年 1 月 1 日。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][juː; jʊ][fɜːrst][met] [hɪm; ɪm] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**That**	**was**	**a**	**week**	**after**	**you**	**first**	**met**	**him**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	那	曾是	一个	星期	后	你	第一的	遇见	他	?

切斯特顿先生：那是在你第一次见到他一周后?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Where**	**did**	**you**	**meet**	**him**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	在哪里	做过	你	见面	他	?

切斯特顿先生：您在哪里遇到他的?

['wɪtnəs] : [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn]['hoʊlbərn] .

Witness	**:**	**At**	**a**	**hotel**	**in**	**Holborn**	**.**
证人	:	在	一个	酒店	在	霍尔本	.

证人：在霍尔本的一家酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Did**	**you**	**hear**	**what**	**happened**	**to**	**him**	**after**	**that**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	做过	你	听到	什么	发生	到	他	后	那	?

切斯特顿先生：你听说他之后的遭遇了吗?

['wɪtnəs] : ['æftər] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəsli] [ɪl] [wɪð; wɪθ]

Witness	**:**	**After**	**that**	**,**	**I**	**was**	**informed**	**that**	**he**	**was**	**very**	**seriously**	**ill**	**with**
证人	:	后	那	,	我	曾是	知情的	那	他	曾是	非常	严重地	患病的	和

[ru'mætɪk] ['fiːvər] ,

rheumatic	**fever**	**,**
风湿病	发烧	,

证人：之后，我得知他患了非常严重的风湿热。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sent] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [helθ] [bæk] .

and	was	sent	abroad	to	the	South	of	France	to	get	his	health	back	.
和	曾是	发送	国外	到	这	南	的	法国	到	得到	他的	健康	后退	.

他被送往法国南部疗养。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [dɪd]['mɪstər] . - ['evər] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['edwɪn] [druːd] ?

Mr	.	Chesterton	:	Did	Mr	.	Grewgious	ever	tell	you	how	he	came	across	Edwin	Drood	?
先生	.	切斯特顿	:	做过	先生	.	-	曾经	告诉	你	如何	他	来了	穿过	埃德温	德鲁德	?

切斯特顿先生：格鲁吉厄斯先生有没有告诉过你他是如何遇到埃德温·德鲁德的?

['wɪtnəs] : [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , - ,

Witness	:	What	he	told	me	was	this	:	that	on	Christmas	Eve	,	1860	,
证人	:	什么	他	讲述	我	曾是	这	:	那	在	圣诞节	前夕	,	-	,

证人：他告诉我的是：1860 年圣诞前夜，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɪs] ['roʊzə] [bʌd] , [hɪz; ɪz][wɔːrd] ,

he	received	very	late	at	night	,	a	letter	from	Miss	Rosa	Bud	,	his	ward	,
他	已收到	非常	晚的	在	夜晚	,	一个	信	从	错过	罗莎	芽	,	他的	病房	,

一天深夜，他收到了一封来自他的监护人罗莎·巴德小姐的信。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

to	whom	he	was	very	much	attached	,	and	,	if	I	may	be	allowed	to	remark	,
到	谁	他	曾是	非常	很多	随附的	,	和	,	如果	我	可能	是	允许	到	评论	,

他非常依恋他，而且，恕我直言，

[tuː; tə] [huːz] ['mʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] ['ɔːlsoʊ] .

to	whose	mother	he	was	very	devotedly	attached	also	.
到	谁	母亲	他	曾是	非常	虔诚地	随附的	还	.

他对母亲也十分疼爱。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] [bʌd] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['edwɪn] [druːd] ,

This	letter	was	written	by	Miss	Bud	immediately	following	her	conversation	with	Mr	.	Edwin	Drood	,
这	信	曾是	书面	经过	错过	芽	立即地	下列的	她	对话	和	先生	.	埃德温	德鲁德	,

这封信是巴德小姐在与埃德温·德鲁德先生谈话后立即写的。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [en'triːtid] ['mɪstər] . - ,
[ɪn] ['veri] [strɔːŋ] [tɜːrmz] ,

which	is	in	the	Official	Record	,	I	think	,	and	it	entreated	Mr	.	Grewgious	,	in	very	strong	terms	,
哪个	是	在	这	官方的	记录	,	我	思考	,	和	它	恳求	先生	.	-	,	在	非常	强的	条款	,

我想，这份文件已记录在案，而且措辞非常强烈地恳求格鲁吉厄斯先生：

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] - [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

to	be	with	her	in	Cloisterham	on	Christmas	Day	.
到	是	和	她	在	-	在	圣诞节	天	.

圣诞节那天和她一起待在克洛伊斯汉姆。

[ðə; ði] ['letər] [riːtʃt] ['mɪstər] . - ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	letter	reached	Mr	.	Grewgious	very	late	in	the	evening	,
这	信	达到	先生	.	-	非常	晚的	在	这	晚上	,

格雷格斯先生收到这封信时已是深夜。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ]

and	owing	to	the	defects	of	the	railway	system	,	some	of	which	,	I
和	欠款	到	这	缺陷	的	这	铁路	系统	,	一些	的	哪个	,	我

[ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] ,

am	glad	to	learn	,
是	高兴的	到	学习	,

由于铁路系统存在一些缺陷，其中一些缺陷我很高兴地了解到，

[hæv; həv] [bɪn] ['ɔːltərd] [sɪns] ,

have	been	altered	since	,
有	到过	已修改	自从	,

此后有所改变，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [tuː; tə][get][tuː; tə] - [ɪk'sept] [baɪ]

it	was	impossible	for	Mr	.	Grewgious	to	get	to	Cloisterham	except	by
它	曾是	不可能的	为了	先生	.	-	到	得到	到	-	除了	经过

['poʊstɪŋ] [daʊn] ,

posting	down	,
发帖	向下	,

格鲁吉厄斯先生除了乘船前往之外，不可能到达克洛伊斯汉姆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] .

which	he	accordingly	did	.
哪个	他	因此	做过	.

他照做了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪn] ['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ?

Mr	.	Chesterton	:	There	was	no	train	after	eight	o'clock	?
先生	.	切斯特顿	:	那里	曾是	不	火车	后	八	点钟	?

切斯特顿先生：八点以后就没有火车了吗?

['wɪtnəs] : [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [treɪn] ['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — [frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriə] .

Witness	:	At	that	time	no	train	after	eight	o'clock	—	from	Victoria	.
证人	:	在	那	时间	不	火车	后	八	点钟	—	从	维多利亚	.

证人：当时从维多利亚火车站出发，八点以后就没有火车了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hiː; hi]['poʊstɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][dɪd] [wen]

Mr	.	Chesterton	:	He	posted	down	,	and	what	do	you	understand	he	did	when
先生	.	切斯特顿	:	他	发布	向下	,	和	什么	做	你	理解	他	做过	什么时候

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ?

he	arrived	at	Cloisterham	?
他	到达的	在	-	?

切斯特顿先生：他被派驻到那里，据你所知，他到达克洛伊斯汉姆后做了什么?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [droʊv] ['ɪntuː] - ['sʌmwer] [ə'baʊt] [faɪv] . - .

Witness	:	He	told	me	that	he	drove	into	Cloisterham	somewhere	about	5	.	30	.
证人	:	他	讲述	我	那	他	驾驶	进入	-	某处	关于	5	.	-	.

证人：他告诉我，他大约在 5 点 30 分左右开车进入了克洛伊斯汉姆。

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['poʊstərn] [geɪt] , [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]

Passing	the	Postern	Gate	,	he	stopped	his	carriage	,	and	asked	it	to	wait	a
通过	这	后门	门	,	他	停止	他的	运输	,	和	问	它	到	等待	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

经过后门时，他停下马车，让马车稍等片刻。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [waɪ] ?

Mr	.	Chesterton	:	Why	?
先生	.	切斯特顿	:	为什么	?

切斯特顿先生：为什么?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Witness	**:**	**He**	**wanted**	**to**	**walk**	**through**	**the**	**gate**	**into**	**the**	**Churchyard**	**,**
证人	:	他	通缉	到	走	通过	这	门	进入	这	墓地	,

证人：他想穿过大门进入教堂墓地，

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] — [sʌm; səm] - [ɔːr] - [jaːdz] ,

a	**few**	**yards**	**—**	**some**	**40**	**or**	**50**	**yards**	**,**
一个	很少	码	—	一些	-	或者	-	码	,

几码——大约40或50码，

[aɪ] [θɪŋk] — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [mɪs] ['roʊzə] ['bʌdz] ['mʌðər] ,

I	**think**	**—**	**in**	**order**	**to**	**put**	**some**	**flowers**	**on**	**the**	**grave**	**of**	**Miss**	**Rosa**	**Bud's**	**mother**	**,**
我	思考	—	在	命令	到	放	一些	花朵	在	这	严重	的	错过	罗莎	芽的	母亲	,

我想——为了在罗莎·巴德小姐母亲的坟墓上放些鲜花，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments] ,

as	**I**	**think**	**it**	**is**	**stated**	**in**	**the**	**official**	**documents**	**,**
作为	我	思考	它	是	声明	在	这	官方的	文件	,

我认为官方文件中是这么说的：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [mɪs] ['bʌdz] ['mʌðər] .

he	**was**	**very**	**much**	**attached**	**to**	**Miss**	**Bud's**	**mother**	**.**
他	曾是	非常	很多	随附的	到	错过	芽的	母亲	.

他非常喜欢巴德小姐的母亲。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [huːm] [dɪd][hiː; hi][faɪnd] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**When**	**he**	**got**	**there**	**,**	**whom**	**did**	**he**	**find**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	他	得到	那里	,	谁	做过	他	寻找	?

切斯特顿先生：他到达那里时，遇到了谁?

['wɪtnəs] : [hiː; hi] [faʊnd] ['edwɪn] [druːd] ['laɪɪŋ] [proʊn] .

Witness	**:**	**He**	**found**	**Edwin**	**Drood**	**lying**	**prone**	**.**
证人	:	他	成立	埃德温	德鲁德	说谎	易于	.

证人：他发现埃德温·德鲁德俯卧在地。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**And**	**what**	**did**	**he**	**do**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	和	什么	做过	他	做	?

切斯特顿先生：那他做了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Witness	**:**	**I**	**believe**	**the**	**first**	**thing**	**he**	**did**	**was**	**to**	**pick**	**him**	**up**	**.**
证人	:	我	相信	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	挑选	他	向上	.

证人：我相信他做的第一件事就是把他抱起来。

[hiː; hi] [ðen] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	**then**	**shook**	**him**	**together**	**,**	**begged**	**him**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**,**	**and**
他	然后	摇晃	他	一起	,	乞求	他	到	说话	到	他	,	和

['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ,

questioned	**him**	**,**
被质问	他	,

然后他摇晃着他，恳求他跟自己说话，并质问他。

[ænd; ənd] ['edwɪn] [druːd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] - ['wɪðaʊt] ['eni]

and	**Edwin**	**Drood**	**entreated**	**him**	**to**	**take**	**him**	**out**	**of**	**Cloisterham**	**without**	**any**
和	埃德温	德鲁德	恳求	他	到	拿	他	出去	的	-	没有	任何

[dɪ'leɪ] .

delay	**.**
延迟	.

埃德温·德鲁德恳求他立即带他离开克洛伊斯汉姆。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ] [ʌndər'stænd] , ['mɪstər] . - , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nærətɪv] ,

Mr	.	Chesterton	:	I	understand	,	Mr	.	Bazzard	,	from	your	narrative	,
先生	.	切斯特顿	:	我	理解	,	先生	.	-	,	从	你的	叙述	,

切斯特顿先生：巴扎德先生，从您的叙述中，我了解到，

[ðæt] ['mɪstər] . [druːd] [kʊd; kəd] [gɪv] ['præktɪkli] [noʊ][koʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

that	Mr	.	Drood	could	give	practically	no	coherent	account	of	what	had
那	先生	.	德鲁德	可以	给	几乎	不	相干	帐户	的	什么	有

['hæpənd] ?

happened	?
发生	?

德鲁德先生几乎无法对所发生的事情给出任何连贯的描述?

['wɪtnəs] : [nʌn] [wət'evər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['stræŋgl]

Witness	:	None	whatever	,	beyond	the	fact	that	somebody	had	tried	to	strangle
证人	:	没有任何	任何	,	超过	这	事实	那	某人	有	尝试	到	扼杀

[hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

him	,	as	he	thought	.
他	,	作为	他	想法	.

证人：除了他认为有人试图勒死他之外，没有任何其他证词。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['meməri] [hæd; həd][hiː; hi][ʌv; əv]

Mr	.	Chesterton	:	When	you	saw	him	,	what	sort	of	memory	had	he	of
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	你	锯	他	,	什么	种类	的	记忆	有	他	的

[ðæt] [naɪt] ?

that	night	?
那	夜晚	?

切斯特顿先生：你见到他时，他对当晚的事情有什么记忆?

['wɪtnəs] : [veɪg] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

Witness	:	Vague	and	unsatisfactory	.
证人	:	模糊的	和	不令人满意	.

证人：含糊不清，令人不满。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] ['iːðər] ['nevl] ['lændləs] [ɔːr]['dʒæspər]

Mr	.	Chesterton	:	He	could	not	have	sworn	that	either	Neville	Landless	or	Jasper
先生	.	切斯特顿	:	他	可以	不是	有	宣誓	那	任何一个	内维尔	无地	或者	碧玉

[hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ?

had	attacked	him	?
有	遭到攻击	他	?

切斯特顿先生：他不可能发誓说内维尔·兰德利斯或贾斯珀袭击了他吧?

['wɪtnəs] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [swer] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] .

Witness	:	He	could	not	swear	anything	,	except	that	he	had	been	attacked	.
证人	:	他	可以	不是	发誓	任何事物	,	除了	那	他	有	到过	遭到攻击	.

证人：他什么也说不出来，只说自己遭到了袭击。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [liːnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə]['dʒæspər] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Mr	.	Chesterton	:	His	sympathies	leaned	,	of	course	,	to	Jasper	rather	than
先生	.	切斯特顿	:	他的	同情	倾斜	,	的	课程	,	到	碧玉	相当	比

[tuː; tə] ['lændləs] ?

to	Landless	?
到	无地	?

切斯特顿先生：当然，他的同情心更倾向于贾斯珀而不是兰德利斯?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
He was very loath indeed to think that his uncle ,
他 曾是 非常 厌恶 的确 到 思考 那 他的 叔叔 ,

他实在不愿相信他的叔叔会这样。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,
whom he had cherished with very great respect and esteem ,
谁 他 有 珍爱 和 非常 伟大的 尊重 和 尊重 ,

他一直非常尊敬和爱戴这些人，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .
had been concerned in the attempt to murder him .
有 到过 担心的 在 这 试图 到 谋杀 他 .

曾参与谋杀他的行动。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ðen] ,
Mr . Chesterton : If he could have given evidence then ,
先生 . 切斯特顿 : 如果 他 可以 有 给定 证据 然后 ,

切斯特顿先生：如果他当时能够作证的话，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] ['ræðər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['dʒæspər][ðæn; ðən][ʌv; əv]
I take it he would have given evidence rather in favour of Jasper than of
我 拿 它 他 会 有 给定 证据 相当 在 偏爱 的 碧玉 比 的
['lændləs] ?
Landless ?
无地 ?

我猜他会更愿意提供有利于贾斯珀而不是兰德利斯的证词?

['wɪtnəs] : [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] .
Witness : That depends on the Jury .
证人 : 那 取决于 在 这 陪审团 .

证人：这取决于陪审团。

[dʒʌdʒ] :
Judge :
法官 :

法官：

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [goʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'saɪd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]
I was going to remark that the question goes a little outside anything the
我 曾是 去 到 评论 那 这 问题 去 一个 小的 外部 任何事物 这
['wɪtnəs] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ænsər] .
witness is called upon to answer .
证人 是 称为 之上 到 回答 .

我原本想说，这个问题有点超出了证人需要回答的范围。

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] — —
He was more inclined to — —
他 曾是 更多的 倾斜 到 — —

他更倾向于——

[ðə; ði] ['fɔːrmən] : [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] ;

The	Foreman	:	On	this	point	the	witness	has	made	a	very	remarkable	statement	;
这	领班	:	在	这	观点	这	证人	有	制成	一个	非常	卓越	陈述	;

工头：关于这一点，证人作出了非常引人注目的陈述；

[ðæt] ['mɪstər] . - [ʃʊk] ['mɪstər] . [druːd] [tə'geðər] .

that	Mr	.	Grewgious	shook	Mr	.	Drood	together	.
那	先生	.	-	摇晃	先生	.	德鲁德	一起	.

格鲁吉厄斯先生把德鲁德先生摇晃在一起。

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] ['meni] ['piːsɪz] [druːd] [wʌz; wəz][ɪn] ?

May	I	ask	how	many	pieces	Drood	was	in	?
可能	我	问	如何	许多	件	德鲁德	曾是	在	?

请问德鲁德被分成了多少块?

[dʒʌdʒ] : [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ænsər] .

Judge	:	I	think	the	question	should	be	answered	.
法官	:	我	思考	这	问题	应该	是	回答	.

法官：我认为应该回答这个问题。

['wɪtnəs] : [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [maɪ] [lɔːrd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Witness	:	I	was	not	there	,	my	Lord	,	at	the	time	.
证人	:	我	曾是	不是	那里	,	我的	主	,	在	这	时间	.

证人：大人，当时我不在场。

[aɪ] ['mɪrli] [rɪ'piːt] [wʌt] ['mɪstər] . - [toʊld][ˌem 'iː] .

I	merely	repeat	what	Mr	.	Grewgious	told	me	.
我	仅仅	重复	什么	先生	.	-	讲述	我	.

我只是重复格鲁吉奥斯先生告诉我的话。

[dʒʌdʒ] : [juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['metəfər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] .

Judge	:	You	attribute	it	to	a	violent	metaphor	on	the	part	of	Mr	.
法官	:	你	属性	它	到	一个	暴力	隐喻	在	这	部分	的	先生	.

- ?

Grewgious	?
-	?

法官：你认为这是格鲁吉厄斯先生使用了暴力隐喻?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðə; ði]['dʒʊri][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['mætərz] .

Witness	:	It	is	right	that	I	should	put	the	Jury	in	possession	of	all	matters	.
证人	:	它	是	正确的	那	我	应该	放	这	陪审团	在	拥有	的	全部	事情	.

证人：我理应将所有事项交由陪审团知晓。

[ə; eɪ]['dʒʊrimən] (['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər]) : [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] ['mɪstər] . - [ɪz][ɪn][ðə; ði]

A	Juryman	(	Mr	.	William	Archer	)	:	May	I	ask	where	Mr	.	Grewgious	is	in	the
一个	陪审员	(	先生	.	威廉	射手	)	:	可能	我	问	在哪里	先生	.	-	是	在	这

['miːntaɪm] ?

meantime	?
与此同时	?

陪审员（威廉·阿彻先生）：请问格鲁吉厄斯先生目前在哪里?

[met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ?

Met	with	a	violent	death	?
梅特	和	一个	暴力	死亡	?

遭遇暴力死亡?

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ɪf] [ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — —

Mr	.	Chesterton	:	If	the	Jury	will	look	at	the	Official	Record	—	—
先生	.	切斯特顿	:	如果	这	陪审团	将要	看	在	这	官方的	记录	—	—

切斯特顿先生：如果陪审团愿意查阅官方记录——

[ðə; ði] ['fɔːrmən] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['dɑːkjuments][hæv; həv]

The **Foreman** **:** **I** **am** **sorry** **to** **explain** **,** **my** **Lord** **,** **that** **all** **our** **documents** **have**

这 领班 : 我 是 对不起 到 解释 , 我的 主 , 那 全部 我们的 文件 有

[gɔːn] ,

gone **,**

已消失 ,

工头：很抱歉地告诉您，大人，我们所有的文件都丢失了。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɔːtəˌgræfs] .

covered **with** **our** **autographs** **.**

涵盖 和 我们的 签名 .

上面满是我们的签名。

(['fɜːrðər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjuments] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][baɪ][ðə; ði] [klɜːrk]

(**Further** **copies** **of** **the** **Official** **Documents** **were** **handed** **to** **the** **Jury** **by** **the** **Clerk**

(更远 副本 的 这 官方的 文件 是 递交 到 这 陪审团 经过 这 职员

[ʌv; əv] [ə'reɪnz] .)

of **Arraigns** **.** **)**

的 提审 .)

（书记员向陪审团递交了更多官方文件副本。）

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ɪf] [ðə; ði]['dʒʊri][hæv; həv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] ,

Mr **.** **Chesterton** **:** **If** **the** **Jury** **have** **the** **Document** **,**

先生 . 切斯特顿 : 如果 这 陪审团 有 这 文档 ,

切斯特顿先生：如果陪审团拿到了这份文件，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [bʌt; bət][wʌn] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['mætər] .

they **will** **see** **the** **last** **paragraph** **but** **one** **explains** **the** **matter** **.**

他们 将要 看 这 最后的 段落 但 一 解释 这 事情 .

他们会看到最后一段，但其中一段解释了事情的缘由。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(**To** **Witness** **.** **)**

(到 证人 .)

（作证。）

[juː; jʊ] [ðen] [sɔː] ['mɪstər] . - .

You **then** **saw** **Mr** **.** **Grewgious** **.**

你 然后 锯 先生 . - .

然后你见到了格鲁吉厄斯先生。

[wʌt] [dɪd]['mɪstər] . - [seɪ] ?

What **did** **Mr** **.** **Grewgious** **say** **?**

什么 做过 先生 . - 说 ?

格鲁吉厄斯先生说了什么?

['wɪtnəs] : [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] ['veri] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] ['dʒæspər]

Witness **:** **What** **he** **said** **was** **this** **:** **that** **he** **personally** **very** **strongly** **suspected** **Jasper**

证人 : 什么 他 说 曾是 这 : 那 他 亲自 非常 强烈 怀疑 碧玉

,

,

,

证人：他说的是：他个人非常强烈地怀疑贾斯珀，

[bʌt; bət] [ðæt] - [ˌrekə'lekʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər][soʊ]

but	that	Drood's	recollections	as	to	what	happened	on	that	evening	were	so
但	那	-	回忆	作为	到	什么	发生	在	那	晚上	是	所以

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ðæt] ['eni] ['testɪmoʊni] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [wʊd] [nɑːt]

confused	and	incoherent	that	any	testimony	he	might	have	to	give	would	not
使困惑	和	语无伦次	那	任何	见证	他	可能	有	到	给	会	不是

['iːðər] [klɪr] ['lændləs] ,

either	clear	Landless	,
任何一个	清除	无地	,

但是，德鲁德对当晚发生的事情的回忆非常混乱和语无伦次，因此他可能提供的任何证词都无法为兰德利斯洗清罪名。

[ɔːr] [ɪn'krɪmɪneɪt] ['dʒæspər] .

or	incriminate	Jasper	.
或者	定罪	碧玉	.

或者陷害贾斯珀。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sed] [ðɪs] :

He	therefore	said	this	:
他	所以	说	这	:

因此他说了这样一番话：

[ðæt] [ɪf] ['lændləs] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'duːs]

that	if	Landless	were	committed	for	trial	it	would	be	necessary	to	produce
那	如果	无地	是	坚定的	为了	审判	它	会	是	必要的	到	生产

[druːd] , [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

Drood	,	but	failing	that	,
德鲁德	,	但	失败	那	,

如果兰德利斯被送上法庭受审，就必须把德鲁德带出来，但如果做不到这一点，

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] ['mætərz] [hæd; həd][daɪd]

he	had	better	keep	his	continued	existence	a	secret	until	matters	had	died
他	有	更好的	保持	他的	持续	存在	一个	秘密	直到	事情	有	死亡

[daʊn] [æt; ət] - ,

down	at	Cloisterham	,
向下	在	-	,

他最好还是对自己的继续存在保密，直到克洛伊斯汉姆的事情平息下来。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['dʒæspər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [sɪ'kjʊr] .

and	until	Jasper	thought	he	was	entirely	secure	.
和	直到	碧玉	想法	他	曾是	完全	安全的	.

直到贾斯珀觉得自己完全安全了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - [plæn] ?

Mr	.	Chesterton	:	And	therefore	,	what	was	Mr	.	Grewgious's	plan	?
先生	.	切斯特顿	:	和	所以	,	什么	曾是	先生	.	-	计划	?

切斯特顿先生：那么，格鲁吉厄斯先生的计划是什么呢?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] - ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [in'kwaiəriz][ðer; ðər]

His	plan	was	this	:	that	if	I	went	down	to	Cloisterham	prosecuting	inquiries	there
他的	计划	曾是	这	:	那	如果	我	去	向下	到	-	起诉	查询	那里

,

,

,

他的计划是这样的：如果我去克洛伊斯汉姆进行调查，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tekt] ['dʒæspər] .
I should detect Jasper .
我 应该 探测 碧玉 .

我应该能检测到 Jasper。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][soʊ] ?
Mr . Chesterton : And you did so ?
先生 . 切斯特顿 : 和 你 做过 所以 ?

切斯特顿先生：你真的这么做了?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd][soʊ] .
Witness : I did so .
证人 : 我 做过 所以 .

证人：我照做了。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wen] [ju:; jʊ] [went] [daʊn] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [keɪs] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tu:; tə][ju:; jʊ]
Mr . Chesterton : When you went down , how did the case present itself to you
先生 . 切斯特顿 : 什么时候 你 去 向下 , 如何 做过 这 案件 展示 本身 到 你
[æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:bləm] ?
as a problem ?
作为 一个 问题 ?

切斯特顿先生：当你入狱时，这个案子对你来说是如何构成问题的?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɔ:t] [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər] . - [toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] ,
Witness : I thought from what Mr . Grewgious told me about the case ,
证人 : 我 想法 从 什么 先生 . - 讲述 我 关于 这 案件 ,

证人：根据格鲁吉厄斯先生向我讲述的案情，我认为

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['kɑ:rdɪnl] ['mistəriz] .
that there were three cardinal mysteries .
那 那里 是 三 红衣主教 谜团 .

有三个基本奥迹。

[wʌn] [wʌz; wəz] [waɪ] [dru:d] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɜ:rdərəsli] [ə'sɔ:ltɪd] , [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ]
One was why Drood , if he had been murderously assaulted , could give no
一 曾是 为什么 德鲁德 , 如果 他 有 到过 残忍地 袭击 , 可以 给 不
[klɪr] [ə'kaʊnt] ,
clear account ,
清除 帐户 ,

其中一个问题是，如果德鲁德真的遭到谋杀袭击，为什么他无法给出清晰的描述?

[æz; əz][tu:; tə] [hu:] [hæd; həd] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz]
as to who had assaulted him ; the second was
作为 到 WHO 有 袭击 他 ; 这 第二 曾是

至于是谁袭击了他；第二个是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɜ:rdərəs] [ə'sɔ:lt] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
why , if the prisoner was the author of that murderous assault , he had not
为什么 , 如果 这 囚犯 曾是 这 作者 的 那 杀人犯 突击 , 他 有 不是
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ˌaɪ 'ti:] ;
effected it ;
受影响 它 ;

如果这名囚犯是那起谋杀袭击的始作俑者，那么他为什么没有实施袭击呢?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] , [waɪ] , ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [druːd] ,

and	in	the	third	place	,	why	,	having	failed	to	kill	Drood	,
和	在	这	第三	地方	, 为什么	,	拥有	失败的	到	杀	德鲁德	,

第三，为什么在未能杀死德鲁德的情况下，

[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

he	obviously	thought	he	had	killed	him	.
他	明显地	想法	他	有	被杀	他	.

他显然认为自己已经杀了他。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['hævɪŋ] [pʊt] [ðoʊz] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə]

Mr	.	Chesterton	:	Having	put	those	three	things	to	yourself	,	you	went	down	to
先生	.	切斯特顿	:	拥有	放	那些	三	事物	到	你自己	,	你	去	向下	到

- [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [jɔːr'self] ?

Cloisterham	and	disguised	yourself	?
-	和	伪装	你自己	?

切斯特顿先生：你把这三件事都考虑进去之后，就去了克洛伊斯汉姆庄园，乔装打扮了一番?

['wɪtnəs] : [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːs'tuːmieɪ] .

Witness	:	I	went	to	a	costumier	.
证人	:	我	去	到	一个	服装师	.

证人：我去了一家服装店。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [feɪs] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	did	not	make	up	your	face	?
先生	.	切斯特顿	:	你	做过	不是	制作	向上	你的	脸	?

切斯特顿先生：你没化妆吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] [ðer; ðər] ?

Mr	.	Chesterton	:	You	were	not	known	there	?
先生	.	切斯特顿	:	你	是	不是	已知	那里	?

切斯特顿先生：你在那里并不出名?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [noʊ] .

As	far	as	I	know	,	no	.
作为	远的	作为	我	知道	,	不	.

据我所知，没有。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ɔftʃæns] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][pʊt][ɑːn]

Mr	.	Chesterton	:	But	there	might	be	an	offchance	,	and	so	you	put	on
先生	.	切斯特顿	:	但	那里	可能	是	一个	机会	,	和	所以	你	放	在

[ə; eɪ] ['kɑːstuːm] ?

a	costume	?
一个	戏服	?

切斯特顿先生：但或许会有意外发生，所以你才穿上戏服?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kroʊʒər] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [viːl] ['kʌtlət] , [ə; eɪ]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**went**	**to**	**the**	**Crozier**	**,**	**and**	**ordered**	**a**	**veal**	**cutlet**	**,**	**a**
先生	.	切斯特顿	:	你	去	到	这	克罗齐尔	,	和	订购	一个	小牛肉	肉排	,	一个

['mʌt(ə)n] [tʃɑːp] ,

mutton	**chop**	**,**
羊肉	劈	,

切斯特顿先生：你去了克罗齐尔餐厅，点了一份小牛肉排和一份羊排，

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] ['ʃeri] ?

and	**a**	**pint**	**of**	**sherry**	**?**
和	一个	品脱	的	雪利酒	?

再来一品脱雪利酒?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] — [ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ðə; ði] ['ʃeri] !

Yes	**—**	**and**	**I**	**drank**	**the**	**sherry**	**!**
是的	—	和	我	喝	这	雪利酒	!

是的——而且我还喝了雪利酒!

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'baʊt] ['lɑːdʒɪŋz] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**And**	**asked**	**the**	**waiter**	**about**	**lodgings**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	和	问	这	服务员	关于	住宿	?

切斯特顿先生：然后问服务员住宿的事?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**.**
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] - ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**asked**	**for**	**something**	**Cathedrally**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	你	问	为了	某物	-	?

切斯特顿先生：你想要一些像大教堂一样的东西吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

Witness	**:**	**I**	**thought**	**I**	**ought**	**to**	**get**	**something**	**near**	**the**	**Cathedral**	**,**
证人	:	我	想法	我	应该	到	得到	某物	靠近	这	大教堂	,

证人：我想我应该在教堂附近找点东西。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [tuː; tə]['dʒæspər] .

so	**as**	**to**	**be**	**near**	**to**	**Jasper**	**.**
所以	作为	到	是	靠近	到	碧玉	.

这样就能靠近贾斯珀。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðeɪ] [ˌrekə'mendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . - ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**They**	**recommended**	**you**	**to**	**Mr**	**.**	**Tope's**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	他们	受到推崇的	你	到	先生	.	-	?

切斯特顿先生：他们把你推荐给了托普先生?

['wɪtnəs] : [ðeɪ] [dɪd] .

Witness	**:**	**They**	**did**	**.**
证人	:	他们	做过	.

证人：他们确实这么做了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [set] [aʊt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**And**	**you**	**set**	**out**	**to**	**go**	**there**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	和	你	放	出去	到	去	那里	?

切斯特顿先生：然后你就出发去那里了?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .
Witness : I did .
证人 : 我 做过 .

证人：我做了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] ['hæpənd] ?
Mr . Chesterton : What happened ?
先生 . 切斯特顿 : 什么 发生 ?

切斯特顿先生：发生了什么事?

['wɪtnəs] : [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .
Witness : I was told I should find the house on the right - hand side .
证人 : 我 曾是 讲述 我 应该 寻找 这 房子 在 这 正确的 - 手 边 .

证人：有人告诉我应该在右边找到那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəs] [ðæt] [aɪ] [went] [pæst][ˌaɪ 'tiː] .
It was so obvious that I went past it .
它 曾是 所以 明显的 那 我 去 过去的 它 .

这太明显了，所以我忽略了它。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ʌp] [ə; eɪ] [leɪn] [kɔːld] [kroʊ] [leɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪnəriːz] ,
I went on up a lane called Crow Lane , I believe , into the Vineries ,
我 去 在 向上 一个 车道 称为 乌鸦 车道 , 我 相信 , 进入 这 葡萄园 ,

我沿着一条叫做乌鸦巷的小路继续往上走，进入了葡萄园。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðer; ðər][aɪ][met][ðə; ði] [bɔɪ] [neɪmd] ['depjuti] .
and somewhere about there I met the boy named Deputy .
和 某处 关于 那里 我 遇见 这 男生 命名 副 .

就在那里，我遇到了一个名叫副警长的男孩。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .
I asked him to take me to Tope's , which he did .
我 问 他 到 拿 我 到 - , 哪个 他 做过 .

我请他带我去托普家，他照做了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hiː; hi] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
Mr . Chesterton : He took you to within sight , didn't he ?
先生 . 切斯特顿 : 他 采取 你 到 之内 视线 , 没有 他 ?

切斯特顿先生：他把你带到视线范围内了，对吧?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .
Yes ; I beg pardon .
是的 ; 我 求 赦免 .

是的，请原谅。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ?
Mr . Chesterton : He pointed out a window ?
先生 . 切斯特顿 : 他 尖 出去 一个 窗户 ?

切斯特顿先生：他指着窗外?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [sed] , “ [ðæts] - ” ?
Mr . Chesterton : You said , “ That's Tope's ” ?
先生 . 切斯特顿 : 你 说 , “ 那就是 - ” ?

切斯特顿先生：您说，“那是托普的”?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Yes ; I thought it was .
是的 ; 我 想法 它 曾是 .

是的，我也这么认为。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒæspɝz] ?
Mr . Chesterton : He said it was Jasper's ?
先生 . 切斯特顿 : 他 说 它 曾是 碧玉的 ?

切斯特顿先生：他说那是贾斯珀的?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
Yes ; and I looked at it with some interest .
是的 ; 和 我 看起来 在 它 和 一些 兴趣 .

是的，我饶有兴趣地看了看。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [sɔː] ['dʒæspər] ['sʌbsɪkwəntli] ?
Mr . Chesterton : You saw Jasper subsequently ?
先生 . 切斯特顿 : 你 锯 碧玉 随后 ?

切斯特顿先生：你后来见过贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ?
Mr . Chesterton : You called on him to inquire about the Tope's ?
先生 . 切斯特顿 : 你 称为 在 他 到 查询 关于 这 - ?

切斯特顿先生：您拜访他是为了询问托普一家的情况吗?

[juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][kɔːl] ?
You made that opportunity to call ?
你 制成 那 机会 到 称呼 ?

你抓住了那个打电话的机会?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ; [met] - [ænd; ənd]['dɜːrdəlz] ?
Mr . Chesterton : You walked about the Cathedral ; met Sapsea and Durdles ?
先生 . 切斯特顿 : 你 步行 关于 这 大教堂 ; 遇见 - 和 杜德尔斯 ?

切斯特顿先生：您在教堂周围走了走，遇到了萨普西和杜德尔斯?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [met] ['depjuti] [ə'gen] ?
Mr . **Chesterton** : **You** **met** **Deputy** **again** **?**
先生 . 切斯特顿 : 你 遇见 副 再次 ?

切斯特顿先生：你又见到副警长了?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]
Mr . **Chesterton** : **And** **there** **was** **a** **conversation** , **I** **think** , **between** **you**
先生 . 切斯特顿 : 和 那里 曾是 一个 对话 , 我 思考 , 之间 你
[ænd; ənd] ['depjuti] ,
and **Deputy** ,
和 副 ,

切斯特顿先生：我想，你和副警长之间有过一次谈话，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [haʊs] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃt] ?
in **which** **you** **said** **he** **was** **to** **take** **you** **to** **Durdles's** **house** **when** **you** **wished** **?**
在 哪个 你 说 他 曾是 到 拿 你 到 - 房子 什么时候 你 希望 ?

你说过他会在你愿意的时候带你去杜德尔斯家?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['æftər][juː; jʊ] [ɪn'stɔːld] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] - ['lɑːdʒɪŋz] ,
Mr . **Chesterton** : **After** **you** **installed** **yourself** **in** **the** **Tope's** **lodgings** ,
先生 . 切斯特顿 : 后 你 已安装 你自己 在 这 - 住宿 ,

切斯特顿先生：在你入住托普的住所之后，

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'sesɪz] ?
how **did** **you** **propose** **to** **keep** **a** **record** **of** **your** **successes** **?**
如何 做过 你 提出 到 保持 一个 记录 的 你的 成功 ?

你打算如何记录你的成功?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['ræðər] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
Witness : **I** **rather** **amused** **myself** **by** **opening** **the** **cupboard** **door** **in** **my** **room** ,
证人 : 我 相当 觉得好笑 我 经过 开幕 这 橱柜 门 在 我的 房间 ,

证人：我打开房间里的橱柜门，觉得挺有意思的。

[ænd; ənd] ['tʃɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz][ɪz] [dʌn] [ɪn] ['tævəːnz] [wɪtʃ] [ɑːn] [ə'keɪʒənz] [aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɪn]
and **chalking** **it** **up** **as** **is** **done** **in** **taverns** **which** **on** **occasions** **I** **have** **visited** **in**
和 粉笔 它 向上 作为 是 完毕 在 酒馆 哪个 在 场合 我 有 到访 在
[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] — [aɪ] [miːn] ['nɔːrfək] .
Ceylon **—** **I** **mean** **Norfolk** **.**
锡兰 — 我 意思是 诺福克 .

然后像我在锡兰（我指的是诺福克）偶尔光顾的小酒馆里那样，把这件事记下来。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['nɔːrfək] ?
Mr . **Chesterton** : **You** **were** **brought** **up** **as** **a** **boy** **in** **Norfolk** **?**
先生 . 切斯特顿 : 你 是 带来 向上 作为 一个 男生 在 诺福克 ?

切斯特顿先生：您小时候是在诺福克长大的吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [tʃɔːk] [skɔːrz] [ðer; ðər] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**And**	**they**	**keep**	**chalk**	**scores**	**there**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	和	他们	保持	粉笔	得分	那里	?

切斯特顿先生：他们那里会用粉笔记分吗?

['wɪtnəs] : [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] [laɪnz] .

Witness	**:**	**They**	**used**	**to**	**chalk**	**it**	**up**	**by**	**means**	**of**	**long**	**or**	**short**	**lines**	**.**
证人	:	他们	用过的	到	粉笔	它	向上	经过	方法	的	长的	或者	短的	线条	.

证人：他们过去常常用粉笔画长线或短线来标记。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['dʒen(ə)rəli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Generally**	**according**	**to**	**the**	**date**	**of**	**the**	**week**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	一般来说	根据	到	这	日期	的	这	星期	?

切斯特顿先生：通常是按星期几来定的吗?

['wɪtnəs] : [ðə; ði] [bɪg] [laɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

Witness	**:**	**The**	**big**	**lines**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**week**	**.**
证人	:	这	大的	线条	在	这	结尾	的	这	星期	.

见证：周末的长队。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ] [kept] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**kept**	**this**	**record**	**in**	**this**	**fashion**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	你	保留	这	记录	在	这	时尚	?

切斯特顿先生：你们就是这样保存这份记录的?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər] [maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] ,

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Will**	**you**	**carry**	**your**	**mind**	**back**	**to**	**one**	**evening**	**,**	**I**	**think**	**in**	**July**	**,**
先生	.	切斯特顿	:	将要	你	携带	你的	头脑	后退	到	一	晚上	,	我	思考	在	七月	,

切斯特顿先生：请您回忆一下某个夜晚，我想应该是在七月的某个晚上。

[wen] ['dʒæspər] [keɪm] [hoʊm] [kəm'pærətɪvli] [leɪt] , [ænd; ənd] [went] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , [ænd; ənd]

when	**Jasper**	**came**	**home**	**comparatively**	**late**	**,**	**and**	**went**	**under**	**the**	**archway**	**,**	**and**
什么时候	碧玉	来了	家	比较	晚的	,	和	去	在下面	这	拱道	,	和

[pæst] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ?

passed	**up**	**the**	**staircase**	**?**
通过了	向上	这	楼梯	?

贾斯珀回家比较晚，穿过拱门，上了楼梯?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['fɑːloʊɪŋ] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Do**	**you**	**remember**	**an**	**old**	**woman**	**following**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	做	你	记住	一个	老的	女士	下列的	?

切斯特顿先生：你还记得有个老妇人跟着你吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**What**	**passed**	**between**	**you**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	什么	通过了	之间	你	?

切斯特顿先生：你们之间发生了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɪn]

Witness	:	I	asked	her	if	she	was	looking	for	anybody	,	and	she	,	in
证人	:	我	问	她	如果	她	曾是	寻找	为了	任何人	,	和	她	,	在

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

证人：我问她是否在找人，她实际上回答说，

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

said	that	she	would	like	to	know	the	name	and	address	of	that	gentleman	.
说	那	她	会	喜欢	到	知道	这	姓名	和	地址	的	那	绅士	.

她说她想知道那位先生的姓名和地址。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] ,

Then	we	had	some	further	conversation	,	and	she	asked	me	,
然后	我们	有	一些	更远	对话	,	和	她	问	我	,

然后我们又聊了一会儿，她问我：

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] ,

first	of	all	for	money	for	her	lodgings	,
第一的	的	全部	为了	钱	为了	她	住宿	,

首先是为了支付她的住宿费用，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['oʊpiəm] , [wɪtʃ] [aɪ]

and	then	she	asked	for	money	for	what	she	described	as	opium	,	which	I
和	然后	她	问	为了	钱	为了	什么	她	描述	作为	鸦片	,	哪个	我

[geɪv] [hɜːr; hər] .

gave	her	.
给予	她	.

然后她向我要钱，说是要买鸦片，我就给了她。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ʃiː; ʃi]['sɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn]

Mr	.	Chesterton	:	She	also	mentioned	an	interview	with	a	young	gentleman	on
先生	.	切斯特顿	:	她	还	提及	一个	面试	和	一个	年轻的	绅士	在

[ðə; ði] ['priːviəs] ['krɪsməs] [iːv] ?

the	previous	Christmas	Eve	?
这	以前的	圣诞节	前夕	?

切斯特顿先生：她还提到去年圣诞夜采访了一位年轻男士?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

Yes	,	she	told	me	she	had	been	to	Cloisterham	-	before	on	Christmas	Eve	,
是的	,	她	讲述	我	她	有	到过	到	-		前	在	圣诞节	前夕	,

是的，她告诉我她以前在圣诞夜去过克洛伊斯汉姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [juːθ] [neɪmd] [ned] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	that	she	had	met	a	youth	named	Ned	,	I	think	it	was	,
和	那	她	有	遇见	一个	青年	命名	内德	,	我	思考	它	曾是	,

我记得她还认识了一个名叫内德的年轻人。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌni] .

who	had	also	given	her	money	.
WHO	有	还	给定	她	钱	.

也曾有人给她钱。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [æz; əz] [ðæt] [naɪt] — ['fɑːloʊɪŋ]
I took it she had been down on the same business as that night — following
我 采取 它 她 有 到过 向下 在 这 相同的 商业 作为 那 夜晚 — 下列的
[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
the prisoner .
这 囚犯 .

我猜想她那天晚上也做了同样的事情——跟踪囚犯。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [skɔːr] ?
Mr . Chesterton : When you had done that , you went to your score ?
先生 . 切斯特顿 : 什么时候 你 有 完毕 那 , 你 去 到 你的 分数 ?

切斯特顿先生：当你完成那件事之后，你查看了你的分数?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['wɪtnəs] : [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [aɪ] [met] ['depjuti] ,
Witness : When I had done that , I met Deputy ,
证人 : 什么时候 我 有 完毕 那 , 我 遇见 副 ,

证人：我做完那件事后，遇到了副警长，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] “
and he told me that “
和 他 讲述 我 那 ”

他告诉我“

- [ɜːr; ər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] ['pʌfər] ” [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] - ['tʌpənɪ] ,
' Er Royal Highness the Princess Puffer ” was staying at the Travellers ' Tuppeny ,
- 呃 皇家 高度 这 公主 河豚 ” 曾是 入住 在 这 旅行者 - 两便士 ,

“公主殿下”下榻于“二便士旅社”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [æn; ən]['oʊpiəm][den] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
and that she kept an opium den in the East End of London ,
和 那 她 保留 一个 鸦片 丹 在 这 东方 结尾 的 伦敦 ,

据说她在伦敦东区经营着一家鸦片馆。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and then I had very little doubt that that was the place from which she
和 然后 我 有 非常 小的 怀疑 那 那 曾是 这 地方 从 哪个 她
[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
had followed the prisoner .
有 随后 这 囚犯 .

于是我几乎可以肯定，她就是从那里跟踪囚犯的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ?
Mr . Chesterton : You told her where she could see the prisoner next morning ?
先生 . 切斯特顿 : 你 讲述 她 在哪里 她 可以 看 这 囚犯 下一个 早晨 ?

切斯特顿先生：你告诉她第二天早上在哪里可以见到囚犯了吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
Mr . Chesterton : She saw him , and shook her fist at him ?
先生 . 切斯特顿 : 她 锯 他 , 和 摇晃 她 拳头 在 他 ?

切斯特顿先生：她看见他了，还朝他挥了挥拳头?

['wɪtnəs] : [ʃi:; ʃi] [ju:st] ['dredf(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] .

Witness	**:**	**She**	**used**	**dreadful**	**language**	**which**	**is**	**not**	**even**	**in**	**the**	**Official**	**Records**	**.**
证人	:	她	用过的	可怕	语言	哪个	是	不是	甚至	在	这	官方的	记录	.

证人：她使用了极其恶劣的语言，这些语言甚至没有被记录在案。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ? " ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**When**	**she**	**came**	**out**	**,**	**did**	**you**	**say**	**to**	**her**	**,**	**"**	**Have**	**you**	**seen**	**him**	**?**	**"**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	什么时候	她	来了	出去	,	做过	你	说	到	她	,	"	有	你	已见	他	?	"	?

切斯特顿先生：当她出来的时候，你有没有问她："你看到他了吗？"

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**.**
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**And**	**did**	**she**	**say**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**,**
先生	.	切斯特顿	:	和	做过	她	说	那	她	有	已见	他	,

切斯特顿先生：她有没有说过她见过他?

[ænd; ənd] [nu:] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['revərənd] ['pɑ:rsənz][pʊt] [tə'geðər] ?

and	**knew**	**him**	**better**	**than**	**all**	**the**	**Reverend**	**Parsons**	**put**	**together**	**?**
和	知道	他	更好的	比	全部	这	牧师	帕森斯	放	一起	?

而且比所有帕森斯牧师加起来都更了解他?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ju:; jʊ] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**You**	**then**	**went**	**to**	**the**	**cupboard**	**door**	**,**	**and**	**what**	**did**	**you**	**do**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	你	然后	去	到	这	橱柜	门	,	和	什么	做过	你	做	?

切斯特顿先生：然后你走到橱柜门前，做了什么?

['wɪtnəs] : [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [skɔ:r] .

Witness	**:**	**I**	**made**	**a**	**great**	**score**	**.**
证人	:	我	制成	一个	伟大的	分数	.

证人：我取得了巨大的成功。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] ['mi:nɪŋ] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**What**	**was**	**its**	**meaning**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	什么	曾是	它是	意义	?

切斯特顿先生：它的含义是什么?

['wɪtnəs] : [ðæt] [maɪ] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ,

Witness	**:**	**That**	**my**	**interview**	**with**	**,**
证人	:	那	我的	面试	和	,

证人：我与……的访谈，

[ænd; ənd] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] ['wʊmən] [hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] [θri:] [meɪn] ['kwestʃənz]

and	**observations**	**of**	**the**	**opium**	**woman**	**had**	**settled**	**the**	**three**	**main**	**questions**
和	观察	的	这	鸦片	女士	有	定居	这	三	主要的	问题

[æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] - [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

as	**to**	**which**	**I**	**had**	**gone**	**down**	**to**	**Cloisterham**	**to**	**decide**	**.**
作为	到	哪个	我	有	已消失	向下	到	-	到	决定	.

对那位鸦片女人的观察，解决了我在克洛伊斯汉姆要解决的三个主要问题。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˌsɪrɪ'eɪtɪm] .

Mr	.	Chesterton	:	Let	us	take	them	seriatim	.
先生	.	切斯特顿	:	让	我们	拿	他们	依次	.

切斯特顿先生：让我们逐一来看。

[fɜːrst] , [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [druːd] — —

First	,	how	was	it	Drood	—	—
第一的	,	如何	曾是	它	德鲁德	—	—

首先，德鲁德怎么样了？

['wɪtnəs] : [frʌm; frəm] [maɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] ['dʒæspər] [tʊk] ['oʊpiəm] ,

Witness	:	From	my	conversation	with	her	I	gathered	that	Jasper	took	opium	,
证人	:	从	我的	对话	和	她	我	聚集	那	碧玉	采取	鸦片	,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊpiəm] ,

and	having	opium	,
和	拥有	鸦片	,

证人：从我和她的谈话中我了解到，贾斯珀吸食鸦片，而且吸食鸦片后，

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [drʌgd] - [waɪn] ,

I	had	no	doubt	at	all	that	he	drugged	Drood's	wine	,
我	有	不	怀疑	在	全部	那	他	吸毒	-	葡萄酒	,

我毫不怀疑他在德鲁德的酒里下了药。

[ænd; ənd] [ðæt] [druːd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'fektɪd] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [klɪr]

and	that	Drood	was	so	affected	as	not	to	be	able	to	give	any	clear
和	那	德鲁德	曾是	所以	做作的	作为	不是	到	是	有能力的	到	给	任何	清除

[ə'kaʊnt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

account	as	to	the	event	.
帐户	作为	到	这	事件	.

德鲁德深受影响，无法对事件做出任何清晰的描述。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] — [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]

Mr	.	Chesterton	:	The	second	question	—	How	was	it	that	,	if	the	prisoner
先生	.	切斯特顿	:	这	第二	问题	—	如何	曾是	它	那	, 如果		这	囚犯

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,

was	the	author	of	the	assault	,
曾是	这	作者	的	这	突击	,

切斯特顿先生：第二个问题是——如果囚犯是袭击的始作俑者，那么，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ?

he	had	not	achieved	his	purpose	?
他	有	不是	已达成	他的	目的	?

他没有达到目的吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[maɪ] [vjuːz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] [klɪr] .

My	views	as	to	that	also	were	clear	.
我的	浏览	作为	到	那	还	是	清除	.

我对此的看法也很明确。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpiəm] [den] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ,

He	had	been	at	the	opium	den	on	the	night	before	the	Christmas	Eve	,
他	有	到过	在	这	鸦片	丹	在	这	夜晚	前	这	圣诞节	前夕	,

圣诞夜前夜，他曾去过鸦片馆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [læst] ['vɪzɪtɪd] - ,

when	she	last	visited	Cloisterham	,
什么时候	她	最后的	到访	-	,

她上次访问克洛伊斯汉姆时，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

and	I	have	no	doubt	at	all	that	he	failed	because	he	had	an
和	我	有	不	怀疑	在	全部	那	他	失败的	因为	他	有	一个

['oʊpiəm] ['siːʒər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːʒər] [æz; əz]['mɪstər] . - [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

opium	seizure	—	such	a	seizure	as	Mr	.	Grewgious	saw	him	in	,
鸦片	发作	—	这样的	一个	发作	作为	先生	.	-	锯	他	在	,

我毫不怀疑他失败是因为他吸食鸦片后癫痫发作——就像格鲁吉厄斯先生亲眼所见的那样。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [druːd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] .

and	as	his	nephew	Drood	saw	him	in	.
和	作为	他的	侄子	德鲁德	锯	他	在	.

他的侄子德鲁德也看到了他。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðə; ði][θɜːrd] ['kwestʃən] — [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [druːd] ,

Mr	.	Chesterton	:	The	third	question	—	How	came	it	,	that	having	failed	to	kill	Drood	,
先生	.	切斯特顿	:	这	第三	问题	—	如何	来了	它	,	那	拥有	失败的	到	杀	德鲁德	,

切斯特顿先生：第三个问题——为什么在未能杀死德鲁德之后，

[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ?

he	obviously	thought	he	had	done	so	?
他	明显地	想法	他	有	完毕	所以	?

他显然认为自己已经做到了?

['wɪtnəs] : [ðæt] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd]

Witness	:	That	,	I	thought	,	was	obvious	,	because	he	would	have	completed
证人	:	那	,	我	想法	,	曾是	明显的	,	因为	他	会	有	完全的

[ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn][æn; ən]['oʊpiəm] [træns] ,

the	murder	in	an	opium	trance	,
这	谋杀	在	一个	鸦片	发呆	,

证人：我认为这很明显，因为他会在吸食鸦片后神志恍惚的状态下完成谋杀。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [træns] [æz; əz] , ['leɪtər] , [ðə; ði] “ ['prɪnses] ['pʌfər] ” [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

such	a	trance	as	,	later	,	the	“	Princess	Puffer	”	described	to	me	,
这样的	一个	发呆	作为	,	之后	,	这	“	公主	河豚	”	描述	到	我	,

后来，“帕弗公主”向我描述了那种恍惚状态。

[æz; əz]['dʒæspər] ['hævɪŋ] [ɪk'spɪriənst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['oʊpiəm][den] .

as	Jasper	having	experienced	inside	the	opium	den	.
作为	碧玉	拥有	经验丰富的	里面	这	鸦片	丹	.

就像贾斯珀在鸦片馆里亲身经历的那样。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] :

Mr	.	Chesterton	:
先生	.	切斯特顿	:

切斯特顿先生：

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['prɪnses] ['pʌfər] ” [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ˌʌn'riːəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

We	have	already	heard	from	the	“	Princess	Puffer	”	about	its	being	unreal	for	the	first	time	.
我们	有	已经	听到	从	这	“	公主	河豚	”	关于	它是	存在	虚幻	为了	这	第一的	时间	.

我们已经从“河豚公主”那里听到了她第一次觉得这一切都不真实。

[ðæt] [wʊd] [fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θiːəri] ?

That	would	fit	in	with	your	theory	?
那	会	合身	在	和	你的	理论	?

这和你的理论相符吗?

[dʒʌdʒ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] ['θiːəri] .

Judge	**:**	**I**	**am**	**afraid**	**the**	**witness**	**must**	**have**	**no**	**theory**	**.**
法官	:	我	是	害怕的	这	证人	必须	有	不	理论	.

法官：恐怕证人没有任何理论依据。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [pʊt] [ɪts] [meɪn] [pɔɪnt] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .

As	**soon**	**as**	**the**	**examination**	**has**	**put**	**its**	**main**	**point**	**,**	**we**	**must**	**go**	**on**	**.**
作为	很快	作为	这	考试	有	放	它是	主要的	观点	,	我们	必须	去	在	.

考试一旦明确了重点，我们就必须继续前进。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) : [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [get] ['eni] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [vjuː] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**(**	**to**	**witness**	**)**	**:**	**Then**	**,**	**did**	**you**	**get**	**any**	**confirmation**	**of**	**that**	**view**	**from**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**?**
先生	.	切斯特顿	(	到	证人	)	:	然后	,	做过	你	得到	任何	确认	的	那	看法	从	先生	.	-	?

切斯特顿先生（对证人说）：那么，你从格鲁吉厄斯先生那里得到任何证实吗?

['wɪtnəs] :

Witness	**:**
证人	:

证人：

[jes] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

Yes	**,**	**I**	**wrote**	**to**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**,**
是的	,	我	写道	到	先生	.	-	,

是的，我给格鲁吉厄斯先生写过信。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːʒər] [ɑːn]['bɑːksɪŋ] [deɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɑːksɪŋ] [deɪ] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['dʒæspər] ,

and	**he**	**told**	**me**	**of**	**the**	**seizure**	**on**	**Boxing**	**Day**	**—**	**I**	**think**	**it**	**was**	**Boxing**	**Day**	**—**	**when**	**he**	**had**	**an**	**interview**	**with**	**Jasper**	**,**
和	他	讲述	我	的	这	发作	在	拳击	天	—	我	思考	它	曾是	拳击	天	—	什么时候	他	有	一个	面试	和	碧玉	,

他告诉我，他在节礼日那天——我想应该是节礼日——癫痫发作，当时他正在接受贾斯珀的采访。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

the	**prisoner**	**.**
这	囚犯	.

囚犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['siːʒər] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**And**	**also**	**did**	**he**	**tell**	**you**	**that**	**Edwin**	**Drood**	**remembered**	**his**	**uncle**	**in**	**a**	**seizure**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	和	还	做过	他	告诉	你	那	埃德温	德鲁德	记得	他的	叔叔	在	一个	发作	?

切斯特顿先生：他还告诉过你，埃德温·德鲁德在癫痫发作时想起了他的叔叔吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

Witness	**:**	**I**	**remember**	**that**	**also**	**.**
证人	:	我	记住	那	还	.

证人：我也记得这件事。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [dɪd][juː; jʊ] ['gæðər] [ðæt] [druːd] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪn] [drʌgd] [ɑːn]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Did**	**you**	**gather**	**that**	**Drood**	**had**	**had**	**his**	**wine**	**drugged**	**on**
先生	.	切斯特顿	:	做过	你	收集	那	德鲁德	有	有	他的	葡萄酒	吸毒	在

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] ?

a	**previous**	**occasion**	**?**
一个	以前的	场合	?

切斯特顿先生：您是否察觉到德鲁德之前的酒里被下了药?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] .

Witness	**:**	**I**	**gather**	**that**	**from**	**the**	**Official**	**Records**	**.**
证人	:	我	收集	那	从	这	官方的	记录	.

证人：我从官方记录中得知这一点。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [kleɪm] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm] ['depjuti] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Then**	**,**	**did**	**you**	**claim**	**your**	**promise**	**from**	**Deputy**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	然后	,	做过	你	宣称	你的	承诺	从	副	?

切斯特顿先生：那么，你向副手兑现了你的承诺吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	**:**	**I**	**did**	**.**
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**We**	**have**	**been**	**told**	**in**	**evidence**	**that**	**a**	**ring**	**was**	**put**	**in**	**the**
先生	.	切斯特顿	:	我们	有	到过	讲述	在	证据	那	一个	戒指	曾是	放	在	这

[krɪpt] .

crypt	**.**
密室	.

切斯特顿先生：我们从证据中得知，有人将一枚戒指放入了墓穴。

['wɪtnəs] : [jes] ?

Witness	**:**	**Yes**	**?**
证人	:	是的	?

证人：是的?

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [dʌz] [ðæt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Does**	**that**	**surprise**	**you**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	做	那	惊喜	你	?

切斯特顿先生：这让你感到惊讶吗?

['wɪtnəs] : [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Witness	**:**	**Not**	**in**	**the**	**least**	**.**
证人	:	不是	在	这	至少	.

证人：一点也不。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [waɪ] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**Why**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	为什么	?

切斯特顿先生：为什么?

['wɪtnəs] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Witness	**:**	**Because**	**I**	**put**	**it**	**there**	**.**
证人	:	因为	我	放	它	那里	.

证人：因为是我放在那里的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [pər'sʊ] [ðæt] [kɔːrs] ?

Mr	**.**	**Chesterton**	**:**	**What**	**was**	**your**	**object**	**in**	**pursuing**	**that**	**course**	**?**
先生	.	切斯特顿	:	什么	曾是	你的	目的	在	追求	那	课程	?

切斯特顿先生：你采取那条道路的目的是什么?

['wɪtnəs] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
Witness : This was the ring , I may say ,
证人 : 这 曾是 这 戒指 , 我 可能 说 ,

证人：我可以这么说，这就是那枚戒指。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [pæs] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [tuː; tə] [druːd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
that I had seen pass from Mr . Grewgious to Drood , of the existence
那 我 有 已见 经过 从 先生 . - 到 德鲁德 , 的 这 存在
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

我曾亲眼目睹它从格鲁吉厄斯先生传到德鲁德那里，关于它的存在，

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [pɔɪnt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] ,
I may perhaps point out , it is obvious from the study of the Official Records ,
我 可能 也许 观点 出去 , 它 是 明显的 从 这 学习 的 这 官方的 记录 ,

我或许可以指出，从官方记录的研究中可以明显看出：

['dʒæspər] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['ʌndər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
Jasper knew nothing at all ; and acting under instructions from Mr .
碧玉 知道 没有什么 在 全部 ; 和 表演 在下面 指示 从 先生 .
- ,
Grewgious ,
- ,

贾斯珀对此一无所知；他是在格鲁吉厄斯先生的指示下行事的。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [rɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [druːd] ,
who had received the ring back from Drood ,
WHO 有 已收到 这 戒指 后退 从 德鲁德 ,

谁从德鲁德那里拿回了戒指?

[aɪ] [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['dɜːrdəlz] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] - [vɔːlt] ,
I obtained with the assistance of my friend Durdles access to the Sapsea vault ,
我 获得 和 这 协助 的 我的 朋友 杜德尔斯 使用权 到 这 - 金库 ,

在朋友杜德尔斯的帮助下，我获得了进入萨普西宝库的权限。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪŋ] .
and therein I placed the ring .
和 其中 我 放置 这 戒指 .

我把戒指放在那里。

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['sʌbsɪkwəntli] ,
My object in doing that was , that subsequently ,
我的 目的 在 正在做 那 曾是 , 那 随后 ,

我这样做的目的是，随后，

[wen] ['mɪstər] . - ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
when Mr . Grewgious offered a reward for the discovery of the ring ,
什么时候 先生 . - 提供 一个 报酬 为了 这 发现 的 这 戒指 ,

格鲁吉奥斯先生悬赏寻找这枚戒指时，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd][biː; bi] [en'træpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] .
the prisoner could be entrapped into a visit to the vault .
这 囚犯 可以 是 被困 进入 一个 访问 到 这 金库 .

囚犯可能会被诱骗去参观金库。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mr . Chesterton : I take it ,
先生 . 切斯特顿 : 我 拿 它 ,

切斯特顿先生：我明白了，

['mɪstər] . - [wʊd] ['plæstər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz]
Mr . Grewgious would plaster Cloisterham with the description of the ring as
先生 . - 会 石膏 - 和 这 描述 的 这 戒指 作为
[bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['edwɪn] [dru:d] ?
believed to be on the person of Edwin Drood ?
相信 到 是 在 这 人 的 埃德温 德鲁德 ?

格鲁吉厄斯先生会不会把这枚据信是艾德温·德鲁德佩戴的戒指的描述张贴在克洛伊斯汉姆庄园里?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .
Witness : That is what he did .
证人 : 那 是 什么 他 做过 .

证人：他就是这么做的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['plækɑ:rd] ?
Mr . Chesterton : It would be a large placard ?
先生 . 切斯特顿 : 它 会 是 一个 大的 标语牌 ?

切斯特顿先生：那会是一块很大的标语牌吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['ræðər] [laɪk] [ðɪs] ?
Mr . Chesterton : Rather like this ?
先生 . 切斯特顿 : 相当 喜欢 这 ?

切斯特顿先生：像这样吗?

(['hændɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
(Handing to the witness a reproduction of the original cover design for the
(处理 到 这 证人 一个 生殖 的 这 原来的 覆盖 设计 为了 这
[bʊk] .)
book .)
书 .)

（向证人递交该书原版封面设计的复制品。）

['wɪtnəs] : ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ɑ:n][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] .
Witness : Very like the second illustration from the top on the left - hand side .
证人 : 非常 喜欢 这 第二 插图 从 这 顶部 在 这 左边 - 手 边 .

证人：非常像左侧从上往下数第二个插图。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : ['veri] [wel] : [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][plæn] — [ðæt] ['dʒæspər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:t]
Mr . Chesterton : Very well : that was your plan — that Jasper should be caught
先生 . 切斯特顿 : 非常 出色地 : 那 曾是 你的 计划 — 那 碧玉 应该 是 捕捉
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
taking the ring ,
采取 这 戒指 ,

切斯特顿先生：很好：这就是你的计划——让贾斯珀被发现偷戒指。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bi:; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ə'temptɪd] ['mɜ:rdər] ?
and thus be convicted of attempted murder ?
和 因此 是 已定罪 的 尝试过 谋杀 ?

因此会被判犯有谋杀未遂罪吗?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] .
Witness : Quite .
证人 : 相当 .

证人：确实如此。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] ?
Mr . Chesterton : Of which you believed him to be guilty ?
先生 . 切斯特顿 : 的 哪个 你 相信 他 到 是 有罪的 ?

切斯特顿先生：您认为他犯了什么罪?

['wɪtnəs] : [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .
Witness : Beyond doubt .
证人 : 超过 怀疑 .

证人：毫无疑问。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] ,
Mr . Chesterton : It is not my business to ask you what happened ,
先生 . 切斯特顿 : 它 是 不是 我的 商业 到 问 你 什么 发生 ,

切斯特顿先生：我无权过问发生了什么事。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][gɑːt] [ə'restɪd] [fɔːr; fər]['æktʃuəl]['mɜːrdər] .
but I suppose somehow or other he got arrested for actual murder .
但 我 认为 不知何故 或者 其他 他 得到 被捕 为了 实际的 谋杀 .

但我猜他最终还是因为谋杀罪被捕了。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ?
Is that correct ?
是 那 正确的 ?

是这样吗?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] [raɪt] .
Witness : Quite right .
证人 : 相当 正确的 .

证人：完全正确。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [θæŋk] [juː; jʊ] .
Mr . Chesterton : Thank you .
先生 . 切斯特顿 : 感谢 你 .

切斯特顿先生：谢谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[['tɔməs] - [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] .]
[Thomas Bazzard Cross - examined .]
[托马斯 - 叉 - 检查 .]

[托马斯·巴扎德接受交叉询问。]

['mɪstər] . ['wɔltɚz] ([krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ]) : [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ]
Mr . Walters (cross - examining) : I think you have said several times that you
先生 . 沃尔特斯 (叉 - 检查) : 我 思考 你 有 说 一些 时代 那 你
[kʌm] [frʌm; frəm] ['nɔːrfək] ?
come from Norfolk ?
来 从 诺福克 ?

沃尔特斯先生（交叉询问）：我想您曾多次说过您来自诺福克?

['wɪtnəs] : [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['nɔːrfək] .
Witness : I was born in Norfolk .
证人 : 我 曾是 出生 在 诺福克 .

证人：我出生在诺福克。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋz] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Mr . Walters : Is that the country where the dumplings come from ?
先生 . 沃尔特斯 : 是 那 这 国家 在哪里 这 饺子 来 从 ?

沃尔特斯先生：那是饺子产地吗?

['wɪtnəs] : [sʌm; səm] , [noʊ] [daʊt] .
Witness : Some , no doubt .
证人 : 一些 , 不 怀疑 .

证人：无疑有一些。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm]['ɔːlsoʊ] !

Mr	.	Walters	:	Where	you	come	from	also	!
先生	.	沃尔特斯	:	在哪里	你	来	从	还	!

沃尔特斯先生：你也是从那里来的!

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

Mr	.	Walters	:	Curious	coincidence	!
先生	.	沃尔特斯	:	好奇的	巧合	!

沃尔特斯先生：真是巧合!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [sʌn] ?

You	are	a	farmer's	son	?
你	是	一个	农民的	儿子	?

你是农民的儿子吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd] ['veri] [æm'bɪʃəs] ?

Mr	.	Walters	:	And	very	ambitious	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	非常	雄心勃勃	?

沃尔特斯先生：而且雄心勃勃?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [soʊ] .

Witness	:	I	have	not	said	so	.
证人	:	我	有	不是	说	所以	.

证人：我没有说过这样的话。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɑːn] ?

Mr	.	Walters	:	Don't	you	want	to	get	on	?
先生	.	沃尔特斯	:	不	你	想	到	得到	在	?

沃尔特斯先生：你不想上车吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['veri] [æm'bɪʃəs] .

Witness	:	I	don't	think	that	is	very	ambitious	.
证人	:	我	不	思考	那	是	非常	雄心勃勃	.

证人：我不认为这很有雄心壮志。

[aɪ] [θɪŋk] ['biːɪŋ] ['veri] [æm'bɪʃəs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn] .

I	think	being	very	ambitious	is	more	than	wanting	to	get	on	.
我	思考	存在	非常	雄心勃勃	是	更多的	比	想要	到	得到	在	.

我认为，雄心勃勃不仅仅是想出人头地。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ɑːn][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm] ['nɔːrfək] ?

Mr	.	Walters	:	In	order	to	get	on	you	came	to	London	from	Norfolk	?
先生	.	沃尔特斯	:	在	命令	到	得到	在	你	来了	到	伦敦	从	诺福克	?

沃尔特斯先生：为了上任，你从诺福克来到伦敦?

['wɪtnəs] : [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

Witness	:	A	good	many	people	have	done	that	before	,	I	am	afraid	.
证人	:	一个	好的	许多	人们	有	完毕	那	前	,	我	是	害怕的	.

证人：恐怕很多人都这样做过。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['lʌndən] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['dʒiːniəs][juː; jʊ][hæd; həd]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**wanted**	**to**	**give**	**London**	**the**	**benefit**	**of**	**any**	**genius**	**you**	**had**
先生	.	沃尔特斯	:	你	通缉	到	给	伦敦	这	益处	的	任何	天才	你	有

?

?

?

沃尔特斯先生：你想把你所有的才华都贡献给伦敦吗?

['wɪtnəs] : [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

Witness	**:**	**Thank**	**you**	**very**	**much**	**indeed**	**.**
证人	:	感谢	你	非常	很多	的确	.

证人：非常感谢。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪd] .

I	**wanted**	**to**	**be**	**usefully**	**employed**	**.**
我	通缉	到	是	有用	受雇	.

我希望找到一份有用的工作。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [prə'feʃənəli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . - ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**you**	**became**	**professionally**	**engaged**	**to**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	成为	专业地	已订婚的	到	先生	.	-	?

沃尔特斯先生：然后你和格鲁吉厄斯先生在事业上达成了协议?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**you**	**occupied**	**the**	**responsible**	**and**	**honourable**	**position**	**of**
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	占领	这	负责任的	和	光荣的	位置	的

“ ['noʊzər] ” ?

“	**Noser**	**”**	**?**
“	诺瑟	”	?

沃尔特斯先生：而您担任了“诺瑟”这个责任重大且令人尊敬的职位?

['wɪtnəs] : [kwaɪt] [raɪt] .

Witness	**:**	**Quite**	**right**	**.**
证人	:	相当	正确的	.

证人：完全正确。

[ðə; ði] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [get] .

The	**best**	**position**	**I**	**could**	**get**	**.**
这	最好的	位置	我	可以	得到	.

这是我能得到的最好的职位。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**he**	**treated**	**you**	**with**	**great**	**respect**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	他	治疗	你	和	伟大的	尊重	?

沃尔特斯先生：他对你非常尊重吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	**:**	**Yes**	**.**
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bærɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klɜːrk] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Remarkable**	**respect**	**from**	**a**	**barrister**	**to**	**his**	**clerk**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	卓越	尊重	从	一个	律师	到	他的	职员	?

沃尔特斯先生：一位律师对他的书记员表现出如此非凡的尊重?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['greɪʃəsnəs] .

Witness	**:**	**That**	**is**	**due**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**is**	**a**	**man**	**of**	**exceptional**	**graciousness**	**.**
证人	:	那	是	到期的	到	这	事实	那	他	是	一个	男人	的	非凡的	亲切	.

证人：那是因为他是一位非常和蔼可亲的人。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd][juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**you**	**treated**	**him**	**with**	**great**	**respect**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	治疗	他	和	伟大的	尊重	?

沃尔特斯先生：你对他非常尊重?

['wɪtnəs] : [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [fɪ'deləti]

Witness	**:**	**I**	**worked**	**for**	**him**	**,**	**I**	**think**	**,**	**very**	**hard**	**,**	**and**	**with**	**very**	**great**	**fidelity**
证人	:	我	工作	为了	他	,	我	思考	,	非常	难的	,	和	和	非常	伟大的	忠诚

.

:

.

证人：我认为我曾为他非常努力、非常忠诚地工作过。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ] [sed] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**said**	**you**	**treated**	**him**	**with**	**great**	**respect**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	我	说	你	治疗	他	和	伟大的	尊重	.

沃尔特斯先生：我说过你对他非常尊重。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [fɪ'deləti] .

I	**did**	**not**	**ask**	**about**	**your**	**fidelity**	**.**
我	做过	不是	问	关于	你的	忠诚	.

我没有问过你的忠诚度。

['wɪtnəs] : [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Witness	**:**	**You**	**will**	**forgive**	**my**	**mentioning**	**it**	**,**	**won't**	**you**	**?**
证人	:	你	将要	原谅	我的	提及	它	,	惯于	你	?

证人：你会原谅我提起这件事的，对吧?

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [naʊ] [duː][juː; jʊ][maɪnd] [rɪ'plaɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Now**	**do**	**you**	**mind**	**replying**	**to**	**the**	**question**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	现在	做	你	头脑	回复	到	这	问题	?

沃尔特斯先生：现在您介意回答这个问题吗?

[juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] ?

You	**treated**	**him**	**with**	**very**	**great**	**respect**	**?**
你	治疗	他	和	非常	伟大的	尊重	?

你对他非常尊重?

['wɪtnəs] : [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

Witness	**:**	**I**	**hope**	**so**	**.**
证人	:	我	希望	所以	.

证人：我希望如此。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrli] ['ænsər] , [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [rɪ'spektfl] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**If**	**you**	**ever**	**gave**	**him**	**a**	**surly**	**answer**	**,**	**would**	**that**	**be**	**respectful**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	如果	你	曾经	给予	他	一个	粗鲁	回答	,	会	那	是	尊重	?

沃尔特斯先生：如果你对他恶语相向，那算是尊重吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Witness	**:**	**I**	**don't**	**know**	**.**
证人	:	我	不	知道	.

证人：我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɜːrlinəs] .

It	**would**	**depend**	**on**	**the**	**degree**	**of**	**surliness**	**.**
它	会	依赖	在	这	程度	的	暴躁	.

这取决于对方的粗鲁程度。

['mɪstər]	.	['wɔltɝz]	:	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ænd; ənd]	['feɪθf(ə)l]	['sɜːrvənt]	?
Mr	**.**	**Walters**	**:**	**And**	**you**	**took**	**his**	**money**	**as**	**a**	**good**	**and**	**faithful**	**servant**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	采取	他的	钱	作为	一个	好的	和	忠实	仆人	?

沃尔特斯先生：你就以忠诚仆人的身份收了他的钱?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第6/7页

['wɪtnəs] : [aɪ][hoʊp][soʊ] .
Witness : I hope so .
证人 : 我 希望 所以 .

证人：我希望如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['mɪstər] . ['wɔltɚz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生：

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ?
And were absolutely devoted to his interests ?
和 是 绝对地 奉献 到 他的 兴趣 ?

并且完全致力于他的兴趣?

['wɪtnəs] : [aɪ][hoʊp][soʊ] .
Witness : I hope so .
证人 : 我 希望 所以 .

证人：我希望如此。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [soʊ] [ðæt] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ?
Mr . Walters : So that on one occasion you fell asleep while he was talking ?
先生 . 沃尔特斯 : 所以 那 在 一 场合 你 跌倒 睡着了 尽管 他 曾是 说 ?

沃尔特斯先生：所以有一次，你趁他说话的时候睡着了?

['wɪtnəs] : [jes] ; [bʌt; bət][ɪn] [pər'suːəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Witness : Yes ; but in pursuance to his instructions .
证人 : 是的 ; 但 在 追究 到 他的 指示 .

证人：是的；但这是按照他的指示做的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ]
He told me that a conversation was going to take place which was no
[ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] ,
affair of mine ,
事务 的 矿 ,

他告诉我，接下来要进行一次谈话，但这与我无关。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
and that he was not particularly anxious for me to overhear it .
和 那 他 曾是 不是 特别 焦虑的 为了 我 到 无意中听到 它 .

而且他并不特别希望我听到。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end]
But he was very anxious that I should witness the transaction at the end
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
of the conversation .
的 这 对话 .

但在谈话结束时，他非常希望我能亲眼见证这笔交易。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Walters : Would it not have been more respectful to walk out of the
先生 . 沃尔特斯 : 会 它 不是 有 到过 更多的 尊重 到 走 出去 的 这
[ruːm] ?
room ?
房间 ?

沃尔特斯先生：走出房间岂不是更尊重对方吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
Witness : I think not .
证人 : 我 思考 不是 .

证人：我不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
It would place him in an extremely awkward position .
它 会 地方 他 在 一个 极其 尴尬的 位置 .

这将使他陷入极其尴尬的境地。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [snɔːr] ?
Mr . Walters : You preferred to fall asleep and snore ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 首选 到 落下 睡着了 和 鼾 ?

沃尔特斯先生：你宁愿睡着打鼾?

['wɪtnəs] : [meɪ] [aɪ] ['ænsər] ?
Witness : May I answer ?
证人 : 可能 我 回答 ?

证人：我可以回答吗?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , ['mɪstər] . - [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
If I had gone out , Mr . Grewgious would have had to come for me ,
如果 我 有 已消失 出去 , 先生 . - 会 有 有 到 来 为了 我 ,

如果我出去了，格鲁吉厄斯先生就得来接我了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][toʊld]['edwɪn] [druːd] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
and to have told Edwin Drood that he required a witness .
和 到 有 讲述 埃德温 德鲁德 那 他 必需的 一个 证人 .

并且告诉艾德温·德鲁德他需要一名证人。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [snɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mr . Walters : You preferred to fall asleep and snore in the presence of a
先生 . 沃尔特斯 : 你 首选 到 落下 睡着了 和 鼾 在 这 在场 的 一个
['klaɪənt] ?
client ?
客户 ?

沃尔特斯先生：你宁愿在客户面前睡着打鼾?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrti] [wɪŋks] ['æftər] ['dɪnər] .
Witness : I had forty winks after dinner .
证人 : 我 有 四十 眨眼 后 晚餐 .

证人：我晚饭后打了个盹儿。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːrti] [wɪŋks] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mr . Walters : You had forty winks , as you call it ,
先生 . 沃尔特斯 : 你 有 四十 眨眼 , 作为 你 称呼 它 ,

沃尔特斯先生：你打了个盹儿，就像你说的。

[waɪl] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['klaɪənt] ?
while your employer was engaged with an important client ?
尽管 你的 雇主 曾是 已订婚的 和 一个 重要的 客户 ?

当你的雇主正在与重要客户洽谈时?

['wɪtnəs] : [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [hɪr] .

Witness	**:**	**In**	**a**	**conversation**	**which**	**I**	**was**	**not**	**supposed**	**to**	**hear**	**.**
证人	:	在	一个	对话	哪个	我	曾是	不是	据称	到	听到	.

证人：在一段我不应该听到的对话中。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [duː][juː; jʊ] ['friːkwəntli] [fɔːl] [ə'sliːp] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Do**	**you**	**frequently**	**fall**	**asleep**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	频繁地	落下	睡着了	?

沃尔特斯先生：你经常打瞌睡吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['slʌmbər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Witness	**:**	**No**	**;**	**I**	**have**	**no**	**desire**	**to**	**slumber**	**at**	**present**	**.**
证人	:	不	;	我	有	不	欲望	到	睡眠	在	展示	.

证人：不，我现在没有睡觉的欲望。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] ['prez(ə)ntli] .

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**No**	**;**	**I**	**think**	**we**	**shall**	**wake**	**you**	**up**	**presently**	**.**
先生	.	沃尔特斯	:	不	;	我	思考	我们	将	唤醒	你	向上	目前	.

沃尔特斯先生：不，我想我们马上就叫醒你。

[duː][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sliːp] [wen] [rɪ'spektəbl] ['klaɪənts]['entər][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] ?

Do	**you**	**usually**	**sleep**	**when**	**respectable**	**clients**	**enter**	**your**	**office**	**?**
做	你	通常	睡觉	什么时候	可敬	客户	进入	你的	办公室	?

当重要的客户走进你的办公室时，你通常会睡觉吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [aɪ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Witness	**:**	**No**	**;**	**I**	**don't**	**usually**	**receive**	**such**	**instructions**	**.**
证人	:	不	;	我	不	通常	收到	这样的	指示	.

证人：不，我通常不会收到这样的指示。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli] [rɪ'spektfl] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [jʊr; jər]['mæstər][ænd; ənd]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**That**	**was**	**the**	**only**	**respectful**	**way**	**of**	**treating**	**your**	**master**	**and**
先生	.	沃尔特斯	:	那	曾是	这	仅有的	尊重	方式	的	治疗	你的	掌握	和

['klaɪənt] ?

client	**?**
客户	?

沃尔特斯先生：那是对待主人和客户的唯一尊重方式吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Witness	**:**	**I**	**have**	**had**	**no**	**remonstrance**	**from**	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**for**	**it**	**.**
证人	:	我	有	有	不	抗议	从	先生	.	-	为了	它	.

证人：格鲁吉奥斯先生没有就此事向我提出任何异议。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

I	**am**	**still**	**in**	**his**	**employment**	**.**
我	是	仍然	在	他的	就业	.

我目前仍在为他工作。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [im'plɔiŋ] [ˌem 'iː] .

He	**thought**	**it**	**was**	**worth**	**his**	**while**	**to**	**go**	**on**	**employing**	**me**	**.**
他	想法	它	曾是	值得	他的	尽管	到	去	在	雇用	我	.

他认为继续雇用我是值得的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['mɪstər] . - ,

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Mr**	**.**	**Bazzard**	**,**
先生	.	沃尔特斯	:	先生	.	-	,

沃尔特斯先生：巴扎德先生，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld] [pru:vz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
the story you have told proves to me that you have rather a strong
这 故事 你 有 讲述 证明 到 我 那 你 有 相当 一个 强的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

你讲的故事证明你拥有相当丰富的想象力。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Am I right ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

['wɪtnəs] : [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
Witness : If it proves it to you , my good sir , by all means .
证人 : 如果 它 证明 它 到 你 , 我的 好的 先生 , 经过 全部 方法 .

证人：如果这能证明这一点，先生，那就尽管去做吧。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .
I prefer to answer questions .
我 更喜欢 到 回答 问题 .

我更喜欢回答问题。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] :
Mr . Walters :
先生 . 沃尔特斯 :

沃尔特斯先生:

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [kən'vɪnst] [ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
But probably you have also convinced the Jury that you are a gentleman
但 大概 你 有 还 确信 这 陪审团 那 你 是 一个 绅士
[ʌv; əv][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
of some imagination ?
的 一些 想像力 ?

但或许你也已经让陪审团相信你是一位颇具想象力的绅士?

['wɪtnəs] : [ɪts] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] — ['oʊnli][tu:; tə] ['tendər] [maɪ] ['evɪdəns] .
Witness : It's not for me to say — only to tender my evidence .
证人 : 它是 不是 为了 我 到 说 — 仅有的 到 投标 我的 证据 .

证人：我无权置评——我只能提供我的证据。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['drɑ:mə] ?
Mr . Walters : I believe you have written a Drama ?
先生 . 沃尔特斯 : 我 相信 你 有 书面 一个 戏剧 ?

沃尔特斯先生：我相信您写过一部戏剧?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人:

[wʌns] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][dɪd] [raɪt] [ə; eɪ]['trædʒədi] .
Once , many years ago , when a young man , I did write a Tragedy .
一次 , 许多 年 前 , 什么时候 一个 年轻的 男人 , 我 做过 写 一个 悲剧 .

很多年前，当我年轻的时候，我写过一部悲剧。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] !
A dreadful admission !
一个 可怕 入学 !

一个可怕的承认!

[aɪ] [hoʊp] [noʊ] ['ʌðər] ['wɪtnəs] [huːz] [və'ræsəti] [ɪz] ['tʃælɪndʒd] — —

I	hope	no	other	witness	whose	veracity	is	challenged	—	—
我	希望	不	其他	证人	谁	真实性	是	挑战	—	—

我希望不会再有其他证人的真实性受到质疑——

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['trædʒədi] ?

Mr	.	Walters	:	What	was	the	name	of	that	Tragedy	?
先生	.	沃尔特斯	:	什么	曾是	这	姓名	的	那	悲剧	?

沃尔特斯先生：那场悲剧叫什么名字?

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] “ [ðə; ði] [θɔːrn] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] .

Witness	:	It	is	“	The	Thorn	of	Anxiety	.
证人	:	它	是	“	这	刺	的	焦虑	.

见证：这是“焦虑之刺”。

” ['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [kʌm] [aʊt] ?

”	Mr	.	Walters	:	Has	it	ever	come	out	?
”	先生	.	沃尔特斯	:	有	它	曾经	来	出去	?

沃尔特斯先生：它出版了吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [greɪt] ['dʒiːniəs] ?

Mr	.	Walters	:	It	is	,	I	suppose	,	a	work	of	great	genius	?
先生	.	沃尔特斯	:	它	是	,	我	认为	,	一个	工作	的	伟大的	天才	?

沃尔特斯先生：我想，这应该是一件极具天才之作吧?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] .

Witness	:	I	should	not	like	to	say	.
证人	:	我	应该	不是	喜欢	到	说	.

证人：我不愿多说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [bʌt; bət] [ɔːl] [pleɪz] [ɑːr; ər] !

Mr	.	Walters	:	But	all	plays	are	!
先生	.	沃尔特斯	:	但	全部	演出	是	!

沃尔特斯先生：但是所有的戏剧都是如此!

['wɪtnəs] : [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] !

Witness	:	Do	you	think	so	!
证人	:	做	你	思考	所以	!

证人：你这么认为吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

If	you	would	like	to	read	it	,	I	should	be	delighted	.
如果	你	会	喜欢	到	读	它	,	我	应该	是	高兴极了	.

如果您有兴趣阅读，我将非常高兴。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːdɪst] .

Mr	.	Walters	:	I	don't	wish	you	to	be	modest	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	不	希望	你	到	是	谦虚的	.

沃尔特斯先生：我并不希望你谦虚。

['dræmətɪst] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɑːr; ər] [nɑːt] .

Dramatists	usually	are	not	.
剧作家	通常	是	不是	.

剧作家通常不是。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] ['drɑːməz][ænd; ənd][bæd]['drɑːməz] ?

I	suppose	there	are	such	things	as	good	dramas	and	bad	dramas	?
我	认为	那里	是	这样的	事物	作为	好的	电视剧	和	坏的	电视剧	?

我想，电视剧也有好坏之分吧?

['wɪtnəs] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [bæd]['drɑːməz] .

Witness	:	There	are	certainly	bad	dramas	.
证人	:	那里	是	当然	坏的	电视剧	.

证人：确实存在一些糟糕的电视剧。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːrz] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr] [bæd] ?

Mr	.	Walters	:	Just	to	give	us	your	opinion	:	do	you	think	yours	was	good	or	bad	?
先生	.	沃尔特斯	:	只是	到	给	我们	你的	观点	:	做	你	思考	你的	曾是	好的	或者	坏的	?

沃尔特斯先生：请您发表一下意见：您认为您的做法是好还是坏?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Witness	:	I	don't	know	.
证人	:	我	不	知道	.

证人：我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'prest] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] ,

I	am	naturally	impressed	in	its	favour	,
我	是	自然	印象深刻	在	它是	偏爱	,

我自然对此印象深刻，

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] ['ræðər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	several	people	—	some	people	to	whom	I	submitted	it	—	they	rather	doubt	it	.
但	一些	人们	—	一些	人们	到	谁	我	提交	它	—	他们	相当	怀疑	它	.

但是有些人——包括我曾向其提交过的人——对此表示怀疑。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] “ ['mædʒɪk] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	They	don't	think	there	is	any	“	Magic	”	in	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	他们	不	思考	那里	是	任何	“	魔法	”	在	它	?

沃尔特斯先生：他们认为这里面没有任何“魔力”吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ɔːl] ['dræmətɪst] [ɑːr; ər][bæd] ['piːp(ə)l] .

Mr	.	Walters	:	I	don't	want	you	to	think	for	a	moment	that	all	dramatists	are	bad	people	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	不	想	你	到	思考	为了	一个	片刻	那	全部	剧作家	是	坏的	人们	.

沃尔特斯先生：我不想让你误以为所有剧作家都是坏人。

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][bæd]['drɑːmə] .

I	only	mean	that	you	may	possibly	have	written	a	bad	drama	.
我	仅有的	意思是	那	你	可能	可能	有	书面	一个	坏的	戏剧	.

我的意思是，你可能写了一部很糟糕的剧本。

['wɪtnəs] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['dræmətɪst] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər]

Witness	**:**	**There**	**are**	**several**	**dramatists**	**on**	**the**	**Jury**	**,**	**and**	**they**	**can**	**take**	**their**
证人	:	那里	是	一些	剧作家	在	这	陪审团	,	和	他们	能	拿	他们的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	**.**
印象	.

证人：陪审团里有好几位戏剧家，他们可以发挥自己的想象力。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [aʊt] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**would**	**not**	**give**	**a**	**reason**	**why**	**it**	**has**	**not**	**come**	**out**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	你	会	不是	给	一个	原因	为什么	它	有	不是	来	出去	?

沃尔特斯先生：您不愿解释为什么这件事还没有公开?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Witness	**:**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**is**	**up**	**to**	**me**	**.**
证人	:	我	不	思考	它	是	向上	到	我	.

证人：我认为这不由我决定。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

If	**I**	**am**	**asked**	**for**	**a**	**reason**	**,**
如果	我	是	问	为了	一个	原因	,

如果有人问我原因，

[wʌn][ɪz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪts] ['merɪts] .

one	**is**	**I**	**have**	**had**	**very**	**little**	**time**	**to**	**push**	**its**	**merits**	**.**
一	是	我	有	有	非常	小的	时间	到	推	它是	优点	.

其一是我没有太多时间来充分发挥它的优点。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ] [sə'poʊz] [ðoʊ] , [ðæt] ['iːv(ə)n][bæd] [pleɪz] [ɑːr; ər] [prə'duːst] ['sʌmtaɪmz] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**I**	**suppose**	**though**	**,**	**that**	**even**	**bad**	**plays**	**are**	**produced**	**sometimes**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	我	认为	尽管	,	那	甚至	坏的	演出	是	生产	有时	?

沃尔特斯先生：不过我想，有时候也会有糟糕的戏剧被搬上舞台吧?

['wɪtnəs] : [noʊ] [daʊt] .

Witness	**:**	**No**	**doubt**	**.**
证人	:	不	怀疑	.

证人：毫无疑问。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ɪts] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][bæd][wʌnz] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ək'septɪd] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**It's**	**not**	**only**	**the**	**bad**	**ones**	**,**	**though**	**,**	**that**	**are**	**accepted**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	它是	不是	仅有的	这	坏的	一个	,	尽管	,	那	是	公认	?

沃尔特斯先生：但是，并非只有不好的才会被接受，对吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [pleɪ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][get] [ək'septɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**It**	**must**	**be**	**a**	**bad**	**play**	**that**	**does**	**not**	**get**	**accepted**	**in**	**these**	**days**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	它	必须	是	一个	坏的	玩	那	做	不是	得到	公认	在	这些	天	?

沃尔特斯先生：如今不被接受的剧本，肯定很糟糕吧?

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] — —

When	**a**	**man**	**of**	**genius**	**such**	**as**	**you**	**—**	**—**
什么时候	一个	男人	的	天才	这样的	作为	你	—	—

像你这样的天才——

['wɪtnəs] : [pliːz] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

Witness	:	Please	;	if	you	don't	mind	.
证人	:	请	;	如果	你	不	头脑	.

证人：拜托了，如果您不介意的话。

[dʒʌdʒ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

Judge	:	It	is	not	in	evidence	that	this	man	is	a	genius	.
法官	:	它	是	不是	在	证据	那	这	男人	是	一个	天才	.

法官：没有证据表明这个人是天才。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] : [aɪ] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]

The	Foreman	:	I	respectfully	submit	that	it	is	in	evidence	that	he	has	written	a
这	领班	:	我	尊敬	提交	那	它	是	在	证据	那	他	有	书面	一个

[pleɪ] .

play	.
玩	.

工头：我谨提交证据，证明他写过一部剧本。

[dʒʌdʒ] : ['veri] [truː] .

Judge	:	Very	true	.
法官	:	非常	真的	.

法官：确实如此。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bɪlətɪ] , [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , ['kænɑːt]

Mr	.	Walters	:	When	a	man	of	your	ability	,	of	some	little	ambition	,	cannot
先生	.	沃尔特斯	:	什么时候	一个	男人	的	你的	能力	,	的	一些	小的	志向	,	不能

[get][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ək'septɪd] ,

get	his	play	accepted	,
得到	他的	玩	公认	,

沃尔特斯先生：像你这样有能力、略有抱负的人，如果连自己的剧本都无法被接受，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə] ['ʌðər] [miːnz] — ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

he	sometimes	resorts	to	other	means	—	other	than	the	ordinary
他	有时	度假村	到	其他	方法	—	其他	比	这	普通的

[miːnz] ?

means	?
方法	?

他有时会采取其他手段——除了常规手段之外的手段?

['wɪtnəs] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

Witness	:	I	could	not	tell	you	.
证人	:	我	可以	不是	告诉	你	.

证人：我无法告诉你。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [traɪd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

I	have	only	tried	the	ordinary	.
我	有	仅有的	尝试	这	普通的	.

我只试过普通款。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ?

Mr	.	Walters	:	You	are	a	legal	gentleman	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	一个	合法的	绅士	?

沃尔特斯先生：您是一位法律界人士吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [sɜːr] .

Witness	:	No	,	sir	.
证人	:	不	,	先生	.

证人：不，先生。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] ?

Mr	.	Walters	:	You	are	connected	with	the	law	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	连接	和	这	法律	?

沃尔特斯先生：您是从事法律工作的吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [sɜːr] .
Witness : No , sir .
证人 : 不 , 先生 .

证人：不，先生。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪər] ?
Mr . Walters : Not connected with a lawyer ?
先生 . 沃尔特斯 : 不是 连接 和 一个 律师 ?

沃尔特斯先生：您没有律师吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [sɜːr] .
Witness : No , sir .
证人 : 不 , 先生 .

证人：不，先生。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] ?
Mr . Walters : Know nothing about the law ?
先生 . 沃尔特斯 : 知道 没有什么 关于 这 法律 ?

沃尔特斯先生：对法律一无所知?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
Witness : I wouldn't say that .
证人 : 我 不会 说 那 .

证人：我不会这么说。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['stætʃuːts] ['ʌndər]
I thought all Englishmen were supposed to understand the Statutes under
我 想法 全部 英国人 是 据称 到 理解 这 法规 在下面
[wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
which they live .
哪个 他们 居住 .

我以为所有英国人都应该了解他们所依据的法律。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærɪstər] [huː] [ɪz][nɑːt] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] ,
I am in the office of a barrister who is not acting as a barrister ,
我 是 在 这 办公室 的 一个 律师 WHO 是 不是 表演 作为 一个 律师 ,

我身处一位律师的办公室，但他并没有履行律师职责。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] .
but as Receiver and Manager of two large estates .
但 作为 接收者 和 经理 的 二 大的 庄园 .

但他是两处大型庄园的接管人和经理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['lɔɪər] .
Mr . Walters : And therefore no lawyer .
先生 . 沃尔特斯 : 和 所以 不 律师 .

沃尔特斯先生：因此，他没有律师。

['wɪtnəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
Witness : It is not for me to say that .
证人 : 它 是 不是 为了 我 到 说 那 .

证人：我无权置评。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ænsər] [tuː; tə] ['eni]

Mr	.	Walters	:	Do	you	think	you	can	give	a	straightforward	answer	to	any
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	思考	你	能	给	一个	直截了当	回答	到	任何

[pleɪn] ['kwestʃən] ?

plain	question	?
清楚的	问题	?

沃尔特斯先生：你认为你能对任何简单的问题给出直截了当的回答吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

Witness	:	I	think	I	have	done	so	.
证人	:	我	思考	我	有	完毕	所以	.

证人：我想我已经做到了。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [ðæt] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['dræmətɪst] ,

Mr	.	Walters	:	You	have	probably	heard	that	unsuccessful	authors	and	dramatists	,
先生	.	沃尔特斯	:	你	有	大概	听到	那	不成功	作者	和	剧作家	,

沃尔特斯先生：您可能听说过，那些不成功的作家和剧作家，

[wen] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get] [ðer; ðər] [pleɪz] [ɔːr] [bʊks] [ək'septɪd] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] , [ə'dɑːpt]['lɪt(ə)l]

when	they	cannot	get	their	plays	or	books	accepted	by	ordinary	means	,	adopt	little
什么时候	他们	不能	得到	他们的	演出	或者	图书	公认	经过	普通的	方法	,	采纳	小的

[dɪ'vaɪsɪz] ?

devices	?
设备	?

当他们无法通过常规途径让自己的剧本或书籍被接受时，会采取一些小手段吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .

Witness	:	I	don't	think	I	have	.
证人	:	我	不	思考	我	有	.

证人：我想我没有。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

Mr	.	Walters	:	You	have	never	heard	of	an	actress	losing	her	jewels	,
先生	.	沃尔特斯	:	你	有	绝不	听到	的	一个	演员	输	她	珠宝	,

沃尔特斯先生：你从未听说过哪个女演员会丢失珠宝吧?

[ɔːr][æn; ən] ['ɔːθər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ?

or	an	author	pretending	to	commit	suicide	?
或者	一个	作者	假装	到	犯罪	自杀	?

或者是一位假装自杀的作者?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Witness	:	I	have	heard	of	them	actually	doing	it	.
证人	:	我	有	听到	的	他们	实际上	正在做	它	.

证人：我听说他们确实这么做过。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]

Mr	.	Walters	:	Ever	heard	of	an	author	saying	he	has	been	to	the	North
先生	.	沃尔特斯	:	曾经	听到	的	一个	作者	说	他	有	到过	到	这	北

[poʊl] ,

Pole	,
极	,

沃尔特斯先生：你听说过哪个作家说他去过北极吗?

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ?

and	writing	a	book	?
和	写作	一个	书	?

写书?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ]

Would	it	not	be	absolutely	providential	if	something	occurred	to	you	to	bring
会	它	不是	是	绝对地	天意	如果	某物	发生	到	你	到	带来

[juː; jʊ][ˈɪntuː][ˌnoʊtəˈraɪəti] ?

you	into	notoriety	?
你	进入	恶名	?

如果你遇到某件让你声名鹊起的事情，那岂不是天意吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈliːv] [jʊr; jər] “ [θɔːrn] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] ” ?

Mr	.	Walters	:	It	would	not	relieve	your	“	Thorn	of	Anxiety	”	?
先生	.	沃尔特斯	:	它	会	不是	缓解	你的	“	刺	的	焦虑	”	?

沃尔特斯先生：这难道不能缓解您的“焦虑之刺”吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

Mr	.	Walters	:	In	other	words	,
先生	.	沃尔特斯	:	在	其他	字	,

沃尔特斯先生：换句话说，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['ræðər] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

would	it	not	rather	be	to	your	advantage	to	be	talked	about	as	a	hero	.
会	它	不是	相当	是	到	你的	优势	到	是	谈话	关于	作为	一个	英雄	.

被人当作英雄谈论，难道对你没有好处吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['sɪriəsli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

Witness	:	I	have	never	seriously	considered	the	proposition	.
证人	:	我	有	绝不	严重地	经过考虑的	这	主张	.

证人：我从未认真考虑过这个提议。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [θiˈætrɪklz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

Mr	.	Walters	:	You	are	rather	fond	of	theatricals	,	are	you	not	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	相当	喜爱	的	戏剧	,	是	你	不是	?

沃尔特斯先生：您很喜欢戏剧，是吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [sɜːr] .

Witness	:	No	,	sir	.
证人	:	不	,	先生	.

证人：不，先生。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ?

Mr	.	Walters	:	Fond	of	the	Drama	?
先生	.	沃尔特斯	:	喜爱	的	这	戏剧	?

沃尔特斯先生：喜欢戏剧吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ræðər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Witness	:	I	am	rather	too	busy	to	be	interested	in	it	.
证人	:	我	是	相当	也	忙碌的	到	是	感兴趣的	在	它	.

证人：我太忙了，没空关心这件事。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] ['bɪzi] — —

As	I	have	told	you	,	I	am	too	busy	—	—
作为	我	有	讲述	你	,	我	是	也	忙碌的	—	—

正如我之前所说，我太忙了——

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [jes] [ɔ:r][noʊ] ?
Mr . **Walters** : **Yes** **or** **no** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 是的 或者 不 ?

沃尔特斯先生：是或否?

['wɪtnəs] : [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['ænsər] .
Witness : **You** **ought** **to** **take** **my** **answer** .
证人 : 你 应该 到 拿 我的 回答 .

证人：你应该接受我的回答。

[aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ] ['laɪvlihʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli]
I **say** **I** **have** **been** **too** **engaged** **in** **looking** **after** **my** **livelihood** **to** **take** **a** **lively**
我 说 我 有 到过 也 已订婚的 在 寻找 后 我的 生计 到 拿 一个 热闹
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑ:mə] .
interest **in** **the** **British** **Drama** .
兴趣 在 这 英国 戏剧 .

我说我一直忙于生计，无暇顾及英国戏剧。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ju:; jʊ][du:] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] ?
Mr . **Walters** : **You** **do** **take** **an** **interest** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 你 做 拿 一个 兴趣 ?

沃尔特斯先生：你确实对此感兴趣?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dʌz] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
Mr . **Walters** : **Does** **your** **employer** **know** **it** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 做 你的 雇主 知道 它 ?

沃尔特斯先生：你的雇主知道这件事吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [jʊr; jər] [pleɪ] ?
Mr . **Walters** : **He** **has** **seen** **your** **play** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 他 有 已见 你的 玩 ?

沃尔特斯先生：他看过你的戏吗?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : **Yes** .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ?
Mr . **Walters** : **It** **rather** **interested** **him** **?**
先生 . 沃尔特斯 : 它 相当 感兴趣的 他 ?

沃尔特斯先生：他对此很感兴趣?

['wɪtnəs] : [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][maɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Witness : **I** **think** **what** **interested** **him** **was** **my** **work** **for** **him** .
证人 : 我 思考 什么 感兴趣的 他 曾是 我的 工作 为了 他 .

证人：我认为他感兴趣的是我为他所做的工作。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ki:n] [mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Mr . **Walters** : **He** **is** **a** **keen** **man** , **you** **know** .
先生 . 沃尔特斯 : 他 是 一个 敏锐的 男人 , 你 知道 .

沃尔特斯先生：你知道，他是个很敏锐的人。

['wɪtnəs] : [aɪ] [noʊ] .
Witness : I know .
证人 : 我 知道 .

证人：我知道。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] .
I can tell you he is not interested in the Drama .
我 能 告诉 你 他 是 不是 感兴趣的 在 这 戏剧 .

我可以告诉你，他对戏剧不感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] ?
Mr . Walters : You have a few friends who are interested in the Drama ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 有 一个 很少 朋友们 WHO 是 感兴趣的 在 这 戏剧 ?

沃尔特斯先生：你有一些朋友对戏剧感兴趣吗?

[duː][juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['feloʊ] ['dræmətɪst] ?
Do you meet a few fellow Dramatists ?
做 你 见面 一个 很少 同伴 剧作家 ?

你会遇到一些同行剧作家吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] , [sɜːr] .
Witness : No , sir .
证人 : 不 , 先生 .

证人：不，先生。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekərdz] [ðæt] [juː; jʊ][duː] !
Mr . Walters : But it is in the Official Records that you do !
先生 . 沃尔特斯 : 但 它 是 在 这 官方的 记录 那 你 做 !

沃尔特斯先生：但官方记录上确实有记载!

['wɪtnəs] : [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .
Witness : Then , I must be wrong , and I do .
证人 : 然后 , 我 必须 是 错误的 , 和 我 做 .

证人：那么，我一定是错了，而我的确错了。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] ['ænsər] “ [jes] [ɔːr][noʊ] .
I was told to answer “ yes or no .
我 曾是 讲述 到 回答 “ 是的 或者 不 .

我被告知要回答“是”或“否”。

” [aɪ] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] , ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [pleɪz]
” I meet a few people who are interested in the Drama , having attempted plays
” 我 见面 一个 很少 人们 WHO 是 感兴趣的 在 这 戏剧 , 拥有 尝试过 演出
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
as I have .
作为 我 有 .

“我遇到了一些对戏剧感兴趣的人，他们也像我一样尝试过戏剧表演。”

[aɪ] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət] ['ræðər] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] ['ɪntərvlz] .
I meet them at rather long but happy intervals .
我 见面 他们 在 相当 长的 但 快乐的 间隔 .

我与他们见面的时间间隔比较长，但每次都很愉快。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ðer; ðər] [pleɪz] [prə'duːst] ?
Mr . Walters : I suppose they would like their plays produced ?
先生 . 沃尔特斯 : 我 认为 他们 会 喜欢 他们的 演出 生产 ?

沃尔特斯先生：我想他们肯定希望自己的剧作能被搬上舞台吧?

['wɪtnəs] : [aɪ] [der] [seɪ] .

Witness	**:**	**I**	**dare**	**say**	**.**
证人	:	我	敢	说	.

证人：我敢说。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wʌns] [mɔːr] [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [ænd; ənd][duː] [pliːz] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Once**	**more**	**I**	**ask**	**you**	**—**	**and**	**do**	**please**	**give**	**a**	**straightforward**
先生	.	沃尔特斯	:	一次	更多的	我	问	你	—	和	做	请	给	一个	直截了当

['ænsər] —

answer	**—**
回答	—

沃尔特斯先生：我再次请您回答——请务必直截了当地回答——

['wɪtnəs] : [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] , [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zent] [ðæt] .

Witness	**:**	**With**	**great**	**respect**	**,**	**I**	**very**	**much**	**resent**	**that**	**.**
证人	:	和	伟大的	尊重	,	我	非常	很多	怨恨	那	.

证人：恕我直言，我对此深感愤慨。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**be**	**to**	**your**	**advantage**	**to**	**be**	**a**	**little**
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	思考	它	会	是	到	你的	优势	到	是	一个	小的

['feɪməs] ?

famous	**?**
著名的	?

沃尔特斯先生：你认为小有名气对你有利吗?

[dʒʌdʒ] : [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntər'poʊz] ,

Judge	**:**	**I**	**must**	**interpose**	**,**
法官	:	我	必须	插入	,

法官：我必须插话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

because	**I**	**don't**	**think**	**I**	**know**	**any**	**human**	**being**	**in**	**the**	**world**	**who**	**would**	**not**	**think**	**it**
因为	我	不	思考	我	知道	任何	人类	存在	在	这	世界	WHO	会	不是	思考	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['feɪməs] .

to	**his**	**advantage**	**to**	**be**	**rather**	**famous**	**.**
到	他的	优势	到	是	相当	著名的	.

因为我认为世界上没有一个人会认为出名对自己没有好处。

['ɔːlsoʊ][aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [tuː] ['spiːtʃɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][bəuθ]

Also	**I**	**must**	**remind**	**the**	**Court**	**that**	**two**	**speeches**	**have**	**to**	**be**	**made**	**on**	**both**
还	我	必须	提醒	这	法庭	那	二	演讲	有	到	是	制成	在	两个都

[saɪdz] ,

sides	**,**
侧面	,

另外，我必须提醒法庭，控辩双方都需要作两份陈述。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [haɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['sʌmbɑːdi] ,

and	**we**	**are**	**all**	**in**	**high**	**hopes**	**of**	**hanging**	**somebody**	**,**
和	我们	是	全部	在	高的	希望	的	绞刑	某人	,

我们都非常希望能够绞死某个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'briːvieɪtɪd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	**it**	**really**	**ought**	**to**	**be**	**abbreviated**	**if**	**possible**	**.**
和	它	真的	应该	到	是	缩写	如果	可能的	.

如果可以的话，真的应该缩写一下。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['wɪtnəs] [hæv; həv]

I	don't	think	anyone	can	say	that	the	answers	of	the	present	witness	have
我	不	思考	任何人	能	说	那	这	答案	的	这	展示	证人	有

[bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] ,

been	such	as	in	any	way	to	expose	him	to	discredit	,
到过	这样的	作为	在	任何	方式	到	暴露	他	到	诋毁	,

我认为没有人会说这位证人的回答有任何足以损害其信誉的地方。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bærɪstər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dɪ'zaɪəz] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] ,

but	if	the	barrister	examining	desires	to	ask	a	few	more	questions	,
但	如果	这	律师	检查	欲望	到	问	一个	很少	更多的	问题	,

但如果主审律师还想问几个问题，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][hɪm; ɪm][duː][soʊ] ,

by	all	means	let	him	do	so	,
经过	全部	方法	让	他	做	所以	,

务必让他这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ɑːn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	then	I	think	we	should	pass	on	as	quickly	as	possible	.
和	然后	我	思考	我们	应该	经过	在	作为	迅速地	作为	可能的	.

然后我觉得我们应该尽快结束这件事。

['wɪtnəs] : [aɪ][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] ['veri] [greɪt] [ˌnoʊtə'raɪəti] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [hæŋd] .

Witness	:	I	could	achieve	very	great	notoriety	if	I	were	hanged	.
证人	:	我	可以	达到	非常	伟大的	恶名	如果	我	是	绞刑	.

证人：如果我被绞死，我可能会臭名昭著。

[dʒʌdʒ] : [jes] : [lɪv; laɪv][ɪn] [hoʊps] .

Judge	:	Yes	:	live	in	hopes	.
法官	:	是的	:	居住	在	希望	.

法官：是的，要怀抱希望。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] ([kən'tɪnjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]) : - [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪməs]

Mr	.	Walters	(	continuing	his	cross	-	examination	)	:	Datchery	is	rather	a	famous
先生	.	沃尔特斯	(	继续	他的	叉	-	考试	)	:	-	是	相当	一个	著名的

['pɜːrs(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] ?

person	at	present	?
人	在	展示	?

沃尔特斯先生（继续盘问）：达切里现在是一位相当有名的人物吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd]

Mr	.	Walters	:	And	I	suppose	you	consider	it	an	honour	to	be	considered
先生	.	沃尔特斯	:	和	我	认为	你	考虑	它	一个	荣誉	到	是	经过考虑的

-

?

Datchery	?
-	?

沃尔特斯先生：我想您认为被誉为达切里是一种荣誉吧?

['wɪtnəs] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrkt] [daʊn] [ðer; ðər] .

Witness	:	I	am	proud	to	have	worked	down	there	.
证人	:	我	是	自豪的	到	有	工作	向下	那里	.

证人：我很荣幸曾在那里工作过。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [druːd] [keɪs] ?

Mr	.	Walters	:	You	knew	a	little	about	the	Drood	case	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	知道	一个	小的	关于	这	德鲁德	案件	?

沃尔特斯先生：你对德鲁德案略知一二?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪstər] . - ?
Mr . Walters : You knew a little of it from Mr . Grewgious ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 知道 一个 小的 的 它 从 先生 . - ?

沃尔特斯先生：您从格鲁吉厄斯先生那里略知一二?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər]
I have stated that it was Mr . Grewgious's idea that I should go down there
我 有 声明 那 它 曾是 先生 . - 主意 那 我 应该 去 向下 那里
[ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪn] ['kærəktər] .
and investigate in character .
和 调查 在 特点 .

我曾说过，是格鲁吉厄斯先生的主意，让我以角色身份去那里进行调查。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][drə'mætɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?
Mr . Walters : It was not a dramatic inspiration ?
先生 . 沃尔特斯 : 它 曾是 不是 一个 戏剧性 灵感 ?

沃尔特斯先生：这不是戏剧性的灵感来源吗?

['wɪtnəs] : [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['mɪstər] . - .
Witness : The inspiration was Mr . Grewgious's .
证人 : 这 灵感 曾是 先生 . - .

证人：灵感来自格鲁吉奥斯先生。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wen] [juː; jʊ] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [priː'tɛndɪŋ] ?
Mr . Walters : When you fell asleep on that occasion , were you pretending ?
先生 . 沃尔特斯 : 什么时候 你 跌倒 睡着了 在 那 场合 , 是 你 假装 ?

沃尔特斯先生：你当时睡着的时候，是装睡吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .
Witness : No .
证人 : 不 .

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [ɪn] [æd'væns] ?
Mr . Walters : You were not preparing for the part of Datchery in advance ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 是 不是 准备 为了 这 部分 的 - 在 进步 ?

沃尔特斯先生：你事先没有为饰演达切里这个角色做准备吗?

['wɪtnəs] : - ['nevər] [snɔːd] , [dɪd][hiː; hi] ?
Witness : Datchery never snored , did he ?
证人 : - 绝不 打鼾 , 做过 他 ?

证人：达切里从来不打鼾，对吧?

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] ?
Mr . Walters : You were not preparing a part ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 是 不是 准备 一个 部分 ?

沃尔特斯先生：你当时不是在准备某个角色吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪstər] . [druːd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] .
Witness : I had no idea that Mr . Drood was going to be murdered .
证人 : 我 有 不 主意 那 先生 . 德鲁德 曾是 去 到 是 被谋杀 .

证人：我完全不知道德鲁德先生会被谋杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [priː'tɛndɪŋ] , ['ðerfɔːr] ?
Mr . Walters : You were not pretending , therefore ?
先生 . 沃尔特斯 : 你 是 不是 假装 , 所以 ?

沃尔特斯先生：所以，你不是在装病?

['wɪtnəs] : [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .
Witness : I was not .
证人 : 我 曾是 不是 .

证人：我不是。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]
Mr . Walters : You are a man of short sentences , according to the Official
先生 . 沃尔特斯 : 你 是 一个 男人 的 短的 句子 , 根据 到 这 官方的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
Record ?
记录 ?

沃尔特斯先生：根据官方记录，您是一位说话简短的人?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : ['veri] [ə'brʌpt] ?
Mr . Walters : Very abrupt ?
先生 . 沃尔特斯 : 非常 突然 ?

沃尔特斯先生：非常突然?

['wɪtnəs] : [jes] .
Witness : Yes .
证人 : 是的 .

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][jʊr; jər]
Mr . Walters : Have you given us only two or three words to - night in your
先生 . 沃尔特斯 : 有 你 给定 我们 仅有的 二 或者 三 字 到 - 夜晚 在 你的
['sentənsɪz] ?
sentences ?
句子 ?

沃尔特斯先生：你今晚的句子是不是只用了两三个词?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] ['ʌndər] [sʌm; səm][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
Witness : I have been answering under some provocation .
证人 : 我 有 到过 回答 在下面 一些 挑衅 .

证人：我是在受到挑衅的情况下才作答的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] [prə'voʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['sentənsɪz] ?
Mr . Walters : Did your Counsel provoke you to your long sentences ?
先生 . 沃尔特斯 : 做过 你的 法律顾问 惹 你 到 你的 长的 句子 ?

沃尔特斯先生：你的律师是否激怒了你，导致你被判处如此长的刑期?

['wɪtnəs] : [aɪ] [trʌst] [nɑːt] .
Witness : I trust not .
证人 : 我 相信 不是 .

证人：我不信任。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [pri:'tɛndɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðoʊz] [ʃɔ:rt] ['sentənsɪz] [ɪn]['mɪstər] .

Mr	.	Walters	:	Were	you	pretending	when	you	gave	those	short	sentences	in	Mr	.
先生	.	沃尔特斯	:	是	你	假装	什么时候	你	给予	那些	短的	句子	在	先生	.

- ['kærəktər] ?

Datchery's	character	?
-	特点	?

沃尔特斯先生：你用达切里先生的角色说出那些简短的句子时，是在假装吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑ:ks][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ'tɪriən] .

Witness	:	No	;	but	a	man	in	the	witness	-	box	is	not	a	good	criterion	.
证人	:	不	;	但	一个	男人	在	这	证人	-	盒子	是	不是	一个	好的	标准	.

证人：不；但是，证人席上的男性证人并不是一个好的评判标准。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] ?

Mr	.	Walters	:	I	suppose	you	can	write	?
先生	.	沃尔特斯	:	我	认为	你	能	写	?

沃尔特斯先生：我想您应该会写字吧?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] ['stændɪŋ] ['ti:tʃɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [kə'rekt]

Mr	.	Walters	:	I	suppose	your	professional	standing	teaches	you	to	keep	correct
先生	.	沃尔特斯	:	我	认为	你的	专业的	常设	教导	你	到	保持	正确的

['rekərdz] ?

records	?
记录	?

沃尔特斯先生：我想，您的专业身份应该教会您正确保存记录吧?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['rekərdz] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn]

Mr	.	Walters	:	You	did	not	keep	the	usual	records	making	your	investigations	in
先生	.	沃尔特斯	:	你	做过	不是	保持	这	通常	记录	制作	你的	调查	在

- ?

Cloisterham	?
-	?

沃尔特斯先生：您在克洛伊斯汉姆进行调查时，没有保留通常的记录吗?

['wɪtnəs] : [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['rekərdz] ?

Witness	:	What	are	the	usual	records	?
证人	:	什么	是	这	通常	记录	?

证人：通常的记录是什么?

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [raɪt] ['eniθɪŋ] [daʊn] ?

Mr	.	Walters	:	I	put	it	to	you	that	you	did	not	write	anything	down	?
先生	.	沃尔特斯	:	我	放	它	到	你	那	你	做过	不是	写	任何事物	向下	?

沃尔特斯先生：我的意思是，你什么都没写下来?

['wɪtnəs] : [aɪ][dɪd] .

Witness	:	I	did	.
证人	:	我	做过	.

证人：我做了。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][ju:z][ðə; ði] [tʃɔ:k] [maːrks] ?

Mr	.	Walters	:	Why	did	you	use	the	chalk	marks	?
先生	.	沃尔特斯	:	为什么	做过	你	使用	这	粉笔	标记	?

沃尔特斯先生：你为什么要用粉笔做标记?

['wɪtnəs] : ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .

Witness	**:**	**Merely**	**as**	**a**	**matter**	**for**	**my**	**own**	**amusement**	**.**
证人	:	仅仅	作为	一个	事情	为了	我的	自己的	娱乐	.

证人：纯粹是为了自娱自乐。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['eni] [weɪ] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**Were**	**they**	**to**	**be**	**used**	**in**	**any**	**way**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	是	他们	到	是	用过的	在	任何	方式	?

沃尔特斯先生：它们会以任何方式被使用吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .

Witness	**:**	**I**	**should**	**say**	**not**	**.**
证人	:	我	应该	说	不是	.

证人：我应该说不是。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] :

Mr	**.**	**Walters**	**:**
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[juː; jʊ]['vælјuːd][jʊr; jər] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] ['weɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [tʃɔːk] [maːrks][ɑːn][ə; eɪ]

You	**valued**	**your**	**time**	**so**	**much**	**that**	**you**	**wasted**	**it**	**by**	**putting**	**chalk**	**marks**	**on**	**a**
你	有价值的	你的	时间	所以	很多	那	你	浪费	它	经过	推杆	粉笔	标记	在	一个

[dɔːr] !

door	**!**
门	!

你如此珍惜自己的时间，却浪费时间在门上画粉笔线!

['wɪtnəs] : [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] .

Witness	**:**	**The**	**amount**	**of**	**time**	**would**	**not**	**be**	**much**	**.**
证人	:	这	数量	的	时间	会	不是	是	很多	.

证人：时间不会太长。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz]

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**You**	**were**	**not**	**going**	**to**	**take**	**the**	**cupboard**	**door**	**to**	**London**	**as**
先生	.	沃尔特斯	:	你	是	不是	去	到	拿	这	橱柜	门	到	伦敦	作为

['evɪdəns] ?

evidence	**?**
证据	?

沃尔特斯先生：你原本不打算把橱柜门带到伦敦作为证据吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	**:**	**No**	**.**
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ?

Mr	**.**	**Walters**	**:**	**It**	**was**	**all**	**a**	**waste**	**of**	**your**	**time**	**?**
先生	.	沃尔特斯	:	它	曾是	全部	一个	浪费	的	你的	时间	?

沃尔特斯先生：这一切都是浪费你的时间吗?

['wɪtnəs] : [jes] ; [bʌt; bət] ['hɑːrmləs] .

Witness	**:**	**Yes**	**;**	**but**	**harmless**	**.**
证人	:	是的	;	但	无害	.

证人：是的；但无害。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] ['dræmətɪst] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['hɑːbi] .

Even	**a**	**rejected**	**dramatist**	**is**	**entitled**	**to**	**have**	**some**	**hobby**	**.**
甚至	一个	拒绝	剧作家	是	标题	到	有	一些	爱好	.

即使是落选的剧作家也有权利培养一些爱好。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [noʊ] [dʒɑːn]['dʒæspər] ?

Mr	.	Walters	:	You	know	John	Jasper	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	知道	约翰	碧玉	?

沃尔特斯先生：你认识约翰·贾斯珀吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['oʊpiəm] ?

Mr	.	Walters	:	Did	you	ever	see	him	take	opium	?
先生	.	沃尔特斯	:	做过	你	曾经	看	他	拿	鸦片	?

沃尔特斯先生：你见过他吸食鸦片吗?

['wɪtnəs] : ['nevər] .

Witness	:	Never	.
证人	:	绝不	.

证人：绝不。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [æn; ən]['oʊpiəm] [fɪt] ['læsts] ?

Mr	.	Walters	:	Do	you	know	how	long	an	opium	fit	lasts	?
先生	.	沃尔特斯	:	做	你	知道	如何	长的	一个	鸦片	合身持续时间		?

沃尔特斯先生：你知道吸食鸦片后会持续多久吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['oʊpiəm]['teɪkən] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər]

I	imagine	it	rather	depends	on	the	amount	of	opium	taken	,	and	various	other
我	想象	它	相当	取决于	在	这	数量	的	鸦片	已采取	,	和	各种各样的	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我想这很大程度上取决于吸食鸦片的量以及其他各种情况。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [smoʊk] [ʌv; əv]['oʊpiəm] —

Suppose	a	man	was	in	the	habit	of	having	a	particular	smoke	of	opium	—
认为	一个	男人	曾是	在	这	习惯	的	拥有	一个	特别的	抽烟	的	鸦片	—

['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [wei] ;

mixing	it	in	a	particular	way	;
混合	它	在	一个	特别的	方式	;

假设一个人有吸食某种特定鸦片的习惯——以某种特定的方式混合鸦片；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

do	you	think	it	would	be	over	in	a	few	minutes	?
做	你	思考	它	会	是	超过	在	一个	很少	分钟	?

你觉得几分钟后就会结束吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

Witness	:	I	could	not	tell	you	.
证人	:	我	可以	不是	告诉	你	.

证人：我无法告诉你。

[nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] ['hæbɪts] .

Nor	do	I	know	whether	he	had	those	habits	.
也不	做	我	知道	无论	他	有	那些	习惯	.

我也不知道他是否有这些习惯。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ?

Mr	.	Walters	:	You	don't	think	it	would	take	a	few	hours	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	不	思考	它	会	拿	一个	很少	小时	?

沃尔特斯先生：你不觉得这只需要几个小时吗?

['wɪtnəs] : [noʊ][aɪ'diːə] .

Witness	:	No	idea	.
证人	:	不	主意	.

目击者：不知道。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['æftər][æn; ən]['ɔːrdʒi][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] - ['hedɪd]

Would	it	surprise	you	to	know	that	after	an	orgy	he	would	be	clear	-	headed
会	它	惊喜	你	到	知道	那	后	一个	狂欢	他	会	是	清除	-	标题

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

in	the	morning	?
在	这	早晨	?

如果告诉你，他参加完一场狂欢派对后，第二天早上头脑依然清醒，你会感到惊讶吗?

['wɪtnəs] : ['nʌθɪŋ] [wʊd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv]

Witness	:	Nothing	would	surprise	me	,	I	think	,	from	the	little	I	have	read	of
证人	:	没有什么	会	惊喜	我	,	我	思考	,	从	这	小的	我	有	读	的

[ðer; ðər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

their	literature	.
他们的	文学	.

证人：就我所读过的他们的一些文献而言，我想没有什么能让我感到惊讶的。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mr	.	Walters	:	You	know	nothing	about	it	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	知道	没有什么	关于	它	?

沃尔特斯先生：你对此一无所知?

['wɪtnəs] : [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [fækt] .

Witness	:	As	a	matter	of	experience	,	that	is	the	exhilarating	fact	.
证人	:	作为	一个	事情	的	经验	,	那	是	这	令人振奋	事实	.

证人：就我个人经验而言，这的确令人振奋。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['dʒæspər] ['teɪkɪŋ] ['oʊpiəm] ?

Mr	.	Walters	:	You	never	saw	Jasper	taking	opium	?
先生	.	沃尔特斯	:	你	绝不	锯	碧玉	采取	鸦片	?

沃尔特斯先生：你从来没见过贾斯珀吸食鸦片吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] - ?

Mr	.	Walters	:	And	you	watched	him	in	Cloisterham	?
先生	.	沃尔特斯	:	和	你	观看	他	在	-	?

沃尔特斯先生：你在克洛伊斯汉姆看过他吗?

['wɪtnəs] : [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Witness	:	In	the	street	.
证人	:	在	这	街道	.

目击者：在街上。

[hiː; hi] ['nevər] [tʊk] ['eni] [ðer; ðər] .

He	never	took	any	there	.
他	绝不	采取	任何	那里	.

他从来没在那里拿过任何东西。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tæk] [ɑːn] ['edwɪn]

Mr	.	Walters	:	You	believe	that	possibly	he	made	a	desperate	attack	on	Edwin
先生	.	沃尔特斯	:	你	相信	那	可能	他	制成	一个	绝望的	攻击	在	埃德温

[druːd] ?

Drood	?
德鲁德	?

沃尔特斯先生：您认为他有可能对艾德温·德鲁德发动了孤注一掷的袭击吗?

['wɪtnəs] :

Witness	:
证人	:

证人：

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Yes	,	I	think	so	.
是的	,	我	思考	所以	.

是的，我也这么认为。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːsəbli] [meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] ['sʌmwʌn] [els] ?

Mr	.	Walters	:	He	would	possibly	make	an	attack	on	someone	else	?
先生	.	沃尔特斯	:	他	会	可能	制作	一个	攻击	在	某人	别的	?

沃尔特斯先生：他有可能袭击其他人吗?

['wɪtnəs] : [jes] .

Witness	:	Yes	.
证人	:	是的	.

证人：是的。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər] ?

Mr	.	Walters	:	Don't	you	think	,	therefore	,	you	were	in	some	danger	?
先生	.	沃尔特斯	:	不	你	思考	,	所以	,	你	是	在	一些	危险	?

沃尔特斯先生：所以，你不觉得你当时身处险境吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] .

Witness	:	I	don't	think	I	was	.
证人	:	我	不	思考	我	曾是	.

证人：我不认为我是。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt]

Mr	.	Walters	:	You	don't	think	you	were	in	danger	from	a	man	who	might
先生	.	沃尔特斯	:	你	不	思考	你	是	在	危险	从	一个	男人	WHO	可能

[meɪk] [æn; ən] [ə'tæk] ?

make	an	attack	?
制作	一个	攻击	?

沃尔特斯先生：你不认为自己会受到一个可能发动袭击的人的威胁吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [nɜːrv] ?

Are	you	a	man	of	very	great	nerve	?
是	你	一个	男人	的	非常	伟大的	神经	?

你胆子很大吗?

['wɪtnəs] : [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .

Witness	:	It's	not	for	me	to	say	.
证人	:	它是	不是	为了	我	到	说	.

证人：我不方便说。

[dʒʌdʒ] : [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] .

Judge	:	I	don't	think	you	have	any	right	to	ask	him	that	.
法官	:	我	不	思考	你	有	任何	正确的	到	问	他	那	.

法官：我认为你没有权利问他这个问题。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

That	is	a	matter	of	personal	knowledge	.
那	是	一个	事情	的	个人的	知识	.

这是个人知识的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

It	might	be	settled	in	a	fight	outside	.
它	可能	是	定居	在	一个	斗争	外部	.

或许会在外面通过打架解决。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [wʌn] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

Mr	.	Walters	:	One	or	two	more	questions	.
先生	.	沃尔特斯	:	一	或者	二	更多的	问题	.

沃尔特斯先生：还有一两个问题。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['edwɪn] [druːd] ?

Have	you	a	great	affection	for	Edwin	Drood	?
有	你	一个	伟大的	感情	为了	埃德温	德鲁德	?

你很喜欢艾德温·德鲁德吗?

['wɪtnəs] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

Witness	:	I	have	not	.
证人	:	我	有	不是	.

证人：我没有。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [nɔːr][fɔːr; fər] ['nevl] ['lændləs] ?

Mr	.	Walters	:	Nor	for	Neville	Landless	?
先生	.	沃尔特斯	:	也不	为了	内维尔	无地	?

沃尔特斯先生：内维尔·兰德莱斯也不例外吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] [he'linər] ['lændləs] ?

Mr	.	Walters	:	No	interest	in	Miss	Helena	Landless	?
先生	.	沃尔特斯	:	不	兴趣	在	错过	海伦娜	无地	?

沃尔特斯先生：您对海伦娜·兰德利斯小姐没兴趣吗?

['wɪtnəs] : [noʊ] .

Witness	:	No	.
证人	:	不	.

证人：否。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] : [noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ?

Mr	.	Walters	:	No	interest	whatever	in	any	of	the	parties	?
先生	.	沃尔特斯	:	不	兴趣	任何	在	任何	的	这	各方	?

沃尔特斯先生：您对任何一方都没有任何利益关系吗?

['wɪtnəs] : ['bɪznəs] ['ɪntrəst] ['oʊnli] .
Witness : Business interest only .
证人 : 商业 兴趣 仅有的 .

证人：仅出于商业利益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [ðen] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][rɪsk][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l][laɪf] ?
Mr . Walters : Then , why did you risk your valuable life ?
先生 . 沃尔特斯 : 然后 , 为什么 做过 你 风险 你的 有价值的 生活 ?

沃尔特斯先生：那么，你为什么要冒着生命危险呢?

['wɪtnəs] :
Witness :
证人 :

证人：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ɪk'spoʊzd][maɪ][laɪf] , ['væljuəb(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,
In the first place , I don't think I exposed my life , valuable or otherwise ,
在 这 第一的 地方 , 我 不 思考 我 裸露 我的 生活 , 有价值的 或者 否则 ,

首先，我不认为我暴露了自己的生活，无论它是否值钱。

[tuː; tə] ['eni] [greɪt] [rɪsk] .
to any great risk .
到 任何 伟大的 风险 .

承担任何重大风险。

[waɪ] [aɪ] [went] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . - [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ,
Why I went down there was because Mr . Grewgious asked me to do so ,
为什么 我 去 向下 那里 曾是 因为 先生 . - 问 我 到 做 所以 ,

我之所以去那里，是因为格鲁吉厄斯先生让我去的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɪm'plɔɪər]
and because he had been a very generous and considerate employer
和 因为 他 有 到过 一个 非常 慷慨的 和 周到 雇主
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

而且因为他一直以来都是一位非常慷慨体贴的雇主，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː] ['suːtəbli] .
and I also thought that if I had good results he would reward me suitably .
和 我 还 想法 那 如果 我 有 好的 结果 他 会 报酬 我 适当地 .

而且我还认为，如果我取得好成绩，他会给我相应的奖励。

['mɪstər] . ['wɔltɝz] : [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [druːd] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ,
Mr . Walters : Can you give me any explanation , if Drood has disappeared ,
先生 . 沃尔特斯 : 能 你 给 我 任何 解释 , 如果 德鲁德 有 消失 ,

沃尔特斯先生：如果德鲁德失踪了，你能给我一个解释吗?

[waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ?
why he has not communicated with his friends ?
为什么 他 有 不是 沟通 和 他的 朋友们 ?

他为什么没有和朋友们联系?

[dʒʌdʒ] : [ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər]['faɪn(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn]['æbstrækt] [dɪ'beɪt] ?
Judge : That is surely a point for final discussion in abstract debate ?
法官 : 那 是 一定 一个 观点 为了 最终的 讨论 在 抽象的 辩论 ?

评委：这难道不应该作为抽象辩论的最后讨论议题吗?

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [aɪ]['oʊnli][æsk] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːfər] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Walters	:	I	only	ask	if	he	can	offer	any	explanation	.
先生	.	沃尔特斯	:	我	仅有的	问	如果	他	能	提供	任何	解释	.

沃尔特斯先生：我只问他能否给出任何解释。

([tuː; tə] ['wɪtnəs] .)

(	To	witness	.	)
(	到	证人	.	)

（见证。）

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['dɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]

Should	you	expect	a	man	who	has	disappeared	,	and	finding	all	his	friends	in
应该	你	预计	一个	男人	WHO	有	消失	,	和	寻找	全部	他的	朋友们	在

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

如果你发现一个男人失踪了，而且他的所有朋友都身处险境，

[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ?

to	communicate	with	his	friends	?
到	交流	和	他的	朋友们	?

他想和朋友们交流吗?

['wɪtnəs] : [ɑːn] [ðæt] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [keɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

Witness	:	On	that	hypothetical	case	,	I	think	I	should	.
证人	:	在	那	假想	案件	,	我	思考	我	应该	.

证人：就那个假设的情况而言，我认为我应该这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [druːd] ['kwestʃən] .

But	that	has	no	reference	to	the	Drood	question	.
但	那	有	不	参考	到	这	德鲁德	问题	.

但这与德鲁德人的问题无关。

[dʒʌdʒ] :

Judge	:
法官	:

法官:

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈfaɪn] [ɑːrˈselvz] [æz; əz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [aʊt]

I	think	we	should	confine	ourselves	as	sharply	as	we	can	to	bringing	out
我	思考	我们	应该	局限	我们自己	作为	尖锐地	作为	我们	能	到	带来	出去

[ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] ,

the	actual	facts	,
这	实际的	事实	,

我认为我们应该尽可能地将重点放在揭露事实真相上。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['æbstrækt]['ɑːrgjumənt] .

and	not	to	abstract	argument	.
和	不是	到	抽象的	争论	.

而不是抽象论证。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] ([tuː; tə] ['wɪtnəs]) : [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

Mr	.	Walters	(	to	witness	)	:	Can	you	give	us	any	reason	why	he	should	not
先生	.	沃尔特斯	(	到	证人	)	:	能	你	给	我们	任何	原因	为什么	他	应该	不是

[kəˈmjuːnɪkeɪt] ?

communicate	?
交流	?

沃尔特斯先生（对证人）：你能告诉我们他为什么不能交流吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] ['kænɑːt] : [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

Witness	:	I	cannot	:	but	he	has	communicated	with	his	friends	.
证人	:	我	不能	:	但	他	有	沟通	和	他的	朋友们	.

证人：我不能：但他已经和他的朋友们联系过了。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] ['evɪdəns] ?

Mr	.	Walters	:	Are	you	going	to	produce	any	evidence	?
先生	.	沃尔特斯	:	是	你	去	到	生产	任何	证据	?

沃尔特斯先生：你打算拿出任何证据吗?

['wɪtnəs] : [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .

Witness	:	That	is	in	the	hands	of	Counsel	.
证人	:	那	是	在	这	双手	的	法律顾问	.

证人：这由律师决定。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪt] [wɪg] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?

Mr	.	Walters	:	Don't	you	think	the	white	wig	would	give	you	away	?
先生	.	沃尔特斯	:	不	你	思考	这	白色的	假发	会	给	你	离开	?

沃尔特斯先生：你不觉得那顶白色假发会暴露你的身份吗?

['wɪtnəs] : [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

Witness	:	I	can't	tell	you	.
证人	:	我	不能	告诉	你	.

证人：我不能告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːs'tuːmieɪ] .

I	was	in	the	hands	of	a	costumier	.
我	曾是	在	这	双手	的	一个	服装师	.

我当时完全受制于服装师。

['mɪstər] . ['wɔltɜ-z] : [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrfək] , ['mɪstər] . - .

Mr	.	Walters	:	You	can	go	back	to	Norfolk	,	Mr	.	Bazzard	.
先生	.	沃尔特斯	:	你	能	去	后退	到	诺福克	,	先生	.	-	.

沃尔特斯先生：巴扎德先生，您可以回诺福克去了。

['wɪtnəs] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

Witness	:	Thank	you	,	I	am	going	back	to	the	City	.
证人	:	感谢	你	,	我	是	去	后退	到	这	城市	.

证人：谢谢，我要回城里了。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['wɪtnəs] .

Mr	.	Chesterton	:	I	have	no	intention	of	cross	-	examining	this	witness	.
先生	.	切斯特顿	:	我	有	不	意图	的	叉	-	检查	这	证人	.

切斯特顿先生：我无意对这位证人进行交叉询问。

[ðæt] [kən'kluːdz] [maɪ] [keɪs] .

That	concludes	my	case	.
那	结束	我的	案件	.

我的陈述到此结束。

[[spiːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .]

[	Speech	for	the	Defence	.	]
[	演讲	为了	这	防御	.	]

[辩护词]

['mɪstər] . ['tʃestərtən] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

Mr	.	Chesterton	proceeded	to	address	the	Court	for	the	defence	.
先生	.	切斯特顿	继续	到	地址	这	法庭	为了	这	防御	.

切斯特顿先生随后向法庭陈述了辩方观点。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说:

[maɪ] [lɔːrd] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] :

My	Lord	,	Gentlemen	of	the	Jury	:
我的	主	,	先生们	的	这	陪审团	:

法官大人，各位陪审员:

[aɪ] [raɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ˈdɪfɪkəlt]

I	rise	to	speak	in	defence	of	the	prisoner	in	circumstances	in	many	ways	difficult
我	上升	到	说话	在	防御	的	这	囚犯	在	情况	在	许多	方式	难的

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .

and	even	unfortunate	.
和	甚至	不幸	.

我站在这里为被告辩护，而我所处的环境在很多方面都十分艰难，甚至令人遗憾。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈskʌst] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ]

This	is	a	case	which	has	unfortunately	been	very	much	discussed	,	and	very	much
这	是	一个	案件	哪个	有	很遗憾	到过	非常	很多	讨论	,	和	非常	很多

[ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] ,

written	about	,
书面	关于	,

不幸的是，这个案例已经被广泛讨论和报道。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˌpriːkənˈsiːvd] [əˈpɪnjənz] .

on	which	many	people	have	preconceived	opinions	.
在	哪个	许多	人们	有	先入为主的	意见	.

很多人对此都有先入为主的看法。

[aɪ] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] ,

I	had	,	indeed	,
我	有	,	的确	,

我确实有过。

[ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [wel] -

almost	thought	of	appealing	to	your	Lordship	to	commit	at	least	one	well	-
几乎	想法	的	上诉	到	你的	领主	到	犯罪	在	至少	一	出色地	-

[noʊn] [mæn] [ʌv; əv] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ,

known	man	of	letters	for	Contempt	of	Court	,
已知	男人	的	信件	为了	鄙视	的	法庭	,

我几乎想过请求阁下以藐视法庭罪将至少一位知名文人送上法庭，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈprɑːpər] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈjɛstɚˌdeɪz, ˈjɛstɚdiːz] [ˈdeɪli] [meɪl] .

for	a	very	improper	article	which	appeared	in	yesterday's	Daily	Mail	.
为了	一个	非常	不当	文章	哪个	出现	在	昨天的	日常的	邮件	.

昨天《每日邮报》刊登了一篇非常不恰当的文章。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,

But	,	as	I	say	,
但	,	作为	我	说	,

但是，正如我所说，

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [prɪˈtend] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] [kʌmz] [freʃ] [tuː; tə] .

this	is	a	case	which	we	cannot	pretend	that	any	of	us	comes	fresh	to	.
这	是	一个	案件	哪个	我们	不能	假装	那	任何	的	我们	来	新鲜的	到	.

我们不能假装自己对此事一无所知。

[ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] , [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Probably	you	,	Gentlemen	of	the	Jury	,	have	some	of	you	read	about	it	,
大概	你	,	先生们	的	这	陪审团	,	有	一些	的	你	读	关于	它	,

各位陪审员先生，或许你们当中有些人已经读过相关内容了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

but	I	want	to	point	out	to	you	that	,	situated	as	you	are	to	-	day	,
但	我	想	到	观点	出去	到	你	那	,	位于	作为	你	是	到	-	天	,

但我想要指出的是，就你目前所处的境地而言，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['eni]
you are bound by your oath to give us your decision quite irrespective of any
你 是 边界 经过 你的 誓言 到 给 我们 你的 决定 相当 无论如何 的 任何
['priːviəs] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [held] ,
previous opinions which you may have held ,
以前的 意见 哪个 你 可能 有 握住 ,

你已宣誓，无论你之前持有何种意见，你都必须向我们做出决定。

[kwaɪt] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] , [ɔːr] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr] [hɜːrd] ;
quite irrespective of anything that you may have read , or written , or heard ;
相当 无论如何 的 任何事物 那 你 可能 有 读 , 或者 书面 , 或者 听到 ;

无论你读过、写过或听过什么；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] ,
that you are bound to give your opinions on the evidence ,
那 你 是 边界 到 给 你的 意见 在 这 证据 ,

你有义务根据证据发表你的看法，

[ɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] .
on the evidence which has been offered to the Court to - day .
在 这 证据 哪个 有 到过 提供 到 这 法庭 到 - 天 .

根据今天提交给法庭的证据。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['evɪdəns] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [kleɪm] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .
And on that evidence I , without a moment's hesitation , claim an acquittal .
和 在 那 证据 我 , 没有 一个 瞬间 犹豫 , 宣称 一个 开释 .

基于这些证据，我毫不犹豫地要求判我无罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
What is the situation ?
什么 是 这 情况 ?

情况如何?

[naʊ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['witnisiz] , [huːz] ['evɪdəns] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːtɪd][ɑːn]
Now , apart from the formal witnesses , whose evidence is not much disputed on
现在 , 除 从 这 正式的 证人 , 谁 证据 是 不是 很多 争议 在
['iːðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

现在，除了那些正式证人之外，双方对他们的证词并没有太大争议，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːz] ['evɪdəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ɪn][sʌm; səm]['diːteɪl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] —
but to whose evidence I shall have to refer in some detail in a moment —
但 到 谁 证据 我 将 有 到 参考 在 一些 细节 在 一个 片刻 —
[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
apart from this ,
除 从 这 ,

但我稍后将详细提及他的证词——除此之外，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['witnisiz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə] - [deɪ] .
we have had two principal witnesses in the box to - day .
我们 有 有 二 主要的 证人 在 这 盒子 到 - 天 .

今天我们有两位主要证人出庭作证。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
Now it is obvious that one or other of them is not telling the truth .
现在 它 是 明显的 那 一 或者 其他 的 他们 是 不是 讲述 这 真相 .

现在很明显，他们两人中至少有一个人在说谎。

[ðæt] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] .
That is clear and unmistakeable .
那 是 清除 和 毋庸置疑 .

这一点很清楚，毋庸置疑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'selvz] [ɪz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]
One of the questions you have to put yourselves is , Which of them was
一 的 这 问题 你 有 到 放 你们自己 是 , 哪个 的 他们 曾是
['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
telling the truth ,
讲述 这 真相 ,

你们需要问自己的问题之一是：他们之中谁在说真话?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] ?
and which was telling falsehoods ?
和 哪个 曾是 讲述 谎言 ?

谁在说谎?

[juː; jʊ][kæn; kən] [test] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [weɪz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ'evər] [wei] ,
You can test that in a good many ways , but whichever way ,
你 能 测试 那 在 一个 好的 许多 方式 , 但 任何 方式 ,

你可以用很多方法来验证这一点，但无论采用哪种方法，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] — [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huː]
you will come to the same conclusion — that if there was a witness who
你 将要 来 到 这 相同的 结论 — 那 如果 那里 曾是 一个 证人 WHO
[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔməs] - — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪtnəs]
was telling the truth it was Thomas Bazzard — if there was a witness
曾是 讲述 这 真相 它 曾是 托马斯 - — 如果 那里 曾是 一个 证人
[huː] [wʌz; wəz] [roʊ'mænsɪŋ] ,
who was romancing ,
WHO 曾是 浪漫 ,

你会得出同样的结论——如果说有一个证人说的是真话，那就是托马斯·巴扎德——如果说有一个证人在谈情说爱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] [he'linər] ['lændləs] .
it was Miss Helena Landless .
它 曾是 错过 海伦娜 无地 .

她是海伦娜·兰德利斯小姐。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ?
What do we know about these two ?
什么 做 我们 知道 关于 这些 二 ?

我们对这两个人了解多少?

['mɪstər] . ['tɔməs] - [ɪz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['bɪznəs] [mæn] ;
Mr . Thomas Bazzard is a clerk in the office of a well - known business man ;
先生 . 托马斯 - 是 一个 职员 在 这 办公室 的 一个 出色地 - 已知 商业 男人 ;

托马斯·巴扎德先生是一位知名商人的办公室职员；

[mɪs] [he'linər] ['lændləs] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .
Miss Helena Landless is a young lady from Ceylon .
错过 海伦娜 无地 是 一个 年轻的 女士 从 锡兰 .

海伦娜·兰德利斯小姐是一位来自锡兰的年轻女士。

['veri] [mʌtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [kʌmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
Very much , no doubt , comes from there , but we have learned this evening ,
非常 很多 , 不 怀疑 , 来 从 那里 , 但 我们 有 学习 这 晚上 ,

毫无疑问，很多东西都源于此，但我们今晚了解到，

[æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evɪdəns] ,
as one of the most amazing bits of her evidence ,
作为 一 的 这 最多 惊人的 比特 的 她 证据 ,

作为她提供的证据中最令人震惊的部分之一，

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tævərn] [skɔːrz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] !

that	the	old	English	tavern	scores	come	from	there	!
那	这	老的	英语	酒馆	得分	来	从	那里	!

原来古老的英国酒馆乐谱就源自那里!

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

Now	,	let	us	consider	first	of	all	.
现在	,	让	我们	考虑	第一的	的	全部	.

现在，让我们首先考虑一下。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['məutivz] ?

What	about	the	motives	?
什么	关于	这	动机	?

动机是什么?

[hɪr] [ɪz] - .

Here	is	Bazzard	.
这里	是	-	.

这是巴扎德。

- [hæz; həz][noʊ] ['moʊtɪv] — [noʊ] ['moʊtɪv] [wət'evər] — [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

Bazzard	has	no	motive	—	no	motive	whatever	—	for	attempting	to	secure	the
-	有	不	动机	—	不	动机	任何	—	为了	尝试	到	安全的	这

[rɪ'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

release	of	the	prisoner	.
发布	的	这	囚犯	.

巴扎德没有任何动机——绝对没有任何动机——去试图确保囚犯获释。

[mɪs] [he'linər] ['lændləs] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [bɑːks][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊθ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd]

Miss	Helena	Landless	has	admitted	in	that	box	on	her	oath	that	her	hatred
错过	海伦娜	无地	有	承认	在	那	盒子	在	她	誓言	那	她	仇恨

[ʌv; əv]['dʒæspər][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edwɪn]

of	Jasper	had	nothing	whatever	to	do	with	the	assassination	of	Edwin
的	碧玉	有	没有什么	任何	到	做	和	这	暗杀	的	埃德温

[druːd] .

Drood	.
德鲁德	.

海伦娜·兰德利斯小姐在证人席上宣誓承认，她对贾斯珀的仇恨与埃德温·德鲁德的遇刺没有任何关系。

[hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['dʒæspər] [dʌz] [nɑːt] [rest] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒæspər][hæz; həz] [kɪld] ['edwɪn]

Her	hatred	of	Jasper	does	not	rest	on	the	fact	that	Jasper	has	killed	Edwin
她	仇恨	的	碧玉	做	不是	休息	在	这	事实	那	碧玉	有	被杀	埃德温

[druːd] [æt; ət][ɔːl] .

Drood	at	all	.
德鲁德	在	全部	.

她对贾斯珀的憎恨并非源于贾斯珀杀死了艾德温·德鲁德这一事实。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒæspər][hæz; həz] ['triːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wei] [hɜːr; hər]

It	rests	on	the	fact	that	Jasper	has	treated	in	an	unfortunate	way	her
它	休息	在	这	事实	那	碧玉	有	治疗	在	一个	不幸	方式	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

其根本原因在于，贾斯珀对待她哥哥的方式令人遗憾。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] , [mɪs] ['roʊzə] [bʌd] .

and	her	friend	,	Miss	Rosa	Bud	.
和	她	朋友	,	错过	罗莎	芽	.

还有她的朋友罗莎·巴德小姐。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

So	there	you	have	her	confession	that	she	had	a	very	real	motive	for
所以	那里	你	有	她	忏悔	那	她	有	一个	非常	真实的	动机	为了

['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː]['prɪz(ə)nər] .

hunting	down	the	prisoner	.
打猎	向下	这	囚犯	.

所以，她承认自己追捕囚犯是有非常真实动机的。

[mɪs] [he'linər] ['lændləs] [hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] .

Miss	Helena	Landless	has	told	her	story	.
错过	海伦娜	无地	有	讲述	她	故事	.

海伦娜·兰德利斯小姐讲述了她的故事。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - .

She	says	she	was	Datchery	.
她	说道	她	曾是	-	.

她说她是达切里。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [straɪks] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːri] ?

What	is	the	first	thing	that	strikes	us	about	that	extraordinary	story	?
什么	是	这	第一的	事物	那	罢工	我们	关于	那	非凡的	故事	?

这个非凡的故事最先吸引我们的是什么?

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

I	asked	her	whether	she	made	up	her	face	,	and	she	said	she	did	not	.
我	问	她	无论	她	制成	向上	她	脸	,	和	她	说	她	做过	不是	.

我问她是否化妆，她说没有。

[naʊ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Now	,	had	she	said	that	she	made	up	her	face	,
现在	,	有	她	说	那	她	制成	向上	她	脸	,

如果她说她化了妆，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [hɜːr'self] ['rɪŋklz] ,

had	she	said	she	had	painted	herself	wrinkles	,
有	她	说	她	有	绘	她自己	皱纹	,

如果她说她给自己画了皱纹，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [seɪn] [mæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

it	might	have	been	just	possible	to	ask	a	sane	man	to	believe	that	she
它	可能	有	到过	只是	可能的	到	问	一个	理智	男人	到	相信	那	她

[kʊd; kəd][goʊ] [ə'baʊt] - ,

could	go	about	Cloisterham	,
可以	去	关于	-	,

或许可以勉强让一个神智正常的人相信她能去克洛伊斯汉姆庄园。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] :

where	she	was	well	known	,	and	not	be	recognised	:
在哪里	她	曾是	出色地	已知	,	和	不是	是	已确认	:

在她广为人知的地方，却无人认出:

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [bɑːks][ænd; ənd][æsk][ðə; ði]

but	how	can	she	have	the	effrontery	to	go	into	that	box	and	ask	the
但	如何	能	她	有	这	厚颜无耻	到	去	进入	那	盒子	和	问	这

['dʒʊri][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

Jury	to	believe	that	she	went	about	the	town	where	she	had	been	living	for
陪审团	到	相信	那	她	去	关于	这	镇	在哪里	她	有	到过	活的	为了

[naɪn] [mʌnθs] ,

nine	months	,
九	几个月	,

但她怎么敢厚颜无耻地走进那个盒子里，要求陪审团相信她曾在她居住了九个月的小镇上四处走动呢?

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] — [raʊnd] [ðə; ði] [nʌnz] - [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	where	she	was	perfectly	well	known	—	round	the	Nuns	'	House	where	she
和	在哪里	她	曾是	完美	出色地	已知	—	圆形的	这	修女	-	房子	在哪里	她

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] ;

had	been	at	school	;
有	到过	在	学校	;

她在修女院附近非常有名，因为她以前在那里上学；

[raʊnd] ['kænən] - [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]

round	Canon	Crisparkle's	house	where	she	had	been	a	visitor	;	and	round	the
圆形的	佳能	-	房子	在哪里	她	有	到过	一个	游客	;	和	圆形的	这

[kə'θiːdrəl] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

Cathedral	—	and	that	,
大教堂	—	和	那	,

她曾在克里斯帕克尔教士的家中做客，并在教堂周围绕行——还有，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [ə; eɪ] [waɪt] [wɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː]

with	her	face	absolutely	unchanged	,	and	merely	a	white	wig	and	a	blue
和	她	脸	绝对地	未更改	,	和	仅仅	一个	白色的	假发	和	一个	蓝色的

[koʊt] !

coat	!
外套	!

她的容貌丝毫未变，只是戴了一顶白色假发，穿了一件蓝色外套！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] ,

And	she	asks	you	to	believe	that	she	did	that	,
和	她	问	你	到	相信	那	她	做过	那	,

她却要你相信那是她做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [best] ,

and	that	she	called	on	the	people	who	knew	her	best	,
和	那	她	称为	在	这	人们	WHO	知道	她	最好的	,

她召集了最了解她的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] !

and	that	they	did	not	recognise	her	!
和	那	他们	做过	不是	认出	她	!

他们竟然没认出她！

['riːəli] , ['æftər] [ðæt] , [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Really	,	after	that	,	can	we	be	expected	to	believe	one	word	of	her
真的	,	后	那	,	能	我们	是	预期的	到	相信	一	单词	的	她

['evɪdəns] ?

evidence	?
证据	?

说真的，在那之后，我们还能相信她证词中的一个字吗?

['riːəli] , [ðæt] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['mɑːnstrəs] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [krɪ'duːləti] ,

Really	,	that	is	so	strong	and	so	monstrous	an	attempt	on	our	credulity	,
真的	,	那	是	所以	强的	和	所以	滔天	一个	试图	在	我们的	轻信	,

真的，这简直是对我们轻信程度的莫大欺骗，太可怕了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

that	I	am	willing	to	waive	all	the	other	nonsensical	parts	of	her	story	.
那	我	是	愿意的	到	放弃	全部	这	其他	荒谬的	部分	的	她	故事	.

我愿意忽略她故事中其他所有荒谬的部分。

[ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

There	is	her	way	of	avoiding	suspicion	.
那里	是	她	方式	的	避免	怀疑	.

这是她避免引起怀疑的方法。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['bʌfər] .

She	wishes	to	pass	as	an	old	buffer	.
她	愿望	到	经过	作为	一个	老的	缓冲	.

她想冒充一名老缓冲区工作人员。

[hɜːr; hər] [aɪ'diːə] [ɪz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɑːr'gæntʃuən] [miːl] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]

Her	idea	is	to	order	with	a	gargantuan	meal	an	enormous	quantity	of
她	主意	是	到	命令	和	一个	巨大的	一顿饭	一个	巨大的	数量	的

[waɪn] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

wine	and	not	to	drink	it	!
葡萄酒	和	不是	到	喝	它	!

她的想法是点一份巨型餐点，同时点一大杯酒，但自己却不喝！

[wen] [aɪ] [prest] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

When	I	pressed	her	,	she	said	she	poured	it	away	.
什么时候	我	按下	她	,	她	说	她	倾倒	它	离开	.

当我追问时，她说她把水倒掉了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ?

Is	it	reasonable	?
是	它	合理的	?

这合理吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['bʌfər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ə; eɪ]

It	is	not	necessary	to	the	character	of	an	old	buffer	that	she	should	drink	a
它	是	不是	必要的	到	这	特点	的	一个	老的	缓冲	那	她	应该	喝	一个

[paɪnt] [ʌv; əv] ['ʃeri] .

pint	of	sherry	.
品脱	的	雪利酒	.

对于一个老练的缓冲者来说，喝一品脱雪利酒并不是她性格的必要条件。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['stɔːri] !

But	her	whole	story	!
但	她	所有的	故事	!

但她的整个故事！

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['tævərn] [skɔːrz] .

I	asked	her	where	she	learned	to	keep	tavern	scores	.
我	问	她	在哪里	她	学习	到	保持	酒馆	得分	.

我问她从哪里学来的酒馆计分方法。

['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['tævərn] [skɔːrz] [miːnz] .

Gentlemen	,	you	know	what	the	way	of	keeping	tavern	scores	means	.
先生们	,	你	知道	什么	这	方式	的	保持	酒馆	得分	方法	.

各位先生，你们都知道酒馆计分规则的含义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] “ ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌp] .

It	is	the	notorious	old	English	custom	of	“	scoring	a	man	up	.
它	是	这	臭名昭著	老的	英语	风俗	的	“	得分	一个	男人	向上	.

这是臭名昭著的英国古老习俗，即“给男人打分”。

” [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [swɔːrn] , [ɪn]

”	As	many	of	you	may	know	,	and	as	Mr	.	Bazzard	has	sworn	,	in
”	作为	许多	的	你	可能	知道	,	和	作为	先生	.	-	有	宣誓	,	在

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

“正如你们许多人可能知道的那样，也正如巴扎德先生在作证时宣誓的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .

it	is	a	custom	particularly	of	Norfolk	.
它	是	一个	风俗	特别	的	诺福克	.

这是诺福克郡特有的习俗。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] - .

That	is	a	perfectly	natural	action	for	Bazzard	.
那	是	一个	完美	自然的	行动	为了	-	.

对巴扎德来说，这是完全自然的举动。

[hæd; həd] [mɪs] ['lændləs] [sed] [ə; eɪ] ['nɔːrfək] [mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ,

Had	Miss	Landless	said	a	Norfolk	man	or	a	countryman	had	told	her	,
有	错过	无地	说	一个	诺福克	男人	或者	一个	同胞	有	讲述	她	,

如果兰德利斯小姐说是一位诺福克郡的男人或乡下人告诉她的，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] .

we	might	have	believed	her	.
我们	可能	有	相信	她	.

我们或许会相信她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] !

But	she	said	she	learned	it	in	Ceylon	!
但	她	说	她	学习	它	在	锡兰	!

但她说她是在锡兰学的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [tɔːt] [æt; ət]

I	am	rather	surprised	she	did	not	say	it	was	an	accomplishment	taught	at
我	是	相当	惊讶	她	做过	不是	说	它	曾是	一个	成就	教授	在

[mɪs] - !

Miss	Twinkleton's	!
错过	-	!

我相当惊讶她竟然没说这是在特温克尔顿小姐的学校里学到的技能！

[hɜːr; hər] ['θiːəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['bʌfər] [ɪz][soʊ][əb'sɜːrd] — — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Her	theory	that	she	could	act	as	an	old	buffer	is	so	absurd	—	—	because
她	理论	那	她	可以	行为	作为	一个	老的	缓冲	是	所以	荒诞	—	—	因为

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['nɪkərbɑːkərz] .

when	she	was	thirteen	years	old	she	put	on	her	brother's	knickerbockers	.
什么时候	她	曾是	十三	年	老的	她	放	在	她	兄弟	尼克博克	.

她认为自己可以充当一个老缓冲者的理论真是荒谬至极——因为她十三岁的时候就穿过她哥哥的灯笼裤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] .

It	is	absurd	.
它	是	荒诞	.

这太荒谬了。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [help] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [pæs] [æz; əz]

As	if	that	would	help	a	woman	of	21	to	pass	as
作为	如果	那	会	帮助	一个	女士	的	-	到	经过	作为

仿佛那样就能帮助一个21岁的女人冒充.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[æn; ən][oʊld] ['bʌfər] !

an	old	buffer	!
一个	老的	缓冲	!

一台旧缓冲器！

[soʊ][aɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] - ,

So	I	unhesitatingly	ask	you	to	accept	the	evidence	of	Bazzard	,
所以	我	毫不犹豫	问	你	到	接受	这	证据	的	-	,

所以我毫不犹豫地请求你们接受巴扎德提供的证据。

[ænd; ənd][rɪ'dʒekt] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [he'linər] ['lændləs] .

and	reject	that	of	Miss	Helena	Landless	.
和	拒绝	那	的	错过	海伦娜	无地	.

并拒绝海伦娜·兰德利斯小姐的提议。

[ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

Another	important	aspect	of	the	matter	.
其他	重要的	方面	的	这	事情	.

这件事还有另一个重要方面。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] - ,

If	you	believe	the	testimony	of	Bazzard	,
如果	你	相信	这	见证	的	-	,

如果你相信巴扎德的证词，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [baɪ][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] ,

which	is	unshaken	—	it	has	not	been	shaken	on	one	point	by	my	learned	friend	,
哪个	是	坚定不移	—	它	有	不是	到过	摇晃	在	一	观点	经过	我的	学习	朋友	,

这一点毋庸置疑——我的博学朋友丝毫没有动摇过它。

[ænd; ənd][nɑːt] ['tʃælɪndʒd] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] — [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] - ,

and	not	challenged	in	one	single	point	—	if	you	believe	the	evidence	of	Bazzard	,
和	不是	挑战	在	一	单身的	观点	—	如果	你	相信	这	证据	的	-	,

而且没有一点受到质疑——如果你相信巴扎德的证据的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

you	must	acquit	the	prisoner	.
你	必须	开释	这	囚犯	.

你必须宣告囚犯无罪。

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][nɑːt] ['gɪlti] ,

You	must	find	the	prisoner	Not	Guilty	,
你	必须	寻找	这	囚犯	不是	有罪的	,

你必须判定被告无罪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæz; həz][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['məːdəd] [mæn] [sɪns]

because	Bazzard	has	sworn	that	he	has	seen	the	alleged	murdered	man	since
因为	-	有	宣誓	那	他	有	已见	这	据称	被谋杀	男人	自从

[ðə; ði] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] .

the	attempted	murder	.
这	尝试过	谋杀	.

因为巴扎德发誓说，自从谋杀未遂事件发生以来，他见过据称被谋杀的男子。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

If	you	believe	that	,	you	must	acquit	the	prisoner	.
如果	你	相信	那	,	你	必须	开释	这	囚犯	.

如果你相信这一点，就必须宣告囚犯无罪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][wɑːnt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] —

But	it	does	not	follow	—	and	this	point	I	want	particularly	to	emphasise	—
但	它	做	不是	跟随	—	和	这	观点	我	想	特别	到	强调	—

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɪs] [he'linər] ['lændləs] [juː; jʊ] [ɔːt]

it	does	not	follow	that	if	you	believe	the	story	of	Miss	Helena	Landless	you	ought
它	做	不是	跟随	那	如果	你	相信	这	故事	的	错过	海伦娜	无地	你	应该

[tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

to	convict	the	prisoner	.
到	定罪	这	囚犯	.

但这并不意味着——这一点我尤其要强调——如果你相信海伦娜·兰德利斯小姐的故事，你就应该判该囚犯有罪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [mɪs] [he'linər] ['lændləs] [hæz; həz][nɑːt] [prə'duːst] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ,

As	a	matter	of	fact	,	Miss	Helena	Landless	has	not	produced	,	if	her	story	is	true	,
作为	一个	事情	的	事实	,	错过	海伦娜	无地	有	不是	生产	,	如果	她	故事	是	真的	,

事实上，如果海伦娜·兰德利斯小姐的故事属实，她并没有拿出任何证据。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][ræg][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒæspər] .

one	little	rag	of	evidence	in	favour	of	the	guilt	of	John	Jasper	.
一	小的	抹布	的	证据	在	偏爱	的	这	有罪	的	约翰	碧玉	.

一小块能证明约翰·贾斯珀有罪的证据。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] ,

She	has	,	indeed	,
她	有	,	的确	,

她确实有。

[prə'duːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [plænd] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn]['edwɪn] - [laɪf] ,

produced	a	certain	amount	of	evidence	suggesting	that	he	planned	an	attempt	on	Edwin	Drood's	life	,
生产	一个	肯定	数量	的	证据	建议	那	他	计划	一个	试图	在	埃德温	-	生活	,

他提供了一定数量的证据表明，他曾计划谋害艾德温·德鲁德。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fens] [æd'mɪt] [ðæt] .

but	the	defence	admit	that	.
但	这	防御	承认	那	.

但辩方承认这一点。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [dʒɑːn]['dʒæspər] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ;

She	has	produced	a	certain	amount	of	evidence	that	John	Jasper	thought	he	had	murdered	him	;
她	有	生产	一个	肯定	数量	的	证据	那	约翰	碧玉	想法	他	有	被谋杀	他	;

她提供了一定的证据，证明约翰·贾斯珀认为他杀了他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [prə'duːst] [noʊ][ræg][ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər] [tʊk] [pleɪs] .

but	she	has	produced	no	rag	of	evidence	that	the	murder	took	place	.
但	她	有	生产	不	抹布	的	证据	那	这	谋杀	采取	地方	.

但她没有拿出任何证据证明谋杀案发生过。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] - ,

I	ask	you	to	believe	the	evidence	of	Bazzard	,
我	问	你	到	相信	这	证据	的	-	,

我请求你们相信巴扎德提供的证据。

[ænd; ənd][aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [hæz; həz][nɑːt] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] - .

and	I	point	out	that	my	learned	friend	has	not	challenged	the	evidence	of	Bazzard	.
和	我	观点	出去	那	我的	学习	朋友	有	不是	挑战	这	证据	的	-	.

我指出，我这位博学的朋友并没有对巴扎德的证据提出质疑。

[aɪ] [tʊk] [mɪs] ['lændləs] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

I	took	Miss	Landless	through	the	whole	of	her	story	.
我	采取	错过	无地	通过	这	所有的	的	她	故事	.

我把兰德利斯小姐的整个故事都告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [gʊd] ['wɪtnəs] ,

She	was	a	wonderfully	good	witness	,
她	曾是	一个	太棒了	好的	证人	,

她是一位非常优秀的证人。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ɪk'strævəgənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr'self] .

but	at	every	point	she	had	to	give	some	extravagant	explanation	to	cover	herself	.
但	在	每一个	观点	她	有	到	给	一些	靡	解释	到	覆盖	她自己	.

但她每次都必须给出一些夸张的解释来掩盖自己的错误。

[maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , ['eɪb(ə)l]['kaʊns(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

My	learned	friend	,	able	Counsel	as	he	is	,
我的	学习	朋友	,	有能力的	法律顾问	作为	他	是	,

我博学的朋友，他是一位能干的顾问，

[dɪd][nɑːt][æsk] - [wʌn] ['kwestʃən] ['hɑːrdli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

did	not	ask	Bazzard	one	question	hardly	about	his	story	.
做过	不是	问	-	一	问题	几乎	关于	他的	故事	.

几乎没有问过巴扎德一个问题，也几乎没问过他关于他的故事的问题。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] ,

He	devoted	the	whole	of	his	cross	-	examination	to	trying	to	suggest	that	Bazzard	was	a	great	fool	,
他	奉献	这	所有的	的	他的	叉	-	考试	到	尝试	到	建议	那	-	曾是	一个	伟大的	傻子	,

他用整个交叉询问过程来试图证明巴扎德是个十足的傻瓜。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][bæd]['trædʒədi] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['evɪdəns] ,

that	he	had	written	a	bad	tragedy	which	is	not	in	evidence	,
那	他	有	书面	一个	坏的	悲剧	哪个	是	不是	在	证据	,

他写过一部糟糕的悲剧，但这一点并没有证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [prə'duːst] .

and	that	it	has	not	been	produced	.
和	那	它	有	不是	到过	生产	.

而且它还没有被生产出来。

[sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ][bæd]['trædʒədi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [veɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Suppose	he	had	produced	a	bad	tragedy	,	and	was	vain	of	it	.
认为	他	有	生产	一个	坏的	悲剧	,	和	曾是	徒劳	的	它	.

假设他创作了一部糟糕的悲剧，并为此感到自负。

[maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,

My	learned	friend	may	have	heard	of	Frederick	the	Great	,
我的	学习	朋友	可能	有	听到	的	弗雷德里克	这	伟大的	,

我这位博学的朋友或许听说过腓特烈大帝，

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [veɪn] [ʌv; əv] ['veri] [bæd] [vəːsiz] .

who	was	very	vain	of	very	bad	verses	.
WHO	曾是	非常	徒劳	的	非常	坏的	诗句	.

他非常自负，却写出了非常糟糕的诗句。

[maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [hæz; həz] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['telɪŋ] [laɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

My	learned	friend	has	confined	himself	to	saying	that	he	must	be	telling	lies	because	he	is	a	fool	.
我的	学习	朋友	有	受限	他自己	到	说	那	他	必须	是	讲述	谎言	因为	他	是	一个	傻子	.

我那位博学的朋友只是说，他一定是在撒谎，因为他是个傻瓜。

[ðæt] [ɪz] [self] - [ˌkɑːntrə'dɪktəri] .
That is self - contradictory .
那 是 自己 - 矛盾的 .

这自相矛盾。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv]
We have seen him in the box subjected to cross - examination by one of
我们 有 已见 他 在 这 盒子 受 到 叉 - 考试 经过 一 的
[ðə; ði] ['eɪb(ə)lɪst] ['kaʊns(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ,
the ablest Counsel at the Bar ,
这 最有能力 法律顾问 在 这 酒吧 ,

我们看到他坐在被告席上，接受了律师界最杰出的律师之一的交叉询问。

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪər] [ɔːr] [ə; eɪ] [fuːl] .
and I ask you who saw him to say whether he is a liar or a fool .
和 我 问 你 WHO 锯 他 到 说 无论 他 是 一个 说谎者 或者 一个 傻子 .

我问你们这些见过他的人，他是骗子还是傻瓜。

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['veri]
If he be lying it is impossible to believe that he is not a man of very
如果 他 是 说谎 它 是 不可能的 到 相信 那 他 是 不是 一个 男人 的 非常
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'bɪlәti] .
remarkable ability .
卓越 能力 .

如果他说的是谎话，那么我们很难相信他不是一个能力非常出众的人。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [loʊ] [ə'bɪlәti] [ɪz] [maɪ] ['frɛndz] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ]
The fact that he is a man of low ability is my friend's only reason for calling
这 事实 那 他 是 一个 男人 的 低的 能力 是 我的 朋友们 仅有的 原因 为了 呼叫
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['laɪər] !
him a liar !
他 一个 说谎者 !

我的朋友之所以称他为骗子，仅仅是因为他能力低下!

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ðen] [ə'kwɪt]
I ask you to believe the testimony of Bazzard ; and you must then acquit
我 问 你 到 相信 这 见证 的 - ; 和 你 必须 然后 开释
[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
the prisoner .
这 囚犯 .

我请求你们相信巴扎德的证词；然后你们必须宣告被告无罪。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [mɪs] [he'linər] ['lændləs] [dʌz] [nɑːt] [prə'duːs] ['eni]
But , as I was saying just now , Miss Helena Landless does not produce any
但 , 作为 我 曾是 说 只是 现在 , 错过 海伦娜 无地 做 不是 生产 任何
['evɪdəns] ;
evidence ;
证据 ;

但是，正如我刚才所说，海伦娜·兰德利斯小姐没有提供任何证据；

[nɔːr] [dʌz] ['dɜːrdəlz] ; [nɔːr] ['kænən] - ;
nor does Durdles ; nor Canon Crisparkle ;
也不 做 杜德尔斯 ; 也不 佳能 - ;

杜德尔斯也不例外；克里斯帕克尔教士也不例外；

[nɑːt] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [tʊk] [pleɪs] .
not a shred of evidence to show that the murder took place .
不是 一个 撕碎 的 证据 到 展示 那 这 谋杀 采取 地方 .

没有任何证据表明谋杀案发生过。

[aɪ][hæd; həd] [mɪs] ['lændləs] — [æn; ən]['eɪb(ə)l] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wɪtnəs] — [ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒd]

I	had	Miss	Landless	—	an	able	,	determined	witness	—	and	I	challenged
我	有	错过	无地	—	一个	有能力的	,	决定	证人	—	和	我	挑战

[hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [prə'duːs] [wʌn] ['tɪtl] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

her	,	could	she	produce	one	tittle	of	evidence	,
她	,	可以	她	生产	一	标题	的	证据	,

我请来了兰德利斯小姐——一位能干、意志坚定的证人——我质问她，她能否拿出哪怕一丝一毫的证据。

['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪŋ] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [druːd] [wʌz; wəz] ['məːdəd] ?

other	than	the	ring	,	to	prove	that	Drood	was	murdered	?
其他	比	这	戒指	,	到	证明	那	德鲁德	曾是	被谋杀	?

除了戒指之外，还有什么能证明德鲁德是被谋杀的?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] , [ʌn'wɪlɪŋli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [nʌn] .

and	she	had	to	admit	,	unwillingly	,	that	she	could	produce	none	.
和	她	有	到	承认	,	不情愿地	,	那	她	可以	生产	没有任何	.

她不得不不情愿地承认，她一个也做不出来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'teind] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz] .

She	said	she	still	retained	her	opinions	.
她	说	她	仍然	保留	她	意见	.

她说她仍然坚持自己的观点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

I	am	sure	she	would	!
我	是	当然	她	会	!

我确信她会的!

[wiː; wi][kæn; kən] ['pɜːrfɪktli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [mɪs] ['lændləs] [æz; əz][wʌn]

We	can	perfectly	estimate	the	attitude	of	mind	of	Miss	Landless	as	one
我们	能	完美	估计	这	态度	的	头脑	的	错过	无地	作为	一

[ʌv; əv] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] ['redinəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst]

of	bitter	hatred	of	the	prisoner	and	readiness	to	believe	anything	against
的	苦的	仇恨	的	这	囚犯	和	准备就绪	到	相信	任何事物	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们可以完全推断兰德利斯小姐对囚犯怀有强烈的仇恨，并且随时准备相信任何不利于他的事情。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] ['edwɪn] [druːd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [kɔːrt] ,

I	have	no	doubt	that	if	Edwin	Drood	walked	into	court	,
我	有	不	怀疑	那	如果	埃德温	德鲁德	步行	进入	法庭	,

我毫不怀疑，如果艾德温·德鲁德走进法庭，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [θɪŋk] ['dʒæspər] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .

she	would	still	think	Jasper	murdered	him	.
她	会	仍然	思考	碧玉	被谋杀	他	.

她仍然会认为贾斯珀杀了他。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [prə'duːs] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] .

The	only	thing	she	can	produce	is	the	ring	.
这	仅有的	事物	她	能	生产	是	这	戒指	.

她唯一能拿出来的东西就是那枚戒指。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] - ['evɪdəns] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪŋ] .

If	you	believe	Bazzard's	evidence	,	there	is	no	mystery	about	the	ring	.
如果	你	相信	-	证据	,	那里	是	不	神秘	关于	这	戒指	.

如果你相信巴扎德提供的证据，那么这枚戒指就没有什么神秘之处了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ðer; ðər][baɪ][hɪm; ɪm] .

It	was	put	there	by	him	.
它	曾是	放	那里	经过	他	.

那是他放在那里的。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] :

But	suppose	you	don't	believe	it	:
但	认为	你	不	相信	它	:

但假设你不相信：

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] .

there	are	a	hundred	ways	by	which	it	might	have	got	there	.
那里	是	一个	百	方式	经过	哪个	它	可能	有	得到	那里	.

它到达那里的方式可能有上百种。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [streɪt] [ə'weɪ] .

I	could	give	you	half	a	dozen	straight	away	.
我	可以	给	你	一半	一个	打	直的	离开	.

我可以马上给你半打。

['dʒæspər] [maɪt] , [ɪn]['goʊɪŋ] [θruː] ['ɛdwɪnz] ['pɑːkəts] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

Jasper	might	,	in	going	through	Edwin's	pockets	to	take	out	the	watch	and	chain	,
碧玉	可能	,	在	去	通过	埃德温的	口袋	到	拿	出去	这	手表	和	链	,

贾斯珀可能会在翻埃德温的口袋，取出手表和表链的时候，

[hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træns] .

have	dropped	the	ring	in	the	trance	.
有	掉落	这	戒指	在	这	发呆	.

在恍惚中把戒指掉在了地上。

[druːd] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [aʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Drood	himself	might	have	taken	out	the	ring	and	dropped	it	.
德鲁德	他自己	可能	有	已采取	出去	这	戒指	和	掉落	它	.

德鲁德本人可能已经取出戒指，然后又把它丢掉了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

There	are	a	hundred	possible	explanations	of	the	presence	of	the	ring	,
那里	是	一个	百	可能的	解释	的	这	在场	的	这	戒指	,

关于这枚戒指的出现，有上百种可能的解释。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪk'sept]

but	there	is	no	possible	explanation	of	the	absence	of	everything	else	except
但	那里	是	不	可能的	解释	的	这	缺席	的	一切	别的	除了

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

但除了戒指之外，其他所有东西都不见了，这无法解释。

['kwɪklaɪm] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

Quicklime	will	destroy	the	body	,
生石灰	将要	破坏	这	身体	,

生石灰会破坏人体组织。

[bʌt; bət][aɪ][duː][æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]

but	I	do	ask	whether	it	is	conceivable	that	Edwin	Drood	had	absolutely	no
但	我	做	问	无论	它	是	可以想象的	那	埃德温	德鲁德	有	绝对地	不

[mə'tælɪk] ['ɑːbdʒekts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

metallic	objects	about	him
金属	对象	关于	他

但我确实想问，埃德温·德鲁德身上完全没有任何金属物品，这种可能性有多大？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

of	any	kind	.
的	任何	种类	.

任何种类的。

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]['met(ə)l] ['traʊzər] ['bʌtnz] — [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	suggest	that	he	might	have	had	metal	trouser	buttons	—	unless	he	was
我	建议	那	他	可能	有	有	金属	裤子	按钮	—	除非	他	曾是

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] ,

a	member	of	some	extraordinary	religious	community	,
一个	成员	的	一些	非凡的	宗教	社区	,

我认为他可能穿的是金属裤扣——除非他是某个特殊宗教团体的成员。

[ɔːr][sʌm; səm][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒiːnɪk]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['werɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

or	some	hygienic	body	which	disapproves	of	anybody	wearing	anything	of
或者	一些	卫生	身体	哪个	不赞成	的	任何人	穿着	任何事物	的

[ðə; ði][kaɪnd] !

the	kind	!
这	种类	!

或者某些卫生机构不赞成任何人穿戴这类服饰!

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [rɪsks] .

My	friend	has	made	a	great	deal	of	the	question	of	the	enormous	risks	.
我的	朋友	有	制成	一个	伟大的	交易	的	这	问题	的	这	巨大的	风险	.

我的朋友非常重视其中巨大的风险这个问题。

[mɪs] ['lændləs] [flaʊtid] [hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] [rɪsks] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔltɝz] [flaʊtid] [ðə; ði]

Miss	Landless	flouted	her	enormous	risks	,	and	Mr	.	Walters	flouted	the
错过	无地	蔑视	她	巨大的	风险	,	和	先生	.	沃尔特斯	蔑视	这

[ɪ'nɔːrməs] [rɪsks] [ɪn] - [feɪs] .

enormous	risks	in	Bazzard's	face	.
巨大的	风险	在	-	脸	.

兰德利斯小姐无视了巨大的风险，沃尔特斯先生也无视了巴扎德面前的巨大风险。

['mɪstər] . - , [huː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['boʊstər] ,

Mr	.	Bazzard	,	who	is	supposed	to	be	a	boaster	,
先生	.	-	,	WHO	是	据称	到	是	一个	自夸者	,

巴扎德先生，据说是个爱吹牛的人，

[dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [sʌtʃ] [rɪsks] .

did	not	see	that	he	had	run	such	risks	.
做过	不是	看	那	他	有	跑步	这样的	风险	.

他没有意识到自己冒了这么大的风险。

[nɔːr][duː][aɪ] . [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['dʒæspər][wʌz; wəz][æn; ən]

Nor	do	I	.	One	of	the	propositions	of	the	prosecution	is	that	Jasper	was	an
也不	做	我	.	一	的	这	命题	的	这	起诉	是	那	碧玉	曾是	一个

[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['brɪliənt] ['krɪmɪn(ə)l] .

extraordinarily	brilliant	criminal	.
非常	杰出的	刑事	.

我也这么认为。控方提出的论点之一是，贾斯珀是一位极其聪明的罪犯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

Of	course	,	he	was	the	reverse	.
的	课程	,	他	曾是	这	撤销	.

当然，他的情况恰恰相反。

[wʌt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪt'self] [ɪz]['æmp(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] .

What	is	admitted	by	the	prosecution	itself	is	ample	for	my	purpose	.
什么	是	承认	经过	这	起诉	本身	是	充足	为了	我的	目的	.

控方自己承认的内容就足以达到我的目的了。

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] ['dʒæspər] ['bʌŋgld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪz; ɪz][mæn] ;

We	say	that	Jasper	bungled	the	whole	thing	and	did	not	kill	his	man	;
我们	说	那	碧玉	笨拙的	这	所有的	事物	和	做过	不是	杀	他的	男人	;

我们说贾斯珀把整件事搞砸了，他并没有杀死他要杀的人；

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] ['bʌŋgld] .

but	supposing	he	did	kill	him	,	there	is	no	doubt	he	bungled	.
但	假如	他	做过	杀	他	,	那里	是	不	怀疑	他	笨拙的	.

但假设他真的杀了人，毫无疑问，他办事失误了。

[dʒʌst] [θɪŋk] .

Just	think	.
只是	思考	.

想想看。

[ðɪs] ['klevər] ['krɪmɪn(ə)l] , [huː] [kɪlz] [ə; eɪ][mæn] ,

This	clever	criminal	,	who	kills	a	man	,
这	聪明的	刑事	,	WHO	杀戮	一个	男人	,

这个狡猾的罪犯杀了一个人，

[ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] [ðæt] [ðæt] [mæn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]

is	content	with	his	own	memory	that	that	man	had	nothing	on	him	but	a
是	内容	和	他的	自己的	记忆	那	那	男人	有	没有什么	在	他	但	一个

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][pɪn] ;

watch	and	chain	and	pin	;
手表	和	链	和	别针	;

他对自己记忆中的那个人只有一块手表、一条表链和一枚别针感到满意；

[drægz][ðem; ðəm][aʊt] ; ['nevər] [θɪŋks] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]

drags	them	out	;	never	thinks	he	might	have	some	money	,	although	he	is
拖拽	他们	出去	;	绝不	思考	他	可能	有	一些	钱	,	虽然	他	是

['steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,

staking	his	neck	,
质押	他的	脖子	,

他把他们拖出来；尽管他这是在拿自己的生命冒险，却从没想过自己可能会有钱。

[ɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] , [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd]

or	chance	of	survival	,	entirely	on	the	assumption	that	everything	will	be	destroyed
或者	机会	的	生存	,	完全	在	这	假设	那	一切	将要	是	损毁

[baɪ] ['kwɪklaɪm] .

by	quicklime	.
经过	生石灰	.

或者说，生存的希望完全建立在一切都会被生石灰摧毁的假设之上。

[hiː; hi] ['nevər] [teɪks] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] .

He	never	takes	the	ordinary	precaution	to	see	if	there	is	anything	else	.
他	绝不	需要	这	普通的	预防	到	看	如果	那里	是	任何事物	别的	.

他从不采取常规的预防措施，看看是否还有其他问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ə'meɪzɪŋli] [əb'sɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

It	is	so	amazingly	absurd	that	it	would	be	incredible	if	we	did	not	know	,
它	是	所以	令人惊讶的是	荒诞	那	它	会	是	极好的	如果	我们	做过	不是	知道	,

这事儿荒谬得令人难以置信，如果我们不知道的话，那才叫不可思议。

[æz; əz][wiː; wi][duː] [noʊ] ,

as	we	do	know	,
作为	我们	做	知道	,

正如我们所知道的，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [drʌg] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mæstər] [ʌv; əv]

that	he	was	under	the	influence	of	a	drug	and	was	not	master	of
那	他	曾是	在下面	这	影响	的	一个	药品	和	曾是	不是	掌握	的

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wen] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kə'mɪtɪd] .

his	faculties	when	the	crime	was	being	committed	.
他的	学院	什么时候	这	犯罪	曾是	存在	坚定的	.

他在犯罪时受到毒品的影响，神志不清。

[aɪ] [kən'kluːd] [baɪ] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðɪs] :

I	conclude	by	just	saying	this	:
我	结束	经过	只是	说	这	:

最后我想说的是：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪr] [ɪn] [wʌn] [sens] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

I	am	aware	that	I	appear	in	one	sense	at	a	great	disadvantage	because	I	am
我	是	意识到的	那	我	出现	在	一	感觉	在	一个	伟大的	劣势	因为	我	是

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kleɪm] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [maɪ] ['klaɪənt] .

unable	to	claim	any	sympathy	for	my	client	.
无法	到	宣称	任何	同情	为了	我的	客户	.

我知道从某种意义上说，我处于非常不利的地位，因为我无法博得我的委托人的任何同情。

[aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['klaɪənt] [hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋd] ['mɔːrəli] [baɪ] [ðə; ði]

I	cannot	put	it	to	you	that	my	client	has	been	wronged	morally	by	the
我	不能	放	它	到	你	那	我的	客户	有	到过	冤枉	道德上	经过	这

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

我无法断言我的委托人因这项指控而在道德上受到了不公正对待。

[aɪ] ['kænɑːt] [kleɪm] [jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	cannot	claim	your	sympathies	for	him	.
我	不能	宣称	你的	同情	为了	他	.

我无法要求你们对他表示同情。

[ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [plænd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdər] ; [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [ɪz]

Undoubtedly	he	hated	his	nephew	,	and	planned	his	murder	;	undoubtedly	he	is
无疑	他	憎恨	他的	侄子	,	和	计划	他的	谋杀	;	无疑	他	是

['mɔːrəli] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] ;

morally	guilty	of	this	murder	;
道德上	有罪的	的	这	谋杀	;

毫无疑问，他憎恨他的侄子，并策划了谋杀；毫无疑问，他在道德上对这起谋杀负有责任；

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['prɑːvɪns] .

but	,	Gentlemen	of	the	Jury	,	those	things	are	not	within	your	province	.
但	,	先生们	的	这	陪审团	,	那些	事物	是	不是	之内	你的	省	.

但是，陪审团的各位先生，这些事情不属于你们的管辖范围。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['dʒæspər] .

You	are	not	here	to	judge	the	soul	of	John	Jasper	.
你	是	不是	这里	到	法官	这	灵魂	的	约翰	碧玉	.

你来这里不是为了评判约翰·贾斯珀的灵魂。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hiː; hi] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv]

You	are	here	to	decide	whether	he	has	committed	the	legal	crime	of
你	是	这里	到	决定	无论	他	有	坚定的	这	合法的	犯罪	的

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

你们的任务是判定他是否犯下了谋杀罪。

[ən'les] [ðæt] [ɪz] [pruːvd] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] ,

Unless	that	is	proved	,	and	proved	up	to	the	hilt	,
除非	那	是	已证实	,	和	已证实	向上	到	这	剑柄	,

除非这一点得到证实，而且是彻底证实，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

you	have	no	right	to	find	him	guilty	.
你	有	不	正确的	到	寻找	他	有罪的	.

你无权判他有罪。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] [ðɪs] :

And	I	would	just	say	this	:
和	我	会	只是	说	这	:

我只想说：

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv]

if	you	go	beyond	your	rightful	province	of	pronouncing	on	that	simple	matter	of
如果	你	去	超过	你的	正当的	省	的	发音	在	那	简单的	事情	的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

如果你越权对这个简单的事实发表意见，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pər'hæps] ['θwɔːrtɪŋ] [sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] .

you	are	perhaps	thwarting	some	purpose	higher	than	we	know	of	.
你	是	也许	挫败	一些	目的	更高	比	我们	知道	的	.

你或许正在阻挠某种我们无法知晓的更高层次的目标。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri]

It	may	not	be	for	nothing	that	this	man	has	been	reserved	for	this	very
它	可能	不是	是	为了	没有什么	那	这	男人	有	到过	预订的	为了	这	非常

[streɪndʒ] ['destəni] ,

strange	destiny	,
奇怪的	命运	,

或许，这个人注定要承担如此奇特的命运并非偶然。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [gɪlt] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

to	have	the	moral	guilt	of	murder	on	his	head	,
到	有	这	道德	有罪	的	谋杀	在	他的	头	,

背负谋杀的道德罪责，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

to	have	all	the	remorse	for	murder	in	his	heart	,
到	有	全部	这	悔恨	为了	谋杀	在	他的	心	,

他心中充满了对谋杀的悔恨，

[ænd; ənd] [jet] [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['mɑːrvələs] [feɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hænd] ['æktʃuəli] [friː] [frʌm; frəm]

and	yet	by	a	strangely	marvellous	fate	to	keep	his	hand	actually	free	from
和	然而	经过	一个	奇怪的	奇妙	命运	到	保持	他的	手	实际上	自由的	从

['hjuːmən] [blʌd] .

human	blood	.
人类	血	.

然而，命运却奇妙地眷顾了他，使他的手始终没有沾染人血。

[pər'hæps] [hiː; hi] [huː] [kri'eɪtɪd] [dʒɑːn] ['dʒæspər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['destəni] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

Perhaps	He	who	created	John	Jasper	intended	for	him	a	destiny	more	terrible
也许	他	WHO	创建	约翰	碧玉	故意的	为了	他	一个	命运	更多的	糟糕的

[ðæn; ðən] ['hjuːmən] ['pʌnɪʃmənt] ,

than	human	punishment	,
比	人类	惩罚	,

或许创造约翰·贾斯珀的那位上帝，为他安排了比人类惩罚更为可怕的命运。

[sʌm; səm] [ˌekspi'eɪʃn] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gæloʊz] ;

some	expiation	more	terrible	than	the	gallows	;
一些	赎罪	更多的	糟糕的	比	这	绞刑架	;

有些惩罚比绞刑架更可怕;

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]

and	I	ask	you	to	give	the	benefit	of	the	doubt	to	the	prisoner	in	the
和	我	问	你	到	给	这	益处	的	这	怀疑	到	这	囚犯	在	这

[dɑ:k] .

dock	.
码头	.

我请求你们对被告席上的被告给予无罪推定。

[rɪ'spekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'mju:nəti] .

Respect	upon	his	brow	the	sign	of	that	mysterious	immunity	.
尊重	之上	他的	眉头	这	符号	的	那	神秘	免疫	.

他额头上那道肃穆的神情，是那神秘免疫力的象征。

[let] [keɪn] [pæs] [baɪ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][gɑ:d] .

Let	Cain	pass	by	,	for	he	belongs	to	God	.
让	该隐	经过	经过	,	为了	他	属于	到	上帝	.

让该隐过去吧，因为他是属于上帝的。

[[rɪ'plaɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .]

[	Reply	for	the	Prosecution	.	]
[	回复	为了	这	起诉	.	]

[控方答辩状。]

['mɪstər] . ['wɔltɚz] [ðen] [rɪ'plaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tɜ:rmz] :

Mr	.	Walters	then	replied	for	the	Prosecution	in	the	following	terms	:
先生	.	沃尔特斯	然后	回复	为了	这	起诉	在	这	下列的	条款	:

沃尔特斯先生随后代表控方作了如下答辩:

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] —

May	it	please	you	,	My	Lord	,	Gentlemen	of	the	Jury	—
可能	它	请	你	,	我的	主	,	先生们	的	这	陪审团	—

请各位法官大人、陪审团的各位先生——

[ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [keɪs] [hæz; həz] ['meni] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ɪt'self] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['sɪmp(ə)l]

Although	this	case	has	many	complications	,	the	issue	itself	is	an	extremely	simple
虽然	这	案件	有	许多	并发症	,	这	问题	本身	是	一个	极其	简单的

[wʌn] .

one	.
一	.

虽然这个案件有很多复杂之处，但问题本身却非常简单。

[wʌz; wəz] ['edwɪn] [dru:d] [kɪld] ?

Was	Edwin	Drood	killed	?
曾是	埃德温	德鲁德	被杀	?

埃德温·德鲁德被杀了吗?

[ɪf] [soʊ] , [wʌz; wəz]['dʒæspər][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ?

If	so	,	was	Jasper	the	murderer	?
如果	所以	,	曾是	碧玉	这	凶手	?

如果真是这样，那么贾斯珀就是凶手吗?

[ðə; ði] [dɪ'fens] [hæz; həz] [meɪd] [wʌn] [ə'meɪzɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['feɪt(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] .

The	defence	has	made	one	amazing	,	and	I	think	fatal	admission	.
这	防御	有	制成	一	惊人的	,	和	我	思考	致命的	入学	.

辩方做出了一个令人震惊，而且我认为是致命的承认。

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mits] [ðæt] [dʒɑːn]['dʒæspər] [ə'tækt] [druːd] , [ə'tækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	admits	that	John	Jasper	attacked	Drood	,	attacked	him	with	the	intention	of
它	承认	那	约翰	碧玉	遭到攻击	德鲁德	,	遭到攻击	他	和	这	意图	的

['məːdərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

murdering	him	,
谋杀	他	,

它承认约翰·贾斯珀袭击了德鲁德，并且意图谋杀他。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sents] [ðæt] [dʒɑːn]['dʒæspɔɤz] ['kærəktər] [hæz; həz] [gɔːn] — [ðæt]

and	by	that	admission	it	consents	that	John	Jasper's	character	has	gone	—	that
和	经过	那	入学	它	同意	那	约翰	碧玉的	特点	有	已消失	—	那

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnstər] ,

he	is	a	monster	,
他	是	一个	怪物	,

而这种承认就等于默认了约翰·贾斯珀的性格已经彻底崩塌——他变成了一个怪物。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ]['mɔːrəl] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

that	he	is	a	hypocrite	,	that	he	is	a	man	of	no	moral	pretension	,
那	他	是	一个	伪君子	,	那	他	是	一个	男人	的	不	道德	预张	,

他是个伪君子，他是个毫无道德底线的人。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['skiːmɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɜːrdər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

that	he	is	a	scheming	criminal	,	and	that	murder	was	actually	in	his	heart	.
那	他	是	一个	心计	刑事	,	和	那	谋杀	曾是	实际上	在	他的	心	.

他是一个阴险狡诈的罪犯，杀人其实早已在他的心中扎根。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [dɪ'fens] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kən'siːvd] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz]

A	stranger	defence	could	scarcely	be	conceived	,	and	yet	there	is
一个	陌生人	防御	可以	几乎	是	构思	,	和	然而	那里	是

陌生人辩护几乎难以想象，然而却有这样一种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə] [raɪd] [ɔːf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪd] ['ɪʃuː] ,

something	in	it	,	because	it	tries	to	ride	off	upon	a	side	issue	,
某物	在	它	,	因为	它	尝试	到	骑	离开	之上	一个	边	问题	,

其中有些东西，因为它试图借题发挥，而忽略了其他方面。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] “ [ˌwer'æz] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'vɪkt] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'tempt] ,

and	says	that	“	Whereas	you	may	convict	this	man	of	a	certain	attempt	,
和	说道	那	“	然而	你	可能	定罪	这	男人	的	一个	肯定	试图	,

并说：“尽管你们可以判定此人犯有某种未遂罪，

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [hæf] [wei] [ðer; ðər][hiː; hi] [feɪld] .

we	say	that	half	way	there	he	failed	.
我们	说	那	一半	方式	那里	他	失败的	.

我们说他走到一半就失败了。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] , ['ðerfɔːr] ,

”	It	is	our	duty	,	therefore	,
”	它	是	我们的	责任	,	所以	,

因此，这是我们的责任，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

to	try	to	prove	to	you	that	this	man	must	inevitably	have	succeeded	,
到	尝试	到	证明	到	你	那	这	男人	必须	不可避免地	有	成功了	,

为了向你证明这个人必然会成功，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	**that**	**he**	**knew**	**he**	**had**	**succeeded**	**,**	**and**	**acted**	**as**	**if**	**he**
和	那	他	知道	他	有	成功了	,	和	行动	作为	如果	他

[hæd; həd] .

had	**.**
有	.

他知道自己成功了，并且表现得好像他成功了一样。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] [ðæt] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][moʊst] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [dʒɑːn]['dʒæspər]

What	**are**	**the**	**facts**	**that**	**demonstrated**	**to**	**you**	**most**	**conclusively**	**that**	**John**	**Jasper**
什么	是	这	事实	那	已证明	到	你	最多	最终	那	约翰	碧玉

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər] ,

committed	**the**	**murder**	**,**
坚定的	这	谋杀	,

哪些事实最确凿地证明了约翰·贾斯珀犯下了谋杀罪?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

肯特郡克洛伊斯汉姆大教堂的世(Trial of John Jasper,)
第7/7页

[ænd; ənd] [ðæt] ['edwɪn] [druːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ?

and	that	Edwin	Drood	could	not	escape	?
和	那	埃德温	德鲁德	可以	不是	逃脱	?

而艾德温·德鲁德却无法逃脱?

['aʊər; ɑːr] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['kerfəli] [ænd; ənd]

Our	contention	is	that	he	was	the	victim	of	a	most	carefully	and
我们的	争论	是	那	他	曾是	这	受害者	的	一个	最多	小心	和

[ɪ'læbərətli] [prɪ'perd] [plɑːt] ,

elaborately	prepared	plot	,
精心	准备	阴谋	,

我们认为，他是精心策划的阴谋的受害者。

['kærid] [aʊt] [ˌsɪstə'mætɪkli] , [ə'reɪndʒd] [moʊst] ['kerfəli] ,

carried	out	systematically	,	arranged	most	carefully	,
携带	出去	系统地	,	安排	最多	小心	,

有条不紊地执行，安排得非常周密，

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['luːphoʊl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

of	such	a	character	that	there	was	no	loophole	by	which	he	could	possibly
的	这样的	一个	特点	那	那里	曾是	不	漏洞	经过	哪个	他	可以	可能

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

他性格如此，没有任何漏洞可以让他逃脱。

[dʒɑːn]['dʒæspər] ['intəvjuːd] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] , [tʃoʊz] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] ,

John	Jasper	interviewed	the	right	people	,	chose	the	exact	spot	,
约翰	碧玉	接受采访	这	正确的	人们	,	选择	这	精确的	点	,

约翰·贾斯珀采访了合适的人，选择了合适的地点。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

arranged	the	very	hour	when	he	would	have	all	his	material	together	for	the
安排	这	非常	小时	什么时候	他	会	有	全部	他的	材料	一起	为了	这

[kəm'pliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] .

completing	of	that	dreadful	task	to	which	he	had	given	himself	.
完成	的	那	可怕	任务	到	哪个	他	有	给定	他自己	.

他安排好了时间，以便在所有材料都准备齐全的情况下，完成他给自己设定的那项可怕的任务。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] — [ðæt] ['siːkrət]['raɪv(ə)l] [huː]

He	had	decided	that	his	rival	must	be	removed	—	that	secret	rival	who
他	有	决定	那	他的	竞争对手	必须	是	已移除	—	那	秘密	竞争对手	WHO

[wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

was	between	him	and	the	great	passion	,
曾是	之间	他	和	这	伟大的	热情	,

他决定必须除掉他的情敌——那个横亘在他和伟大激情之间的秘密情敌。

[ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ; ['hævɪŋ] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi]

the	all	-	absorbing	passion	of	his	life	;	having	once	made	up	his	mind	,	he
这	全部	-	吸收	热情	的	他的	生活	;	拥有	一次	制成	向上	他的	头脑	,	他

[wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

was	inexorable	.
曾是	无情的	.

这是他毕生挚爱的事业；一旦下定决心，便势不可挡。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] ['pɪti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['krɪmɪn(ə)l] ;

He	knew	nothing	whatever	of	pity	;	he	was	a	complete	criminal	;
他	知道	没有什么	任何	的	遗憾	;	他	曾是	一个	完全的	刑事	;

他毫无怜悯之心，是个彻头彻尾的罪犯；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ækts] [ʃoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	all	his	acts	show	that	his	crime	was	carried	out	with	a	sort	of
和	全部	他的	行为	展示	那	他的	犯罪	曾是	携带	出去	和	一个	种类	的

['hɪdiəs] ['traɪʌmf] .

hideous	triumph	.
可怕	胜利	.

他的所有行为都表明，他的犯罪行为带有一种可怕的胜利感。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts]

But	you	are	asked	to	believe	that	he	failed	,	after	making	all	these	arrangements
但	你	是	问	到	相信	那	他	失败的	,	后	制作	全部	这些	安排

,

,

,

但你却被要求相信，在他做出所有这些安排之后，他还是失败了。

[ænd; ənd] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ]['oʊpiəm] ,

and	failed	because	he	was	dazed	by	opium	,
和	失败的	因为	他	曾是	茫然	经过	鸦片	,

他失败了，是因为他吸食鸦片后神志不清。

[ænd; ənd]['oʊnli] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ækt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

and	only	dreamed	of	the	particular	act	which	he	thought	he	had	committed
和	仅有的	梦见	的	这	特别的	行为	哪个	他	想法	他	有	坚定的

.

:

.

他只是梦见了自己认为自己犯下的那个特定行为。

[fɜːrst] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

First	remember	the	nature	of	the	attack	—	the	double	nature	of	the	attack	.
第一的	记住	这	自然	的	这	攻击	—	这	双倍的	自然	的	这	攻击	.

首先要记住攻击的性质——攻击的双重性质。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] ['stræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] [skɑːrf] ,

It	included	strangling	with	a	silk	scarf	,
它	包括	勒死	和	一个	丝绸	围巾	,

其中包括用丝巾勒颈。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] .

and	that	was	to	be	followed	by	the	use	of	quicklime	.
和	那	曾是	到	是	随后	经过	这	使用	的	生石灰	.

接下来就要使用生石灰了。

[ɪf] [druːd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][wʌn] ,

If	Drood	escaped	the	one	,
如果	德鲁德	逃脱	这	一	,

如果德鲁德逃脱了那个，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

surely	it	was	nothing	short	of	a	miracle	that	he	escaped	the	other	?
一定	它	曾是	没有什么	短的	的	一个	奇迹	那	他	逃脱	这	其他	?

他能逃脱另一个人的魔爪，这难道不就是一个奇迹吗?

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

And	,	in	any	case	,
和	,	在	任何	案件	,

无论如何，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ˌdɪsə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	he	escaped	why	should	he	obligingly	disappear	to	the	convenience	of	the
如果	他	逃脱	为什么	应该	他	乐意地	消失	到	这	方便	的	这

[mæn] [huː] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ,

man	who	attacked	him	,
男人	WHO	遭到攻击	他	,

如果他逃脱了，为什么要顺从地消失，以方便袭击他的人呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

and	to	the	very	great	inconvenience	of	all	the	friends	who	loved	him	?
和	到	这	非常	伟大的	不便	的	全部	这	朋友们	WHO	喜爱	他	?

这给所有爱他的朋友带来了极大的不便?

[dʒɑːn]['dʒæspər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['deɪndʒər][tuː; tə][ɔːl] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

John	Jasper	was	a	lasting	danger	to	all	who	remained	behind	.
约翰	碧玉	曾是	一个	持久	危险	到	全部	WHO	剩余	在后面	.

约翰·贾斯珀对所有留下来的人来说都是一个持续的威胁。

['edwɪn] [druːd] [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]

Edwin	Drood	could	not	so	entirely	disappear	from	the	realms	of	civilisation	that
埃德温	德鲁德	可以	不是	所以	完全	消失	从	这	领域	的	文明	那

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] - ,

he	would	not	possibly	know	what	was	going	on	in	Cloisterham	,
他	会	不是	可能	知道	什么	曾是	去	在	在	-	,

埃德温·德鲁德不可能完全从文明世界中消失，以至于他对克洛伊斯汉姆发生的事情一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['dʒent(ə)lmən] ,

and	yet	you	are	asked	to	believe	,	Gentlemen	,
和	然而	你	是	问	到	相信	,	先生们	,

然而，先生们，你们却被要求相信.....

[ðæt] [ðɪs] [mæn][ə'pɑːn] [huːm] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [went] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]

that	this	man	upon	whom	a	murderous	attack	had	been	made	,	went	away	at	a
那	这	男人	之上	谁	一个	杀人犯	攻击	有	到过	制成	,	去	离开	在	一个

[kən'viːniənt] ['moʊmənt] ,

convenient	moment	,
方便的	片刻	,

这个遭到谋杀袭击的人，在合适的时机离开了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'siːld] [hɪm; ɪm] ,

leaving	his	friends	to	the	persecution	of	the	man	who	had	assailed	him	,
离开	他的	朋友们	到	这	迫害	的	这	男人	WHO	有	遭受攻击	他	,

他抛下朋友，任由袭击他的人迫害。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] !

and	leaving	the	way	clear	for	the	assailant	to	pursue	his	own	evil	courses	!
和	离开	这	方式	清除	为了	这	袭击者	到	追求	他的	自己的	邪恶的	课程	!

这岂不是为袭击者实施其邪恶计划扫清了道路吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] — [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [hæd; həd]

I	should	say	it	is	almost	inconceivable	—	or	I	should	if	my	learned	friend	had
我	应该	说	它	是	几乎	不可思议	—	或者	我	应该	如果	我的	学习	朋友	有

[nɑːt][soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	so	ingeniously	conceived	it	;
不是	所以	巧妙地	构思	它	;

我应该说这几乎是不可思议的——如果我那位博学的朋友没有如此巧妙地构思出来的话;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvəb(ə)l] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'griː] .

but	that	it	is	believable	I	don't	think	you	will	for	a	moment	agree	.
但	那	它	是	可信的	我	不	思考	你	将要	为了	一个	片刻	同意	.

但要说它可信，我想你肯定不会同意。

[ænd; ənd] [wʌt] ['defɪnət] ['evɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [prə'du:st] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['dʒæspər] ,

And	what	definite	evidence	has	been	produced	to	show	that	Jasper	,
和	什么	定	证据	有	到过	生产	到	展示	那	碧玉	,

究竟有哪些确凿的证据表明贾斯珀.....

[hu:] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɪriəd] — ['krɪsməs] [i:v] — [wʌz; wəz]

who	had	arranged	all	this	for	a	definite	period	—	Christmas	Eve	—	was
WHO	有	安排	全部	这	为了	一个	定	时期	—	圣诞节	前夕	—	曾是

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊpiəm][æt; ət] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ?

suffering	from	opium	at	about	that	time	?
痛苦	从	鸦片	在	关于	那	时间	?

安排这一切的人，计划在某个特定时间——平安夜——进行，而他当时正饱受鸦片中毒的折磨?

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['kænən] - [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]

You	have	the	evidence	of	Canon	Crisparkle	that	on	the	very	morning	of	that	day
你	有	这	证据	的	佳能	-	那	在	这	非常	早晨	的	那	天

,

,

,

你有佳能·克里斯帕克尔提供的证据，证明就在那天早上，

[wen] [hi:; hi] [met] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['wʌndərfəli] [faɪn] [vɔɪs] , [klɪr] - ['hedɪd] , ['tʃɪrf(ə)l] ,

when	he	met	him	,	he	was	in	wonderfully	fine	voice	,	clear	-	headed	,	cheerful	,
什么时候	他	遇见	他	,	他	曾是	在	太棒了	美好的	嗓音	,	清除	-	标题	,	快乐	,

[ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] .

in	a	good	temper	.
在	一个	好的	脾气	.

他见到他时，他嗓音极好，头脑清醒，心情愉快，性情温和。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd] [ˌʌnim'pi:tʃt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['kænən]

All	this	is	absolutely	proved	by	the	direct	and	unimpeached	testimony	of	Canon
全部	这	是	绝对地	已证实	经过	这	直接的	和	未被弹劾	见证	的	佳能

-

.

Crisparkle	.
-	.

这一切都由克里斯帕克尔牧师的直接且无可辩驳的证词彻底证明。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ?

Where	are	the	traces	of	opium	?
在哪里	是	这	痕迹	的	鸦片	?

鸦片的痕迹在哪里?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .

There	are	no	traces	of	opium	.
那里	是	不	痕迹	的	鸦片	.

没有发现鸦片成分。

[ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd]['dʒæspər][wʌz; wəz] [su:'pri:mli] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

The	supreme	moment	had	come	,	and	Jasper	was	supremely	ready	for	it
这	最高	片刻	有	来	,	和	碧玉	曾是	至高无上	准备好	为了	它

.

:

.

最重要的时刻已经到来，而贾斯珀也做好了万全的准备。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['oʊpiəm][ɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [ðoʊz] [tu:] [jʌŋ] [men] [dɪ'pɑ:rtɪd]

There	were	no	traces	of	opium	on	him	when	those	two	young	men	departed
那里	是	不	痕迹	的	鸦片	在	他	什么时候	那些	二	年轻的	男人	已离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

from	his	home	.
从	他的	家	.

当那两个年轻人离开他家时，他身上没有鸦片的痕迹。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [soʊkt] [hɪm'self] [ɪn]['oʊpiəm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['æbsəns] ,

He	could	not	have	soaked	himself	in	opium	during	their	short	absence	,
他	可以	不是	有	浸泡过	他自己	在	鸦片	期间	他们的	短的	缺席	,

在他们短暂离开的这段时间里，他不可能沉溺于鸦片之中。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˌækjʊ'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['nevl] ['lændləs]

and	then	have	recovered	in	time	to	make	his	accusation	against	Neville	Landless
和	然后	有	恢复	在	时间	到	制作	他的	指控	反对	内维尔	无地

[baɪ][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] .

by	the	morning	.
经过	这	早晨	.

然后及时恢复过来，在第二天早上对内维尔·兰德利斯提出了指控。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

But	you	are	asked	to	believe	that	in	that	short	interval	he	had	time	to
但	你	是	问	到	相信	那	在	那	短的	间隔	他	有	时间	到

[rɪ'kʌvər] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [træns] [soʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

recover	—	that	he	was	in	a	trance	so	deep	that	he	really	thought	he	had
恢复	—	那	他	曾是	在	一个	发呆	所以	深的	那	他	真的	想法	他	有

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

committed	a	murder	which	he	had	not	,
坚定的	一个	谋杀	哪个	他	有	不是	,

但你却要相信，在那短短的时间里，他有时间恢复过来——他当时处于一种非常深的恍惚状态，以至于他真的认为自己犯下了一起他并没有犯下的谋杀案。

[ænd; ənd] [jet] , ['ɜːrli] [ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] - ['hedɪd] , [soʊ] ['rezəluːt] [ɪn] ['pɜːrpəs] ,

and	yet	,	early	the	next	morning	was	so	clear	-	headed	,	so	resolute	in	purpose	,
和	然而	,	早期的	这	下一个	早晨	曾是	所以	清除	-	标题	,	所以	坚决	在	目的	,

然而，第二天清晨，他却头脑清醒，目标明确。

[soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'nektɪd] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪks] [ðə; ðiː] [kraɪm] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

so	ready	with	a	connected	story	which	would	fix	the	crime	on	another	person	.
所以	准备好	和	一个	连接	故事	哪个	会	使固定	这	犯罪	在	其他	人	.

他们早已准备好一套说辞，将罪名嫁祸于他人。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] ['iːgər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː][ə'lɑːrm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiː]

And	why	should	he	have	been	eager	to	give	the	alarm	if	he	had	the
和	为什么	应该	他	有	到过	渴望的	到	给	这	警报	如果	他	有	这

['slaɪtəst] [daʊt] ?

slightest	doubt	?
丝毫	怀疑	?

如果他哪怕有一点点怀疑，又怎么会急于发出警报呢?

[ə; eɪ][mæn] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv]['oʊpiəm] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [dauts] : [bʌt; bət][hiː; hi]

A	man	risen	from	a	trance	of	opium	might	have	some	doubts	:	but	he
一个	男人	升起	从	一个	发呆	的	鸦片	可能	有	一些	疑虑	:	但	他

[hæd; həd] [nʌn] ,

had	none	,
有	没有任何	,

一个刚从鸦片麻醉中醒来的人可能会有些疑虑，但他却毫无疑虑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [hɪm'self] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðiː]

and	within	a	few	hours	he	was	setting	things	in	motion	himself	,	giving	the
和	之内	一个	很少	小时	他	曾是	环境	事物	在	运动	他自己	,	给予	这

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

几个小时之内，他就开始亲自行动，发出警报。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevl] [kɔːld] [bæk] , [ə; eɪ] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd]

He	had	Neville	called	back	,	a	course	he	had	decided
他	有	内维尔	称为	后退	,	一个	课程	他	有	决定

他把内维尔叫了回来，这是他已经决定的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑːn] ['nevl] ['lændləs] ;

on	from	the	first	;	he	was	going	to	fix	the	crime	on	Neville	Landless	;
在	从	这	第一的	;	他	曾是	去	到	使固定	这	犯罪	在	内维尔	无地	;

从一开始，他就要陷害内维尔·兰德利斯；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði]

and	within	those	few	hours	he	had	carefully	and	deliberately	carried	out	the
和	之内	那些	很少	小时	他	有	小心	和	故意地	携带	出去	这

[ɪn'taɪər] [skiːm] .

entire	scheme	.
全部的	方案	.

短短几个小时内，他就精心策划并周密实施了整个计划。

[waɪ] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɜːrdər] ?

Why	this	immediate	suggestion	of	murder	?
为什么	这	即时	建议	的	谋杀	?

为什么立刻就暗示是谋杀?

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ?

Why	not	a	little	lapse	of	time	?
为什么	不是	一个	小的	失效	的	时间	?

为什么不稍等片刻呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt]

Because	he	was	confident	that	the	murder	had	been	committed	and	that
因为	他	曾是	自信的	那	这	谋杀	有	到过	坚定的	和	那

[ðə; ði]['bɑːdi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] ;

the	body	would	not	be	recovered	;
这	身体	会	不是	是	恢复	;

因为他确信谋杀已经发生，而且尸体不会被找到；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['spiːdi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

and	therefore	he	could	be	resolute	and	speedy	in	his	actions	,
和	所以	他	可以	是	坚决	和	迅速	在	他的	行动	,

因此，他能够果断迅速地采取行动。

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	proceed	at	once	to	the	second	part	of	the	crime	which	had	been
和	继续	在	一次	到	这	第二	部分	的	这	犯罪	哪个	有	到过

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kraɪm] .

the	motive	for	the	original	crime	.
这	动机	为了	这	原来的	犯罪	.

然后立即着手调查犯罪的第二部分，这部分正是最初犯罪的动机。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

What	did	he	do	?
什么	做过	他	做	?

他做了什么?

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [pər'suː] ['nevl] ['lændləs] [rɪ'mɔːrsləsli] , [bʌt; bət][hiː; hi][set] [ə'baʊt] ['pəːsikjuːtɪŋ]

Not	only	did	he	pursue	Neville	Landless	remorselessly	,	but	he	set	about	persecuting
不是	仅有的	做过	他	追求	内维尔	无地	冷酷无情	,	但	他	放	关于	迫害

['roʊzə] [bʌd] ,

Rosa	Bud	,
罗莎	芽	,

他不仅无情地追捕内维尔·兰德利斯，而且还开始迫害罗莎·巴德。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ,

whom	he	could	afford	to	threaten	,
谁	他	可以	买得起	到	威胁	,

他有能力威胁的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] — [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['raɪv(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

because	he	was	aware	it	was	safe	—	that	the	one	rival	who	had	been
因为	他	曾是	意识到的	它	曾是	安全的	—	那	这	一	竞争对手	WHO	有	到过

[ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

in	his	path	had	been	swept	out	of	his	way	,
在	他的	小路	有	到过	扫荡	出去	的	他的	方式	,

因为他知道现在是安全的——唯一挡在他路上的竞争对手已经被扫除了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] .

and	that	his	way	was	clear	.
和	那	他的	方式	曾是	清除	.

他的道路畅通无阻。

[dʌz] [ə; eɪ][mæn] [deɪzd] [wɪð; wɪθ]['oʊpiəm][ækt][ɪn] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] , ['ræʃ(ə)nəl] ['fæʃ(ə)n] ?

Does	a	man	dazed	with	opium	act	in	this	decisive	,	rational	fashion	?
做	一个	男人	茫然	和	鸦片	行为	在	这	决定性	,	合理的	时尚	?

一个吸食鸦片后神志恍惚的人，会以如此果断、理性的方式行事吗?

[hiː; hi] ['kerfəli] [rɔbd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	carefully	robbed	the	corpse	of	those	particular	jewels	of	which	he
他	小心	被抢劫	这	尸体	的	那些	特别的	珠宝	的	哪个	他

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] .

had	an	inventory	.
有	一个	存货	.

他仔细地从尸体上取走了他事先清点过的那些珠宝。

[maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [meɪks] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ?

My	learned	friend	makes	the	point	—	Why	did	he	not	feel	in	his	pockets	?
我的	学习	朋友	制作	这	观点	—	为什么	做过	他	不是	感觉	在	他的	口袋	?

我那博学的朋友提出了一个问题——他为什么不摸摸自己的口袋呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][duː] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Why	did	he	not	do	this	,	that	,	and	the	other	?
为什么	做过	他	不是	做	这	,	那	,	和	这	其他	?

他为什么没有做这个、那个以及其他的事情?

[hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['dɜːrdəlz] [wʌt] ['kwɪklaɪm] [wʊd] [duː] .

He	had	inquired	of	Durdles	what	quicklime	would	do	.
他	有	询问	的	杜德尔斯	什么	生石灰	会	做	.

他曾向杜德尔斯询问生石灰的作用。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] ['met(ə)l] .

He	knew	that	it	would	not	destroy	metal	.
他	知道	那	它	会	不是	破坏	金属	.

他知道它不会腐蚀金属。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ]['dʒuːələr][ɪn] - [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['dʒuːəlri] ['edwɪn]

He	had	told	a	jeweller	in	Cloisterham	that	he	knew	exactly	what	jewellery	Edwin
他	有	讲述	一个	珠宝商	在	-	那	他	知道	确切地	什么	首饰	埃德温

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他曾告诉克洛伊斯汉姆的一位珠宝商，他非常清楚埃德温拥有哪些珠宝。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][skɑːrf][pɪn] .

It	consisted	of	the	watch	and	chain	and	the	scarf	pin	.
它	由……组成	的	这	手表	和	链	和	这	围巾	别针	.

它包括手表、表链和领巾别针。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɪr] [baɪ]

It	was	exactly	those	things	which	disappeared	and	were	found	in	the	weir	by
它	曾是	确切地	那些	事物	哪个	消失	和	是	成立	在	这	堰	经过

['kænən] - .

Canon	Crisparkle	.
佳能	-	.

正是这些东西消失了，后来又被克里斯帕克尔牧师在堰坝里发现了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θriː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri]

What	a	curious	coincidence	that	the	very	three	things	he	had	an	inventory
什么	一个	好奇的	巧合	那	这	非常	三	事物	他	有	一个	存货

[ʌv; əv] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

of	,	and	no	more	,
的	,	和	不	更多的	,

多么奇怪的巧合啊，他清点过的物品恰好只有三样，仅此而已。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] !

should	disappear	!
应该	消失	!

应该消失!

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [siːk] ['fɜːrðər] ?

And	why	did	he	not	seek	further	?
和	为什么	做过	他	不是	寻找	更远	?

他为什么不继续追寻答案呢?

['kɔpəz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɑːr; ər][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd]

Coppers	and	buttons	are	no	means	of	certain	identification	;	he	could	afford
铜	和	按钮	是	不	方法	的	肯定	鉴别	;	他	可以	买得起

[tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðem; ðəm] .

to	ignore	them	.
到	忽略	他们	.

铜币和纽扣并不能作为可靠的身份证明；他完全可以忽略它们。

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [dʌz] [nɑːt]['lɪŋgər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,

Moreover	,	a	murderer	does	not	linger	about	the	body	of	his	victim	;	besides	,
而且	,	一个	凶手	做	不是	萦绕	关于	这	身体	的	他的	受害者	;	除了	,

此外，凶手不会在受害者尸体旁逗留；而且，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðoʊz] [θriː] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] ,

he	was	already	convinced	that	having	removed	those	three	items	of	jewellery	,
他	曾是	已经	确信	那	拥有	已移除	那些	三	项目	的	首饰	,

他已经确信，取下那三件首饰后，

[baɪ] [wɪtʃ] [druːd] [kʊd; kəd][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪklaɪm]

by	which	Drood	could	be	identified	,	he	was	secure	,	and	the	quicklime
经过	哪个	德鲁德	可以	是	已识别	,	他	曾是	安全的	,	和	这	生石灰

[wʊd] [duː][ðə; ði] [rest] ;

would	do	the	rest	;
会	做	这	休息	;

通过辨认德鲁德的身份，他安全了，生石灰会完成剩下的工作；

[ðen] [hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] ,

then	he	hastened	back	,
然后	他	加快	后退	,

然后他赶紧返回。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

for	he	had	to	get	home	again	in	order	to	be	prepared	for	the	morning
为了	他	有	到	得到	家	再次	在	命令	到	是	准备	为了	这	早晨

,

,

,

因为他必须赶回家才能为第二天早上做好准备。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['nevl] ['lændləs] .

to	make	his	charge	against	Neville	Landless	.
到	制作	他的	收费	反对	内维尔	无地	.

向内维尔·兰德利斯提出指控。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ə'baʊt] ['edwɪn] - ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒæspər] [nuː]

But	there	was	one	article	about	Edwin	Drood's	person	of	which	Jasper	knew
但	那里	曾是	一	文章	关于	埃德温	-	人	的	哪个	碧玉	知道

['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] [rɪŋ] ,

nothing	—	the	ring	,
没有什么	—	这	戒指	,

但有一篇关于艾德温·德鲁德的文章，贾斯珀却一无所知——那就是那枚戒指。

[wɪtʃ] [druːd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪf] [hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l][wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf] ,

which	Drood	was	to	return	if	his	betrothal	was	broken	off	,
哪个	德鲁德	曾是	到	返回	如果	他的	订婚	曾是	破碎的	离开	,

如果德鲁德的婚约解除，他需要归还的女子。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪ] - ['nevər] [rɪ'siːvd] .

but	which	we	say	Grewgious	never	received	.
但	哪个	我们	说	-	绝不	已收到	.

但我们认为格鲁吉乌斯从未收到过。

[ðæt] [rɪŋ] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði]['mɜːrdərər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .

That	ring	would	hold	the	murderer	,	and	bring	him	to	his	doom	.
那	戒指	会	抓住	这	凶手	,	和	带来	他	到	他的	厄运	.

那枚戒指会困住凶手，并将他引向毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ,

It	would	not	be	destroyed	by	the	quicklime	,
它	会	不是	是	损毁	经过	这	生石灰	,

它不会被生石灰破坏。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ɪn'tækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	would	be	there	intact	and	the	means	of	bringing	him	to	the
和	会	是	那里	完好无损的	和	这	方法	的	带来	他	到	这

[siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['despərət] [kraɪm] .

scene	of	his	desperate	crime	.
场景	的	他的	绝望的	犯罪	.

并且会完好无损地出现在那里，以及将他带到他犯下滔天罪行的现场的方法。

[rɪ'membər] , [hiː; hi] [kɔːtid] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] - [ˌdɪsə'pɪrəns] — [ə; eɪ]

Remember	**,**	**he**	**courted**	**inquiry**	**immediately**	**after**	**Drood's**	**disappearance**	**—**	**a**
记住	,	他	求爱	询问	立即地	后	-	消失	—	一个

[saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suˈpriːm] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'lɑːs(ə)l] [ɔː'dæsəti] .

sign	**of**	**his**	**supreme**	**confidence**	**and**	**his**	**colossal**	**audacity**	**.**
符号	的	他的	最高	信心	和	他的	庞大	大胆	.

记住，德鲁德失踪后，他立即主动寻求调查——这表明他极度自信，胆大妄为。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn]

The	**man**	**who**	**has**	**the**	**slightest**	**doubt**	**that**	**the**	**murder**	**may**	**not**	**have**	**been**
这	男人	WHO	有	这	丝毫	怀疑	那	这	谋杀	可能	不是	有	到过

[kəm'pliːtɪd] [dʌz] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [set] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː] ['moʊʃ(ə)n] ,

completed	**does**	**not**	**at**	**once**	**set**	**the**	**law**	**into**	**motion**	**,**
完全的	做	不是	在	一次	放	这	法律	进入	运动	,

即使对谋杀是否完成抱有一丝怀疑，这个人也不会立即启动法律程序。

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

go	**to**	**the**	**magistrate**	**and**	**bring**	**a**	**charge**	**.**
去	到	这	地方法官	和	带来	一个	收费	.

去向法官提起诉讼。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [hæz; həz] [gɔːn] ,

But	**if**	**he**	**knows**	**it**	**is**	**completed**	**and**	**the**	**body**	**has**	**gone**	**,**
但	如果	他	知道	它	是	完全的	和	这	身体	有	已消失	,

但如果他知道事情已经完成，尸体也已被移走，

[hiː; hi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

he	**can**	**afford**	**to**	**do**	**so**	**.**
他	能	买得起	到	做	所以	.

他有能力这样做。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [dɪd] .

Everything	**he**	**had**	**designed**	**to**	**do**	**,**	**he**	**did**	**.**
一切	他	有	设计	到	做	,	他	做过	.

他计划要做的事情，都做到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['bʌŋg(ə)l]

It	**was**	**only**	**something**	**that**	**he**	**did**	**not**	**know**	**of**	**which**	**caused**	**him**	**to**	**bungle**
它	曾是	仅有的	某物	那	他	做过	不是	知道	的	哪个	导致	他	到	搞糟

.

:

.

只是因为他对此不了解，所以才犯了错。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['bʌŋglər] .

He	**was**	**not**	**by**	**nature**	**a**	**bungler**	**.**
他	曾是	不是	经过	自然	一个	笨蛋	.

他天性并非笨手笨脚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [taɪps] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ,

He	**was**	**one**	**of**	**the**	**completest**	**types**	**of**	**criminals**	**that**	**you**	**can**	**imagine**	**,**
他	曾是	一	的	这	完整版	类型	的	罪犯	那	你	能	想象	,

他是我所能想象到的最完美的罪犯之一。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] ['mediteitiŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kloʊsɪst]

a	**man**	**who**	**for**	**months**	**and**	**months**	**had**	**been**	**meditating**	**on**	**the**	**closest**
一个	男人	WHO	为了	几个月	和	几个月	有	到过	冥想	在	这	最接近

['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] — [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɪpt] ,

details	**of**	**the**	**crime**	**—**	**been**	**to**	**the**	**crypt**	**,**
细节	的	这	犯罪	—	到过	到	这	密室	,

一个几个月来一直在思考这起犯罪案件最详细细节的人——他去过墓穴，

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrdəlz] , [spoʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

talked	with	Durdles	,	spoke	to	Mr	.	Crisparkle	,
谈话	和	杜德尔斯	,	辐	到	先生	.	-	,

我跟杜德尔斯谈过了，也跟克里斯帕克先生谈过了。

['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] ['nevl] ['lændləs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] —

started	his	theory	that	Neville	Landless	was	the	person	to	be	charged	—
开始	他的	理论	那	内维尔	无地	曾是	这	人	到	是	带电	—

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	a	man	who	does	all	those	things	cannot	be	accurately	described	as	a
和	一个	男人	WHO	做	全部	那些	事物	不能	是	准确	描述	作为	一个

['bʌŋglər] .

bungler	.
笨蛋	.

他的理论是，内维尔·兰德利斯才是应该被指控的人——而一个做了所有这些事情的人，不能准确地用“笨蛋”来形容。

['kænən] - [toʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ][pɑːrt]['dʒæspər] [pleɪd] [ɪn] [fəʊ'mentɪŋ] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [druːd]

Canon	Crisparkle	told	you	the	part	Jasper	played	in	fomenting	quarrels	between	Drood
佳能	-	讲述	你	这	部分	碧玉	玩	在	煽动	争吵	之间	德鲁德

[ænd; ənd] ['lændləs] .

and	Landless	.
和	无地	.

克里斯帕克尔教士曾告诉过你，贾斯珀在挑拨德鲁德和无地者之间的争吵中所扮演的角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ðæt] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['mɜːrdərər] [wʊd] [pər'suː] .

It	is	exactly	the	course	that	a	calculating	murderer	would	pursue	.
它	是	确切地	这	课程	那	一个	计算	凶手	会	追求	.

这正是一个精心策划的杀人犯会采取的手段。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['dɜːrdəlz] ,

And	you	have	heard	the	evidence	of	Durdles	,
和	你	有	听到	这	证据	的	杜德尔斯	,

你们都听到了杜德尔斯的证词，

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['prɑːbəbli] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ri'maːks] .

a	man	who	probably	scarcely	understood	the	purport	of	his	own	remarks	.
一个	男人	WHO	大概	几乎	理解	这	旨趣	的	他的	自己的	评论	.

这个人可能根本不明白自己所说的话是什么意思。

[haʊ] ['væljuəb(ə)l][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] !

How	valuable	his	testimony	was	!
如何	有价值的	他的	见证	曾是	!

他的证词多么宝贵啊！

['dʒæspər][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuːmz] ,

Jasper	had	spoken	to	him	of	quicklime	and	of	tombs	,
碧玉	有	说	到	他	的	生石灰	和	的	陵墓	,

贾斯珀曾跟他谈过生石灰和坟墓，

[ænd; ənd]['dʒæspər][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	Jasper	had	gone	with	him	on	a	midnight	expedition	.
和	碧玉	有	已消失	和	他	在	一个	午夜	远征	.

贾斯珀曾和他一起进行过一次午夜探险。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [veɪn] [ænd; ənd] ['juːsləs] ?

Was	all	this	vain	and	useless	?
曾是	全部	这	徒劳	和	无用	?

这一切难道都是徒劳无功的吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pɪknɪk][fɔːr; fər][noʊ] [pər'tɪkjələr]

Was	the	expedition	at	midnight	merely	a	pleasant	little	picnic	for	no	particular
曾是	这	远征	在	午夜	仅仅	一个	令人愉快的	小的	野餐	为了	不	特别的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

午夜的这次探险仅仅是一次轻松愉快的野餐吗?

[ɔːr] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [fʌn] ?

or	merely	for	fun	?
或者	仅仅	为了	乐趣	?

或者仅仅是为了好玩?

[nɑːt][fɔːr; fər] [fʌn] ,

Not	for	fun	,
不是	为了	乐趣	,

并非为了好玩,

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪts] [ðə; ði] [kəm'pɑːzət] [skiːm] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

when	we	find	that	it	all	fits	the	composite	scheme	of	murder	which	was
什么时候	我们	寻找	那	它	全部	适合	这	合成的	方案	的	谋杀	哪个	曾是

['kærid] [aʊt] .

carried	out	.
携带	出去	.

当我们发现这一切都符合所实施的谋杀案的综合计划时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] [hæz; həz]['spoʊkən] [ə'baʊt] [he'linər] ['lændləs] .

My	learned	friend	has	spoken	about	Helena	Landless	.
我的	学习	朋友	有	说	关于	海伦娜	无地	.

我那位博学的朋友谈到了海伦娜·兰德利斯。

[aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] .

I	say	she	is	a	witness	entirely	beyond	reproach	.
我	说	她	是	一个	证人	完全	超过	责备	.

我认为她是一位完全无可指摘的证人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [freɪmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər]['ɑːrdʒuəs] [pɑːrt] .

She	was	the	very	woman	framed	by	nature	to	carry	out	her	arduous	part	.
她	曾是	这	非常	女士	框	经过	自然	到	携带	出去	她	艰巨	部分	.

她天生就是为了完成自己艰巨的任务而生的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['derɪŋ]

She	had	every	need	for	her	action	and	the	capacity	for	her	daring
她	有	每一个	需要	为了	她	行动	和	这	容量	为了	她	大胆

[wɜːrk] — ['evri] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][wʌz; wəz] [pə'zest] [ɪn] [æd'væns]

work	—	every	essential	qualification	for	that	difficult	part	was	possessed	in	advance
工作	—	每一个	基本的	资格	为了	那	难的	部分	曾是	拥有	在	进步

[baɪ] [he'linər] ['lændləs] .

by	Helena	Landless	.
经过	海伦娜	无地	.

她完全有理由采取这样的行动,也完全有能力完成这项大胆的工作——海伦娜·兰德莱斯事先就具备了完成这项艰巨任务所需的一切必要条件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] ; [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She	had	had	experience	;	in	her	youth	she	had	dressed	as	a	boy	,
她	有	有	经验	;	在	她	青年	她	有	穿着	作为	一个	男生	,

她有过类似的经历;年轻时她曾女扮男装。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,

and	shown	the	daring	of	a	man	;	she	was	the	leader	of	her	brother	,
和	所示	这	大胆	的	一个	男人	;	她	曾是	这	领导者	的	她	兄弟	,

她展现出男子汉般的胆识；她是她哥哥的领导者。

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [feɪld] ,

and	when	everything	else	had	failed	,
和	什么时候	一切	别的	有	失败的	,

当其他所有方法都失败后，

[wen] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [baɪ]

when	six	months	had	passed	by	and	she	was	able	to	do	nothing	by
什么时候	六	几个月	有	通过了	经过	和	她	曾是	有能力的	到	做	没有什么	经过

['ɔ:rd(ə)neri] [mi:nz] ,

ordinary	means	,
普通的	方法	,

六个月过去了，她仍然无法通过常规手段做任何事情。

[ʃi:; ʃi] [ə'dɑ:ptɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

she	adopted	this	extraordinary	means	of	disguise	in	order	to	carry	out	her	work	.
她	已采用	这	非凡的	方法	的	伪装	在	命令	到	携带	出去	她	工作	.

她采取了这种非同寻常的伪装手段来开展工作。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [æskt] [waɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][peɪnt][hɜ:r; hər] [feɪs] .

We	are	asked	why	she	did	not	paint	her	face	.
我们	是	问	为什么	她	做过	不是	画	她	脸	.

有人问她为什么没有化妆。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [maɪ] ['lɜ:rnɪd] [frend] ['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [blæk] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:r] [wʌt]

I	don't	know	whether	my	learned	friend	wanted	her	to	black	her	face	or	what
我	不	知道	无论	我的	学习	朋友	通缉	她	到	黑色的	她	脸	或者	什么

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ;

he	wanted	her	to	do	;
他	通缉	她	到	做	;

我不知道我那位博学的朋友是想让她把脸涂黑，还是想让她做什么；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] ['klaɪmət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɑ:rk][kəm'plekʃ(ə)n]

but	she	was	brought	up	in	a	warm	climate	with	a	rich	dark	complexion
但	她	曾是	带来	向上	在	一个	温暖的	气候	和	一个	富有的	黑暗的	肤色

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊld] ['bʌfər] ,

and	she	chose	the	part	of	the	“	old	buffer	,
和	她	选择	这	部分	的	这	“	老的	缓冲	,

但她成长于气候温暖的地区，拥有黝黑的肤色，因此她选择了“老缓冲者”的角色。

” [wɪtʃ] [mi:nz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['eniθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] [taɪp] .

”	which	means	,	if	it	means	anything	,	something	of	the	sailor	type	.
”	哪个	方法	,	如果	它	方法	任何事物	,	某物	的	这	水手	类型	.

也就是说，如果这句话有什么含义的话，那就是某种水手类型的东西。

[hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

Her	complexion	was	ready	for	her	.
她	肤色	曾是	准备好	为了	她	.

她的肤色已经准备好迎接她了。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [wɪg][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər][lʌg'ʒʊriənt] ['tresɪz] .

She	wore	a	large	white	wig	to	hide	her	luxuriant	tresses	.
她	穿着	一个	大的	白色的	假发	到	隐藏	她	茂盛的	头发	.

她戴着一顶白色的大假发，遮住了她浓密的秀发。

[waɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wɪg][aɪ][dəunt] [noʊ] .

Why	Bazzard	should	wear	a	large	wig	I	don't	know	.
为什么	-	应该	穿	一个	大的	假发	我	不	知道	.

我不知道巴扎德为什么要戴那么大的假发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [dɪs'gaɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli]

She	had	the	only	effective	disguise	for	her	,	the	disguise	of	an	elderly
她	有	这	仅有的	有效的	伪装	为了	她	,	这	伪装	的	一个	老年

[mæn] ,

man	,
男人	,

她唯一有效的伪装就是装扮成一位老人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [wɪg][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['wʊmənz]

because	she	had	to	live	up	to	the	white	wig	to	conceal	her	woman's
因为	她	有	到	居住	向上	到	这	白色的	假发	到	隐藏	她	女性的

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

因为她必须戴上白色假发来掩盖自己的女性身材。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][ɪn] - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk]

She	was	no	stranger	in	Cloisterham	and	was	perfectly	equal	to	the	task
她	曾是	不	陌生人	在	-	和	曾是	完美	平等的	到	这	任务

[ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [met] [bɪ'fɔːr] .

of	conversing	with	those	whom	she	had	already	met	before	.
的	对话	和	那些	谁	她	有	已经	遇见	前	.

她对克洛伊斯汉姆并不陌生，与她以前见过的人交谈也游刃有余。

[wʌn] [wɜːrd][ɑːn] - .

One	word	on	Bazzard	.
一	单词	在	-	.

关于巴扎德，我只想说一句话。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt] [he'linər] ['lændləs] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

If	you	reject	Helena	Landless	,	there	is	only	one	alternative	.
如果	你	拒绝	海伦娜	无地	,	那里	是	仅有的	一	选择	.

如果你拒绝海伦娜·兰德利斯，那就只有一个替代方案了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] ['tɔməs] - [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

You	must	put	Thomas	Bazzard	in	her	place	.
你	必须	放	托马斯	-	在	她	地方	.

你必须让托马斯·巴扎德认清自己的位置。

[ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . - ,

Is	this	Mr	.	Bazzard	,
是	这	先生	.	-	,

请问是巴扎德先生吗?

[ðə; ði][mæn] [huː] [fel] [ə'sliːp] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] ['kruːʃ(ə)l] ['mætərz] [wɪð; wɪθ]

the	man	who	fell	asleep	while	his	employer	was	discussing	crucial	matters	with
这	男人	WHO	跌倒	睡着了	尽管	他的	雇主	曾是	讨论	至关重要的	事情	和

[ə; eɪ]['klaɪənt] ,

a	client	,
一个	客户	,

那个男人在雇主与客户讨论重要事项时睡着了。

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['eldərli] ['mɪstər] . - [ɪn] - ?

one	who	was	likely	to	appear	as	the	elderly	Mr	.	Datchery	in	Cloisterham	?
一	WHO	曾是	可能	到	出现	作为	这	老年	先生	.	-	在	-	?

有没有人可能在《克洛伊斯汉姆》中扮演年迈的达切里先生?

[ðɪs] [mæn] , [huː] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['drɑːmə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lɔː] [wɜːrk] ,

This	man	,	who	thinks	more	of	his	drama	than	his	law	work	,
这	男人	,	WHO	思考	更多的	的	他的	戏剧	比	他的	法律	工作	,

这个人，比起法律工作，更重视他的戏剧事业。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['laɪkli] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi]

is	he	a	likely	man	to	have	devoted	himself	to	confronting	a	man	already
是	他	一个	可能	男人	到	有	奉献	他自己	到	面对	一个	男人	已经

[sə'spektɪd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ?

suspected	of	murder	?
怀疑	的	谋杀	?

他有可能全身心投入到与一名已被怀疑谋杀的人对峙中吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['mɪstər] . - [ɪn][ðə; ðiː][bɑːks] ,

You	have	seen	a	Mr	.	Bazzard	in	the	box	,
你	有	已见	一个	先生	.	-	在	这	盒子	,

你已经在盒子里见过巴扎德先生了,

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['speʃəli] [gɑːt][ʌp][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [fɔːls]

and	I	put	it	to	you	that	he	was	specially	got	up	to	produce	a	false
和	我	放	它	到	你	那	他	曾是	特别	得到	向上	到	生产	一个	错误的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

impression	upon	you	.
印象	之上	你	.

我认为他是特意打扮成这样,目的是给你留下错误的印象。

[ðə; ðiː] - [ɪn][ðə; ðiː][bɑːks][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ə'lɜːrt][ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l] .

The	Bazzard	in	the	box	was	bright	and	alert	and	voluble	.
这	-	在	这	盒子	曾是	明亮的	和	警报	和	健谈的	.

箱子里的巴扎德精神抖擞、机敏健谈。

[ðə; ðiː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [peɪl] , ['pʌfi] - [feɪst] , [dɑːrk] - ['herd]

The	official	record	says	that	he	was	“	a	pale	,	puffy	-	faced	,	dark	-	haired
这	官方的	记录	说道	那	他	曾是	“	一个	苍白	,	蓬松	-	面对	,	黑暗的	-	头发

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

person	of	thirty	,
人	的	三十	,

官方记录称他“面色苍白,脸色浮肿,黑头发,三十岁”,

[wɪð; wɪθ][bɪg][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] ['hoʊlli] ['wɑːntɪd] ['lʌstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,

with	big	dark	eyes	that	wholly	wanted	lustre	,	and	a	dissatisfied	,
和	大的	黑暗的	眼睛	那	完全	通缉	光泽	,	和	一个	不满	,

她有着一双渴望闪耀光芒的大而深邃的眼睛,以及一种不满的神情。

['doʊi] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][æsk][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['beɪkɚz] .

doughy	complexion	that	seemed	to	ask	to	be	sent	to	the	baker's	.
面团状的	肤色	那	似乎	到	问	到	是	发送	到	这	面包师的	.

面色像面团一样,仿佛在请求被送到面包师那里。

” [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][ðə; ðiː][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [breɪv] [ænd; ənd] ['derɪŋ]

”	That	is	the	gentleman	who	was	to	act	the	part	of	the	brave	and	daring
”	那	是	这	绅士	WHO	曾是	到	行为	这	部分	的	这	勇敢的	和	大胆

- !

Datchery	!
-	!

“那位先生就是要扮演勇敢无畏的达切里先生!”

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vænəti][hæz; həz] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kleɪm]

I	say	it	is	impossible	,	and	that	his	own	vanity	has	tempted	him	to	claim
我	说	它	是	不可能的	,	和	那	他的	自己的	虚荣	有	受诱惑	他	到	宣称

[ðiːz] ['ɑːnərz] .

these	honours	.
这些	荣誉	.

我认为这是不可能的,是他自己的虚荣心驱使他去获取这些荣誉。

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] “ [pleɪst] ” [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [fɔːr; fər] ['eni] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

He	told	you	he	“	placed	”	the	ring	in	the	crypt	for	any	passer	-	by	to	pick	up
他	讲述	你	他	“	放置	”	这	戒指	在	这	密室	为了	任何	过路人	-	经过	到	挑选	向上

,

,

,

他告诉你，他把戒指“放”在了墓穴里，让任何路过的人都能捡到。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [druːd] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

and	that	,	knowing	Drood	was	alive	,
和	那	,	会心	德鲁德	曾是	活	,

而且，他们知道德鲁德还活着。

[hiː; hi] [stɪl] [ə'laʊd] ['nevl] ['lændləs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ænd; ənd]['roʊzə][bʌd] [tuː; tə]

he	still	allowed	Neville	Landless	to	be	accused	of	murder	and	Rosa	Bud	to
他	仍然	允许	内维尔	无地	到	是	被告	的	谋杀	和	罗莎	芽	到

[biː; bi] ['pəːsikjuːtid] [baɪ]['dʒæspər] .

be	persecuted	by	Jasper	.
是	受迫害	经过	碧玉	.

他仍然允许内维尔·兰德利斯被指控谋杀，并允许罗莎·巴德受到贾斯珀的迫害。

[ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔː] !

This	from	a	man	connected	with	law	!
这	从	一个	男人	连接	和	法律	!

这话出自一位与法律界有关的人之口！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əb'sɜːrd] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	is	an	absurd	story	,	and	utterly	incredible	.
它	是	一个	荒诞	故事	,	和	完全地	极好的	.

这是一个荒诞的故事，简直令人难以置信。

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .

I	ask	you	to	reject	it	.
我	问	你	到	拒绝	它	.

我请求你拒绝它。

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti] [rests] [ɑːn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər]

a	solemn	duty	rests	on	you	in	this	crisis	which	I	am	sure	gentlemen	of	your
一个	庄严	责任	休息	在	你	在	这	危机	哪个	我	是	当然	先生们	的	你的

[ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] ['feɪθfəli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

ability	and	intelligence	will	faithfully	discharge	.
能力	和	智力	将要	忠实	释放	.

在这场危机中，你们肩负着庄严的职责，我相信像你们这样才干出众、智慧过人的先生们一定会忠实地履行好这一职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti]

It	is	with	infinite	pain	that	I	have	to	ask	that	this	man	shall	pay	the	penalty
它	是	和	无限	疼痛	那	我	有	到	问	那	这	男人	将	支付	这	惩罚

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

of	his	sin	.
的	他的	罪	.

我怀着无比沉痛的心情请求，这个人必须为他的罪行付出代价。

[bʌt; bət][dʒɑːn]['dʒæspər] [hɪm'self] [ʃoʊd] [noʊ] ['mɜːrsi] .

But	John	Jasper	himself	showed	no	mercy	.
但	约翰	碧玉	他自己	显示	不	怜悯	.

但约翰·贾斯珀本人却毫不留情。

[hiː; hi] ['fɔndld] [ðə; ði]['vɪktɪm] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['bʊtʃər] ;

He	fondled	the	victim	whom	he	intended	to	butcher	;
他	抚摸	这	受害者	谁	他	故意的	到	屠夫	;

他抚摸了原本打算宰杀的受害者；

[hiː; hi] ['lʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] [wʌn] [huː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['nɪrəst]

he	lured	to	his	doom	one	who	he	had	made	to	feel	was	his	nearest
他	诱饵	到	他的	厄运	一	WHO	他	有	制成	到	感觉	曾是	他的	最近的

[ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] ;

and	dearest	friend	;
和	亲爱的	朋友	;

他诱使自己走向毁灭，而他却让对方误以为是自己最亲近、最亲密的朋友；

[hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fruːtf(ə)l]

he	destroyed	a	life	full	of	promise	,	a	life	which	might	have	been	fruitful
他	损毁	一个	生活	满的	的	承诺	,	一个	生活	哪个	可能	有	到过	卓有成效

[ænd; ənd] ['hæpi] .

and	happy	.
和	快乐的	.

他毁掉了一个充满希望的人生，一个原本可能硕果累累、幸福美满的人生。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

I	do	not	ask	for	vengeance	,	but	only	for	the	fulfilment	of	the	law	,
我	做	不是	问	为了	复仇	,	但	仅有的	为了	这	履行	的	这	法律	,

我不寻求复仇，只寻求法律的伸张。

[ðæt] ['dʒʌstɪs] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

that	justice	may	be	trusted	to	maintain	the	sanctity	of	human	life	.
那	正义	可能	是	可信	到	维持	这	圣洁	的	人类	生活	.

正义理应得到保障，维护人类生命的尊严。

[ɪf] [juː; jʊ][feɪl][ɪn][jʊr; jər]['duːti] [ðɪs] [mæn] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [friː] .

If	you	fail	in	your	duty	this	man	will	henceforth	be	free	.
如果	你	失败	在	你的	责任	这	男人	将要	今后	是	自由的	.

如果你失职，这个人从此将获得自由。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd]['hjuːmən] [raɪts] , [tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ][æz; əz]

I	charge	you	,	in	the	name	of	humanity	and	human	rights	,	to	quit	you	as
我	收费	你	,	在	这	姓名	的	人类	和	人类	权利	,	到	辞职	你	作为

[men] ,

men	,
男人	,

我以人道和人权的名义，命令你们放弃做男人的权利。

[tuː; tə][ækt][ɑːn][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

to	act	on	the	facts	which	have	been	placed	before	you	.
到	行为	在	这	事实	哪个	有	到过	放置	前	你	.

根据摆在你面前的事实采取行动。

[ðɪs] ['mɪstəri] , ['dʒent(ə)lmən] , [hæz; həz] ['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

This	mystery	,	Gentlemen	,	has	lasted	long	enough	.
这	神秘	,	先生们	,	有	持续	长的	足够的	.

各位先生，这个谜团已经持续够久了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [wʌt] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'skjʊr] ,

It	is	in	your	power	to	-	day	to	elucidate	what	has	seemed	to	be	obscure	,
它	是	在	你的	力量	到	-	天	到	阐发	什么	有	似乎	到	是	朦胧	,

今天，你有能力阐明那些看似晦涩难懂的事情。

[tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] [diːp] [ænd; ənd][kəm'pleks]['prɑːbləm] .

to	solve	this	deep	and	complex	problem	.
到	解决	这	深的	和	复杂的	问题	.

解决这个复杂而深刻的问题。

[jɔːrz] [ɪz][æn; ən]['enviəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]
Yours is an enviable opportunity , and to - day you may strike a very great
此致 是 一个 令人羡慕 机会 , 和 到 - 天 你 可能 罢工 一个 非常 伟大的
[bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .
blow for the truth .
吹 为了 这 真相 .

你拥有一个令人羡慕的机会，今天你或许能为真理做出巨大贡献。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər]
The eyes of the nation are upon you , the whole world is anxiously awaiting your
这 眼睛 的 这 国家 是 之上 你 , 这 所有的 世界 是 焦虑地 等待中 你的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

全国人民的目光都聚焦在你身上，全世界都在焦急地等待你的决定。

[aɪ][beg][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
I beg you , Gentlemen ,
我 求 你 , 先生们 ,

先生们，我恳求你们。

['rezəluːtli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['fæntəsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst]
resolutely and earnestly to sweep away all this fantasy which has been placed
坚决地 和 切实 到 扫 离开 全部 这 幻想 哪个 有 到过 放置
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] ,
before you by my learned friend ,
前 你 经过 我的 学习 朋友 ,

我要坚定而认真地摒弃我这位博学的朋友向你提出的所有幻想。

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[fər'get] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] ['mɜːrdər] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn]
forget his extraordinary story of a half murder , which I think I have shown
忘记 他的 非凡的 故事 的 一个 一半 谋杀 , 哪个 我 思考 我 有 所示
[tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
to be impossible ,
到 是 不可能的 ,

别理会他那匪夷所思的半谋杀故事，我认为我已经证明那是不可能的。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][boʊld][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [stroʊk] [tuː; tə] [sɑːlv] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
and by one bold and emphatic stroke to solve for ever the Mystery of
和 经过 一 大胆的 和 强调 中风 到 解决 为了 曾经 这 神秘 的
['edwɪn] [druːd] .
Edwin Drood .
埃德温 德鲁德 .

并以大胆而有力的一击，永远解开了艾德温·德鲁德之谜。

[[ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] .]
[The Summing Up .]
[这 求和 向上 .]

【总结】

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

His	**Lordship**	**then**	**proceeded**	**to**	**sum**	**up**	**,**	**as**	**follows**	**:**
他的	领主	然后	继续	到	和	向上	,	作为	跟随	:

法官阁下随后总结如下：

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] —

Gentlemen	**of**	**the**	**Jury**	**—**
先生们	的	这	陪审团	—

陪审团的各位先生——

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['dʒʊri] [ɪm'pænəld] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] [huː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

You	**will**	**not**	**be**	**the**	**first**	**Jury**	**empanelled**	**in**	**this**	**great**	**country**	**who**	**will**	**have**	**to**
你	将要	不是	是	这	第一的	陪审团	入选	在	这	伟大的	国家	WHO	将要	有	到

[kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [spiːd] .

come	**to**	**your**	**decision**	**with**	**unreasonable**	**speed**	**.**
来	到	你的	决定	和	不合理	速度	.

你不会是这个伟大国家第一个需要在极短时间内做出裁决的陪审团。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs]

The	**proceedings**	**have**	**been**	**so**	**interesting**	**that**	**I**	**cannot**	**hope**	**to**	**do**	**them**	**justice**
这	诉讼程序	有	到过	所以	有趣的	那	我	不能	希望	到	做	他们	正义

;

;

;

整个过程非常精彩，我无法用语言来充分描述；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [goʊ]['oʊvər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ðə; ði] [meɪn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**I**	**will**	**merely**	**go**	**over**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**,**	**the**	**main**	**features**	**of**	**the**
但	我	将要	仅仅	去	超过	,	作为	远的	作为	我	能	,	这	主要的	特征	的	这

[keɪs] ,

case	**,**
案件	,

但我只会尽我所能，简要介绍一下这个案件的主要特点。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['duːti] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**then**	**my**	**duty**	**will**	**be**	**to**	**leave**	**it**	**to**	**you**	**.**
和	然后	我的	责任	将要	是	到	离开	它	到	你	.

然后，我的职责就是把它交给你。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] ,

First	**of**	**all**	**,**	**it**	**should**	**be**	**remembered**	**,**
第一的	的	全部	,	它	应该	是	记得	,

首先，应该记住的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] —

because	**it**	**is**	**indeed**	**included**	**in**	**what**	**is**	**referred**	**to**	**as**	**the**	**Official**	**Record**	**—**
因为	它	是	的确	包括	在	什么	是	指	到	作为	这	官方的	记录	—

—

—

—

因为它确实被收录在所谓的官方记录中——

[ə; eɪ] ['spektəɪtər] : ['laʊdər] , [pliːz] .

A	**Spectator**	**:**	**Louder**	**,**	**please**	**.**
一个	旁观者	:	更大声	,	请	.

一位旁观者：请大声点。

[dʒʌdʒ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .

Judge	**:**	**I**	**am**	**speaking**	**to**	**the**	**Jury**	**.**
法官	:	我	是	请讲	到	这	陪审团	.

法官：我正在对陪审团讲话。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [hæŋ] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

If	you	think	you	can	hang	that	man	for	us	,
如果	你	思考	你	能	悬挂	那	男人	为了	我们	,

如果你认为你能帮我们绞死那个人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] . — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kluːdɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ][æn; ən]

you	are	mistaken	.	—	I	say	it	is	included	even	in	the	Official	Record	by	an
你	是	错误	.	—	我	说	它	是	包括	甚至	在	这	官方的	记录	经过	一个

[ˌɪndə'rekt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd]

indirect	admission	that	we	owe	a	great	deal	of	information	that	we	have	heard
间接	入学	那	我们	欠	一个	伟大的	交易	的	信息	那	我们	有	听到

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] .

this	evening	to	a	man	of	letters	.
这	晚上	到	一个	男人	的	信件	.

你错了。——我说，这甚至被写入了官方记录，间接承认我们今晚听到的很多信息都来自一位文人。

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [æsk][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][wʌn]

I	must	therefore	ask	the	Gentlemen	of	the	Jury	to	put	themselves	for	one
我	必须	所以	问	这	先生们	的	这	陪审团	到	放	他们自己	为了	一

['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

moment	in	the	position	of	such	a	person	.
片刻	在	这	位置	的	这样的	一个	人	.

因此，我必须请陪审团的各位先生设身处地地想一想，如果自己是这样的人会作何感想。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [gʊd] ['sɪtəznz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

You	must	forget	that	you	are	solid	and	good	citizens	summoned	to	decide
你	必须	忘记	那	你	是	坚硬的	和	好的	公民	被召唤	到	决定

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] ,

a	serious	matter	,
一个	严肃的	事情	,

你们必须忘记自己是受命来决定一件严肃事情的正直善良的公民。

[neɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [dʒʌdʒ] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] [fɔːr; fər]

nay	,	I	must	forget	that	I	am	an	experienced	Judge	seated	on	this	Bench	for
不	,	我	必须	忘记	那	我	是	一个	经验丰富的	法官	坐着	在	这	长椅	为了

['meni] ['jɪrz] ;

many	years	;
许多	年	;

不，我竟然忘记了我是一位经验丰富的法官，在这个法庭上坐了很多年；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] — [bəuθ][ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd][maɪ'self] — [traɪ][tuː; tə]

and	we	must	all	try	to	think	—	both	the	Jury	and	myself	—	try	to
和	我们	必须	全部	尝试	到	思考	—	两个都	这	陪审团	和	我	—	尝试	到

[θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːθəz] .

think	we	are	authors	.
思考	我们	是	作者	.

我们所有人都必须努力思考——包括陪审团成员和我——努力思考我们都是作者。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['iziə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Supposing	that	to	be	the	case	,	it	is	all	the	easier	,	of	course	,
假如	那	到	是	这	案件	,	它	是	全部	这	更轻松	,	的	课程	,

假设情况真是如此，那当然就容易多了。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌn'self] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

to	imagine	oneself	the	author	of	a	crime	.
到	想象	自己	这	作者	的	一个	犯罪	.

想象自己是犯罪的始作俑者。

[aɪ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , ['veri] ['ræpɪdli] [dɪ'vaɪd] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] [tuː]

I	will	,	therefore	,	very	rapidly	divide	up	the	evidence	,	as	I	see	it	,	on	the	two
我	将要	,	所以	,	非常	快速	划分	向上	这	证据	,	作为	我	看	它	,	在	这	二

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

因此，我将迅速地把我认为双方的证据进行划分。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	then	leave	the	matter	to	you	.
和	然后	离开	这	事情	到	你	.

然后就交给你处理了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɪriəs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

I	need	not	tell	you	how	serious	is	the	issue	put	before	you	.
我	需要	不是	告诉	你	如何	严肃的	是	这	问题	放	前	你	.

我无需赘述摆在你面前的问题有多么严重。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] [ˌaɪ 'tiː]

If	it	were	only	the	solemnity	of	ending	the	Mystery	of	Edwin	Drood	it
如果	它	是	仅有的	这	严肃	的	结束	这	神秘	的	埃德温	德鲁德	它

[wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ,

would	be	almost	as	solemn	as	that	of	ending	a	human	life	,
会	是	几乎	作为	庄严	作为	那	的	结束	一个	人类	生活	,

如果仅仅是终结艾德温·德鲁德之谜的庄严，那也几乎和终结一条人命一样庄严。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [daʊt] [ɪg'zɪsts][ɪn][jʊr; jər][maɪndz][æt; ət][ɔːl][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

but	if	any	doubt	exists	in	your	minds	at	all	as	to	whether	the	Mystery	of
但	如果	任何	怀疑	存在	在	你的	思想	在	全部	作为	到	无论	这	神秘	的

['edwɪn] [druːd] [hæz; həz] [bɪn] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

Edwin	Drood	has	been	solved	by	the	prosecution	,
埃德温	德鲁德	有	到过	已解决	经过	这	起诉	,

但如果你们心中对控方是否已经破解了埃德温·德鲁德之谜仍有任何疑问，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'mɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ,

you	must	permit	the	prisoner	in	the	dock	to	go	forth	,
你	必须	允许	这	囚犯	在	这	码头	到	去	前进	,

你必须允许被告席上的囚犯出庭。

['iːv(ə)n] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪrli] ['pɜːrsən(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]

even	if	from	a	merely	personal	study	of	his	countenance	you	think	he	is
甚至	如果	从	一个	仅仅	个人的	学习	的	他的	面容	你	思考	他	是

['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['mɜːrdər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

going	forth	to	murder	other	people	.
去	前进	到	谋杀	其他	人们	.

即使仅仅通过观察他的面容，你也认为他即将去杀人。

[ən'les] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,

Unless	the	prosecution	has	convinced	you	that	the	Mystery	is	at	an	end	,
除非	这	起诉	有	确信	你	那	这	神秘	是	在	一个	结尾	,

除非控方让你相信谜团已经解开，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] ,

you	have	no	right	to	convict	him	,
你	有	不	正确的	到	定罪	他	,

你无权判他有罪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

and	he	has	the	right	to	the	benefit	of	the	doubt	.
和	他	有	这	正确的	到	这	益处	的	这	怀疑	.

他有权获得疑罪从无的权利。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['nesəseri] ['klɪrli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l]

The	next	thing	necessary	clearly	to	distinguish	is	the	evidence	of	the	two	principal
这	下一个	事物	必要的	清楚地	到	区分	是	这	证据	的	这	二	主要的

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

接下来需要明确区分的是两位主要证人的证词。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ˌentə'teɪnəz] [ðæn; ðən] ['witnisiz] .

The	others	were	rather	entertainers	than	witnesses	.
这	其他的	是	相当	艺人	比	证人	.

其他人与其说是证人，不如说是表演者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['veri] ['dʒenjuɪn] ['witnisiz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['pɜːrdʒərd] [hɪm'self] [ɔːr][hɜːr'self] —

There	were	two	very	genuine	witnesses	,	one	of	whom	perjured	himself	or	herself	—
那里	是	二	非常	真的	证人	,	一	的	谁	伪证	他自己	或者	她自己	—

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

有两个非常真诚的证人，其中一人作了伪证——也就是说，

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][wiː; wi] [pər'mɪtɪd] [prə'fænəti,proʊ'fænəti][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðiːz]

would	have	done	so	had	we	permitted	profanity	to	enter	into	these
会	有	完毕	所以	有	我们	允许	亵渎	到	进入	进入	这些

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

如果我们允许在这些诉讼程序中使用粗俗语言，我们就会这样做。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	want	to	say	one	thing	about	that	.
我	想	到	说	一	事物	关于	那	.

关于这一点，我想说一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] ,

It	is	a	remarkable	fact	,
它	是	一个	卓越	事实	,

这是一个令人震惊的事实。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dʒʊri] [ɔːt] [tuː; tə] ['riːəli] ['ferli] ['bæləns] [ðer; ðər][maɪndz] ,

and	in	that	point	the	Jury	ought	to	really	fairly	balance	their	minds	,
和	在	那	观点	这	陪审团	应该	到	真的	相当	平衡	他们的	思想	,

此时，陪审团应该真正公正地权衡利弊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l]['pɜːrdʒəri][ɪn][bəuθ] ['instənsiz] .

because	there	is	a	case	for	possible	perjury	in	both	instances	.
因为	那里	是	一个	案件	为了	可能的	伪证	在	两个都	实例	.

因为这两种情况下都可能存在伪证的情况。

[soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz]['pɜːrdʒəri][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kə'mɪtɪd] ['iːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri]

So	horrible	a	crime	as	perjury	can	only	be	committed	either	from	a	very
所以	可怕	一个	犯罪	作为	伪证	能	仅有的	是	坚定的	任何一个	从	一个	非常

[loʊ] [ɔːr][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['moʊtɪv] .

low	or	a	very	high	motive	.
低的	或者	一个	非常	高的	动机	.

像伪证罪这样骇人听闻的罪行，只有两种极端动机才会导致其发生：要么是动机极其卑劣，要么是动机极其高尚。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [baɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌpɪktʃə'resk]
The character of Mr . Bazzard , as revealed by himself with picturesque
这 特点 的 先生 . - , 作为 揭晓 经过 他自己 和 如画
['klɪrnəs] ,
clearness ,
清晰度 ,

巴扎德先生的性格，正如他自己以生动清晰的方式展现出来的那样，

[ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [bʌt; bət] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
appears to me an entertaining and attractive but , shall I say ?
出现 到 我 一个 娱乐 和 吸引人的 但 , 将 我 说 ?

在我看来，这似乎是一件有趣且吸引人的事情，但是，我应该这么说吗?

[nɑ:t][ə; eɪ] ['seɪntli] ['kærəktər] ,
not a saintly character ,
不是 一个 圣洁的 特点 ,

并非圣人般的人物

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:rgjuəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [tel] [ə; eɪ][laɪ]
and it appears to me to be arguable that he might possibly tell a lie
和 它 出现 到 我 到 是 有争议的 那 他 可能 可能 告诉 一个 说谎
[frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði][əb'sɜ:rd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][rʌn] .
from general amusement at the absurd way in which the world is run .
从 一般的 娱乐 在 这 荒诞 方式 在 哪个 这 世界 是 跑步 .

在我看来，他有可能因为对这个世界的荒谬运行方式感到好笑而撒谎。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əd'mɪtɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
On the other hand , it is admitted , I think ,
在 这 其他 手 , 它 是 承认 , 我 思考 ,

另一方面，我认为，这一点是可以承认的。

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['lændləs] [ðæt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ə; eɪ][laɪ][ɔ:r] [fɔ:r'swer] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər]
for Miss Landless that though she would not tell a lie or forswear herself for
为了 错过 无地 那 尽管 她 会 不是 告诉 一个 说谎或者 作伪证 她自己 为了
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

对于兰德利斯小姐来说，虽然她不会为了钱而说谎或背叛自己，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [kən'si:vəbli] [du:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [kaʊntɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:rvəns] [bɪ'ni:θ] [sʌm; səm]
she might conceivably do it as counting religious observance beneath some
她 可能 或许 做 它 作为 计数 宗教 观察 下面 一些
[ə'fekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
affection she had for her brother .
感情 她 有 为了 她 兄弟 .

她这样做或许是因为把宗教习俗看得比她对哥哥的某种感情更重要。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [bəuθ][ɑ:r; ər]['laɪəz] .
I therefore put it to the Jury as possible that both are liars .
我 所以 放 它 到 这 陪审团 作为 可能的 那 两个都 是 说谎者 .

因此，我向陪审团提出，两人都有可能是说谎者。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['məutivz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]
But I should distinguish between their motives if I were writing a spiritual
但 我 应该 区分 之间 他们的 动机 如果 我 是 写作 一个 精神
['tri:tɪs] .
treatise .
论文 .

但如果我写的是一部精神论著，我就应该区分他们的动机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tenəb(ə)l][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] .
It is tenable in both cases .
它 是 站得住脚的 在 两个都 案例 .

两种情况都是站得住脚的。

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['laɪɪŋ] .
Undoubtedly if one is telling the truth the other is lying .
无疑 如果 一 是 讲述 这 真相 这 其他 是 说谎 .

毫无疑问，如果一方说的是真话，那么另一方就是在说谎。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪg] ,
About the wearing of a wig ,
关于 这 穿着 的 一个 假发 ,

关于佩戴假发的问题，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ˌʌn'duːli] [prest] [ɑːn][wʌn][saɪd] .
I think the point has been somewhat unduly pressed on one side .
我 思考 这 观点 有 到过 有些 过度 按下 在 一 边 .

我认为一方对这一点有些过度强调了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] - ['biːɪŋ] [he'linər] ['lændləs] ,
I think it is a strong argument for Datchery being Helena Landless ,
我 思考 它 是 一个 强的 争论 为了 - 存在 海伦娜 无地 ,

我认为这有力地证明了达切里就是海伦娜·兰德莱斯。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪg] .
but not a very strong one that she feels the weight of the wig .
但 不是 一个 非常 强的 一 那 她 感觉 这 重量 的 这 假发 .

但假发不是很重，她感觉不到它的重量。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt]
I suppose there are many of us here this evening who have been not
我 认为 那里 是 许多 的 我们 这里 这 晚上 WHO 有 到过 不是
[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ][wɪg] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [her]
unconscious of the discomfort of wearing a wig when you have too much hair
无意识 的 这 不适 的 穿着 一个 假发 什么时候 你 有 也 很多 头发
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

我想今晚在座的各位，很多人都体会过头发太多时戴假发的不适感。

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pres] ['fɔːrwərd][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
So I should not press forward the argument that it must have been a
所以 我 应该 不是 按 向前 这 争论 那 它 必须 有 到过 一个
['wʊmənz] [her] — [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑːr] .
woman's hair — or I should not press it too far .
女性的 头发 — 或者 我 应该 不是 按 它 也 远的 .

所以，我不应该继续坚持认为那一定是女人的头发——或者说，我不应该坚持得太远。

['edwɪn] [druːd] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['mɑːnstrəsli] [lɔːŋ] [her] — [bʌt; bət]
Edwin Drood is represented in the picture as having monstrously long hair — but
埃德温 德鲁德 是 代表 在 这 图片 作为 拥有 极其可怕 长的 头发 — 但
[ðæt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː 'es] [hɪr] .
that does not concern us here .
那 做 不是 忧虑 我们 这里 .

图片中的埃德温·德鲁德被描绘成有着极其长的头发——但这与我们这里讨论的内容无关。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'siːdid] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [pɔɪnt] ,

I	think	it	should	be	conceded	as	a	point	,	but	not	a	very	great	point	,
我	思考	它	应该	是	承认	作为	一个	观点	,	但	不是	一个	非常	伟大的	观点	,

我认为这一点应该被承认，但不是一个非常重要的论点。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	the	prosecution	.
到	这	起诉	.

移交检方。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [brɔːd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] : [ðæt] ['veri] [fjuː]

We	come	to	the	second	broad	distinction	which	amounts	to	this	:	that	very	few
我们	来	到	这	第二	广阔	区别	哪个	金额	到	这	:	那	非常	很少

[ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] ,

of	the	witnesses	,
的	这	证人	,

我们来到了第二个主要区别，其本质在于：极少数证人，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

and	I	daresay	very	few	of	the	Jurymen	,
和	我	敢说	非常	很少	的	这	陪审员	,

而且我敢说，陪审员中很少有人.....

[ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər][juːz][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [tuː] ['sʌbstənsiz] , [wʌn]

are	acquainted	with	the	proper	use	and	enjoyment	of	two	substances	,	one
是	熟人	和	这	恰当的	使用	和	享受	的	二	物质	,	一

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊpiəm] ,

of	which	is	opium	,
的	哪个	是	鸦片	,

熟悉两种物质的正确使用和享用方法，其中一种是鸦片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪklaɪm] .

and	the	other	quicklime	.
和	这	其他	生石灰	.

以及另一块生石灰。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [kən'siːv] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn] [greɪt] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,

Most	of	us	,	I	conceive	,	indulge	in	these	things	,	if	at	all	,	in	great	moderation	,
最多	的	我们	,	我	构想	,	放纵	在	这些	事物	,	如果	在	全部	,	在	伟大的	适度	,

我认为，我们大多数人即使会做这些事，也会非常节制。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] ;

but	anyhow	,	a	great	deal	depends	upon	the	operation	of	these	two	things	;
但	无论如何	,	一个	伟大的	交易	取决于	之上	这	手术	的	这些	二	事物	;

但无论如何，很多事情都取决于这两件事的运作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrt] ,

and	it	appears	to	me	on	that	point	that	the	whole	of	this	Court	,
和	它	出现	到	我	在	那	观点	那	这	所有的	的	这	法庭	,

在我看来，就这一点而言，本法院全体法官

[nɑːt] ['hævɪŋ] [kɔːld] ['eni] ['ekspɜːrt] ['evɪdəns] , ['iːðər] [ʌv; əv] ['mɔːrfiə] ['meɪniːˌæks] , [ɔːr][ʌv; əv] ['pɝːsənz]

not	having	called	any	expert	evidence	,	either	of	morphia	maniacs	,	or	of	persons
不是	拥有	称为	任何	专家	证据	,	任何一个	的	吗啡	疯子	,	或者	的	人

['pɑːrʃəli] ['berid] [ɪn] ['kwɪklaɪm] ,

partially	buried	in	quicklime	,
部分	埋葬	在	生石灰	,

由于没有传唤任何专家证人，无论是关于吗啡成瘾者的，还是关于部分埋在生石灰中的人的，

([huː] [ɑːr; ər] ,

(who	are	,
(WHO	是	,

（他们是，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [klæs]) — [æz; əz][ðə; ði]['traɪəl][hæz; həz][nɑ:t] [kɔ:ld] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l]

I	imagine	a	select	class	)	—	as	the	trial	has	not	called	any	kind	of	technical
我	想象	一个	选择	班级	）	—	作为	这	审判	有	不是	称为	任何	种类	的	技术的

['evɪdəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

evidence	about	the	effects	of	these	things	,
证据	关于	这	效果	的	这些	事物	,

我设想的是一个特定阶层）——因为审判没有提供任何关于这些因素影响的技术证据，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər]

I	think	it	my	duty	to	put	it	to	the	Jury	that	they	must	reserve	their
我	思考	它	我的	责任	到	放	它	到	这	陪审团	那	他们	必须	预订	他们的

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ə; eɪ][waɪd] [speɪs] [fɔ:r; fər]['hju:mən] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

judgment	and	allow	a	wide	space	for	human	ignorance	about	the	effects	of
判断	和	允许	一个	宽的	空间	为了	人类	无知	关于	这	效果	的

[ði:z] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

我认为我有责任向陪审团提出，他们必须保留判断，并允许人类对这些事情的影响存在广泛的无知。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [kwɪk] ['oʊpiəm] [kən'fju:ziz] [ðə; ði][maɪnd] ,

I	certainly	do	not	know	how	quick	opium	confuses	the	mind	,
我	当然	做	不是	知道	如何	快的	鸦片	令人困惑	这	头脑	,

我当然不知道鸦片会多快使人神志不清。

[ɔ:r] [haʊ] [kwɪk] ['kwɪklaɪm] [dɪs'trɔiz] [ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒʊri] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ,

or	how	quick	quicklime	destroys	the	body	,	and	if	the	Jury	know	it	,	I	,
或者	如何	快的	生石灰	摧毁	这	身体	,	和	如果	这	陪审团	知道	它	,	我	,

或者说生石灰腐蚀身体的速度有多快，如果陪审团知道这一点，我，

[ɪn][ðə; ði] [best] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][bɑ:r] , [kə'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'ti:]

in	the	best	traditions	of	the	Bench	and	Bar	,	command	that	they	dismiss	it
在	这	最好的	传统	的	这	长椅	和	酒吧	,	命令	那	他们	解雇	它

[frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] .

from	their	minds	.
从	他们的	思想	.

按照法官和律师的优良传统，命令他们将此事从脑海中彻底清除。

[wi:; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [tu:] [ælɪ'geɪʃnz] .

We	have	placed	in	front	of	us	two	allegations	.
我们	有	放置	在	正面	的	我们	二	指控	.

我们面前摆着两项指控。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'ledʒd] [baɪ][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ,

On	the	one	side	it	is	alleged	by	the	prosecution	that	there	is	,
在	这	一	边	它	是	据称	经过	这	起诉	那	那里	是	,

一方面，控方声称存在以下情况：

['æftər][ɔ:l][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] ['ɑ:rgjumənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dru:d] ,

after	all	is	said	and	done	,	a	very	strong	argument	for	the	death	of	Drood	,
后	全部	是	说	和	完毕	,	一个	非常	强的	争论	为了	这	死亡	的	德鲁德	,

总而言之，这有力地证明了德鲁德之死。

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ;

in	the	fact	that	he	did	not	return	;
在	这	事实	那	他	做过	不是	返回	;

因为他没有回来；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈledʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈfens] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [strɔːŋgər] [ˈɑːrgjumənt] [əˈgenst]

it	is	alleged	by	the	defence	that	you	have	an	even	stronger	argument	against
它	是	据称	经过	这	防御	那	你	有	一个	甚至	更强	争论	反对

[ˈeni] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ˈedwɪn] [druːd] ,

any	theory	of	the	murder	of	Edwin	Drood	,
任何	理论	的	这	谋杀	的	埃德温	德鲁德	,

辩方声称，你对任何关于埃德温·德鲁德被谋杀的理论都有更有力的反驳。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [əˈgen] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

because	,	again	,	he	did	not	return	,	even	as	a	corpse	.
因为	,	再次	,	他	做过	不是	返回	,	甚至	作为	一个	尸体	.

因为，他再也没有回来，即使是以尸体的形式。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [sez] [ðə; ði] [dɪˈfens] , “ [wer] [ɪz][ðə; ði] [kɔːrps] ? ”

“	If	he	is	dead	,	”	says	the	defence	,	“	where	is	the	corpse	?	”
“	如果	他	是	死的	,	”	说道	这	防御	,	“	在哪里	是	这	尸体	?	”

辩方律师说：“如果他死了，尸体在哪里？”

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [əˈlaɪv] , ” [sez] [ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , “ [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

“	If	he	is	alive	,	”	says	the	prosecution	,	“	where	is	he	?
“	如果	他	是	活	,	”	说道	这	起诉	,	“	在哪里	是	他	?

检方说：“如果他还活着，他在哪里？”

” [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ə; eɪ] [fer] [ˈsʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] ,

”	That	,	I	think	,	is	a	fair	summary	of	the	arguments	,
”	那	,	我	思考	,	是	一个	公平的	概括	的	这	论点	,

我认为，这算是对双方论点的合理总结。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

and	it	is	obvious	that	if	you	come	to	think	it	out	,
和	它	是	明显的	那	如果	你	来	到	思考	它	出去	,

很明显，如果你仔细想想，

[ðiːz] [tuː] [ˈθɪərɪz] [dɪˈpend] [ɑːn] [ðoʊz] [tuː] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] .

these	two	theories	depend	on	those	two	suppositions	.
这些	二	理论	依赖	在	那些	二	假设	.

这两个理论都依赖于这两个假设。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['oʊpiəm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæf] [kəˈmɪt] [ə; eɪ]['mɜːrdər] ?

Is	it	possible	for	opium	to	make	a	person	half	commit	a	murder	?
是	它	可能的	为了	鸦片	到	制作	一个	人	一半	犯罪	一个	谋杀	?

鸦片有可能使人半犯罪吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kwɪklaɪm] [soʊ][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] ['bʌtnz] ,

or	Is	it	possible	for	quicklime	so	to	destroy	all	traces	,	including	buttons	,
或者	是	它	可能的	为了	生石灰	所以	到	破坏	全部	痕迹	,	包括	按钮	,

或者说，生石灰是否有可能彻底破坏所有痕迹，包括纽扣?

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ?

and	so	that	the	disappearance	of	the	body	is	evidence	of	the	murder	?
和	所以	那	这	消失	的	这	身体	是	证据	的	这	谋杀	?

所以尸体的消失就成了谋杀的证据?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz]

That is the question I shall leave entirely to you — as to whether there is

那 是 这 问题 我 将 离开 完全 到 你 — 作为 到 无论 那里 是

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] ['truːli] [kɔːl] “ ['kwɪklaɪm] ['evɪdəns] ” [tuː; tə] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

enough of what I may truly call “ quicklime evidence ” to warrant you regarding

足够的 的 什么 我 可能 真的 称呼 “ 生石灰 证据 ” 到 保证 你 关于

['dʒæspər][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['mɜːrdərər] ,

Jasper as a real murderer ,

碧玉 作为 一个 真实的 凶手 ,

这个问题我完全留给你们来思考——是否有足够的确凿证据（我称之为“确凿证据”）来让你们认定贾斯珀是真正的凶手。

[ɔːr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] “ ['oʊpiəm] ['evɪdəns] ” [tuː; tə] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

or enough of “ opium evidence ” to warrant you saying that it was a

或者 足够的 的 “ 鸦片 证据 ” 到 保证 你 说 那 它 曾是 一个

['vɪʒəneri] [ɔːr] [driːm] ['mɜːrdər] .

visionary or dream murder .

有远见的 或者 梦 谋杀 .

或者有足够的“鸦片证据”让你断定这是一起幻觉谋杀或梦境谋杀。

[ðoʊz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [brɔːd] [laɪnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

Those , I should say , would be the broad lines on which you have to decide .

那些 , 我 应该 说 , 会 是 这 广阔 线条 在 哪个 你 有 到 决定 .

应该说，这些就是你们需要决定的大致方向。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For the rest ,

为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [kən'siːvəb(ə)l] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][tuː; tə]

you have to be answerable to the highest conceivable Authority as to

你 有 到 是 可回答的 到 这 最高 可以想象的 权威 作为 到

[haʊ] [juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['roʊmæns] .

how you deal with a very fascinating romance .

如何 你 交易 和 一个 非常 迷人 浪漫 .

你必须向最高权威负责，说明你如何处理这段非常迷人的恋情。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'taɪər][ænd; ənd] [kən'sɪdər] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] .

Gentlemen of the Jury , you will retire and consider your verdict .

先生们 的 这 陪审团 , 你 将要 退休 和 考虑 你的 判决 .

各位陪审员，请退庭商议判决。

[[ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .]

[The Verdict .]

[这 判决 .]

【判决】

[ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [kən'kluːdid] , [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][roʊz][ænd; ənd]

Immediately his Lordship had concluded , the Foreman of the Jury rose and

立即地 他的 领主 有 结束 , 这 领班 的 这 陪审团 玫瑰 和

[sed] :

said :

说 :

法官大人话音刚落，陪审团主席便起身说道：

[maɪ] [lɔːrd] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt]

My Lord , — I am happy to be able to announce to your Lordship that

我的 主 , — 我 是 快乐的 到 是 有能力的 到 宣布 到 你的 领主 那

[wiː; wi] ,

we ,

我们 ,

阁下，——我很高兴能够向您宣布，我们，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊriːz] , [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['aʊər; ɑːr]

following the tradition and practice of British Juries , have arranged our

下列的 这 传统 和 实践 的 英国 陪审团 , 有 安排 我们的

['vɜːrdɪkt] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['ɪntərv(ə)l] .

verdict in the luncheon interval .

判决 在 这 午餐 间隔 .

按照英国陪审团的传统和惯例，我们安排在午餐休息时间进行判决。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] , [maɪ] [lɔːrd] ,

I should explain , my Lord ,

我 应该 解释 , 我的 主 ,

我应该解释一下，大人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri]

that it undoubtedly presented itself to us as a point of extraordinary

那 它 无疑 呈现 本身 到 我们 作为 一个 观点 的 非凡的

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

difficulty in this case ,

困难 在 这 案件 ,

毫无疑问，这给我们造成了本案中极其棘手的难题。

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ,

that a man should disappear absolutely and completely ,

那 一个 男人 应该 消失 绝对地 和 完全地 ,

一个人应该彻底消失，完全消失。

['hævɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] - ; [bʌt; bət]

having cut off all communication with his friends in Cloisterham ; but

拥有 切 离开 全部 沟通 和 他的 朋友们 在 - ; 但

他切断了与克洛伊斯汉姆朋友们的所有联系；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 79]

[页 -]

[第79页]

['hævɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hɪr] [ɪn]

having seen and heard the society and conversation of Cloisterham here in

拥有 已见 和 听到 这 社会 和 对话 的 - 这里 在

[kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Court to - day ,

法庭 到 - 天 ,

今天在宫廷里，我亲眼目睹并亲耳聆听了克洛伊斯汉姆的社交活动和谈话内容。

[wiː; wi] [noʊ] [lɔːŋgər] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðæt] .

we no longer feel the slightest surprise at that .

我们 不 更长 感觉 这 丝毫 惊喜 在 那 .

我们对此已不再感到丝毫惊讶。

[naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'striːm] ['kærəktərz]

Now	**,**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**that**	**observation**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**the**	**more**	**extreme**	**characters**
现在	,	在下面	这	影响	的	那	观察	,	我的	主	,	这	更多的	极端	人物

,

,

,

现在，大人，受此影响，那些更加极端的人物，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['dʒʊri] ,

if	**they**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**say**	**so**	**,**	**in**	**this**	**Jury**	**,**
如果	他们	将要	允许	我	到	说	所以	,	在	这	陪审团	,

如果陪审团允许我这么说的话，

[wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][nɑːt] ['gɪlti] ,

were	**at**	**first**	**inclined**	**to**	**find**	**a**	**verdict**	**of**	**Not**	**Guilty**	**,**
是	在	第一的	倾斜	到	寻找	一个	判决	的	不是	有罪的	,

起初倾向于判被告无罪，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ; [bʌt; bət][ɑːn]

because	**there**	**was**	**no**	**evidence**	**of**	**a**	**murder**	**having**	**been**	**committed**	**;**	**but**	**on**
因为	那里	曾是	不	证据	的	一个	谋杀	拥有	到过	坚定的	;	但	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	**other**	**hand**	**,**
这	其他	手	,

因为没有证据表明发生了谋杀；但另一方面，

[ðə; ði]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] ['spɪrɪts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn]

the	**calmer**	**and**	**more**	**judicious**	**spirits**	**among**	**us**	**felt**	**that**	**to**	**allow**	**a**	**man**
这	更平静	和	更多的	明智的	烈酒	之中	我们	毛毡	那	到	允许	一个	男人

[huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nefjuː] [wʌz; wəz]

who	**had**	**committed**	**a**	**cold**	**-**	**blooded**	**murder**	**of**	**which**	**his**	**own**	**nephew**	**was**
WHO	有	坚定的	一个	寒冷的	-	血腥	谋杀	的	哪个	他的	自己的	侄子	曾是

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

the	**victim**	**,**
这	受害者	,

我们当中那些比较冷静、比较理智的人认为，不应该允许一个犯下冷血谋杀罪，而他的侄子又是受害者的人逍遥法外。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɑːk] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'pʌnɪʃt] ,

to	**leave**	**the**	**dock**	**absolutely**	**unpunished**	**,**
到	离开	这	码头	绝对地	未受惩罚	,

毫发无损地离开码头，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [liːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɔːl] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [ɪn]

was	**a**	**proceeding**	**which**	**would**	**probably**	**lead**	**to**	**our**	**all**	**being**	**murdered**	**in**
曾是	一个	进行中	哪个	会	大概	带领	到	我们的	全部	存在	被谋杀	在

['aʊər; ɑːr] [bedz] .

our	**beds**	**.**
我们的	床	.

那将是一件很可能导致我们所有人在睡梦中被谋杀的事情。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd]

And	**so**	**you**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**learn**	**that**	**the**	**spirit**	**of**	**compromise**	**and**
和	所以	你	将要	是	高兴的	到	学习	那	这	精神	的	妥协	和

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [pri'veɪld] ,

moderation	**prevailed**	**,**
适度	最终获胜	,

因此，你会很高兴地得知，妥协和克制的精神最终占了上风。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] .

and	**we**	**find**	**the**	**prisoner**	**guilty**	**of**	**Manslaughter**	**.**
和	我们	寻找	这	囚犯	有罪的	的	过失杀人	.

我们认定该囚犯犯有过失杀人罪。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['mɜːrsi] ,

We	recommend	him	most	earnestly	to	your	Lordship's	mercy	,
我们	推荐	他	最多	切实	到	你的	领主的	怜悯	,

我们恳切地向阁下推荐他，求您垂怜。

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [prə'tekʃn]

whilst	at	the	same	time	begging	your	Lordship	to	remember	that	the	protection
而	在	这	相同的	时间	乞讨	你的	领主	到	记住	那	这	保护

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

of	the	lives	of	the	community	is	in	your	hands	,
的	这	生活	的	这	社区	是	在	你的	双手	,

同时恳请阁下谨记，保护社区人民的生命安全掌握在您手中。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [juː; jʊ]

and	begging	you	not	to	allow	any	sentimental	consideration	to	deter	you
和	乞讨	你	不是	到	允许	任何	感伤的	考虑	到	阻止	你

[frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ɪts]['ʌtmoʊst] ['vɪgər] .

from	applying	the	law	in	its	utmost	vigour	.
从	申请	这	法律	在	它是	极致	活力	.

恳请您不要让任何感伤的因素妨碍您依法严惩。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] :

Mr	.	Walters	:
先生	.	沃尔特斯	:

沃尔特斯先生：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd]

I	should	like	to	urge	that	the	Jury	be	discharged	for	not	having	performed
我	应该	喜欢	到	敦促	那	这	陪审团	是	出院	为了	不是	拥有	执行

[ðer; ðər] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

their	duties	in	the	proper	spirit	of	the	law	.
他们的	职责	在	这	恰当的	精神	的	这	法律	.

我强烈要求解散陪审团，因为他们没有按照法律精神履行职责。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [æd'væns] ,

We	have	heard	from	the	Foreman	that	the	verdict	was	arranged	in	advance	,
我们	有	听到	从	这	领班	那	这	判决	曾是	安排	在	进步	,

我们从陪审团主席那里得知，判决结果是事先安排好的。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] ['vɜːrdɪkt] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ruːlɪŋ] .

and	I	decline	to	accept	that	verdict	,	and	ask	for	your	Lordship's	ruling	.
和	我	衰退	到	接受	那	判决	,	和	问	为了	你的	领主的	裁决	.

我不接受该判决，请阁下作出裁决。

[ðə; ði] ['fɔːrmən] : [ðə; ði]['dʒʊri] , [laɪk] [ɔːl] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊriːz] ,

The	Foreman	:	The	Jury	,	like	all	British	Juries	,
这	领班	:	这	陪审团	,	喜欢	全部	英国	陪审团	,

陪审团主席：陪审团，就像所有英国陪审团一样，

[wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt] : [ðə; ði] ['suːnər]

will	be	only	too	delighted	to	be	discharged	at	the	earliest	moment	:	the	sooner
将要	是	仅有的	也	高兴极了	到	是	出院	在	这	最早	片刻	:	这	很快

[ðə; ði] ['betər] .

the	better	.
这	更好的	.

他非常乐意尽快出院：越快越好。

['mɪstər] . ['tʃestərtən] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] .

Mr	.	Chesterton	:	I	want	to	associate	myself	with	my	learned	friend	.
先生	.	切斯特顿	:	我	想	到	联系	我	和	我的	学习	朋友	.

切斯特顿先生：我想和我的博学朋友交往。

[dʒʌdʒ] : [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] , [ɪk'sept] [maɪ'self] , [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]

Judge	**:**	**My**	**decision**	**is**	**that**	**everybody**	**here**	**,**	**except**	**myself**	**,**	**be**	**committed**	**for**
法官	:	我的	决定	是	那	大家	这里	,	除了	我	,	是	坚定的	为了

[kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .

Contempt	**of**	**Court**	**.**
鄙视	的	法庭	.

法官：我的决定是，除了我以外，在场的所有人都要因藐视法庭罪被拘留。

[ɔːf] [juː; jʊ] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] ['prɪzn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['traɪəl] [wət'evər] !

Off	**you**	**all**	**go**	**to**	**prison**	**without**	**any**	**trial**	**whatever**	**!**
离开	你	全部	去	到	监狱	没有	任何	审判	任何	!

你们所有人都要被送进监狱，根本不需要审判！

[ðə; ði] [kɔːrt] [roʊz] [æt; ət] - . - , [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['hɪrɪŋ] ['hævɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr] ['aʊərz] [ænd; ənd]

The	**Court**	**rose**	**at**	**11**	**.**	**35**	**,**	**the**	**actual**	**hearing**	**having**	**occupied**	**four**	**hours**	**and**
这	法庭	玫瑰	在	-	.	-	,	这	实际的	听力	拥有	占领	四	小时	和

['twenti] ['mɪnɪts] .

twenty	**minutes**	**.**
二十	分钟	.

法庭于上午 11 点 35 分休庭，实际庭审持续了 4 小时 20 分钟。

['futnəuts] : [[ˌtuː'tuː]]

FOOTNOTES	**:**	**[**	**2**	**]**
脚注	:	[	2	]

脚注：[2]

[iːtʃ] ['dʒʊrimən] [hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] 1s . [ɪ'dɪʃn] .

Each	**Juryman**	**had**	**been**	**supplied**	**with**	**a**	**copy**	**of**	**the**	**book**	**in**	**the**	**1s**	**.**	**edition**	**.**
每个	陪审员	有	到过	供应	和	一个	复制	的	这	书	在	这	1s	.	版	.

每位陪审员都获赠了一本该书的第一版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神